بعون ایزد منان تاریخ پورٹ بلیر انڈمان

HISTORY OF PORT BLAIR

BY

MOHAMED JAFFER.

Which in April 1879 on the request of Sardar Bhagel Singh, the District Superintendent of Port Blair Police and the permission of the Deputy Superintendent was put before the public and now in 1880 by some additions has been published.

तवारीख पोर्टब्लेर

عرض مولف

ـ یہ ذیل حسب فرمایش سردار گجبیل سنگھ صاحب ڈسٹرکٹ سپرنٹنڈنٹ پورٹ بلیر اور
ار سنگھ خلف الرشید سردار صاحب موصوف کے تالیف ہوکر اپریل گذشتہ میں
ہا آئی تھی کہ اُسکو ہر دو سردار مطالعہ کرکے نہایت محظوظ ہوئے اور بہت پسند فرمایا۔
یا سردار صاحب ممدوح نے کتاب مذکور کو بذریعہ اپنی چٹھی مورخہ ۵۔ اپریل سنہ ۱۸۹۰ء
بت میجر وجرلی صاحب ڈپٹی سپرنٹنڈنٹ کے بطلب اجازت چھپوانے کتاب کے گور
ے دیا کہ بجواب اُسکے صاحب موصوف نے بذریعہ اپنی چٹھی مورخہ ۷۔ اپریل سنہ ۱۸۹۰ء
ے ار صاحب کو لکھا کہ ہمارے نزدیک اِس کتاب کے چھپنے مین کچھ قباحت نہین ہے
پورق) سے چھپواوین۔ لیکن پورٹ بلیر مین کوئی عمدہ مطبع نہونے کے سبب سے
لہ آج تک نہین چھپی۔ چونکہ مین قیدی ﴿ن اسواسطے مین نے اپنا حق التصنیف
مہ کا نونا حاصل تھا اُسکی رو سے مطبع منشی نولک ار صاحب کو اجازت دیتا ہون کہ فی الحال
ندہ جب چاہین اس کتاب کو بطور خود چھپوا میری طرف سے حق تصنیف کامل
منشی نول کشور صاحب لکھنؤ کو منتقل کیا گیا۔

یکم جولائی سنہ ۱۸۹۰ء

العبد
محمد جعفر عفی عنہ میر منشی سدران ڈسٹرکٹ

INTRODUCTION.

The following work was compiled at the urgent request of Sardar Bhagel Singh, the District Superintendent of Police, and his son Sardar Thakur Singh; and in April last it was dedicated to the said Sardars who after perusing the work approved of it very much.

The said Sardar by his letter dated 5th April 1879, sent this work to Major Wimberley, the Deputy Superintendent to ask his permission to get the said work published, Major Wimberley in his reply said he saw "no objection to the work being published" but at Port Blair there is no good Press the work has therefore not yet been published. Being a convict, I beg to give up my right of authorship, and I authorize the Proprietor of the Newul Kishore Press of Lucknow to get this work printed and reprinted at his ownwill and accord and I hand over its copy right to him.

PORT BLAIR: 1st *July* 1879.

S. S. MOHAMED JAFFER,
Head Munshi Supdt. District

Volumns would not contain the wonders, the transformations and changes that it has been my lot witness.

For a long time many gentlemen who have read Persian, Urdu, and Nagri with me, have desired me to write a work in Urdu as spoken at Port Blair from which they might derive benefit in learning the language, besides which many of my friends in India and Port Blair have requested me to write a work on Port Blair, shewing the population, habits, customs, administration, law and languages spoken at Port Blair, as well as an account of the aborigines in order that they might acquire some knowledge of the place.

Impressed by these two causes, I have ventured to put before the public a brief History of Port Blair and have named it "Tarikh Ajib" تاریخ عجیب (wonderful History) the nine letters of which the name is composed give the no of the present Hijree œra (1296).

In conclusion I beg my readers to overlook any mistakes that may have occurred, and they would pray that our great Government relieve me from the Society of naked friends so as to enable me to complete the other volumn of this book in my own pure country language.

Port Blair :
1st April 1879.

S. S. MOHAMED JAFFER,
Head Munshi Supdt. District.

he wrote, "that I have known Mohamed Jaffer as he states since 1869, his conduct since which time *so far* as I have had opportunities of judging has been unexceptionable, he is a very studious hardworking man, and since his arrival in Port Blair in transportation has taught himself English, which he now reads, writes and speaks with fluency; he has on many occasions been of great use in the offices to which he has been attached, and is I believe the author of most of the returns and forms at present in use with convict Vernacular department, his services whenever required have been cheerfully rendered, and have always found him ready for any amount of work; I am of course aware that the expediency or otherwise of the conditional release of Mohamed Jaffer will be decided on quite different grounds to those above set forth, my object however in making these remarks is to show that really there are no reasons why Mohamed Jaffer should not be allowed a conditional release within the limits of the settlement of Port Blair," and when owing to some causes there was a delay in recommending my release he wrote another letter and said "that since the date of my last letter on the subject Mohamed Jaffer's conduct has been very good and his work performed entirely to my great satisfaction." On the receipt of this last letter Chief Commissioner was pleased to recommend my conditional release and sent the copies of all the letters to the Government of India, the Secretary of the Government of India declined to grant me the conditional release which was not accepted by many convicts in 1877. My master consoled me by saying that after the Cabool War is over he would again recommend my release as the proverbsays, "the world stands on hope" let us see what will come out of the hidden curtain.

PREFACE

I Mohamed Jaffer, the humble author, was a resident of the famons City of Thanesur or Coorchettur. From the age of 17 till I was 25 I was employed as an attorney in Court. In 1863 at the time of the Umbeyla War I was charged with abetting the waging of War against the Queen and sentenced to transportation for life at the Andamans. On my arrival at Port Blair I was made a Munshi in the Chief Commissioner and Superintendent's Office.

The Superintendent's certificates of my good conduct and ability surpass those of the native high officials in India.

Major Protherve under whose immediate orders I served for 10 years and who is more acquainted with the circumstances of my case, conduct and ability than others wrote 2 or 3 letters about my release. I would apologize to my readers for quoting a few passage from these which I trust may interest them. When my Master sent the Hand-book to the Chief Commissioner he wrote " I have received great assistance from Saikh Syed Mohamed Jaffer No. 11450, Head Munshi in the Southern District, in the preparation of this work he has laboured most wilingly at it during his leisure hours, and his intimate acquaintance with the numerous Settlement orders of the past 12 or 13 years has proved very useful in its compilation. He has also unaided translated the whole of the work from English into Urdu." After this he recommended me for conditional release

فہرست مقاصد کتاب تاریخ عجیب

شبیہ محمد جعفر مؤلف تاریخ عجیب

بعد حمد و نعت محمد جعفر مؤلف اوراق ہذا بخدمت ناظرین اس کتاب کے عرض
کرتا ہے کہ یہ عاجز تھانیسر عرف کرکھیتر کا باشندہ ہے۔ سترہ برس کی عمر سے پچیس برس
کی عمر تک انگریزی کچہریوں میں وکالت و مختارکاری کرتا تھا۔ سنہ ۱۸۶۳ع میں جب
امبیلا کی لڑائی ہوئی تو یہ خاکسار بھی بجرم اعانت مجاہدین گھر بیٹھا بٹھایا سزایاب
دائم الحبس بعبور دریائے شور کا ہو کر یہاں پورٹ بلیر کو پہونچا۔ یہاں جہاز سے اترنے
کے ساتھ ہی کچہری صاحب چیف کمشنر و سپرنٹنڈنٹ پورٹ بلیر میں منشی ہو گیا۔
صاحبان سپرنٹنڈنٹ نے جو مجھکو سارٹیفکٹ عمدہ کارگزاری و خوشنودی مزاج
و خوش چلنی کے عطا فرمائے وہ ایسے ہیں کہ ملک کے بڑے بڑے عہدہ داران کو بھی

نصیب نہین ہوتے میجر پرانتھر صاحب بہادر جنکے ساتھہ مین برابر دو برس تک
رہا وہ میرے حال و اطوار و لیاقت سے بنسبت دوسرون کے زیادہ واقف تھے۔
انھون نے میری رہائی کے واسطے دو تین چٹھیان تحریر کین کہ انکا ترجمہ واسطے ملاحظہ
ناظرین کے یہان تحریر کرتا ہون اور مجکو امید ہو کہ انکا یہان درج کرنا ناظرین کو ناگوار
بلکہ خالی از لطف نہوگا۔ جب صاحب موصوف نے کتاب وستی دستور العمل پورٹ بلیر کی
تیار کرکے بحضور صاحب چیف کمشنر بہادر روانہ کی تو لکھا کہ اس کتاب کی تیاری مین
منشی محمد جعفر میر منشی سدرن ڈسٹرکٹ نے مجکو بڑی مدد دی ہو۔ اُسنے اپنے اوقات
فرصت مین نہایت خوشی و رغبت کے ساتھہ اس کام کو کیا ہو۔ اور اُسکی بارہ تیرہ برس
کی واقفکاری ساتھہ احکام و قواعد سٹلمنٹ کی اس کتاب کی تیاری مین نہایت درجہ
کو کارآمد ہوئی۔ اُسنے بلا اعانت احدے اس تمام کتاب کو انگریزی سے اردو مین ترجمہ
کیا ہو۔ اسکے بعد صاحب ممدوح نے جب میری شرطیہ رہائی کے واسطے سفارش کی
تو لکھا کہ مین فروری سنہ ۱۸۶۹ عیسوی سے محمد جعفر کو جانتا ہون سو اُسوقت سے آج تک
جہان کہ مجکو موقع اسکی چال چلن کے دریافت کا ملا ہو مین نے اُسکو ایک بے نظیر و لاثانی
آدمی پایا ہو یہ شخص بڑا علم دوست اور نہایت جفاکش آدمی ہو۔ پورٹ بلیر مین آکر
اُسنے علم انگریزی بھی سیکھہ لیا ہو کہ اُسکو نہایت عمدگی سے پڑھتا لکھتا اور بولتا ہو۔ اور
بہت موقعون مین جہان جہان یہ سرکاری کچہریون مین رہا ہو نہایت کارآمد سرکار کا
ہوا ہو۔ اور اُن تمامی نقشجات و رپوٹون کا جو اس سٹلمنٹ مین جاری ہین یہی شخص
مصنف ہو۔ اور جب کسی کام کے واسطے اُسکو حکم ملا ہو تو ہمیشہ نہایت خوشی سے
اُسنے اُسکو انجام دیا ہو۔ اور کیسا ہی اور کسیقدر کام ہون مین ہمیشہ اُسکو اوسکے

کرنے مین کمر بستہ و تیار پاتا ہون - مین خوب جانتا ہون کہ وجوب و استحقاق شرطیہ
رہائی محمد جعفر کا برخلاف اُن وجوہات کے جو مین نے اوپر لکھی ہین تجویز کیا جاویگا لیکن
میری غرض ان وجوہات کے لکھنے سے یہ ہی کہ اگرچہ سردست اُسکی مطلق رہائی کو کوئی امر
مانع ہو مگر ایسی وجہ نہین ہی کہ جسکے سبب سے رہائی شرطیہ یا بین حدود اس سلطنت کے
اُسکو نہ بچا وی" - اور جب میری شرطیہ رہائی مین کچھ توقف ہوا تو پھر لکھا کہ "میری آخری
چٹھی کی تاریخ سے آج تک محمد جعفر بہت خوش چلن ہی اور مین اُسکے کامون سے بدل
راضی ہون" - اس اخیر چٹھی کے جانے پر صاحب چیف کمشنر بہادر نے میری شرطیہ رہائی
کی درخواست مع نقول ان سب چٹھیون کے گورنمنٹ کو بھیجدی - مگر افسوس کہ سکرٹری
گورنمنٹ ہند نے مجھکو وہ شرطیہ رہائی بھی کہ جسکے لینے سے پچاسون قیدیون نے انکار
کر دیا تھا عنایت نفرمائی مگر میرے آقاے نامدار نے جب یہ حکم گورنمنٹ پایا تو میری تسلی
کرکے فرمایا کہ بوجہ درپیشی معرکہ کابل کے تمہاری درخواست اسوقت منظور نہین ہوئی لیکن
بعد اختتام اس معرکہ کے ہم پھر سفارش کرینگے دنیا با امید قائم ہی دیکھیے پردہ غیب سے
اب کیا ظاہر ہوتا ہی - جو جو عجائب اور اس دنیاے فانی کی عدم استواری اور زمانہ کا
تغیر و تبدل اور ہیر پھیر اس عاجز نے دیکھا ہی اُسکی تفصیل کے واسطے تو ایک دفتر
چاہیے مگر مدت دراز سے بہت سے صاحب لوگون کی جو مجھسے زبان اُردو و ناگری و فارسی
سیکھتے تھے یہ فرمایش تھی کہ زبان اُردو مروجہ پورٹ بلیر مین کوئی ایک کتاب تصنیف
کیجاوے کہ جس سے یہان کے لوگون کو اُردو سیکھنے مین مدد ملے اور اُسکے سواے اَور بھی
بہت سے دوستون کی مدت سے یہ تمنا تھی کہ ایک کتاب تاریخ پورٹ بلیر جسمین یہان کی
آبادی اور اوضاع و اطوار و بندوبست و قانون و زبان مختلفہ پورٹ بلیر و حال

جنگلیان جزائر ہذا کا مفصل درج ہو تصنیف کر کے غیر حاضر اور ہند کے لوگون کو بھی
یہان کے عجائبات سے آگاہ کیا جاوے۔ سو ان دونون غرضون کے رفع ہونے کیواسطے
اس خاکسار محمد جعفر میر منشی سدرن ڈسٹرکٹ نے یہ مختصر کتاب تحریر کر کے اسکا تاریخی نام
تاریخ عجیب رکھدیا۔ ناظرین سے امید ہے کہ جہان کہین اسمین خطا و قصور پاوین قلم
عفو سے اصلاح کردیوین اور دعا کرین کہ ہماری سرکار معدلت شعار خاکسار کو ان
ننگ دھڑنگ جنگلیون کی صحبت سے جدا کرے تاکہ جلد ثانی اس کتاب کی وہان خود حاضر
ہوکر اپنے ملک کی بولی مین ناظرین کو نذر کرون فقط

العبد محمد جعفر عفی اللہ عنہ میر منشی سدرن ڈسٹرکٹ
مورخہ یکم اپریل سنہ ۱۸۷۸ عیسوی پورٹ بلیر

CHAPTER I

On the position of the Andamans, the colonizing of the former and present Settlements, its produce and Zoology, the aborigines, and its Forest and the Sea

فصل اول

موقع انڈمان مع ذکر آبادی سابق و حال و پیداوار سٹلمنٹ و حال جنگلیان و ذکر بحری بندر کے

جزائر انڈمان خلیج بنگال کے مشرقی طرف ۹۲ درجہ ۴۴ دقیقہ طول شرقی اور ۱۱ درجہ
۳۲ دقیقہ عرض شمالی پر کلکتہ سے ۵۹۰ میل کے فاصلہ پر واقع ہین۔ یہ مجموعہ جزائر ۱۶۴ میل

کے کچھ پچھم مین قریب ایکہزار جزیرون کے شامل ہین بنام انڈمان مشہور ہی۔ زیادہ تر یعنی
علم حیوانات کے محققون کا یہ مقولا ہی کہ یہ جزائر کسی زمانہ مین برّ اعظم ایشیا سے ملے ہوئے
تھے کیونکہ یہان کے اشجار و اثمار اور دوسری بہت سی چیزین ملک برہما سے ملتی ہین اور
ملک برہما کے بعض مقام انڈمان کے بعض جزیرون سے صرف ۶۰ میل کے فاصلہ پر
ہین اس سے معلوم ہوتا ہی کہ زمانہ کے پھیر پھار اور سمندر کی موجون کے سبب سے کٹتے کٹتے
یہ ٹکڑہ اول برّ اعظم ایشیا سے علٰحدہ ہوگیا تھا اور پھر آخر کو ایک دوسرے سے علٰحدہ
ہوتے ہوتے ہزارون چھوٹے چھوٹے جزیرے ہوگئے۔

یہان چھہ روز مین کلکتہ سے آگبوٹ پہونچتا ہی اور تین روز مین رنگون سے۔ یہ جزیرے
یہان سے تین سو میل اور دو سینگاپور چار سو میل گوشہ مشرق و شمال مین اور پینانگ
تین سو پچاس میل مشرق مین اور نکوبار اسی میل جنوب مین اور مدراس آٹھ سو میل
گوشہ مغرب و جنوب مین اور لنکا آٹھ سو میل گوشہ مشرق و جنوب مین واقع ہی
یہ جزائر سب پہاڑی ہین ہموار زمین بہت کم ہی۔ یہان سب سے اونچا پہاڑ مونٹ ہریٹ
کا ہی جو سطح سمندر سے ۱۱۱۶ فٹ اونچا ہی میٹھے پانی کا ندی نالا یہان کوئی جاری نہین ہی
برسات کے موسم مین پہاڑون کا پانی نیچے ٹیکرون اور ٹیلون پر سے پانی کے جھرنے بہا کر
ہین لیکن برسات کے ساتھ ہی بند ہو جاتے ہین شروع آبادی مین تو یہان پانی بدقت
ملتا تھا مگر اب سرکار کی طرف سے بہت کنوئین اور ڈگیان تیار ہو جانے سے پانی کی تکلیف
نہین ہی۔ یہان کے جزائر مین پورٹ بلیر کے اوتر کو ایک گندھک کا پہاڑ ہی اور جس مین
ہر وقت آگ کے شعلے اور دھوان نکلتا رہتا ہی۔ اسکے آس پاس کے سمندر کا پانی بہت
گرم رہتا ہی اس پانی کی حرارت اور ہر وقت کی آتش انگیزی کے سبب سے اوس

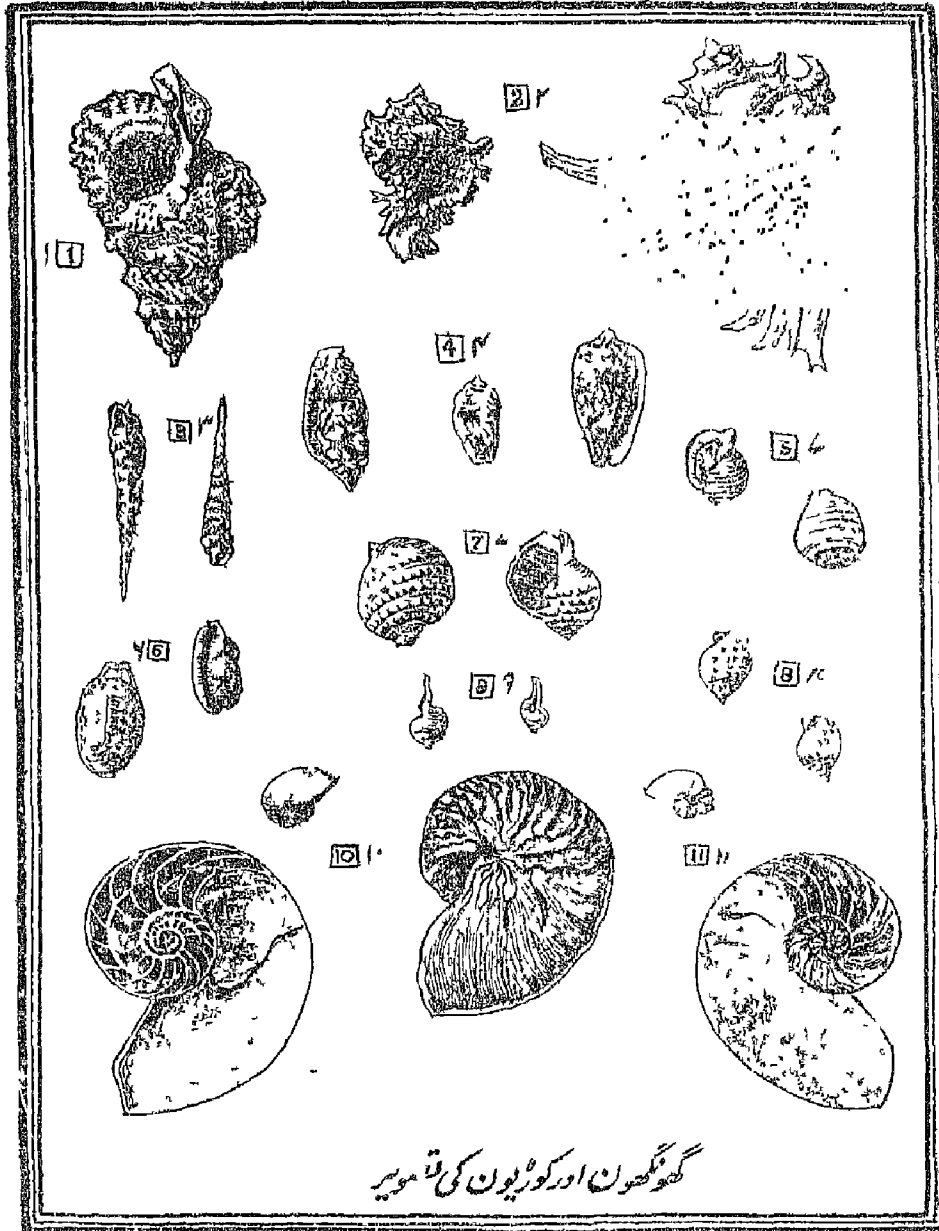
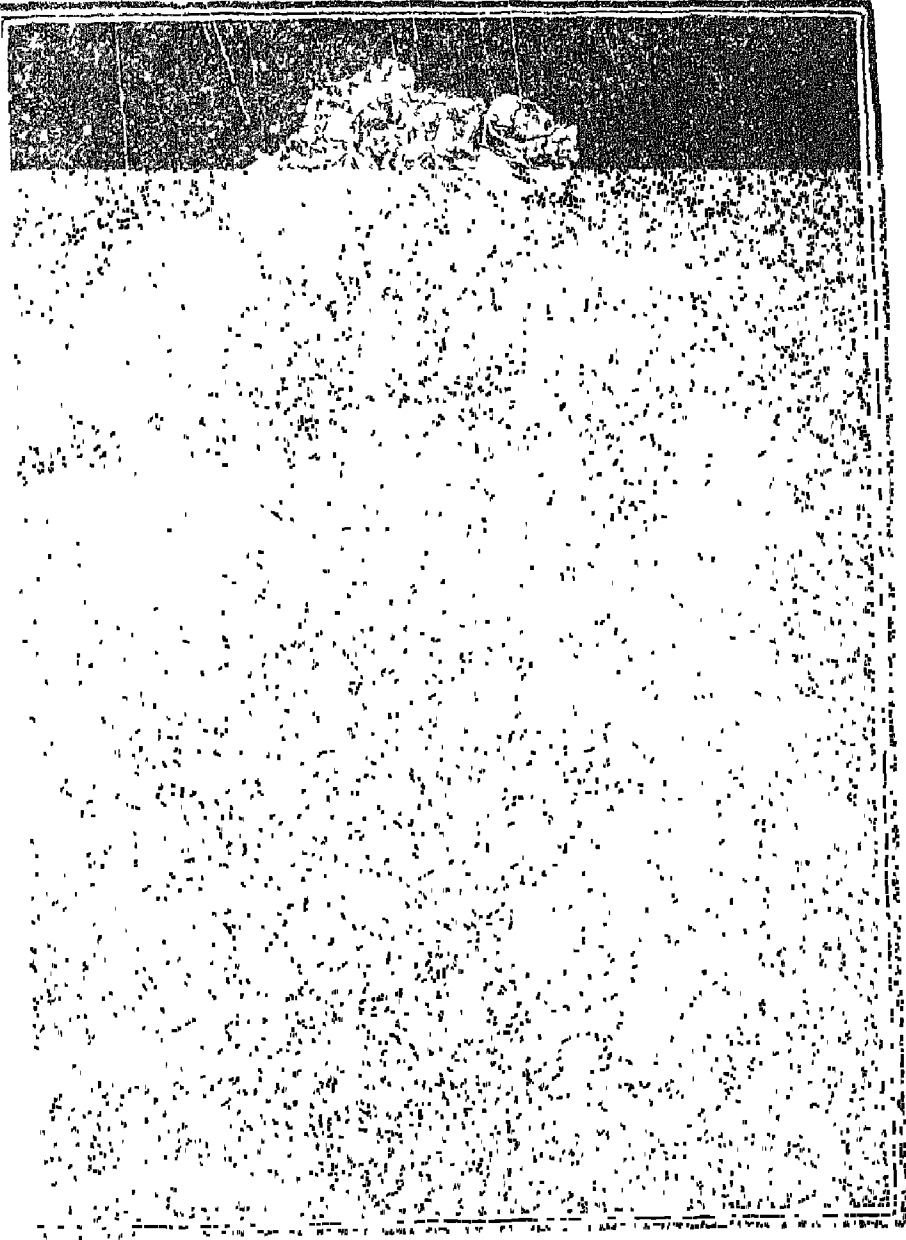
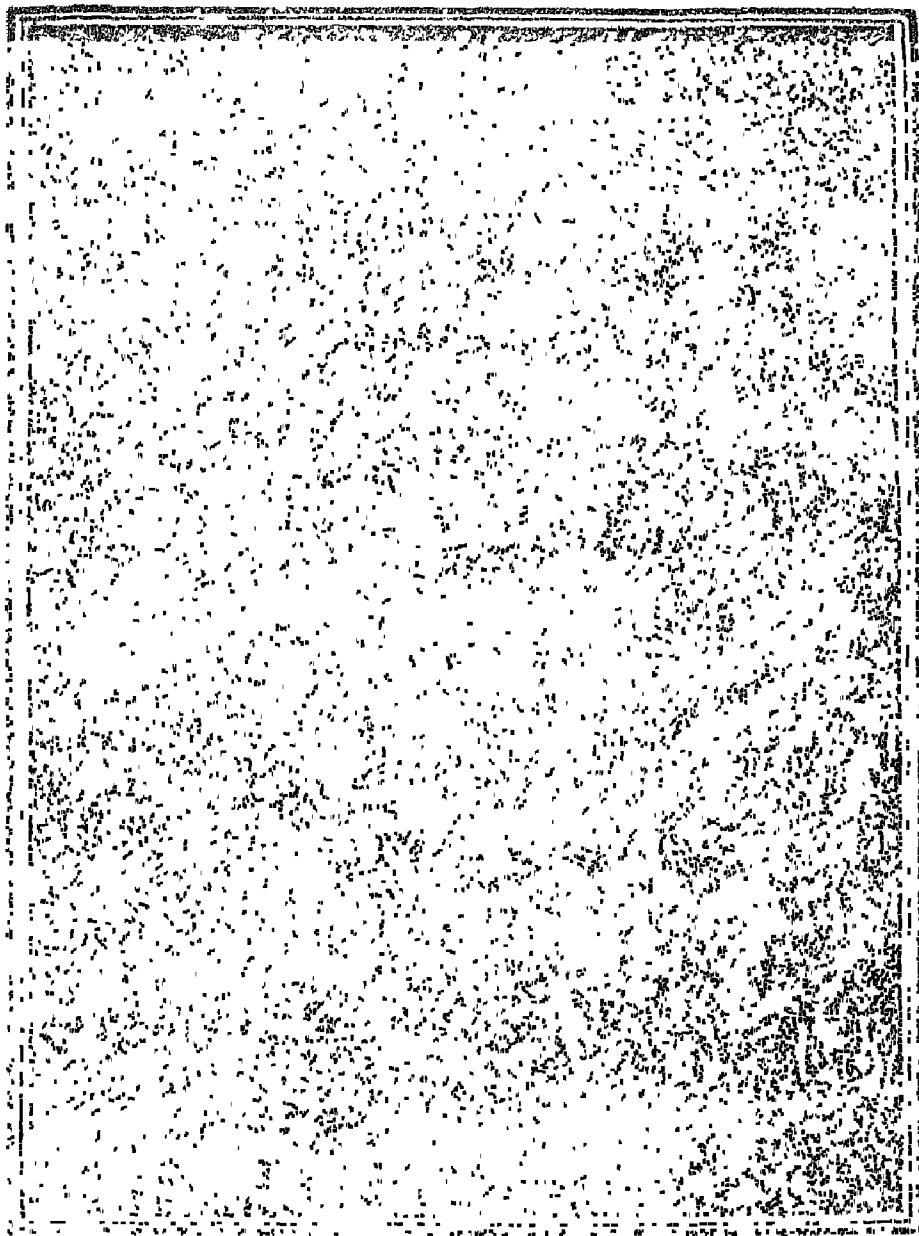
ٹاپو مین بہت ہی کم جاتے ہین مین نے وہان کی گندھک دیکھی ہی ہمارے ملک کی گندھک
سے کچھ خراب نہین ہی یہان کے جنگل مین سواے سور کے کوئی چوپایہ درندہ یا چرند نہین ہی
یہ سور بھی بہت ہی چھوٹا اور بھیڑ کے موافق غریب ہی۔ صحرائی شکارون مین یہان جنگلیون
کے صرف سور ہی ایک عمدہ شکار ہی۔ لعاب ابابیل یہان کا ایک عمدہ تحفہ اور بڑی قیمتی
چیز ہی یہ لعاب پہاڑون کے کھوہون مین جہان ابابیل کے جھنڈ کے جھنڈ رہتے ہین ملتا ہی
یہ ایک بڑی عمدہ قوت باہ کی دوا ہی اور روپیہ کا روپیہ بھر بکتا ہی یہان اور چینا لوگ اسکو بہت
شوق سے کھاتے ہین مین نے بھی اسکو کھایا ہی لیکن جیسے اسکے فائدے مشہور ہو رہے ہین
ویسا اثر نہین پایا۔ یہان کے جنگلون مین کئی قسم کی عمدہ عمدہ لکڑیان موجود ہین انہین سے
ایک قسم کی گنگھو کی لکڑی ہمارے ملک کے سال و ساکھو کی برابر مضبوط اور مستحکم اور دیرپا ہی
پداوک یعنی لال لکڑی کا نظیر تو شاید دوسرے ملک مین کم ہو یہ لکڑی خون کے موافق بہت سرخ
اور نہایت پایدار و خوشنما و خوشبودار ہی۔ آبنوس بھی یہان کے جنگلون مین ہی۔ ماربل
یعنی پھولدار لکڑی تو سواے یہان کے شاید آج تک پردہ زمین پر دوسری جگہ نہ ملی ہوگی
بطور تحفہ تمام ملکون مین جاتی ہی۔ اور یہ اور دوسری بہت سی لکڑی مضبوط و عمدہ قسم کی
یہان کے جنگلون مین موجود ہین اور سرکاری آرہ گھرون مین لاکر چیری جاتی ہین —
درخت گرجن جس سے گرجن کا تیل جو واسطے پالش و صفائی اشیاء لکڑی کے بہت عمدہ
اور قیمتی چیز ہی یہان کثرت سے ہین اسکے درخت مین چھنا لگا کر اسکے تیل کو نکالتے ہین —
بید بھی یہان کے جنگل مین کئی قسم کا ہی اور اسکی چھڑیان اور کچھ بیان بطور تحفہ کے ملک
کو جاتی ہین۔ مگر ایک پور کے بید کی کوئی یہان نہین ہوتی۔ تحقیق البحر کی چھڑیان
کالی ناگنی کے ہمرنگ اور گھونگھا سنکھ اور ہزار ہا قسم اور رنگ کے گھونگھے اور کوڑیان

اور طرح طرح کی سیپیان یہان کے سمندر سے نکلتی اور ملکون کو بطور تحفہ کے جاتی ہین ۔
پرندون مین ہریل اور کبوتر اور کالے کوّے اور زنگاری اور سفید فاختہ اور پپیہا اور قسم قسم
کے ہزارون پرندون سے جنگل بھرا ہوا ہے۔ یہان کے جنگل مین انبہ املی جامن کٹہل
بڑہل جاپہل ناریل اور پان وغیرہ کے درخت جو گرم ملکون کے جنگلون مین ہوتے ہین
سب خود رو موجود ہین گو بہ نسبت باغون کے پھلون کے انکے پھل نہایت چھوٹے اور
بدمزہ ہوتے ہین ۔ اب جنگل کے صاف ہو جانے سے ہر قسم کی ترکاری اور گرم ملکون کے
پھل اور ہزار ہا من دہان اور مکئی اور گوڑ وار ہر و مونگ و ماش وغیرہ بقولات و اثمار
و نباتات پیدا ہونے لگے ہین ۔ گیہون چنا جو وغیرہ ربیع اور سرد فصل کے غلے یہان بالکل
پیدا نہین ہوتے اور کھہ تو یہان ایک برس کا لگا یا ہوا دس برس تک رہتا ہے اور جون جون
پرانا پڑتا ہے تون تون عمدہ اور شیرین ہوتا جاتا ہے ۔ شروع آبادی مین یہان اکثر وبی
اور بخار اور زخم کی بیماری کثرت سے تھی مگر اب جنگل صاف ہو جانے سے باستثنا ایک دو
ٹاپو کے عموماً یہان کی آب و ہوا بہت عمدہ ہے خصوصاً عورات کے واسطے زیادہ تر مفید ہے
یہان ابتک کسی متعدی بیماری کا نام نہین چیچک و ہیضہ اور وبائی بخار جنسے ہمارا ملک کا
ملک تباہ ہو جاتا ہے یہان انکا کبھی نام بھی سنا نہین گیا یہان کیسقدر تپ بھیپھڑے کی بیماریان
اور سوداوی امراض و زخم اور موسم برسات مین تھوڑے دنون تک اور خصوص آمد
جدید لوگون کو بخار ہوتا ہے یہ ملک خط استوا کے قریب ہونے سے ہمیشہ یہان رات دن
برابر ہوا کرتا ہے بہت ہی تھوڑا فرق پڑتا ہے ۔ قطب شمالی یہان ہمارے ملک کے موافق
بہت اونچا نہین ہے شاید ایک نیزہ سے زیادہ اونچا نہو بلکہ لوگون کا مقولہ ہے کہ تھوڑی دور
اور آگے بڑھنے سے ٹھیک خط استوا کے مقام سے قطب جنوبی و شمالی دونون نظر آتے ہین

سردی گرمی یہان دونون نہین ہمیشہ ہمارے ملک کے چیت بیساکھ کی کیفیت رہتی ہے
دسمبر جنوری مین رات کو ایک چادر اوڑھنے کی نوبت آتی ہے۔ آلہ تھرمامیٹر اٹھہتر درجہ
سے نیچے کبھی نہین آتا اور ماہ اپریل و مئی مین جو یہان کی گرمی کا موسم ہے آلۂ مذکور ۹۲ درجہ
سے اونچا کبھی نہین جاتا ہے باقی سب دوسرے مہینون مین نہ بہت گرمی ہے اور نہ بہت
سردی۔ لو یعنی گرم ہوا یہان بالکل نہین چلتی۔ گرم کپڑے پہننے کا یہان بالکل دستور
نہین ہے ہمیشہ لوگ نینسکھ و تنزیب پہنے پھرتے ہین اور اس سبب سے یہان
کبھی موسم خزان ہے نہ بہار۔ بارہ مہینے درخت ہرے بھرے رہتے ہین۔ یہان بارش
کی بہت کثرت ہے ماہ مئی سے ماہ نومبر تک بارش ہوا کرتی ہے۔ ایک سو بیس انچ تک سالانہ
اوسط بارش کا ہے اسی کثرت بارش کے سبب سے یہان سب مکانات لوگون کے چوبی
بنگلون اور قیدیون کے بانس کی ٹٹیون والے چھپر کے جھونپڑے ہوا کی چھت ڈھلوین
ہوتی ہے چپٹی و ہموار چھت کا مکان یہان ایک ہفتہ کی بارش کا مقابلہ نہین کر سکتا
لیکن اولہ یہان کبھی نہین پڑتا ہے اور نہ کبھی آندھی چلتی [illegible] یہان کا جنگل
صاف نہین ہوا نہایت گنجان اور دشوار گذار ہے [illegible] گویا
آسمان سے باتین کر رہے ہین جب تک کاٹکر اور کھود کر [illegible] نہ کیا جاوے چلنا
محال ہے۔ یہان کے سانپون مین زہر بہت کم ہے سانپ کے کاٹنے سے آج تک
صرف ایک مسمی رامدین شوہر مسماۃ ظہورن ٹکٹ لیوڈ فوت ہوا ہے اور میرے خیال
مین وہ بھی غفلت تدبیر کے سبب سے مر گیا۔ لیکن کنکھجورا اور بچھو بڑا بڑا یہان ہوا
ہے۔ اس موذی کے کاٹنے سے یہان لوگون کو بہت تکلیف ہوتی ہے حتی کہ چند آدمی
زخم گزیدگی سے سڑتے سڑتے مر بھی گئے۔ بچھو کے کاٹنے کا درد یہان ہمارے ملک کے

زرد چیونٹون سے زیادہ نہین ہی ایسا معلوم ہوتا ہی کہ شاید سانپ بچھو دونون کا زہر
کھنکھجورے مین آگیا - یہان سمندر کا پانی صاف اور شفاف ہونے سے بوٹ پر بیٹھ کر
جانے کی حالت مین رنگ برنگ کے گھونگے اور سیپیان اور پتھرون کے پھول اور
رنگدار مچھلیان پھرتی نظر آتی ہین اور ایک عجیب کیفیت و لطف ہوتا ہی —

یعنی کشتی ۱۲

گھونگھون اور کوڑیون کی تصویر

سمندر کے اندر کے پتھر کے پھولوں کی تصویر

سمندر کے اندر پتھر کے پودوں کی تصویر

جب تم مونٹ ہریٹ وغیرہ کسی اونچی جگہہ پر بیٹھکر صبح وشام کا تماشا دیکھو تو ایک طرف سمندر کا
کالا پانی کہین عریض کہین طویل اور کہین چھوٹی چھوٹی کھاڑیان ہوکر شکل شطرنجی
کی لہرون سے اُن ہرے ہرے جزیرون مین نکل گیا ہے اور دیکھنے والے کو نہایت مسرور
ومحظوظ کرتا ہے یہ ایسا جنگل جسکی کسیقدر مختصر تفصیل اوپر کی گئی ہے ایک وحشی قوم سے آباد ہے

ننگ دھڑنگ جنگلیون کی تصویر کہ گوڈر جمعدار چپراس پہنکر اونکے ساتھ کھڑا ہوا ہے

ان جنگلیون کا صحیح حال ابتک تحقیق نہین ہوا کہ کس وقت اور کس ملک سے آکر یہان آباد
ہوئے ہین اور ہمیشہ سے ایسے ہی وحشی اور بہایم سیرت ہین یا کبھی مثل ہم لوگون کے شایستہ
بھی تھے یا نہین ۔ بعض لوگون کا گمان تھا کہ باشندگان جزائر ہذا آدمیون کو کھاتے ہین اور
اُنکے منہ باؤن سے ڈھکے ہوئے ہین اور اُنکی شکلین بہت عجیب اور ڈرونی ہین اُنکے پاس
کوئی پوشش نہین ہی اگر ہوتا تو وہ کسی جہاز کو سمندر مین نجانے دیتے اور بعض لوگ سمجھتے
تھے ان جنگلیون کی صورت کتون کی صورت سے بہت مشابہ ہی ۔ غرض اس قسم کی خبرین سُننے سے
جہاز والے آدمی ان جزیرون کے نزدیک نہین پھٹکتے تھے اور ڈرتے ہوئے دُور دُور
چلے جاتے تھے الف لیلی کے دیکھنے سے معلوم ہوگا کہ سند باد جہازی نے کیسی ڈرونی
اور عجیب صورت اور آدم خوری اس جزیرے والون کی لکھی ہی ۔ بہت مدت تک لوگ
اُنکو خارج از اولاد آدم اور مردم خور سمجھکر ان سے دُور دُور پھرتے رہے سب سے پہلے ماہ
ستمبر ۱۷۸۹ع جسکو اب نوّے برس ہوئے سرکار انگریزی نے یہان قیدیان سزا دایم الحبس بعبور
دریاے شور کا رکھنا تجویز کیا لفٹنٹ بلیر اور کپتان مورسن دو جہازی سردارون نے سب سے
اوّل بمقام چاتھم آکر لنگر ڈالا اور اُس چھوٹے سے ٹاپو کو کسیقدر صاف کرکے کچھ مکانات
بنوائے اور وہان رہنے لگے اور چاتھم اوسکا نام رکھا جو ابھی تک مشہور ہی ۔ مگر افسوس
کہ بیماری اور آب وہوا کی خرابی نے اُس زمانہ مین اُس سٹلمنٹ کے پانون نہ جمنے دیے
اور آدھے سے زیادہ آدمی اُنمین سے مرگئے ناچار بسبب ناموافقی آب وہوا و نیز کثرت
بیماری کے وہ سٹلمنٹ آبادی کی تاریخ سے ساتوین برس یعنی ۱۷۹۶ع مین اُٹھ گیا اور
۱۸۵۸ع تک کسی نے اُسکا نام نہ لیا مگر اب بھی بمقام چاتھم اوسی وقت کے [illegible]
کے پیسے روپیے اور اینٹ [illegible] وغیرہ ملتے ہین یا اوسی لفٹننٹ بلیر کے نام سے [illegible]

اب تک مشہور ہوا اور اُسی صاحب نے سنہ ۱۷۸۹ع مین انڈمان کا ایک نقشہ بھی طیار کیا تھا
مگر اُس نقشہ مین جو موقع از روے حساب طول شرقی اور عرض شمالی کے اُس صاحب نے
قایم کیا تھا سنہ ۱۸۶۱ع مین لفٹنٹ ہیتھ کوٹ کی پیمایش مین غلط ہوگیا اب صحیح موقع انڈمان
کا وہی ہے جو مین نے اوپر تحریر کیا ہے۔

جب سنہ ۱۸۵۷ع مین ملک ہند بغاوت ہوئی تو پھر سرکار کو ایک ایسی جگہہ کی ضرورت
پڑی کہ جسمین کئی ہزار قیدیان بغاوت رکھے جاوین کیونکہ ایسے مفسدون کو جیلہاے ہند مین
رکھنے کی حالت مین پھر مفسدہ کا گمان تھا۔ اور نیز سرکار کو یہ بھی منظور تھا کہ ہند کے قریب
کسی ایسی فراخ و وسیع جگہہ پر ایک ایسا سٹلمنٹ قائم کیا جاوے کہ بروقت کسی دیگر گون
ہونے صورت ہند کے وہ جگہہ کار آمد ہووے ان وجوہی غرضون کی باعث سے آخر
سنہ ۱۸۵۷ع مین ایک کمیٹی مقرر ہوکر واسطے مقرر کرنے کسی جزیرے کے انڈمان کو آئی۔ اور
کمیٹی مذکور نے بعد ملاحظہ کرنے بہت سے جزیرون کے اوسی پرانے مقام پورٹ بلیر کو کہ جو
قدرتی نہایت قلب جگہہ ہے پسند کرکے گورنمنٹ کو رپورٹ کی۔ اوسپر ذریعہ چٹھی نمبر ۸۰
مورخہ ۱۵ جنوری سنہ ۱۸۵۸ع کے ذیل مین صاحب سپرنٹنڈنٹ مولمین کو حکم ملا کہ کچھہ
تھوڑے سے قیدی مولمین جیل سے لیکر جزائر مذکور پر سرکار انگریزی کا قبضہ کرکے باؤٹا
گھڑا کرادو اور واسطے اوترنے قیدیان آمد جدید ہند کے کسیقدر جگہہ صاف کرکے پانی کا
بندوبست کردو چنانچہ بموجب اوس حکم کے صاحب موصوف نے انڈمان کو جاکر ۲۲ فروری
سنہ ۱۸۵۸ عیسوی کو اوسپر قبضہ کرکے ۲۱ ضرب توپ سرکار کی طرف سے سلامی کی سر کرادین
اور چاتم کو کسیقدر صاف کراکے ایک کنوان کھدوا دیا۔ اسکے بعد ۱۰ مارچ سنہ ۱۸۵۸ع کو
ڈاکٹر واکر صاحب سپرنٹنڈنٹ اول پورٹ بلیر مع قیدیان بغاوت کے یہان پہونچے

اور اس سٹلمنٹ کی آبادی شروع ہوئی۔ لیکن جنگلی لوگون کو اونکے آبائی ملک پہ سرکار کا
قبضہ ہونے سے نہایت ناگوار ہوا چنانچہ دو مرتبہ اسی سپرنٹنڈنٹ اول کے عہد مین
جنگلیون نے ایک بڑی بھاری فوج جنگلیون کی جمع کرکے ہڈو و ابرڈین پہ حملہ کیا اور
مدتون تک اس فکر مین رہے کہ کسیطرح سرکار انگریزی کا قبضہ اونکے موروثی ملک پر
نہووے مگر ایسی زبردست سرکار کے مقابلہ مین وہ بیچارے وحشی بیوقوف بھلا کیا ہیر پھیر کیا
کرسکتے تھے آخرکار انکو سرکار سے ملنا اور فرمانبردار ہونا پڑا اب سرکار سے تین سو روپیہ
ماہواری واسطے خرچ جنگلیون کے ملتے ہین اور بہت سے یتیم لڑکے جنگلیون کے سرکاری
اسکولون مین انگریزی سیکھتے اور گرجا مین حاضر ہوتے ہین چنانچہ نماز کا ترجمہ ہمارے
کرمفرما مسٹر ٹمپل صاحب بہادر خلف الرشید سر رچارڈ ٹمپل نے جنگلی زبان مین کرکے مشتہر
بھی کرادیا ہے اب جنگلی لوگ گرجا مین جاکر اپنی زبان مین نماز پڑھتے ہین اور گھر گھر پان
روپیہ اور گھونگھے کوڑیان وغیرہ بیچتے پھرتے ہین اور کپڑا کھانا اور پیسہ مانگتے ہین
گو اول مین انھون نے وقتاً فوقتاً جب موقع پایا تو بہت آدمیون کو مار ڈالا لیکن
اب رام ہوگئے اور جنگل مین بھی جب یہ لوگ قیدیان وغیرہ سے ملتے ہین تو ادب سے
مقدور بھر بہت تواضع سے پیش آتے ہین۔

یہ لوگ ۴ فٹ سے ۵ فٹ ۴ انچ تک اونچے مثل حبشیون کے ہوتے ہین [illegible] گول سر
آنکھین ابھری ہوئی گھونگھر والے بال۔ مگر نہایت مضبوط ہوتے ہین۔ بعض لوگون کا
یہ گمان ہے کہ حبشی غلامون کے جہاز اگلے زمانے مین یہان ٹوٹ جانے کے سبب سے
اُن جہازون مین سے کر بچے ہوئے مرد و عورت کی یہ جنگلی اولاد [illegible]
حبشیون یا کسی دوسرے ملک کا ایک لفظ بھی شامل [illegible]

کے سے موٹے نہین ہین - اُنکی نسل حبش یا ہند یا مدراس یا برہما یا لنکا وغیرہ قرب جوار
کے ملکون سے ہرگز نہین ملتی - اور کچھہ انھین ملکون پر موقوف نہین دنیا مین بہت
جزیرون مین ایسے آدمی پائے گئے کہ کسی دوسرے ملک والون سے کسی طرح پر بھی
نہین ملتے یہ محض قدرت خدا ہی کہ اوسنے رنگ برنگ اور طرح طرح کی مخلوق جگہہ جگہہ
پیدا کی ہی اس مقام پر عقل کو دوڑانا اور سببون کا تلاش کرنا محض فضول ہی - اس
۱۵ - برس گذشتہ مین جسقدر ان جنگلیون سے انکا اور انکے دوسرے بھائی بندونکا
حال ہمکو دریافت ہوا بیان پر واسطے ملاحظہ ناظرین کے تحریر ہوتا ہی -
انڈمان خرد و کلان مین ان وحشیونکی قریب ۱۲ ذاتون کے ہین - ایک کی زبان دوسری
ذات کی زبان سے بہت کم ملتی ہی چنانچہ قوم جاروا جو انڈمان خرد مین آباد ہین اونکی
زبان قوم بوجنی جیڈ سے جو ہمارے دوست ہین ایسی مختلف ہی جیسے پشتو ہندوستانی سے - بوجی گیاب
اور اکاکول اور اکاجوئی اور بلاوا اور اکاکی ڈمی اور اپر دمی وا اور اکا پا ئچی یا روا اکا چاروان قومونکی
زبانین ایک دوسرے کے ساتھہ ملانے سے معلوم ہوتا ہی کہ جیسے سنسکرت کے الفاظ ہندی کی مختلف زبانون ملنے
معلوم ہوتا ہی کہ بنگالی و مدراسی و مرہٹی و پنجابی و کشمیری وغیرہ سب ایک ہی شخص کی
اولاد ہین اور انکی یہ سب مختلف زبانین ایک ہی منبع سے نکلی ہین ویسے ہی یہ انڈمان
کے جنگلی بھی ایک ہی شخص کی اولاد ہونگے گو اب الگ الگ ٹاپو مین رہنے اور ایک
دوسرے سے میل و موافقت نہ رکھنے کے سبب سے اونکی زبانین بہت مختلف ہوگئین
چنانچہ ان جنگلیون کا بیان بھی ہمارے اس قیاس کی تصدیق کرتا ہی وہ کہتے ہین کہ
مسماۃ الیوڈی ان وحشیون کی آنا جو اسنے شمالی و مشرقی سمندر سے حاملہ ہوکر دریا تھا
نام ایک ٹاپو مین ایک ساتھہ آٹھہ بچے جنے اونمین چار لڑکے اور چار لڑکیان تھین

دو بچے ایک ایک جوڑا ہوکر چار مختلف ٹاپوؤن کو چلے گئے کہ اب تمام انڈمان کلان و خرد
انھین چار جوڑون کی اولاد سے ہی گو اس بیان مین مثل ہنود کے انھون نے کسیقدر
غلطی بھی کی ہی مگر یہ قصہ قصۂ اولاد نوح عم سے ملتا ہی کہ جو بعد طوفان کے جوڑا جوڑا ہوکر
سب ملکون مین پھیل گئے تھے اور تمام دنیا انھین کی اولاد ہی۔

ایک بڑے تعجب کی بات ہی جس سے ہم یہ سمجھتے ہین کہ ہر فرد بشر مین اس بات کا مادہ اور
جوہر موجود ہی کہ بلا تعلیم کسی پیغمبر یا ہادی کے دنیا و ما فیہا اور اوسکے پھیر پھار کو دیکھکر اپنے
اور زمین و آسمان کے خالق کی بزرگی و برتری کا قائل ہوجاوے حکما و فلسفہ کا بلا تعلیم
کسی ہادی کے خدا کا قائل ہونا تو ظاہر ہی ہی اسکے سوا صدہا وحشی اور جنگلی اقوام جو
جا بجا جزیرون مین دیکھے گئے سبکو خالق کل کا قائل پایا گیا گو انھون نے اپنی حماقت و
جہالت کے سبب سے مثل ہندوؤن کے کچھ کچھ خلاف باتین بھی اصل کے ساتھ ملا دی
ہین مگر ذرا تامل کرنے سے انمین جسقدر صحیح ہی صاف نکل آتا ہی۔ یہ ہمارے جنگلی بھی اس بات
کے قائل ہین کہ پلوگا یعنی خدا اور یعنی آسمان مین رہتا ہی وہی خالق ہر شی کا ہی اور سب سے
بڑا ہی وہ کسی سے پیدا نہین ہوا وہ ہمیشہ سے ہی اور ہمیشہ رہیگا اوسکا گھر بہت عمدہ و نفیس ہی
اوسکو کوئی نہین دیکھہ سکتا اوسی کے گھر سے پانی برستا ہی بجلی کا شعلہ اور کڑک بھی اُسی کے
پاس سے آتا ہی۔ موت بھی اوسی کے حکم سے آتی ہی۔ بھلائی اور روزی بھی وہی دیتا ہی
مساۃ چانا پالک ایک جورو بھی اوسکی ہی اوسکی جورو کو بھی فنا نہین اور نہ وہ کسی سے
پیدا ہوئی مگر اوسکا درجہ پلوگا یعنی خدا سے کم ہی اُسکا کام ہی کہ سمندر مین مچھلیان پیدا کرے
وہی مچھلیون کو آسمان سے گراتی ہی۔

یہ لوگ شیطان کے بھی قائل ہین اور سمجھتے ہین کہ سب برے کام شیطان کراتا ہی مگر وہ

کہتے ہین کہ شیطان دو ہین ایک زمین کا جسکا نام ارم چوگلا ہے جب کوئی زمین پر اگہانی
موت سے مرجاتا ہے تو یہ سمجھتے ہین کہ ارم چوگلا نے اوسکو مار ڈالا۔ دوسرا سمندر کا شیطان
جسکا نام جورو دونڈا ہے اور یہ سمجھتے ہین کہ جب کوئی آدمی ڈوب کر مرجاتا ہے تو جورو دونڈا نے
اوسکو مار ڈالا ہے۔ یہ لوگ فرشتون کے بھی قائل ہین اور سمجھتے ہین کہ ناموڈا یعنی فرشتے
ایسوڈی کے پہلے آٹھ بچون کی روح ہین۔ اور فرشتون مین مرد و عورت ہونے کے بھی
قائل ہین اور سمجھتے ہین کہ فرشتے جنگل مین رہتے ہین اور انسانون کی حفاظت کرتے ہین
چوگاڈا بھی ایک بھوت پریت کے موافق اونکے یہان ہے لیکن کہتے ہین کہ چوگاڈا کو کچھ
اختیار نہین ہے یہ لوگ کبھی کسی چیز کی پوجا نہین کرتے مگر دیکھی تو گوا ایک لفظ بمعنی عبادت
و پوجا اونکے یہان موجود ہے۔

ایک تعجب کی دوسری بات اور ہے کہ سوا ہندو مسلمان کرسٹان یہودی وغیرہ
قومون کے کہ جو بالاتفاق قائل طوفان یعنی پرلو کے ہین اور بھی جسقدر جنگلی اقوام دنیا
مین دیکھے گئے سب طوفان نوح ؑ کے قائل ہین نکوبار کے جنگلی بھی کہتے ہین کہ ایک دفعہ
تمام پردۂ زمین پر طوفان ہوا تھا۔ یہ ہمارے دوست جنگلی بھی اس بات کے قائل ہین کہ
ایکبار ایسا طوفان آیا تھا کہ تمام دنیا ڈوب گئی تھی اور جنگلیون کے بزرگ ایک کشتی بناکر
اوسپر سوار ہو گئے تھے اور بہت روزون تک اس کشتی پر سوار رہے جب طوفان رفع ہوگیا
اور پانی نیچے اوترا تو ایک پہاڑ پر منجملہ جزائر انڈمان کے وہ کشتی آکر ٹھہری اوسوقت اونکے
بزرگون کے پاس آگ نہ رہی تھی کیونکہ بانس وغیرہ سے آگ بنانا ابھی تک یہ لوگ نہین جانتے
اسواسطے مثل پارسیون کے آگ کی بہت حفاظت کرتے ہین جنگلیون کے بزرگ آگ نہ رہنے
کے سبب سے اس پہاڑ پر نہایت متفکر بیٹھے تھے کہ اس عرصہ مین ٹوٹ ٹاٹ ایک

زرد پرندہ اُنکے بزرگوان کا یہ غم دیکھکر آسمان کو اُڑگیا اور پلوگا یعنی خدا کے محل مین پہ
پلوگا اوسوقت کھانا پکاتا تھا اور آگ جل رہی تھی تو ڑ و ٹوٹ ایک چنگاری آگ اپنی چ
مین اُٹھاکر روانہ ہوا مگر گھبراہٹ مین اوڑتے وقت وہ چنگاری اوسکی چونچ سے چھوٹ
پلوگا پر گر پڑی اور پلوگا کا بدن جلگیا اسواسطے پلوگا نے غصہ ہوکر ایک جلتی ہوئی لکڑ
اپنے چولھے سے نکال کر تو ڑ و ٹوٹ کی طرف پھینکی کہ وہ اتفاق سے اوسی پہاڑ پر آ کر
گری کہ جہان جنگلیون کے بزرگ بے آگ کے سر نیچے کیے ہوے ننگے بیٹھے تھے اُنکو آگ
ملنے سے بہت خوش ہوے اور اوسوقت سے تمام جنگلی اس مہربانی کے باعث تو ڑ و ٹو
کی بہت تعظیم و تکریم کرتے ہین یہ جنگلی لوگ دو سے زیادہ گنتی نہین جانتے جب کوئی چیز
دو سے زیادہ گننا ہو تو کچھ انگلیون وغیرہ سے اشارے کرتے ہین یہ لوگ مرد و عورت
ننگے اور برہنہ رہتے ہین ہان صرف عورتین ایک پتہ اپنے تاگے مین باندھ کر
اندام نہانی کو ڈھانپ لیتی ہین مگر جب یہ لوگ ہماری بستیون مین آتے ہین تو سرکار سے
اُنکو کسیقدر کپڑا بھی ملتا ہے کہ جس سے اپنا بدن چھپا لیوین لیکن بعض وقت بلا توقف
اپنی اصل حیثیت سے پھر آجاتے ہین اور ہمارے سب مرد و عورت کو اپنے اعضا اُنکا
درشن کرا جاتے ہین یہ لوگ مرد و عورت دونون اپنے تمام بدن کو بوتل وغیرہ کے ٹکڑے سے گود کر
پھڑون کا چھتا یا گٹی کا کپڑا بناتے ہین - مونچھہ ڈاڑھی یا سر کا بال کچھ نہین رکھتے سب
بالون کو عورت و مرد دونون بوتلون کے ٹکڑون سے تراش ڈالتے ہین سر منڈے بیبوا
کی شکل پھرتے ہین - بعض وقت سور یا کچھوے کی چربی مین کچھ سرخ مٹی ملا کر اپنے
سر اور بدن کو اُس سے رنگتے ہین - اِنکا بیاہ شادی بہت سیدھے سادے طور پر ہوتا ہے
بروقت شادی کے دولہا دولہن دونون کے بدن کو لال رنگتے ہین - پھر دولہا دولہن

پتّون کے فرش پر ایک دوسرے سے تھوڑے فاصلے پر بیٹھتے ہین- اُسوقت سب قوم
حاضر ہوتی ہی- ایک شخص اِس جلسہ مین بطور قاضی کے سردار ہوتا ہی وہی آدمی دولہا
کو اوٹھا دولھن کے پاس لیجاتا ہی- اوسوقت ایک دوسری عورت گو عمر مین کم ہو دولھن
کے پاس بیٹھی رہتی ہی تب وہی آدمی جو خدمت قضا اِس موقع پر ادا کرتا ہی بہت سے
تیر و کمان دولھا کے سامنے لاکر رکھدیتا ہی اور اُس رکھنے سے اُسکا مطلب یہ ہی کہ ان
تیر و کمانون سے شکار کرکے اپنی عورت کی پرورش کرتا ہوگا- تب وہی آدمی حاضرین
مجلس کی طرف پھر کر با آواز بلند دولھا دولھن کا نام پکارکر اب ایک (یعنی لیجاؤ) کا لفظ
کئی دفعہ کہتا ہی اِس کہنے کے بعد عقد پورا ہوگیا اور پھر تاحیات دونون کے کبھی طلاق
یا جدائی نہین ہوتی- شادی کے بعد اِن مین زنا نہین ہی گو شادی سے اول کثرت سے
سُنا جاتا ہی- لڑکا پیدا ہونے کے وقت پردے کی حاجت نہین ہوتی مردون کے سامنے
عورتین لڑکا جنتی ہین بعد پیدا ہونے کے ایک عورت پتّون سے مکھیان ہانکتی ہی دوسری
نال کاٹ کر بچہ کو گود مین لیکر بیٹھتی ہی پہلے دِن غیر عورت دودھ پلاتی ہی دوسرے
دِن بچے کی مان اور بعد وضع حمل کے اوسیوقت عورت چلنے پھرنے لگتی ہی ہر شئی جنگل
کی کھاتی ہی پرہیز یا اچھوانی کا نام نہین جب بچہ تھوڑا سیانا ہوتا ہی تو تیر و کمٹہ اوسکا
پہلا کھیل ہی- اِن لوگون کا گھر بھی بہت چھوٹا اور واہیات صرف چار کھمبے کھڑے
کرکے اوسکے اوپر تھوڑی پتّی ڈالکر ایک چندروزہ آسرا بنا لیتے ہین اِنکے قیام گاہ پر
ایک دو گھر جو اُنکے سردار ونکا ہوتا ہی دوسرے گھرون سے تھوڑا بلند ہوتا ہی- نکوبار
اور انڈمان خُرد کے جنگلیون کا گھر اِنسے بہت مضبوط اور عمدہ اور پایدار ہوتا ہی-
اِن بیہودہ سیرت جنگلیون کے گھرون کو اگر جاکر دیکھو تو سواے میان بی بی کے اور کچھ

جائداد و ملکیت نہین رکھتے تیر و کمان انکی اصل جائداد بلکہ جان ہی۔ ہر قوم جنگلی کے
ساتھہ کچھہ مشترکہ ڈونگیان بھی ہوتی ہین جنمین سوار ہوکر شکار کرتے اور ایک ٹاپو سے
دوسرے ٹاپو کو جاتے ہین منجملہ انکی مملوکہ چیزون کے مردون کی کھوپڑیان بھی ہین جنکو
یہ لوگ ساتھہ ساتھہ لیے پھرتے ہین۔ جب کوئی مہمان کسی دوسرے ٹاپو سے انکے ملنے کو
آتا ہی تو پہلے آکر انکے گھرون سے چار پانچ قدم کے فاصلے پر بیٹھتا ہی گھر والے اُسکو وہین
کھانا پہونچاتے ہین بعد کھانا کھانے کے وہ جس گھر مین چاہتا ہی جاتا ہی پھر سب اُس سے
ملکر روتے ہین۔ یہ جنگلی جنکی گھڑی سورج اور جنکا گھنٹہ سمندر کی بالو ہی سال مین تین
موسم شمار کرتے ہین ایک ایری بوڈا یعنی موسم خشکی جو فروری سے مئی تک ہی دوسرے
گومل یعنی برسات جو جون سے ستمبر تک ہی تیسرے پار پیٹی یعنی معتدل و ربیانی موسم جو اکتوبر
سے جنوری تک ہی پہلے موسم یعنی ایام خشکی مین انکی خوراک شہد و کچھوے اور جنگلی پھل [illegible]
ہین اور دوسرے موسم مین درختون کی بیخ جو ایام خشکی مین جمع کین اور جنگلی سوئر ہی
تیسرے موسم مین انکا کھانا اکثر مچھلی اور دوسرے کیڑے مکوڑے سمندر کے ہین اور اسی سبب
سے تیسرے موسم کے اخیر مین انکو برچھیان اور جال وغیرہ مچھلی پکڑنے کا سامان تیار
کرنا پڑتا ہی۔ وہ بعض درختون کی جڑین اور پھلیان بھی بہت مزے سے کھاتے ہین۔ غوطہ زنی
کے بچپن سے یہ لوگ ایسے عادی ہوتے ہین کہ شاید کوئی دوسری غوطہ زن قوم ایسے
سبقت نہ لیجاوے ہمنے یہان بارہا دیکھا ہی کہ لوگون نے تماشا دیکھنے کیواسطے سمندر کے
پُرسکون پانی مین پیسہ روپیہ یا انگوٹھی چھلا پھینک دیا ہی یہ جنگلی لوگ مثل شکاری چڑیا
کے اُسیکے ساتھہ ہی غوطہ مارکر اُس شی کو زمین تک جانے نہین دیتے۔ یہ لوگ مثل ماہی گیر
پرندون کے سمندر کے کنارے پتھرون پر تیر و کمان لیے ہوئے مچھلیون کی تاک جھانک مین

رہتے ہین اور جب کبھی کسی بڑی مچھلی کو اُنھون نے دیکھہ پایا تو پھر کیا مجال ہی کہ وہ اُنکی تیر سے بچکر بھاگ جاوے - یہ جنگلی جنکا بچپن سے پہلا کھیل تیر و کمان ہی ایسا سیدھا تیر مارتے ہین کہ کیا طاقت جو کوئی اُنکے تیر کا وار خالی جاوے اس سبب سے جبتک یہ لوگ مخالف سرکار تھے پچاسون آدمیون کو اونھون نے تیرون سے بیدھ دیا - اِنکی ڈونگیان ۲۰ فٹ سے ۳۰ فٹ تک لمبی ایک سیدھے سادے کسی موٹے درخت کے تنہ سے کھود کر بنا لیتے ہین - ٹوٹے ہوئے جہازون سے جو لوہا اُنکو کہین ملتا ہی اُسکو پتھرون سے تیز کر کے بسولہ اور کلھاڑی بنا لیتے ہین - اور جب لوہا نہین ملتا تو کسی تیز سیپ سے کلھاڑی و بسولہ کا کام لیتے ہین - یہ لوگ اپنی ڈونگیون مین بالس یعنی ڈانڈ سے یا پال نہین لگاتے بوٹ کے پیچھے کی طرف ایک آدمی لمبی بَلّی لیکر کھڑا ہوتا ہی اور اُسی سے بوٹ کو چلاتا ہی -

اِن لوگون مین کوئی حکیم یا ڈاکٹر نہین اور نہ وہ کچھہ دوا جانتے ہین اُنکے یہان سب بیماریون کا علاج لہو نکالنا ہی اور جب کوئی بیمار ہوتا ہی تو وہ خود یا اُسکا کوئی عزیز نہایت بیدردی اور اناڑی پنے سے زخم مار کر خون نکالدیتا ہی اور اِسی سبب سے انکا تمام بدن پھوڑون کا چھتا بنا رہتا ہی - یہ بھی سُنا گیا ہی کہ ایک سُرخ رنگ کی دوا بھی بعض بیماریون مین استعمال کرتے ہین - جب کوئی اُنمین مرجاتا ہی تو ایک ٹوکری مین جسکو وہ لوگ کاپ کہتے ہین مُردے کو رکھتے ہین اور اُسکے گھٹنون کو مروڑ کر اُسکی چھاتی تک لا کر باندھ دیتے ہین اور سارے اعضا کو درخت کے چھلکون سے کستے ہین اور جسوقت سے مُردے کا دم نکلتا ہی دفن کرنے تک اُسکو اکیلا نہین چھوڑتے باپ یا شوہر یا زوجہ اُسکے نزدیک بیٹھے رہتے ہین اور پھر لاش کو اُٹھا کر اُسکے دم نکلنے کی جگہہ سے ایک میل کے فاصلے پر لیجاتے ہین اور

قبر کھود کر بہت جلدی سے اُسمین اُسکو گاڑ دیتے ہین اور کچھ مٹی کا نشان بنا کر چلے جاتے
ہین اور قبر کے نزدیک ہمیشہ آگ جلتی رہتی ہی - اور جس مقام مین جب کوئی آدمی مر گیا
تو وہان کی آب و ہوا کو خراب یا شاید منحوس سمجھکر پھر اوسمین نہین رہتے اور پھر ایک
یا دو مہینے کے پھر اُس مردے کی قبر کھود کر اُسکا ماتم کرکے اُسکی ہڈیون کو آپس مین تقسیم
کر لیتے ہین اور پھر اُنکو حرز جان کرکے اپنے پاس رکھتے ہین - اور کبھی کبھی لاش کو بجاے
گاڑنے کے ایک چٹان پر رکھدیتے ہین یا کسی درخت کی شاخ پر لٹکا دیتے ہین یا دو
درختون کے بیچ مین باندھکر لٹکا دیتے ہین -

اُنکا عقیدہ ہی کہ مرنے سے آدمی نیست و نابود ہو جاتا ہی - یہی لوگ ناچتے گاتے بجاتے
بھی ہین - جب کوئی دوسری قوم اُنکی ملاقات کو آتی ہی یا کوئی اُنکا تیوہار ہوتا ہی تو اُسدن
بڑا اُنکا بجانا اور ناچنا ہوتا ہی - اِن لوگون کا کوئی ملت و مذہب نہین اور نہ کوئی اُنکا
مذہبی سردار ہی گر تب بھی اخلاق و آدمیت کی اُنہین بو باس ہی - جیسے ہمنے اوپر
بیان کیا ہی اُنکی صحیح تواریخ کچھ نہین ملتی مگر اٹکل کا گھوڑا دوڑانے سے یہ معلوم ہوتا ہی
کہ یہ جزائر کبھی شایستہ قوم سے بھی آباد تھے کیونکہ اِسوقت بہت جگہون مین زمین کے
نیچے کھودنے سے برتنون کے ٹکڑے اور پھاڑے اور تیرون کے بھالے وغیرہ دبے ہوئے
ملتے ہین ایسا معلوم ہوتا ہی کہ دوسرے ملکون کے آدمیون کی آمد و شد بند ہو جانے سے
یہ لوگ رفتہ رفتہ وحشی ہوگئے اگرچہ بہت مورخون کا بیان ہی کہ باشندگان جزائر ہذا
آدم خور ہین مگر اِس بیس یا بائیس ۲۲ برس گذشتہ مین جسقدر تحقیقات و تجربہ ہوا اُس سے
معلوم ہوتا ہی کہ یہ قیاس سراسر غلط تھا اسقدر صحیح ہی کہ یہ لوگ وحشی ہین اور یہ ہما اور ریلیا
کے جہاز اکثر یہان آکر اِن لوگون کو پکڑ لیجاتے اور غلام کرکے دوسرے ملکون میں بیچا کرتے

سو اسکے بعد سے جب کبھی یہ لوگ کسی جہاز وغیرہ کو یہان دیکھہ پاتے تو بلا تامل تیر دن کی بوچھاڑ اُسکی نذر کرتے اِس سبب سے بہت لوگون کی یہ راے ہوگئی کہ باشندگان انڈمان آدمیون کو کہاتے ہین۔ گو یہ لوگ کسی جن بہوت کے قائل نہین مگر مُردون کی ہڈیون کو بطور تعویذ کے اپنے گلے مین ڈالے پھرتے ہین اور اُنکی کھوپریون کو تبرکاً اپنے پاس رکھتے ہین تاکہ کوئی آسیب اُنپر اثر نکرے۔

پہلے یہ لوگ سواے پھل پھلاری اور مچھلی و سُور وغیرہ کے کسی دوسرے کھانے کی چیز کو خواب مین بھی نہ دیکھہ پاتے ہونگے بلکہ گوشت و مچھلی مین نمک لگا کر کھانا بھی نہین جانتے تھے مگر اب سرکار کی مہربانی سے چاول روٹی اور ہر قسم کا سالن اور بسکٹ اور مٹھائی وغیرہ مزے سے کہاتے ہین گانجا شراب تما کو پینے کے بھی بہت عادی ہوگئے اب سیب یا چرٹ ہر وقت اُنکے مُنھہ مین لگا رہتا ہی۔

پہلے تو یہ لوگ ننگے مادرزاد پھرا کرتے تھے مگر اب کپڑا بھی پہننے لگے اور تسبیح اور منکے اور کنٹھیون کو بہت شوق سے پہنتے ہین جنگلی یتیم بچّون کے واسطے سرکار نے ایک اسکول بھی بنایا ہی بہت سے بچّے اُسمین پڑھتے ہین۔ گو اُنکی اصلی زبان تو تمام دنیا سے نرالی ہی مگر اب وہی ہندوستانی خوب بولتے ہین۔ مین نے ۱۸۶۲ عیسوی مین دیکھا تھا کہ یہ لوگ روپئے پیسے اشرفی کی کچھہ قدر نکرتے تھے اُنکے نزدیک اشرفی اور پیسا دونون برابر تھی اور ایک چرٹ جسکو وہ پیتے تھے اشرفی سے بہتر جانتے تھے لیکن اب ہم منحوسون کی صحبت نے اُنکو بھی حریص کردیا اب تو جس راہ چلنے کو دیکھتے ہین پیسا مانگنے ہین ــــ

بڑے بچّے اور جوان جنگلیون کو شایستہ بنانا اور علم سکھانا اور اُنکا جنگلی پن چھوڑانا ایک امر محال ہی۔ لیکن بچّون کو سکھانے سے کچھہ نفع مترتب ہوتا ہی اور انمین آدمیت آتی جاتی ہی

ابھی جنگلی لوگ ماتحت ایک پیٹی افسر علاقہ انڈمن ہوم کے کچھوسے اور کچھیون کی کھوپڑیان اور شہد اور موم اور گھونگھے اور کوڑیان و کستورہ و عقیق البحر و پان و لیمو وغیرہ گھر گھر فروخت کرتے پھرتے ہین۔

ان جنگلیون کی عمر بہت کم ہوتی ہی تیس ۳۰ برس سے اوپر بہت کم جیتے ہین اور اُنکی لڑکیان بہت جلد و نش گیارہ ۱۱ برس کی عمر مین بالغ ہوکر تیس ۳۰ برس کی عمر تک بڈھی پھوس ہوجاتی ہین۔

ہم لوگون کا کھانا کھانے اور ہماری صحبت مین رہنے کے سبب سے ہمارے سب مرض بھی اونکو لگ گئے — ایک بدذات جمعدار کی بدولت مرض آتشک بھی بہت مرد و عورات کو ہوگیا — ایک سال خسرہ کی متعدی بیماری بھی بیچارون مین ایسی پھیلی تھی کہ بیسیون آدمی اُنکے فوت ہوگئے جب سے ہندوستانیون وغیرہ کا قدم آیا ہم دیکھتے ہین کہ روز روز جنگلیون کا تنزل ہی شاید تھوڑے عرصے کے بعد یہ قوم بوجہنی جیدڑا جسکا خلط ملط ہملوگون سے بہت ہی تمام ہوجاوے — اب یہ جزائر ماتحت چیف کمشنر و سپرنٹنڈنٹ انڈمان کے دو ضلعون مین تقسیم ہین ایک ضلع سدرن دوسرا ناردرن اور ہر دو ضلع ڈویژن یعنی قسمتون پر تقسیم کیا گیا ہی اور قسمتین اسٹیشنون پر اور اسٹیشن گانون پر چنانچہ مفصل حال اس بندوبست کا مع تعداد قیدیان ہر اسٹیشن و گانون و تعداد خانہ شماری مع نام جمعداران و محرران اسٹیشن و چودھریان و تعداد چوکیداران گانون و اطفال قیدیان و رقبہ اراضی مزروعہ ہر دو نقشہ مندرجہ ذیل سے واضح و لائح ہوگا یہان اُسکا تکرار کرنا ضرور نہین ہی۔

گوشوارہ اسٹیشن و کلاس وار کل قیدیان موجودہ پورٹ بلیر و نکوبار مرتبہ یکم ماہ اپریل [illegible] عیسوی

نام سرکل	نام اسٹیشن	کلاس قیدیان و تفصیل مرد و عورت: پٹی افسر	مشقتی	ملازم سرکار	پیشہ ور	میزان	مرد	عورت	نام جمعدار انچارج اسٹیشن	نام حوالدار اسٹیشن	کیفیت
سدرن	مدوس	۱۰۰	۱۰۰۶	۵۲	۱۴۲	۱۳۰۱	۸۴۸	۴۶۳	عوض خان	ہمر پرشاد	
″	ابرڈین	۶۴	۹۸۲	۲۱	۲۶۵	۱۳۳۲	۱۲۵۵	۷۷	سربلند خان	دیدار سنگھ	بشمول فنس بے
″	سوہت پنٹ	۳۰	۲۸۲	۱۱	۳۵۵	۶۷۸	۵۵۶	۱۲۲	مکن غازی	شیو سہائے	بشمول نیا گانو کا رہین کو ب و چکر گانو
″	ہڈو	۶۵	۴۱۹	۳۸	۶۴	۵۹۶	۵۷۲	۲۴	کانہا	فضل علیخان	
″	نیوی بے	۵۴	۶۴۵	۶	۱۹۵	۹۰۰	۸۴۷	۵۳	گھاسی	ہیمنت رام	بشمول ڈھنی کھاڑی بلیتان و جنگلی گھاٹ
″	نیو کلرنگ	۵۳	۷۰۹	۱۰	۵۰۵	۱۲۶۷	۱۱۶۷	۱۰۰	نور الدین	تبارک علی	بشمول پہاڑ گانو مٹھا پولور و گاراچرامان
ناردن	چاتھم	۳۵	۳۲۲	۱۶	۱۲	۳۸۵	۳۸۲	۳	دھونکل سنگھ	سورج پرشاد	
″	ماؤنٹ ہیرٹ	۴۹	۵۰۲	۵	۸۳	۶۳۹	۶۲۰	۱۹	ترلوکھا	جگ جیون [illegible]	
″	پرسو پرس پیٹ	۱۲	۱۶۱	۰	۴۲	۲۱۵	۲۰۳	۱۲	محی الدین	عبد الحق	بشمول تارتھہ بے
″	بمبوفلاٹ	۶۰	۱۰۱۶	۴	۲۴[illegible]	۱۲۲۰	۱[illegible]	۵۰	بھکنا	گوبند پرشاد	بشمول [illegible] و اسٹوار [illegible]

″	ویپر	۹۵	۹۶۱	۱۳	۳۱	۱۰۹۰	۱۰۸۶	۴	ویپ سنگھ	الٰہی بخش خان	بشمول ہاتھی ٹاپو دیٹھا کاڑی
″	ڈنڈاس پینٹ	۱۲	۱۸۸	۱	۳۴	۲۳۵	۲۲۶	۹	داود	مولوی لیاقت علی	
″	پورٹ مونٹ	۱۶	۲۱۴	۲	۲۲۰	۴۴۳	۴۰۰	۴۲	سکندر خان	اجمل حسین	بشمول تیلا نگھات دیھولا ری
۰	نکوبار	۱۷	۱۴۴	۷	۸	۱۹۵	۱۹۵	۰	بدیو سنگھ	نور رشید علی	
میزان قیدیان		۱۴۰	[illegible]	۱۷۷	۱۹۸۵	۱۰۵۹۵	۹۴۰۶	۹۸۸	۰	۰	
باقی ازقسمان موجودہ سٹلمنٹ		۰	۰	۰	۰	۳۷۱	۰	۰	۰	۰	
اطفال قیدیان		۰	۰	۰	۰	۹۸۳	۰	۰	۰	۰	
قیدیان متعلقین خود		۰	۰	۰	۰	۸۹۳	۰	۰	۰	۰	
پولیس ایجنٹ		۰	۰	۰	۰	۸۱۵	۰	۰	۰	۰	
افسران مع ماتحت افسران خود		۰	۰	۰	۰	۹۵	۰	۰	۰	۰	
دوسرے آزاد لوگ یعنی فری مین		۰	۰	۰	۰	۱۴۷	۰	۰	۰	۰	
سوائے جنگلی لوگ		۰	۰	۰	۰	۰	۰	۰	۰	۰	
میزان کل قیدی و فری باشندگان سٹلمنٹ		۰	۰	۰	۰	۱۳۴۷۹	۰	۰	۰	۰	

ناردون	پچائم	۰	۰	۹	۳	۰	۰	۰	۰	۲	
//	چوپوتون	رام پرشاد	۱	۶۴	۱۹	۱۶	عسکہ	معسکہ	۰	۶۵	اسمین مونٹ ہریٹ بھی شامل ہے —
//	پرسویرنس پیٹ	شیوراجو	۱	۳۵	۹	۱۳	عکہ	عسکہ	۰	۲۴	اسمین نارتھ بے بھی شامل ہے
//	ڈیبری گنج	مروپ	۱	۸۹	۱۰	۵	۰	مادسکہ	شبیگہ	۸۸	اسمین کوکلابن بھی شامل ہے
//	اسٹوارٹ گنج	اعظم خان	۱	۶۲	۲۵	۱۱	یعسکہ	مارمعسکہ	ایک بیگہ	۶۰	
//	بمبو فلاٹ	//	۱	۵۴	۲۵	۱۷	دعسکہ	مارمعسکہ	معسکہ	۵۲	اسمین شور بے بھی شامل ہے
//	ویپر	شیر علیخان	۰	۸	۵	۶	۰	۰	۰	۷	اسمین باجہ جاگ بھی شامل ہے
//	ڈنڈاس پیٹ	نجوخان	۱	۳۴	۱۲	۹	عسکہ	۰	۰	۳۰	اسمین ایرپل گریگ شامل ہے
//	ہاتھی ٹاپو	شیر علیخان	۰	۱۰	۵	۱۰	سے بیگہ	عسکہ	۰	۱۰	
//	ٹیاگھاٹی	//	۱	۶۳	۷	۱۵	۰	ماعسکہ	۰	۶۸	اسمین چھولداری و بمبو گھاٹی و بابو گھاٹ بھی شامل ہے
//	پورٹ مونٹ	عبداللہ خان	۲	۱۱۷	۱۴۸	۱۴۱	مارعسکہ	سامعسکہ	یعسکہ	۱۰۰	
۰	نکوبار	۰	۰	۱۰	۰	۰	۰	۰	۰	۵	۰
میزان	۰	۰	۲۸	۱۸۵۸	۶۴۹	۹۸۳	اسالومعسکہ	اصصالومسکہ	اعالہ معسکہ	۱۶۹۶	

واضح رہے کہ اس نقشہ مین صاحب لوگون کے بنگلے اور سرکاری بارکین اور گدام و تھانہ پولیس وغیرہ عمارات شامل نہین ہین اور یہی تعداد مردم شماری موضع وار مین صاحب لوگ اور دوسرے فری باشندے شامل نہین ہین

فہرست عملۂ کچہری صاحب ڈپٹی سپرنٹنڈنٹ و افسر انچارج سدرن ڈسٹرکٹ
واقع یکم اپریل ۱۸۶۹ء

عملۂ انگریزی	عملۂ فارسی
مسٹر آدم ہیڈ کلارک فریقین	محمد جعفر میر منشی ٹکٹ لیو
ہرنام ریڈر ٹکٹ لیو	منشی رامچند امین پیمایش فریقین
مرلا 〃 〃	پنڈت رام سرن نایب پولیس ناظر دکورٹ کانسٹبل فریقین
مسٹر لے مٹرے ریڈر (قیدی)	داروغہ محمد علی منشی سکشنوار (قیدی)
بالاجی راؤ 〃 (〃)	لالہ کامتا پرشاد منشی بارننگ رپورٹ وغیرہ (〃)
گنپت راؤ دفتری (〃)	قاضی تراب علی منشی گدام سدرن ڈسٹرکٹ (〃)
	ضابطہ خان محرر کارخانہ سدرن 〃 (〃)
	اوگرچند اسٹور کیپر 〃 (〃)
	میر سخاوت علی مددگار امین پیمایش 〃 (〃)
	سید فضل احمد 〃 (〃)
	گردھاری - حافظ عبد الحکیم - بالیا - کنور - شیوپال سنگھ وگوشائین تلسی گر ۶ نفر قیدی اردلی آفس صاحب ڈپٹی سپرنٹنڈنٹ -

نرخنامہ منسلکہ سے نرخ ہر شے کا معلوم ہوگا اِس نقشہ مین صرف مشہور مشہور چیزونکا نرخ لکھدیا ہی ہمارے ملک کے آدمیون کو گاے بکری مرغی انڈہ دودھ کا نرخ دیکھکر اب بھی تعجب ہوگا مگر یہان کسی زمانہ مین گاے فی راس دو سو روپیہ و بکری پچاس روپیہ اور دودھ آٹھ آنہ سیر

اور انڈہ فی عدد دو آنہ فروخت ہوتے تھے مگر اب روز بروز ہر شے ارزان ہوتی جاتی ہے۔ یہان خچر و گدہا اور اونٹ و گھوڑی یعنی مادہ اسپ بالکل نہین ہین۔ پگو کے ٹٹو یہان کثرت سے ہین لیکن بہت مہنگے سمندر اور جنگل کی مفصل کیفیت اور دوسری باتین جو اور ملکون مین بھی یہان کے موافق ہین تحریر نہین کین۔ مین نے صرف وہ باتین جو پورٹ بلیر سے مخصوص ہین اس کتاب مین درج کی ہین تاکہ سنی ہوئی باتونکو دیکھکر ناظرین کے اوقات ضائع نہو وین۔

Price List of Port Blair

نرخنامہ

پورٹ بلیر انڈمان بابت ۱۸۹۰ء

غلہ ہر قسم جو کلکتہ سے آتا ہے	فی روپیہ	۱۳؍۱۰	وہان پیداوار سٹلمنٹ ہذا	فی روپیہ	۱۳؍۴
گیہوں ؍؍	؍؍	۱۰؍۱۰	مکئی ؍؍	؍؍	۱۸؍۱۱
مکھن پیداوار سٹلمنٹ ہذا	؍؍	۱؍۱	روئی	؍؍	۱؍۴
تیل	؍؍	۳؍۴	گوشت بھیڑ یا بکری	؍؍	سیر کم و بیش
چینی قسم درمیانی	؍؍	۳؍۱۰	بنفشہ وغیرہ ادویات	؍؍	۳؍۱۰
چینی قسم اول	؍؍	۱۰؍۱۰	گائے عمدہ فی راس		۱۰؍
نمک پیداوار پانی سمندر	؍؍	۲۴؍۱۰	بھینس فی راس		۱۰۰؍
گوڑ	؍؍	۸؍۱۰	بکری عمدہ ؍؍		۵؍
کالی مرچ	؍؍	۲؍۱۰	مرغی و بطا		فی روپیہ ایک
زیرہ سفید	؍؍	۲؍۱۰	ہانس		ایک

جنس	نرخ	قیمت	جنس	نرخ	قیمت
انڈہ	۴ پائی	ایک	مارکین وزن ۳ ٫ ۱	فی تھان	[illegible]
مونگ، ماش پیداوار ڈسٹرکٹ ہذا	فی روپیہ	۱۶ ٫ ۱	دھوتی پھولدار کنارہ ولایتی ۵ گزی	فی جوڑا	[illegible]
تماکو خشک کشیدنی	″	۳ ٫ ۱	بنڈل چاے چینیا	فی بنڈل	۲
تماکو خشک خوردنی	″	۲ ٫ ۰ ٫ ۱	دھنیا	فی روپیہ	۵ ٫ ۱
پیاز	″	۴ ٫ ۱	کیلا پختہ پیداوار ڈسٹرکٹ	فی آثار	۱
آلو	″	۵ ٫ ۱	ترکاری ہر قسم درجۂ اوسط	″	۱
ظروف برنجی	″	۱ ٫ ۱	ناریل	فی عدد	۱ ریا ۱ ٫ ۱
ظروف مسی	فی آثار	۱۲	اشرفی مرشدآباد	فی	[illegible]
کڑاہی آہنی	فی روپیہ	۳ ٫ ۰ ٫ ۱	چھینٹ پختہ رنگ سرخ زمین	فی روپیہ	۳ ٫ ۰ [illegible]
تابہ آہنی	″	۳ ٫ ۰ ٫ ۱	ڈول عوض کلان	فی درجہ	[illegible]
لونگ	″	۰ ٫ ۱	″ خرد	″	۳ ٫ ۰ ٫ ۱
الایچی خرد	فی آثار	[illegible]	دودھ دہی	فی آثار	۳
بادام کشمش	فی روپیہ	[illegible] ٫ ۱	سپاری	فی روپیہ	۳ ٫ ۱
دارچینی	″	۱ ٫ ۱	کتھہ	″	۳ ٫ ۰ ٫ ۱
کافور	″	۰ ٫ ۱	پان پیداوار ڈسٹرکٹ	۵۰ عدد	۳ پائی
لوبان	فی آثار	[illegible]	سونٹھ	فی روپیہ	۳ ٫ ۱
شورہ خام ولایتی	″	[illegible]	سونف	″	۳ ٫ ۰ ٫ ۱
مارکین وزن ۵ ٫ ۱	فی تھان	[illegible]	اجوائن	″	۳ ٫ ۰ ٫ ۱
″ ۴ ٫ ۱	″	[illegible]	ساگودانہ	″	۲ ٫ ۱

ٹٹو فی راس ۸ سے ۳۰ تک

سب انگریزی سامان مثل اچار و مربہ وغیرہ سوا سے کرایہ وغیرہ کے اضافہ قیمت پر
خرید کلکتہ سے فروخت ہوتا ہے ہندوستانی ہر قسم کا کپڑا مثل نین سکھ و شربتی وغیرہ
سوائے دام پر خرید کلکتہ سے بکتا ہے
ریشمی کپڑے و چوڑیاں و لونگی و سوسی و چھینٹ وغیرہ ساخت پنجاب سوائے خرچ کے
دوگنے دام پر بکتا ہے

بندر کی تصویر

اب بعد ختم کرنے اس فصل کے ایک نادر عجوبہ قصہ جو اس مقام سے متعلق ہو واسطے تفریح
طبع ناظرین کے درج کیا جاتا ہے
اخبار لندن مورخہ ۱۵ ماہ ستمبر ۱۸۶۶ء میں ایک عجیب قصہ انڈمان کے بندر کا اس طرح

درج ہی کہ سنہ ۱۸۶۶ء مین پورٹ بلیر کے کسی جزیرے سے جہاز فرنچی لنٹ کو یہ بندر ملا یہ بندر
مادہ ہوا اور چینی اسکا نام ہی چار برس تک برابر جہاز مذکور پر رہا اور خلاصیون کے ساتھ نہایت چالاکی سے
سب کام کرتا تھا اور بمجرد سننے حکم کے جو سیٹی بجا کر دیا جاتا ہی یہ بندر سب خلاصیون کے اول
مستول کی چوٹی پر پہونچتا تھا اور جب حکم ملتا سب سے پہلے نیچے آتا حبش کی جنگ مین
بھی حاضر تھا اور بعد جنگ مذکور کے نیک چلنی اور عمدہ کارگزاری کا ایک سارٹیفکٹ اور تمغہ
بحری اور تمغہ جنگ مذکور پا کر اس جہاز سے رخصت ہو کر عجائب خانہ لندن مین رکھا گیا تھا
یہ بندر دو فٹ چار انچ کا ہے مثل انسانون کے دو پانون پر سیدھا کھڑا ہو کر چلتا ہی اور کچھ بوجھ
بھی لیجاتا ہی جب اسکو حکم دو کہ اس بوجھ کو نیچے ڈالدو تو اسی وقت پھینک دیتا ہی انگریزی
برابر سمجھتا ہی لوگون کا مقولہ ہی کہ بندر بول تو سکتا ہی مگر اس ڈر سے کہ بولنے سے لوگ
اس سے مشقت کرا وینگے نہین بولتا ہی سو یہ بات اس بندر پر نہین ہی یہ بندر سب کے
آدمیون کے برابر کام کرتا ہی۔ یہ بندر بہت عاقل اور صحبت مین بیٹھنے اور باتین سننے کا
بہت مشتاق ہی مگر افسوس کہ خود بول نہین سکتا۔ مرغی کے بچون سے بہت کھیلتا ہی اور
وہ چوزے بھی اس سے نہین ڈرتے اور اسکی صحبت کو پسند کرتے ہین۔ اسکے سر پر بہت گھنے
بال ہین انہین تیل ڈالکر اور کنگھی کر کر مثل آدمیون کے کانون تک نیچے ڈالکر مانگ نکالتا ہی
گو منہ اسکا بہت ڈراونا ہی مگر قد نہایت شایستہ اور بہتر اور سر کے بال بہت گھنے ہین۔
جب سوڈا واٹر کی بوتل اسکے ہاتھ مین دو تو اپنے ہاتھون سے تار کھولکر اور کاک کو نکالکر
عجب ادا سے پیتا ہی یہ بندر تمباکو بھی پیتا ہی اسواسطے چرٹ ہر وقت اسکے منہ مین لگا رہتا ہی شراب
پینے کا نہایت مشتاق ہی جب اسکو شراب دو تو گلاس اپنے ہاتھ مین لیکر بہت شوق سے پیتا ہی
کہ نئی قسم بندر کی پائی گئی یہ بندر آدمی اور بندر کے بیچ مین ایک قسم حیوان غیر ناطق مگر عاقل کی ہی

CHAPTER II

The administration of Justice! the management of the Settlement the officers & their duties, as flourished during the time of different Superintendents

فصل دوم

حالات عجیبہ عہد ہر سپرنٹنڈنٹ مع تذکرہ انتظام حکومت و دادرسانی وغیرہ

Dr. WALKER

Present Superintendent

عہد ڈاکٹر واکر صاحب

جب یہ سٹلمنٹ اول مین کھولا گیا تو صرف ڈاکٹر واکر صاحب بہادر سپرنٹنڈنٹ سابق جیل آگرہ کے یہان کے سپرنٹنڈنٹ و کمشنر مقرر ہوکر ۱۰ مارچ سنہ ۱۸۵۸ع کو رونق افروز ہوے اسوقت صاحب ممدوح کے ساتھ صرف لفٹنٹ ہیا صاحب اور چالیس گورے نیول گارد کے اور ایک ہیڈ اوورسیر اور دو ہیڈ ڈاکٹر تھے صاحب ممدوح کو اندر حدود جزائر انڈمان کے پورے اختیارات فوجداری بشمول سزاے موت حاصل تھے یہان پہونچنے کے ساتھ ہی زیر نگرانی لالہ تہراداس ہیڈ اوورسیر کے فارسی دفتر کی بنیاد ڈالی گئی جو ابتک اسیقدر اس سٹلمنٹ مین باقی ہے اور قیدیون مین سے حسب لیاقت منشی و محرر و جمعدار و محافظ و خزانچی و اسٹور کیپر یعنی منشی کمسریٹ وغیرہ بنائے گئے اور باقی سب قیدیون کی بیڑیان کٹوا کر زیر نگرانی قیدی

افسرون کے مطلق العنان چھوڑدیا قیدی لوگ بیان سکے حالات اور جنگل اور عرض
وطول سمندر و تکلیف راہ اور جنگلیون کی خونخواری سے واقف نہ تھے جب انکو ڈاکٹر
واکر صاحب نے مطلق العنان چھوڑدیا تو ۱۰- مارچ سے ۲۳- اپریل تک سوا مہینے کے
عرصے مین باوجود تھوڑے سے آدمیون کے ۲۱۳ نفر قیدی جنگل کو فرار ہوگئے بجائے انکے
۸۷ نفر ۱۷ مئی ۱۸۵۸ع تک اُس جنگل لق و دق سے جھک مار کر اور لاچار ہوکر واپس
آئے تھے سو ۸۶ نفر کو بقصور فرار پھانسی دی گئی اور ایک آدمی گولی سے مروا ڈالا گیا
اس صاحب کے وقت کا یہ حادثہ ۸۷ نفر قیدیون کو بجرم فرار پھانسی دینے کا جب تک
سیٹلمنٹ آباد ہے یاد رہیگا۔ اس صاحب کے وقت مین ۱۴- اپریل ۱۸۵۸ع کو جنگلیون نے
ٹاپو ہڈو پر یورش کرکے دو قیدیون کو جان سے مار ڈالا اور سات آدمی زخمی ہوئے
اس حملے مین جنگلیون نے روپیہ پیسا ظروف وغیرہ کچھ نہین لیا لیکن لوہا اور پوتل
جسقدر پائی لیگئے اور ۱۲ نفر قیدی بھی اُنکے ساتھ چلے گئے اوسی صاحب کے وقت مین
۱۵ مئی ۱۸۵۸ع کو پھر دوبارہ جنگلیون نے ٹاپو ابرڈین پر یورش کی مگر اس مرتبہ
ایک دودھ ناتھ نام قیدی جو مارچ ۱۸۵۸ع مین فرار ہوکر تیرہ مہینے تک جنگلیون
کے ساتھ مل جل کر جنگل مین تھا اور ایک جنگلی عورت سے اُسنے شادی بھی کرلی تھی
ایک روز قبل اس حملے کے ابرڈین مین واپس آیا اور خبر دی کہ کل کو ڈھائی تین سو جنگلی
ابرڈین پر یورش کرینگے تم ہوشیار رہو شو صاحب سپرنٹنڈنٹ اس خبر کو سنکر مع توپ
درکوہ ہائے نیول گارڈ کے واسطے مقابلہ جنگلیون کے پندرھوین کی صبح سے ابرڈین مین
طیار تھے اور حسب موافق خبر دودھ ناتھ کے قریب آٹھ بجے صبح کے جنگلیون نے حملہ کیا
اور بضرب توپ و بندوق انکی مدافعت کی گئی اور کچھ جانی نقصان نہوا چنانچہ بجائے دو

اس خیرخواہی کے وہ وعدہ ناتمہ مذکور رہا ہوگیا چونکہ بموجب حکم صاحب سپرنٹنڈنٹ کے
سب قیدیون نے سمندر کے پانی مین گھس کر پناہ لی تھی اور ٹاپو خالی ہوگیا تھا اسواسطے
جنگلیون نے جو کچھ اسباب از قسم لوہے کے پایا سب لوٹ کر لیگئے یکم اپریل سنہ ۱۸۵۹ع کو
کچھ پنجابی قیدیون نے پہرہ والے گورے نیول گارڈ کی بندوق چھین کر صاحب سپرنٹنڈنٹ
کو مارنا چاہا تھا مگر جانفشانی اور دلیری متھرا داس نیٹو اورسیر کے صاحب ممدوح کو کچھ صدمہ
نہین پہونچا لیکن اورسیر مذکور چھینا جھپٹی اور مقابلہ مین کسیقدر زخمی ہوگیا تھا بعد تحقیقات مفصلہ
مذکور کے چار آدمیون کو بجرم اقدام قتل و بلوہ کے ۲۹ - اپریل سنہ ۱۸۵۹ع کو حسب تجویز
صاحب سپرنٹنڈنٹ کے پھانسی ہوئی اور باقی ۱۱۲ نفر پنجابی جنپر شبہہ شرکت واردات
مذکور کا تھا ابرڈین کو تبدیل کیے گئے اور کھارا پانی پی پی کر قریب تمام کے ہلاک ہوگئے
اور پھانسی والون سے زیادہ عذاب بھگت کر مرے اور بارہ نفر ہندوستانی قیدی جو
نیٹو اورسیر کے دوست اور مددگار تھے بجلدوے خیرخواہی سرکار رہا ہوگئے - اسمین شک
نہین کہ اگر یہ نیٹو اورسیر پنجابی ہوتا تو مجرم اقدام قتل و بلوہ کے ضرور ہندوستانی ہوتے
اور خیرخواہی و اعانت کے سبب سے بہت سے پنجابی چھوٹ جاتے اور ہندوستانیون پر
آفت آتی - جولائی سنہ ۱۸۵۹ع مین دو کمپنی مدراس رجمنٹ کی یہان آکر مقیم ہوئین چنانچہ
ڈاکٹر واکر صاحب پورٹ بلیر مین رہے ہمیشہ جہاز پر رہتے تھے دن مین ٹاپو مین صرف
کام دیکھنے کو آتے اور پھر جہاز پر واپس چلے جاتے ڈاکٹر واکر صاحب کے اخیر وقت تک دو ہزار
قیدیون سے زیادہ جمع نہوئے تھے یہ صاحب سوائے ایک نیٹو اورسیر کے واسطے کام سٹلمنٹ کے
اخیر وقت تک اکیلا رہا ایک سرجن یعنی ڈاکٹر بھی اس صاحب کے وقت مین آگیا تھا لیکن
اوسط فوتی ماہواری کی فی صدی دس سے کم نہ تھی اس سپرنٹنڈنٹ کے وقت مین

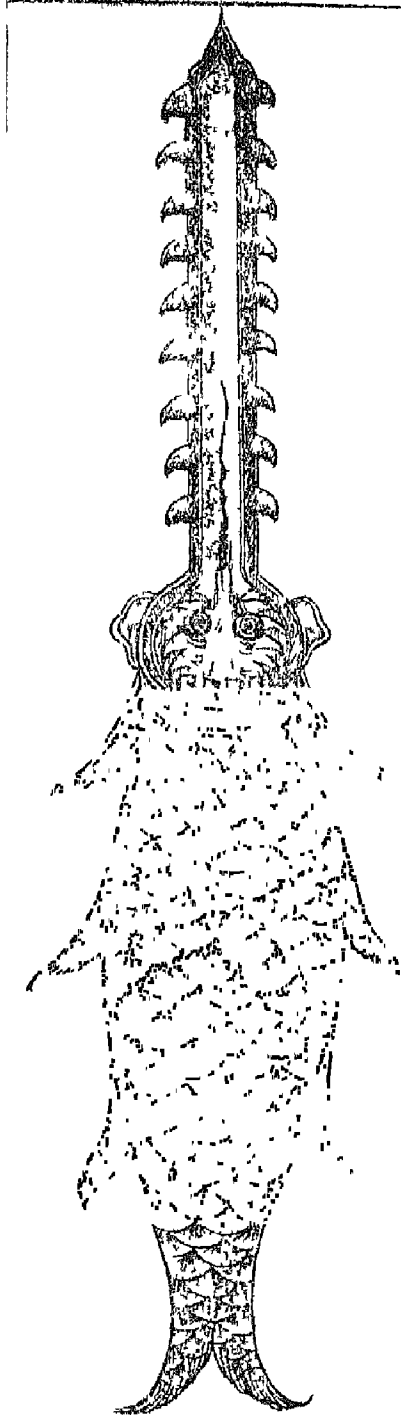
بنگلہ چیف کمشنر اور ہسپتال روس و ویپر و بارک جنگی پلٹن کی بنا ڈالی گئی اسی صاحب
کے وقت مین جزیرہ روس و تھوڑا سا حصہ شرقی جہان اب اکسٹرا سارجن کا بنگلہ ہے
اب ڈین و چاتم و ویپر جنگل سے صاف ہو گئے تھے اور باقی سب جنگل تھا۔ ۱۴۔ اکتوبر ۱۸۵۹ء
کو ایک برس سات ماہ چار روز سٹلمنٹ کی حکومت کر کے یہ صاحب کلکتہ کو تشریف لیگئے
اور جان ہاٹن صاحب بہادر ۳۔ اکتوبر ۱۸۵۹ء کو بجاے اُنکے سپرنٹنڈنٹ اور کمشنر
مقرر ہو کر رونق افروز سٹلمنٹ کے ہوئے۔

JHON HAUGHTON

2nd Superintendent

عہد جان ہاٹن صاحب بہادر

یہ سپرنٹنڈنٹ بہت رحیم اور خدا ترس اور نہایت مدبر اور سنہ ۱۸۴۲ء کے معرکۂ کابل کو
دیکھے ہوئے تھا اِنکے وقت مین ڈاکٹر والکر صاحب جزیرہ تواہی سے اسسٹنٹ سپرنٹنڈنٹ
مقرر ہو کر آیا۔ یہ ڈاکٹر ڈاکٹری اور سٹلمنٹی دونون کا کام کرتا تھا جان ہاٹن صاحب بہادر
نے آنے کے ساتھ ہی اپنی بود و باش بنگلہ چیف کمشنر واقع روس مین اختیار کی سنہ ۱۸۶۱ء مین
اسی صاحب کے وقت مین عورتون کا پہلا چالان آیا اور اسی صاحب نے گورنمنٹ سے
اجازت لیکر سب دایم الحبس اور میعادیون کی شادی کا دستور نکالا جو ابھی تک جاری ہے
لیکن اُسوقت یہ حکم تھا کہ اگر میعادی مرد یا عورت کی رہائی ہو جاوے تو تا حیات اپنی جورو
یا خصم کے سٹلمنٹ سے نجانے پاوے اور مثل دائم الحبس کے اُسی کے ساتھ رہے۔ اِس صاحب
نے گورنمنٹ کو رپورٹ کر کے سلسلہ رسل و رسائل خطوط قیدیون کا جاری کیا اِسی صاحب
نے گورنمنٹ کو رپورٹ کر کے میعادی قیدیون کی معافی چہارم میعاد کا حکم جاری کرایا۔

اسی صاحب کے وقت مین قریب ۳۰۰ نفر کے ہر قسم کے پیشہ ور مقرر ہوئے۔ اسی صاحب کے وقت مین گاے و بکری و مرغی و بط منگا کر پیشہ ورون کو پالنے کے واسطے دی گئین اور ہزارون پرندو چرند ملک سے منگوا کر چھوڑے گئے کہ اُن چھوٹے ہوئے جانورون مین اب کوئی ان سے بہت تکلیف ہو۔ اسی صاحب کے وقت مین مسٹر گرین صاحب ایک انگریز سوداگر نے یہان آکر دوکان بنائی اور ہزارون روپیہ کا سامان ہر قسم کا یہان مہیا کر دیا۔ ایک برہما دوکاندار کو بھی مولمین سے بلوا کر یہان دوکان کروائی اور حکم دیا کہ سب دوکاندار اپنا مال بلا کرایہ جہاز گورنمنٹ کو لایا کرین۔ یکم دسمبر سنہ ۱۸۶۴ع کو اسی صاحب کے وقت مین ایک بڑا طوفان باد تند کا آیا اور تیسری ماہ مذکور تک بڑے زور شور سے ہوا چلتی رہی اُسمین بہت مکانات گارد اور قیدیون کے اور ایکطرف بنگلہ صاحب سپرنٹنڈنٹ کی اوڑ گئی ایک سپاہی نیول گارد کا اور ایک قیدی گرے ہوئے مکانات کے نیچے دبکر مر گئے اور ہزار ہا جنگلی درخت جڑ پیڑ سے اُکھڑ کر ہوا پر اوڑ گئے۔ ایک چھوٹا اگبوٹ بھی جسکی تیاری مین پچیس ہزار روپیہ خرچ ہوئے تھے پتھرون سے ٹکر کھا کھا کر ٹوٹ گیا اسی صاحب کے وقت مین چا تخم کا آروکھ جاری ہوا۔ اور نارنگی و لیمو و انبہ وغیرہ صد ہا پھل دار درختون اور ہر قسم کی ترکاریون کے پودے اور تخم ہند اور برہما سے منگا کر یہان لگوانے لگے کہ اسوقت کی مخلوق اُن درختون کے پھل کھا کر صاحب ممدوح کو دعاء خیر سے یاد کرتے ہین۔ اسی صاحب کے وقت مین ملکہ معظمہ دام اقبالہا کی فیاضی اور رحمدلی کے سبب سے سنہ ۱۸۶۱ع مین قریب ایکہزار قیدیان بغاوت کے باستثناء قاتل و بانی و سرغنہ بغاوت کے رہائی ہوگئی یہ صاحب چونکہ کچھ عرصہ تک افغانون کی بند مین رہا تھا قید کی تلخی اور رہائی کی لذت سے خوب واقف تھا اسی سبب سے اُنکو رہائی دلانے کا بڑا شوق تھا قیدیون کا رجسٹر ہاتھ مین لیتا تھا پڑھتا اور

چھانٹ چھانٹ کر رہائی دیتا اُسکے نزدیک رہائی
دینے سے زیادہ کوئی نیکی نہ تھی اُسکا تمام عہد
سپرنٹنڈنٹی اِسی کوشش مین تمام ہوا شاید ایکدو
قیدی کو رہائی دیے بغیر وہ نیک نیت کھانا بھی
نہ کھاتا تھا اور اوسکی نیک نیتی کے سبب سے اوسکو
موقع بھی ایسا ہی ملا تھا کہ ہزارونکو رہا کر دیا۔
اِنکے وقت مین سچے موتی کی ایک سیپی بھی سمندر
سے ملی اور کلکتہ کے عجائب گھر کو بھیجدی گئی۔
اِنکے وقت مین ایک مرتبہ ایک بڑی مچھلی شیو شاستر
جہاز کے ہزارون من کے لنگر کو نگل گئی اور جہاز
کو لیکر چلدی مگر بمشکل تمام اُس مچھلی کو مار کر اُسکا
سر کاٹ لیا گیا کہ فقط وہ سر کئی روز تک ہردو
کمپنی مدراس ۶ ہٹ نے دکھایا تھا۔ اِس صاحب
کے وقت مین ایک دفعہ ایک عجیب ہیئت کی مچھلی
کوئی ۲۰ فٹ لمبی اور ۵ فٹ چوڑی مر کر کنارے
آلگی تھی اُسکے مُنہ کے سامنے ۵ فٹ لمبا اور ۱۲ انچ
چوڑا دو دھارا ایک قدرتی آرہ لگا ہوا تھا اُس
آرے کے خار مثل پنجہ شیر کے ایسے تیز تھے کہ اگر وہ
طیش مین آکر ہاتھی کو مارے تو ایک ہی وار مین

دو ٹکڑے کر دیے ہو اُسکا وہ آرہ اور کھال عجائب خانہ کلکتہ کو بھیجا گیا - یہ رحم دل و خدا ترس
و غریب پرور سپرنٹنڈنٹ دو برس ۸ ماہ اس سٹلمنٹ کی حکومت کرکے اور اچھی اچھی ناموری
کے کام یادگاری کے چھوڑکر بائیسوین مئی سنہ ۱۸۶۲ع کو روانہ ہند ہوا جب یہ سپرنٹنڈنٹ
اسٹمر سدنی پر سوار ہو کر کلکتہ کو چلا تو تمام قیدی اگبوٹ کو دیکھکر زار زار روتے تھے - اور
اُسوقت کے قیدی جو ابتک موجود ہین اُس صاحب کو ہمیشہ بہت خوبی سے یاد کرتے ہین

COL. TYTLER

III Superintendent

عہد کرنیل ٹیٹلر صاحب بہادر

۱۹ مئی سنہ ۱۸۶۲ع کو کرنیل ٹیٹلر صاحب اِس سٹلمنٹ کے سپرنٹنڈنٹ و کمشنر مقرر ہو کر
رونق افروز انڈمان ہوئے - یہ صاحب بھی ہاٹن صاحب کا نعم البدل تھا یہ صاحب
بہت سیدھا سادا اور نہایت رحم دل سردار تھا ماونٹ ہریٹ اور ہڈو اسی صاحب کے
عہد مین آباد ہوا سٹرکون کی ایجاد اِس سٹلمنٹ مین اِسی صاحب نے کی سٹلمنٹ کا باجہ اِسی
صاحب کے وقت مین آیا - جنرل نیپر صاحب سکرٹری گورنمنٹ ہند اِسی صاحب کے وقت مین
رونق افروز جزیرہ ہذا ہوئے اور اُنھون نے دیکھا کہ کرنیل صاحب کے پیچھے دن رات
قیدیون کے ساتھ ہلے ملے پھرتے ہین اور قیدیان جزائر ہذا کی نیک چلنی اُنھون نے
دیکھکر گورنمنٹ کو رپورٹ کی کہ جسکے سبب سے قیدیون کی ترقی تنخواہ ہو کر کپڑہ ملنے کا
بھی حکم صادر ہوا اِس صاحب کے وقت مین کچھہ قیدی عورتین کسبی بھی مقرر ہوئی تھین
اِس صاحب کے وقت مین جب عورتین جہاز سے اترتین تو قیدی اُسیوقت عورتون کو
راضی کرکے اپنے اپنے مکان کو لیجاتے - اِسی صاحب کے وقت مین منشی محمد اکبر زبان

جولائی سنہ ۱۸۶۳ع مین ہیڈ منشی مقرر ہوئے اور اخیر سنہ ۱۸۷۰ع تک ہیڈ منشی اس سٹلمنٹ مین رہے
کہ پھر سنہ ۱۸۷۱ع سے ایک فری منشی بہ تنخواہ ۱۰۰ ماہوار کے چیف کمشنر آفس مین مقرر ہوگیا۔
اسی صاحب کے عہد مین مسٹر ہمفری صاحب اس سٹلمنٹ مین تشریف لائے کہ ابتک یہان تشریف رکھتے
موجود ہین۔ اس صاحب کے وقت مین بہت میعادی قیدی بمعافی میعاد چہارم کے چھوڑے گئے
مسٹر ڈکروزا ایک کرسچن قیدی جو اوکل رکارڈ کا کرانی تھا نائب سپرنٹنڈنٹ تھا جو چاہتا
سو کرتا۔ اسی صاحب کے وقت مین ایک مرتبہ ہند سے رسد منگانے کے بندوبست مین کچھ
غلطی ہوجانے کے سبب سے اس سٹلمنٹ مین قحط بھی پڑگیا تھا۔ دو ماہ تک صرف تھوڑا
تھوڑا اپنا یا دھان جس سے جان بچ جاوے قیدیون کو ملتا رہا۔ بعد دو ماہ کے جب
کلکتہ اور مدراس کو خبر پہونچی تو تین چار جہاز ہر قسم کے غلے کے پہونچ گئے اور گرانی رفع
ہوکر پھر ارزانی ہوگئی۔ اس سٹلمنٹ مین نہ کبھی خشکی سے قحط پڑتا ہے اور نہ کبھی کثرت باران
سے ارزانی جو نرخ غلہ سرکار سے مقرر ہے ہمیشہ ہر حال مین وہی رہتا ہے۔ اسی صاحب کے
عہد مین مسٹر نکلس صاحب ایک منجم پورٹ بلیر کو آئے اور مدت دراز تک بمقام چاٹم رہکر
بذریعہ آلہ کلان دوربین کے تحقیقات کرکے اصل خط طول شرقی پر نشان کرکے
چاٹم مین ایک رصد خانہ بنا گئے کہ وہ منجمون اور جہازیونکو ابتک ایک رہنما موجود ہے
یہ صاحب صرف ایک برس نو ماہ اس سٹلمنٹ کی حکومت کرکے ۱۲۔ فروری سنہ ۱۸۶۴ع کو
روانہ ہند ہوا اور بجاے انکے میجر فورڈ صاحب سپرنٹنڈنٹ پورٹ بلیر کی مقرر ہوکر
۱۴۔ فروری سنہ ۱۸۶۴ع کو زینت بخش عہدہ سپرنٹنڈنٹی پورٹ بلیر کے ہوئے۔

COL. FORD

IV Superintendent

عہد کرنیل فورڈ صاحب بہادر

یہ صاحب بڑا عقلمند اگرزر دوست تھا اس صاحب کے وقت مین اس سٹلمنٹ کو بہت ترقی ہوئی اِسی صاحب کے وقت مین ایک فری ہیڈ کلارک سپرنٹنڈنٹ آفس مین مقرر ہوا اور ۳ اکتوبر سنہ ۱۸۶۵ع کو کپتان فریزر صاحب سب سے پہلے اسسٹنٹ سپرنٹنڈنٹ پورٹ بلیر کے مقرر ہوکر آئے اس سے پہلے تمام کام صاحب سپرنٹنڈنٹ اکیلا کرتا تھا۔ اِسی صاحب کے وقت مین سنہ ۱۸۶۵ع مین یہ سٹلمنٹ ماتحت چیف کمشنری برہما کے ہوگیا اس سے پہلے براہ راست ماتحت سرکار ہند کے تھا۔ اِسی صاحب کے وقت مین مسٹر ہگسین اور سیر ڈوین برہما کی کوشش سے ماربل اوڈ یعنی وہ پھولدار کالی لکڑی جنگل مین ملی کہ اُسکی شکل اور نمونے کی لکڑی آج تک دنیا مین کہین نہین پائی گئی۔ کمسریٹ و پبلک ورکس یعنی محکمہ انجنیری و مرین ڈپارٹمنٹ اِسی صاحب کے وقت مین علٰحدہ علٰحدہ مقرر ہوگئے۔ نوی بے و پرسی ویرن ہنیٹ وسوت ہنیٹ و پورٹ موئٹ و کمان پیٹ سنہ ۱۸۶۶ع مین اِسی صاحب کے وقت مین کھولے گئے۔ اِس صاحب کے عہد مین ایک مرتبہ جنگل مین دو گوروں نے ایک جنگلی عورت سے بدکاری کا ارادہ کیا تھا کہ جنگلیون نے اِس ارادۂ بد سے خبر پاکر اُن دونون گورون اور گرو رسنگھ نام ایک قیدی جمعدار کو جان سے مار ڈالا اور تین پہرہ والے زخمی ہوئے۔ اِس سے معلوم ہوتا ہی کہ جنگلیون مین بڑی نامی شایستہ قوم اور ہمارے ہموطنون سے بھی زیادہ شرم و حیا ہی۔ اِسی صاحب کے وقت مین ۵۰ نفر قیدیان بغاوت واسطے مدد راجہ بروکس صاحب کے ۲۱ جنوری سنہ ۱۸۶۶ع کو جزیرۂ سراوک کو بھیجے گئے کہ انہین نواب ممو خان نایب بیگم صاحبہ والدۂ برجیس قدر بھی تھے کہ سراوک مین جاکر

فوت ہوگئے۔ اسی صاحب کے عہد مین یہ کاتب الحروف ۱۱ جنوری ۱۸۶۵ع کو بذریعہ
جہاز جمنا کے اِس سٹلمنٹ مین داخل ہوا۔ ہرٹاپو مین لوہا بارکون اور آبردین کے
مکانون کا بننا اسی صاحب کے وقت مین شروع ہوا۔ اِس صاحب کے وقت تک بحالت ابتدائی
کے ڈویژن کرکے مشہور تھے اور ایک سے لیکر ۱۰ ڈویژن تک مقرر تھے۔ اِس صاحب
کے گھر مین ایک برہما بی بی ہونیکے سبب سے برہما لوگون کا یہان بڑا اختیار تھا۔
اسی صاحب کے وقت مین سٹلمنٹ کے حساب مین کچھ غبن و تصرف ہونیکے سبب سے
۱۵ اپریل ۱۸۶۸ع کو ڈیوس صاحب سکرٹری چیف کمشنر برہما کے پورٹ بلیر کو تشریف لائے
اور ایک مہینہ بھر یہان رہکر اور سب حساب کتاب لیکر اور دوسرے سب حالات سٹلمنٹ کے
دریافت کرکے ۱۵ مئی سنہ الیہ کو واپس گئے اور اسی صاحب سکرٹری کی جو رپورٹ
گورنمنٹ ہند کو گئی گویا بناء تنزل حالات قیدیان سٹلمنٹ کی ہوئی۔ ماونٹ ہریٹ کا
سرکٹ بنگلہ جو ابھی تک موجود ہے اسی صاحب نے بنوایا تھا ہر سہ گرجا واقع روس سٹلمنٹ کے
بھی اسی صاحب کی کوشش سے تیار ہوئے۔ اور ہڈو و نیو سبلے و ابرڈین کے بیچ مین
جو جنگل تھا وہ بھی اسی صاحب کے آخری وقت مین زیر نگرانی مسٹر ہمفری صاحب برباد کرکے
کاٹا گیا۔ اسی صاحب کے وقت مین روس ایلنڈ مین انگریزی اسکول مقرر ہوا اور کم عمر
قیدی منتخب ہوکر اسمین داخل ہوئے کہ بابو ہرنام اور سُرلا وغیرہ بیڑادسی بند و بست کا
ثمرہ ہین۔ اِس صاحب کے وقت مین ایک میلہ ہر سال نمایش گاہ پیداوار سٹلمنٹ کا ہوکر
عمدہ کاشتکارون اور دستکارون کو انعام ملتا تھا اُس سبب سے اِس سٹلمنٹ کی پیداوار
اور صنعت مین بہت ترقی ہوئی مگر افسوس کہ وہ طریقہ بعد تشریف بری اُس صاحب کے
متروک ہوگیا۔ اِس صاحب کے عہد مین بمقام پورٹ موٹ ایک بڑی مچھلی ماری گئی تھی

کہ جسکی پستان مثل عورت کے تھی اور قریب دس پونڈ کے اُسکی چھاتیون سے دودھ نکلا تھا
اور جب اُسکا پیٹ چاک کیا گیا تو اُسکے پیٹ سے ایک بچہ اور چار ٹوکری گھاس نکلا اور
اُسکی کھال ہاتھی کے چمڑے سے بھی زیادہ موٹی تھی - ۳۰ - جون سنہ ۱۸۶۵ع کو اِسی صاحب
کے آخری وقت مین رات کے وقت گورے کے پہرے سے دس ہزار روپیہ کا ایک خزانہ کا
صندوق جو اُسی دن کلکتے سے آیا تھا چوری ہوگیا اور بعد مجرائی بازیافتگی کے جسقدر روپیہ
باقی رہگیا صاحب سپرنٹنڈنٹ کو اپنے پاس سے دینا پڑا یہ صاحب چار برس تک اِس
سٹلمنٹ کی حکومت کرکے ۲۳ - اپریل سنہ ۱۸۶۸ع کو روانہ ہند ہوا - اور کرنیل مین صاحب
جنھون نے اول ۲۲ - فروری سنہ ۱۸۵۸ع کو سرکار انگریزی کا باؤٹا یہان کھڑا کرکے
جزائر ہذا پر قبضہ کیا تھا اب ۱۶ - اپریل سنہ ۱۸۶۸ع کو اِس سٹلمنٹ کے سپرنٹنڈنٹ مقرر ہوکر آئے

CO^{L} MAN

V Superintendent

عہد کرنیل مین صاحب بہادر

یہ صاحب بھی مثل کرنیل ٹیٹلر صاحب بہادر کے بہت سیدھے ایماندار اہل ولایت اور
صاف دل تھے مگر غصے کے وقت آپے سے باہر ہو جاتے تھے خود صاحب ممدوح نے مع ۲۶۴
قیدیون کے نکوبار کو جاکر ۱۶ - اپریل سنہ ۱۸۶۹ع کو نکوبار مع جملہ جزائر ملحقہ اُسکے کے سرکار
انگریزی کا قبضہ کرلیا اُسوقت سے ابتک قریب دوسو نفر کے قیدی اور ایک افسر سٹلمنٹ
اور ایک کمپنی ہندوستانی رجمنٹ کی اور ایک گارڈ اہل پولیس کا وہان رہتا ہے - اِس
صاحب کے وقت مین میراتھر و صاحب بہادر فلاطون زمان ارسطو فطرت زینت و زیب
سٹلمنٹ کے ۱۹ - فروری سنہ ۱۸۶۹ع کو اِس سٹلمنٹ مین داخل ہوئے میجر میراتھر و صاحب بہادر

یہان اگر دنس برس تک رہے گو کبھی مستقل سپرنٹنڈنٹ نہین ہوئے تو بھی اِس دنس برس
مین تمامی انتظام اِس سٹلمنٹ کا اِہی صاحب کی راے سے ہوتا رہا مگر افسوس کہ ایسا دانا اور
مدبر حاکم معرکۂ کابل کی بدولت ۳۰- نومبر ۱۸۷۸ء کو افغانستان کو چلا گیا اور ہر کہ و مہ کو
داغ جدائی کا دیگیا- رایل دو ورگارڈن معروف بہ باغیچہ ڈاکٹر صاحب کا اِہی صاحب کے
عہد مین زیرنگرانی ڈاکٹر کنگ صاحب کے بنا شروع ہوا- اور مسٹر ٹیوسن صاحب اور
روپ اسٹراف صاحب اکسٹرا اسسٹنٹ سپرنٹنڈنٹ اِہی صاحب کے عہد مین ۲۴- دسمبر ۱۸۶۹ء
کو اِس سٹلمنٹ مین پہونچے- یہ صاحب ہمیشہ اپنے ایام سپرنٹنڈنٹی مین ہمہ تن اِس باب مین
مصروف رہے کہ اسٹریٹ سٹلمنٹ یعنی پنانگ کا بندوبست یہان جاری ہو وے اور فورڈ صاحب
سپرنٹنڈنٹ سابق کے وقت کے سب انتظام بدل جاوین- پیراتھر ویو مع نیو کالر نگٹ ہمبو فلان
وہینی لیو کر یا اِہی صاحب کے وقت مین کھودے گئے- مقدمہ قتل ہیرا سنگھ ہول سپل موقوعہ
۷- جولائی ۱۸۶۹ء جس مین پولیس کی چالاکی سبب سے چار یا پانچ آدمی بیگناہ پھانسی
پاگئے تھے اور کچھ دائم الحبس ہوگئے تھے قابل یادگاری کے ہے یہ مقدمہ بعہد جنرل
اسٹوارٹ صاحب کے ۱۸۷۲ء مین پھر نظر ثانی ہوکر معلوم ہوگیا کہ جسقدر لوگون نے اِس مقدمہ
مین سزا پائی تھی سراسر بے قصور تھے خیر دائم الحبسون کی تو رہائی ہوگئی مگر جو پھانسی پاگئے
تھے انکا تدارک ہونا محال تھا- اِس مقدمہ کے بعد سے برہما پولیس کا اعتبار اوٹھگیا اور
روز بروز انکا تنزل ہوکر اب پنجابی پولیس انکی جگہ مقرر ہوگئی- اِہی صاحب کے وقت مین
جولائی ۱۸۷۱ء عیسوی مین چاند [illegible] جیون وغیرہ تیرہ نفر قیدی بروز روشن انجنیر صاحب
کا بوٹ لیکر مع بہت سے سامان خورد و نوش کے روس ٹاپو سے فرار ہوگئے گو زاروج جہاز
مع چند افسران سٹلمنٹ کے انکے تعاقب مین گیا مگر وہ لوگ زبردستی بھاگ گئے اور ہاتھ نہ آئے

اور صحیح وسلامت ہندمین پہونچ گئے۔ مگر اکثر انمین سے مفرور پھر ہندسے گرفتار ہوکر یہان آ گئے اور آتے جاتے ہین۔ اِس صاحب کے عہدمین پھر پورٹ بلیر چیف کمشنری برہما سے نکل کر براہ راست ماتحت گورنر جنرل اجلاس کونسل کے ہوگیا۔ اِس صاحب نے ایک مجموعہ دستور العمل پورٹ بلیر کا تصنیف کرکے چھپوایا تھا کہ ایک بنام کوڈ مین صاحب کے مشہور ہے۔ اِسی صاحب نے سب سے اول پورانے قیدیون کو ٹکٹ دینا شروع کیا اور اپنے اخیر وقت مین سب نئے قیدیون کو حسب قاعدہ اسٹریٹ سٹلمنٹ کے چھہ کلاسون پر تقسیم کر دیا۔ اِس صاحب کے وقت مین بنگالی بابوونکا بڑا زور رہا جو بنگالی چاہتے سو ہی ہوتا تھا۔ چٹرجی ان بنگالیون کا سرگروہ مین صاحب کا وزیر اعظم تھا۔ اِسی صاحب کے وقت مین مسٹر مین صاحب خلف الرشید کرنیل مین صاحب جو اب اسسٹنٹ سپرنٹنڈنٹ پورٹ بلیر ہین ۵۔ اکتوبر ۱۸۶۸ عیسوی کو اِس سٹلمنٹ مین داخل ہوئے۔ اِسی صاحب کے آخری وقت مین ۱۲ فروری ۱۸۷۱ عیسوی کو ہسپتال کی ایک بارک جلگئی کہ جس سے قریب پچیس ۲۵ ہزار روپئے کے سرکار کا نقصان ہوا۔ یہ صاحب پورے تین برس اِس سٹلمنٹ مین حکومت کرکے ۱۶۔ مارچ ۱۸۷۱ عیسوی کو روانہ ہند ہوا۔ یہ صاحب ایسا سادہ مزاج تھا کہ بر وقت روانگی ہند کے اِس راقم اور اکبر زمان سے مصافحہ کرکے اور نہایت آبدیدہ ہوکر رخصت ہوا۔ اِس صاحب کے جانے کے وقت بھی قیدیون کو بڑا الم ہوا مگر اِنکے جانے کے وقت تک کوئی سپرنٹنڈنٹ نہ آیا تھا اسواسطے میجر پلیفر صاحب ڈپٹی سپرنٹنڈنٹ قائم مقام سپرنٹنڈنٹ پورٹ بلیر کے ہوئے اور ۴۔ اکتوبر ۱۸۷۱ عیسوی کو مین صاحب کی روانگی سے چھہ سات ماہ بعد میجر جنرل اسٹوارٹ صاحب سپرنٹنڈنٹ پورٹ بلیر کے مقرر ہوکر آئے اور قانون ۱۸۷۱ عیسوی ساتھ لائے۔

MAJOR GENERAL STEWART

VI Superintendent

عہد میجر جنرل اسٹوارٹ صاحب بہادر

یہ صاحب بڑے حلیم الطبع اور عقل مجسم تھے دانائی اور متانت اُنکے چہرے سے عیان تھی۔ اِس صاحب نے اپنے پہونچنے کے ساتھ ہی قانون سنہ ۱۸۷۱ع کے اجرا کی بنا ڈالی اور بعض حصے قانون مذکور کے اُردو و ناگری مین ترجمہ ہوکر چھپنے لگے قیدیان آزاد جدید کو بھنڈارہ کا پکا ہوا کھانا ملنا شروع ہوا اور رجسٹر نشان ہشت گانہ کا مرتب ہوکر ٹاپو ٹاپو کو تقسیم ہوگیا کہ انھین کی بجنت بھنڈارے والون کے کام کا نشان ہر شام کو کتاب مذکور مین لگنے لگا۔ صاحب ممدوح کے وقت مین ایک بڑا بھاری حادثہ جانکاہ جسکا نظیر کسی تاریخ مین نظر نہین آتا معرکہ قتل لارڈ میو صاحب کا واقع ہوا ہے۔ اِسی صاحب کے وقت مین حسب منشاء دفعہ ۱- باب ۳- ایکٹ پارلیمنٹ مجریہ سنہ ۳۳ع جلوس ملکہ معظمہ وکٹوریا کے صاحب سپرنٹنڈنٹ پورٹ بلیر کا چیف کمشنر جزائر انڈمان و نکوبار کا بھی مقرر ہوا۔ اِسی صاحب کے وقت مین بذریعہ قانون پورٹ بلیر بابت سنہ ۱۸۷۶ع صاحب چیف کمشنر انڈمان کو سوا اسکے اختیارات سشن ججی کے اختیارات منظوری سزائے پھانسی کے بھی عطا ہوگئے اور میجر کمبل صاحب اور جنرل نارمن صاحب اِسی صاحب کے وقت مین رونق افروز سٹلمنٹ کے ہوکر موجب ایجاد قوانین و قواعد مجریہ حال سٹلمنٹ کے ہوئے جسقدر قانون و قواعد ابتک جاری ہین وہ اِسی صاحب کیوقت مین جاری ہوئے۔ اِس صاحب کو موجد اول قانون پورٹ بلیر کا کہا چاہیے۔ اِسی صاحب کے وقت مین خدابخش جمعدار نکوبار کا مع ۱۶ نفر قیدیون کے واقع ۱۳ جنوری سنہ ۱۸۷۲ع نکوبار سے فرار ہوکر ملاک

آچین کو کہ اطراف نکوبار مین ایک ملائی مسلمان کی ریاست ہی فرار ہو گیا تھا۔ صاحب
چیف کمشنر بہادر خود بامکان آچین کو تشریف لیگئے اور سوا ے خدا بخش جمعدار اور پانچ نفر
دوسرے آدمیون کے باقی سب مفرورون کو آچین سے واپس لے آئے مگر خدا بخش
مع رفقا خود اُسوقت کہین روپوش ہو گیا تھا لیکن تھوڑے عرصہ کے بعد جب مابین
سلطان آچین اور پنکیزون کے لڑائی ہوئی تو اُسوقت مین سُنا گیا تھا کہ خدا بخش
نامور فوج سلطان آچین مین جنرل ہی اور بہت بہادری دکھلا رہا ہی اب اُسکا حال
معلوم نہین کہ کیا ہوا۔ اِس صاحب کے وقت مین اپریل ۱۸۷۵ع مین کچھ برہما لوگ
ایک چھوٹا جہاز برہما انڈمان خُرد کی طرف سے لیکر پورٹ بلیر کو آئے اور نالشی ہوئے
کہ ہمارے جہاز کے ۵ نفر برہما خلاصیون کو انڈمان خُرد کے جنگلیون نے پکڑ کر مار ڈالا
بمجرد سُننے اِس خبر کے چیف کمشنر بہادر نے کپتان ومبر صاحب فسٹ اسسٹنٹ سپرنٹنڈنٹ
کو تاریخ گیارہوین ماہ اپریل ۱۸۷۵ع بذریعہ انڈا انٹد سرکاری اگبوٹ کے مع کسیقدر
سپاہیان جنگی پلٹن متعینہ پورٹ بلیر و گوڑ نام ایک قیدی جمعدار و جنگلیان پورٹ بلیر
کے انڈمان خُرد کو واسطے دریافت حال قتل برہما لوگون کے بھیجا۔ صاحب موصوف نے
انڈمان خُرد مین اُتر کر جنگلیون کے گھرون کو جلا دیا اور اُن جنگلیون مین سے جو ہماری
جماعت پر حملہ کر آئے تھے ایک جنگلی کو پکڑ لیا چنانچہ بجلدوے اُس کارگزاری کے چند
ملازمان جنگی پلٹن کو کچھ ترقی خطاب ہو گئی اور گوڑ جمعدار جو دائم الحبس تھا رہائی پا گیا
وہ جنگلی جب گرفتار ہو کر اِس سٹلمنٹ کو آیا تو اِن ہمارے دوست جنگلیون سے بہت
شہ زور اور قوی تھا مگر مثل وحشی جانور کے پنجرے مین بند معلوم ہوتا تھا۔ جب اُسنے
جنرل اسٹوارٹ صاحب کے بنگلہ مین ایک آئینہ قدآدم دیکھا اُسمین ہو بہو اپنی تصویر دیکھی

تو بہت متعجب ہوا اور گاہے آئینہ کے سامنے اور گاہے پیچھے جاکر دیکھتا تھا۔ اس جنگلی
کی زبان ہمارے جنگلیوں سے سراسر جداگانہ تھی۔ روٹی وغیرہ ہمارے کھانے کی چیزیں
اسکو پسند نہ تھیں وہی مچھلی اور سمندر کے کیڑے مکوڑے اور جنگل کے پھل پھول کھانیکا
عادی تھا اگر وہ جیتا رہتا تو اسکے ذریعہ سے ہماری سرکار رابطۂ اتحاد اسکی قوم سے بھی
پیدا کر لیتی مگر افسوس کہ جنگلی مذکور کو ہمارا کھانا پانی موافق نہ ہوا اور تھوڑے روز کے بعد
مر گیا۔ اسی صاحب کے وقت میں محصول اراضی زرعی و زرچرائی مویشی و محصول [illegible]
وغیرہ اس سٹلمنٹ میں لگایا گیا۔ سنہ ۱۸۶۸ع میں جو سورج کا [illegible] ہوا تھا اس گرہن میں
تاریکی کے اندر کچھ ستاروں کی چال دریافت کرنیکے واسطے چند منجم صاحبان ملک فرانس
اور انگلستان کے جزیرہ نکوبار کو کہ جو ٹھیک خط استوا پر واقع ہے [illegible] اسی صاحب کے وقت میں
آئے تھے مگر افسوس کہ ٹھیک گرہن کے وقت سورج کے نزدیک [illegible] تھوڑا ابر ہو گیا تھا
اسکے سبب سے وہ محنت ان صاحبوں کی ضائع گئی اور شاید کئی سو برس تک وہ موقع
پھر حاصل نہ ہو۔ اسی صاحب کے وقت میں کپتان بیچ صاحب بہادر چھٹی مئی سنہ ۱۸۶۹ع
کو اس سٹلمنٹ میں رونق افروز ہوئے اور انکے آنے پر یہاں پولیس [illegible] پنجابی
پولیس بھرتی ہوئی چنانچہ ۷ اگست سنہ مذکور کو خود کپتان صاحب موصوف ۱۱۶ نفر
پنجابی و ہندوستانی سپاہیوں کو بھرتی کرکے پورٹ بلیر کو لائے اس صاحب کے
وقت میں ہی [illegible] پنجاب نے [illegible] نمبری ۱۰۰۱۰ [illegible]
قیدی مدراسی کو جنوری سنہ ۱۸۶۹ع میں [illegible] بجرم قتل [illegible] بجرم [illegible] ٹھہرا کر پھانسی
لگوا دیا تھا مگر صاحب چیف کمشنر کی دانائی اور منصف مزاجی کے سبب سے وہ بیچارہ
پھانسی کا حکم پا کر رہا ہو گیا اپنی سالانہ رپورٹ سال مذکور میں صاحب ممدوح نے اس

وهو که بارڈی پولیس کو خوب بیان کیا ہی اگر کسیکو مفصل حال اس مقدمه کا دریافت کرنا ہو
تو میرے ہاتھه کی لکھی ہوئی عرضی اپیل شموله مثل مذکور معروضه ۸ جنوری ۱۸۶۸ع کو
ملاحظه کریں - سر ارچیبال سنگھ صاحب سپرنٹنڈنٹ پولیس پورٹ بلیر آپ ہی صاحب کے عہد میں
۵ جنوری ۱۸۶۸ع کو اس سٹلمنٹ میں پہونچے - انہی صاحب کی کوشش سے اور انہی کے
عہد میں دائم الحبس قیدیوں کو بعد ۲۰ برس کے امید رہائی کی ہوئی - یه ایک ایسی نئی
بات ہی که ابتدا سے عملداری سرکار انگریزی سے ایسی بات کبھی نہیں ہوئی تھی کیونکه یہانکے
کے قیدی دائم الحبس کا رہا ہونا محال بلکه غیر ممکن تھا خیر کسیقدر دائم الحبس قیدیوں کو
امید تو ہوئی - انہی صاحب کے وقت میں ہمار گانو ونیا گانو و ... گاؤں کو
... ٹاؤن و ... اس ... آباد ہوئے - انہی صاحب کے آخری وقت میں ایک سنگی قلعه یا
گورہ بارک واقع جزیرہ روس جو کرنیل فورڈ صاحب کے عہد میں شروع ہوا تھا تیار
ہو گیا ایک لاکھه روپئے سے زیادہ اسکی تیاری میں خرچ ہوا اب دو کمپنی گورہ رجمنٹ
اس بارک میں رہتی ہیں یه صاحب ساڑھے تین برس اس سٹلمنٹ کی حکومت کر کے
۱۰ مئی ۱۸۷۱ع کو روانه ہند ہوا اور ۲۷ تاریخ ماہ مذکور کو جنرل بارول صاحب چیف کمشنر
و سپرنٹنڈنٹ پورٹ بلیر کے مقرر ہو کر رونق افروز جزائر ہذا کے ہوئے -

Lt. GENl. BARWELL
VII Superintendent
عہد جنرل بارول صاحب بہادر

یه صاحب بھی بڑا رحم دل اور منصف مزاج اور شیرین زبان نہایت سیدھا سادا تھا -
اس صاحب کے عہد میں جنرل اسٹوارٹ صاحب سے بھی زیادہ افسران سٹلمنٹ کا اختیار گھٹ گیا

اس صاحب نے سلطنت کو دو قسمون یعنی میدان و پہاڑون پر تقسیم کر کے ایک حصہ ماتحت
ڈپٹی سپرنٹنڈنٹ اور دوسرا حصہ ماتحت فسٹ اسسٹنٹ کے کر دیا جو اختیار منظوری
سزاے پھانسی بذریعہ قانون پولیٹیکل بابت سنہ ۱۸۴۳ع کے صاحب چیف کمشنر انڈمان
و نکوبار کو حاصل ہوا تھا وہ اس صاحب کے وقت مین بذریعہ قانون سنہ ۱۸۷۶ع کے
فسخ ہو کر حکم ملا کہ تمامی مقدمات جنمین استصواب پھانسی کی ضرورت ہو حضور گورنر جنرل
اجلاس کونسل کے نتیجے جایا کرین۔ اسی صاحب کے وقت مین موضع گارا چرا مان اور جنگلی
گھاٹ و ہاتھی ٹاپو و ٹیا کھاڑی و دمبر لیگنج آباد ہوئے۔ اسی صاحب کے وقت کا ایک
بھاری معرکہ فرار ۲۳۲ نفر قیدیان آمد جدید کا ہی جو ۲۶ جنوری سنہ ۱۸۷۲ع بوقت ۷ بجے
شام کے مقام ابرڈین سے کھلے خزانے فرار ہو گئے اور جس کسی نے انکا تعاقب کیا اسکو
مار کر ہٹا دیا ۸ نفر منجملہ ان بھگوڑون کے اسی رات کو گرفتار ہو گئے۔ ۳ فروری سنہ الیہ کو
متصل منگلوٹان کے جنگلیون سے ان بھگوڑون کا مقابلہ ہوا جسمین کچھ آدمی طرفین کے
مجروح و مقتول ہوئے پھر ۱۴ فروری سنہ ۱۸۷۲ع کو ایک جماعت فری پولیس سے ان بھگوڑونکا
مقابلہ ہوا جسمین آٹھ بھگوڑے جان سے مارے گئے اور باقی گرفتار ہو گئے۔ اس مقدمہ مین
سردار ٹھاکر سنگھ سب انسپکٹر پولیس و گورکھ سنگھ سارجنٹ نے بہت عمدہ کارگزاری کی
اور بھی چند کانسٹبلان پولیس اور بسنت سنگھ ایک دائم الحبس قیدی نے بڑی بہادری
دکھلائی کہ جسکے صلہ مین قیدی مذکور دائم الحبس سے میعادی ۱۴ سال ہو گیا اور سکنڈ
ٹنڈیل بھی بنایا گیا اور دوسرے لوگون کو بھی حسب حیثیت انعام و اکرام دیا گیا۔ اسی صاحب
کے وقت مین ڈیوک آف بیکنگھام گورنر مدراس اور جنرل چیمبرلین صاحب کمانڈر انچیف
مدراس ۱۹ اکتوبر سنہ ۱۸۷۷ع کو واسطے دورہ کے پورٹ بلیر مین رونق افروز ہوئے اور دو روز تک

یہان دیکھہ بھال کر واپس تشریف لیگئے۔ چاٹم کی بڑی کل جسمین ایکساتھہ آٹھہ آرے
چلتے ہین اور جو ایکدم مین نبیدون شہتیرون کو چیر کر پھینکدیتی ہے اِسی صاحب کے وقت مین
تیار ہوئی۔ ہر وقت جلسہ خطاب قیصرہ ہند کے جو یکم جنوری ۱۸۷۷ع کو قریب سات سَو
قیدیون کے ہر دو قسم کی رہائی ہوکر یہان دھوم دھام اور خوشی ہوئی وہ بھی اِسی صاحب
خوش نیت کے وقت کی بات ہے۔ اکتوبر ۱۸۷۶ع کے اخیر مین یہ صاحب ایک فہرست
سٹلمنٹ کے پورانے اور نیک چلن قیدیون کی جسمین قریب بارہ تیرہ سو نام کے تھے حسب الطلب
گورنمنٹ بغرض رہائی اُنکے روانہ کرکے خود بھی دہلی مین شریک جلسۂ قیصریہ کے ہوا تھا۔
یکم جنوری ۱۸۷۷ع کو یہان میجر پیاتھرو صاحب بہادر قائم مقام چیف کمشنر تھے۔ اُنھون نے
سوا اُسکے رہائی سات سَو قیدیون کے جو گورنمنٹ سے منظور ہوکر آئی تھی حسب ہدایت
سرکار نیچے لکھی ہوئی اور بھی بہت سی مہربانیان قیدیون پر کین کہ وہ شاید سالہا سال
یادگار بطلائق رہینگی۔ جن لوگون کو شرطیہ[1] رہائی ملی اگر وہ کاشتکاری کرنا چاہین تو اُنکو
ناردن ڈسٹرکٹ مین زمین ملیگی اور دس برس تک اُس زمین کا محصول معاف رہیگا
اور چھہ ماہ تک ایسے کاشتکارون کو سرکار سے مفت رسد ملیگی اور اگر شرطیہ رہائی والے کسی
دوسری طرح پر اپنی گذران کرنا چاہین تو اُنکو گاے وغیرہ خرید کرنے کے واسطے سرکار سے
نقد ملیگا اور ایسے رہائی والون کی عورتین چھہ ماہ تک سرکار سے مفت رسد پاوینگی۔
اور جب ان شرطیہ رہائی والون کے ۳ برس پورے ہوجاوینگے تو حسب قاعدہ مروجہ
سٹلمنٹ کے اُنکی قطعی رہائی کی سفارش بھی کیجاویگی۔ ٹکٹ والون کو ہر قسم کا محصول
اور ٹکس سے رہائی ہوئی یعنی محصول میر بحری ایک برس تک برابر معاف رہیگا خوش چلن

[1] شرطیہ رہائی بھی سوا اسکے ملک جانے کے قطعی آزادی ہے ۱۲

ٹکٹ لیو تمامی دستورات پاس سے ہمیشہ کے واسطے منسوخ کردیے جاوین اور ایسے ٹکٹ لیو
بجاے ہر سہ ماہی کے ماہ بماہ ناک کو خط بھیجا کرین اور منگایا کرین - اور جسقدر قیدی اُس
تاریخ کو یہان حاضر تھے اُنکے مردون کے نو مہینے اور عورتون کے چھہ مہینے واسطے ترقی
کلاس یعنی درجہ آیندہ کے کم کردیے گئے کہ مرد سوا نو برس مین اور عورتین ساڑھے چار
برس مین ٹکٹ پایا کرین - اِسی صاحب کے وقت مین ۱۸ جنوری سنہ ۱۸۶۱ع کو ایک بوٹ
جسمین پانچ گورے اکیس ۲۱ رجمنٹ کے سوار تھے مغرب و جنوب کے طوفان مین پڑ کر شام کے
وقت جزیرۂ روس سے بہگیا اور ۲۵ میل کے فاصلے پر جزیرۂ ہوی لاک مین جا لگا کہ وہان
مارے پلٹے اور تلاطم کے بوٹ تو پتھرون سے ٹکرا کر پرزے پرزے ہوگیا بلکہ ایک گورہ بھی
ڈوب گیا مگر کئی دن کے بعد اُس اگبوٹ کو جو اُنکے تعاقب مین گیا تھا تلاش کرتے کرتے
باقی چاروان گورے ملگئے اور اِسکے سوا اور بھی کئی مچھلی والون کے بوٹ اور ایک ٹکٹ
بوٹ جسمین کئی پولیس کے سپاہی بھی سوار تھے اِسی سال مین ڈوب کر بہت آدمی ضائع
ہوگئے - اِسی صاحب کے وقت مین ماہ مارچ سنہ ۱۸۶۲ع روس اَیلنڈ کا بازار اور ایک بارک
جلکر ہزارون روپیہ کا لوگون کا نقصان ہوگیا اور خدانخواستہ اگر زور کی ہوا ہوتی تو
سارا ٹاپو جلجانے کا سامان تھا اُس رات کو یہان کے حکام اور فوج اور قیدیون نے
آگ بجھانے مین بڑی بڑی کوشش کی خود صاحب چیف کمشنر بہادر و ڈپٹی سپرنٹنڈنٹ وغیرہ
حکام بر سر موقع پہرون تک حاضر رہے - ابرڈین کی چھاونی جو جنرل اسٹوارٹ کے
وقت مین شروع ہوئی تھی اِسی صاحب کیوقت مین تمام ہوکر ۱۹ فروری سنہ ۱۸۶۳ع کو
احاطہ مدراس کی ایک پوری پلٹن نے آکر اپنی چھاونی کی - اِسی صاحب کے وقت مین
مسٹر والیس مین - اسکول ماسٹر اور دو اسکول ماسٹر تعلیم یافتہ مدرسہ کلکتہ اور دو اسکول ماسٹر

ملک پنجاب سے یہان واسطے تعلیم اطفال قیدیون کے مقرر ہو کر آئے اور تعلیم اطفال مین
بہت ترقی ہوئی چنانچہ اب یہان کے آٹھ اسکولون مین سم ۴۸۰-۱ وسطاً روزانہ حاضری
طلبہ کی ہے اور اگر اسی صورت سے تعلیم ہوتی رہی تو عنقریب سیکڑون سپڑ اور منشی تیار ہو جائینگے
اسی صاحب کیوقت مین ڈاکٹر رین صاحب جو سنہ ۱۸۶۶ع سے اس سٹلمنٹ مین اکثر قیدیونپر
باپ سے زیادہ مہربان تھے ہند کو تبدیل ہوگئے اور ڈاکٹر ڈوگل صاحب جو سراسر رین صاحب
کی ضد تھے یہان سے بڑے ڈاکٹر ہو کر آئے۔ ڈاکٹر ڈوگل صاحب نے گرجن کے تیل سے کوڑھ
یعنی جذام کی دوا ایجاد کی جو اس سے پہلے کوئی نہین جانتا تھا۔ اس ڈاکٹر کے وقت مین
زخمون پر پٹی باندھنے سے صدہا قیدی مٹی مین لگئے اور آخر کو ۹ - فروری سنہ ۱۸۶۹ع کو
یہ صاحب خود بھی راہی ملک بقا ہوئے۔ اس صاحب کیوقت مین یہان ایک عجیب ماجرا
واقع ہوا کہ اُسکا نظیر شاید کبھی دوسری جگہ بہت ہی کم ہوا ہوگا۔ یکم اکتوبر سنہ ۱۸۶۹ عیسوی کو
قریب دو بجے دن کے ناگہان ایک ننگ دھڑنگ ہندوستانی تباہ حال بمقام ایبرڈین
بنگلہ صاحب ڈپٹی سپرنٹنڈنٹ پر آکر حاضر ہوا اور بولا کہ مین صاحب سے ملاقات کیا چاہتا ہون
ہم سب لوگ اُسکی حالت عریانی او برہنگی کو دیکھکر حیران و پریشان ہو گئے۔ جب اُسکو
روبرو صاحب ڈپٹی سپرنٹنڈنٹ کے لیگئے تو اُسنے بیان کیا کہ میرا نام جیت سنگھ نمبری
۲۱۱۴۸ ہے مین ایک مدت سے فرار ہو کر جنگل جنگل مارا پھرتا تھا مین نے اپنی حالت فرار مین
واقع ۲۱ - ماہ ستمبر سنہ ۱۸۶۷ع مہابیر اور دارکو دو دوسرے مفرورون اور ایک جنگلی کو
کالے پہاڑ کے قریب سمندر کے کنارے پر کلہاڑی سے مار ڈالا۔ اُسیوقت قیدی مذکور کا
اقبال باضابطہ تحریر ہو کر سردار گجیل سنگھ صاحب ڈسٹرکٹ سپرنٹنڈنٹ پولیس کو بموقع
جاکر تحقیقات کا حکم ملا چنانچہ صاحب ممدوح مع ڈاکٹر ریڈ صاحب کے بسواری اگبوٹ

موقع واردات کو تشریف لیگئے اور وہان جاکر دیکھا تو نہ کوئی لاش ہی اور نہ کچھ نشان
واردات کا پایا جاتا ہی - چوتھی تاریخ ماہ مذکور کو مسمی دارکو مفرور اور آٹھوین کو مسمی جھنڈا
جنکا قتل کرنا اس جیت سنگھہ نے بیان کیا تھا زندہ حاضر ہوگئے اور کسی کا مارا جانا بھی
ثابت نہوا اور صاحب ڈسٹرکٹ سپرنٹنڈنٹ پولیس کی رپورٹ سے ظاہر ہوا کہ دراصل
کوئی بھی مارا نہین گیا مگر اس شخص نے اپنی جان سے تنگ آکر ایک یہ حیلہ اپنے پھانسی
پانے کا بنایا تھا کہ کسیطرح اقبالی مجرم قتل تین آدمیون کا ہوکر اس تکلیف اور زندگی
بیہودہ سے چھوٹ جاؤن - یہ ظاہر ہی کہ دنیا مین بہت لوگ اپنی زندگی سے تنگ ہوکر اپنے کو
ہلاک کر ڈالتے ہین مگر ایسا حیلہ خودکشی کا شاید کسی دوسرے نے کیا ہو جب اسکا اقبال
لکھا گیا تو ہم سمجھتے تھے کہ ایسکے پھانسی پانیکے واسطے یہ اقبال بس ہی اور اگر وہی دونون
مفرور تھوڑے روز اور واپس نہ آتے اور یہ سردار صاحب سا عقلمند اور تجربہ کار پولیس افسر
اسکو تحقیقات کرتا تو اس شوریدہ بخت کے پھانسی پانے مین کوئی دقیقہ باقی نرہا تھا -
انہی صاحب کیوقت مین کتاب دستی دستور العمل پورٹ بلیر و سِوِل پولیس مرتب ہو
کر بمنظوری گورنمنٹ چھاپی گئی اور بندوبست پنجسالہ حسب قاعدہ اضلاع مغربیہ
و شمال بیکم جنوری [illegible] سے انہی صاحب کیوقت مین کیا گیا اور زمینون کی باضابطہ
پیمایش ہوکر کاغذات معمولی بندوبست کے مرتب ہوئے اور گھر دنا پر بھی محصول لگایا گیا
انہی صاحب کے آخری وقت مین کرنیل ٹیلر صاحب کمانڈنگ افسر رجمنٹ نمبر ۲۳
مدراس کی سعی اور کوشش سے ایک مسجد اور ایک مندر ہندی بمقام ابرڈین بنایا گیا -
یہ صاحب [illegible] کا مذہب رکھتا تھا اور اپنے ماتحت افسرون کے خلاف بہت کم کرتا تھا -
یہ صاحب [illegible] گورنمنٹ مین بدنام ہوتا گیا اسی قدر اختیار افسران ماتحت صاحب

ممدوح کا بڑھتا گیا - یہ صاحب بہت امن چین سے شل صنم ساڑھے چار برس اِس
سٹلمنٹ مین چیف کمشنری کرکے ۱۲ - دسمبر سنہ ۱۸۷۹ عیسوی کو راہی ہند ہوا اور میجر
کیڈل صاحب بجاے اُنکے قائم مقام چیف کمشنر و سپرنٹنڈنٹ مقرر ہوکر یکم دسمبر کو
رونق افزاے جزائر ہذا کے ہوئے -

MAJOR CADELL.V.C.

Present Superintendent

عہد میجر کیڈل صاحب سپرنٹنڈنٹ حال

یہ صاحب یکم دسمبر سنہ ۱۸۷۹ عیسوی کو عین انتظار مین اِس سٹلمنٹ مین پہونچا اور
تخفیف عملہٴ سٹلمنٹ کا حکم ساتھہ لایا - یہ صاحب مدت دراز تک ہندوستانی ریاستون مین
پولیٹکل افسر رہنے کے سبب سے ہندوستانیون کے مزاج اور خو سے خوب واقف ہی
اور اِس سبب سے امید ہے کہ یہ صاحب ہر چھوٹے بڑے امر سٹلمنٹ مین خود توجہ کریگا
اور سلسلہٴ سماعت اپیل ناراضی افسران ماتحت بھی خود نکالیگا - اِس صاحب کے اِس
سٹلمنٹ مین پہونچنے کے دوسرے دن شام کو بمقام وپیر ایلنڈ ایک چین گینگ کو بدمعاش
قیدی نے مستر پورٹ مین ایک قائم مقام سٹلمنٹ افسر پہ حملہ کرکے ضرب پالو سے صاحب
ممدوح کو ایسا سخت زخمی کیا کہ ہلاکت مین کچھہ دقیقہ باقی نرہا تھا مگر الحمد للّٰہ کہ اجمار جمعدار
جنگلیون نے اُس حملہ آور کو پکڑلیا اور دوسرا وار نکرنے دیا ورنہ خدانخواستہ بصورت
دیگر ہمارے نئے صاحب چیف کمشنر کا دل ہم لوگون سے شروع ہی مین بدظن ہوجاتا
اور باعث ترقی تکلیف ہم بیکسون کا ہوتا - اِس صاحب کے شروع عہد مین جرائم اقدام
قتل و خودکشی وغیرہ بہ نسبت سابق کے کثرت سے ہوئے - اور ۲۵ - دسمبر سنہ ۱۸۷۹ع کو

مین بڑے دن کی خوشی مین ایک بدمعاش مچھلی نے ایک لفرگورہ جمبٹ نمبر ۸۹ پہ جب وہ سمندر مین غسل کرتا تھا حملہ کرکے اسکو پھاڑ کھایا - اور اس جزیرے مین دریائی جانور کا صرف یہ پہلا حملہ تھا ورنہ اس سے پہلے کبھی کوئی مچھلی یا دوسرا دریائی جانور غسل کرنے والون پہ اسطرح سے حملہ آور نہین ہوا - ۲۳ - فروری ۱۸۸۱ء عیسوی کو قریب ۶ بجے شام کے ایک بڑے زور کا بھونچال پورٹ بلیر مین آیا ۲ منٹ تک زمین ہلتی رہی بعض مکانات بھی شق ہوگئے - اس صاحب کے عہد مین محکمۂ انجنیر یعنی بارک ماسٹری جسکا لاکھون روپیہ سالانہ کا خرچ تھا یکم اپریل ۱۸۸۱ء عیسوی سے بالکل تخفیف مین آگیا اور کام عمارت سپرد و صاحب ضلعون کے علاقہ مین ہوگیا اور یکم جنوری ۱۸۸۱ء سے بجاے پوری پلٹن مدراس کے صرف دو کمپنی رہا کرینگی اُسکے عوض مین بجاے چارسو ملازمان پولیس کے آٹھ سو جوان پولیس مین رہا کرینگے اسمین لاکھون روپیہ سالانہ کی تخفیف ہوئی -

انتظام حکومت سٹلمنٹ

اب بعد تحریر واقعات عجیبہ عہد سپرنٹنڈنٹ کے اجمالاً ذکر انتظام حکومت سٹلمنٹ کی کرتا ہون یہ جزائر انڈمان مثل دوسری چیف کمشنریون کے ایک لوکل گورنمنٹی ہی بموجب اشتہار ہوم ڈیپارٹمنٹ نمبری ۵۷ مورخہ ۱۳ - مارچ سنہ ۱۸۷۶ع ایکٹ نمبر ۱۴ سنہ ۱۸۷۴ عیسوی اِس سٹلمنٹ مین جاری ہوگیا اُس ایکٹ کی دفعہ ۳ کی روسے صاحب چیف کمشنر بہادر کو اختیار ہی کہ جس جس ایکٹ کو چاہین یہان سے متعلق کردیوین اور جس حاکم کو جو اختیارات دیوانی یا فوجداری کے چاہین عطا کرین - اور نیز حسب منشاء دفعہ ۱ - باب ۳ - ایکٹ پارلیمنٹ مجریہ سنہ ۱۸۳۳ع جلوس ملکہ معظمہ وکٹوریا صاحب چیف کمشنر کو بحیثیت لوکل گورنمنٹ اختیار ہی کہ جو قانون اِس سٹلمنٹ کیواسطے چاہین تیار کرکے بمنظوری گورنمنٹ ہند یہان جاری کرادیوین -

حسب منشاء دفعہ ۱۳ - قانون پورٹ بلیر مجریہ سنہ ۱۸۷۶ع کے صاحب چیف کمشنر بہادر اِس قسمت کا سشن جج ہی - صاحب چیف کمشنر بہادر کا حکم ناطق ہی اُسکا اپیل نہین ہوسکتا صرف واسطے منظوری پھانسی کے بحضور گورنر جنرل ہند کے مثل روانہ کرنا ہوگا ——
مقدمات دیوانی مین صاحب چیف کمشنر بہادر بمنزلہ ہائی کورٹ ہی - کوئی جہاز یا مسافر یا کوئی مال و اسباب بلا اجازت صاحب چیف کمشنر بہادر کے کسی جزیرہ مین منجملہ جزائر ہذا کے نہین آسکتا اور نہ کوئی آدمی بلا اجازت صاحب چیف کمشنر بہادر کے اِس سٹلمنٹ سے جاسکتا ہی اور کسی قسم کی شراب یا افیون یا گانجا یا کوئی اور مضر یا نشی چیز یا کوئی ہتھیار مثل بندوق و تلوار وغیرہ یا باروت یا کوئی دوسری بھک سے اُڑجانے والے مادے بلا اجازت تحریری صاحب چیف کمشنر بہادر کے نہ کوئی اِس سٹلمنٹ مین لاسکتا ہی اور نہ اپنے پاس رکھ سکتا ہی اور نہ فروخت کرسکتا ہی اور تمامی افسر متعلقہ سٹلمنٹ مع افواج

صاحب چیف کمشنر بہادر کے ماتحت ہین یہ صاحب جزیرہ روس ایلنڈ مین بمقام جزائر ہذا
رہتا ہی۔ اسکی تنخواہ تین ہزار روپیہ تک ہی اس صاحب چیف کمشنر کے ماتحت ایک ڈپٹی سپرنٹنڈنٹ
جو معاملات فوجداری مین مجسٹریٹ ضلع اور مقدمات دیوانی مین جج ضلع کا اختیار رکھتا ہی
اور پندرہ سو روپیہ تک تنخواہ پاتا ہی بمقام ٹاپو ایبرڈین رہتا ہی۔ دوسرا افسر فسٹ اسسٹنٹ سپرنٹنڈنٹ ہی
وہ جملہ معاملات فوجداری مین فسٹ کلاس مجسٹریٹ اور دیوانی مین پانچ ہزار روپیہ تک کے مقدمات سماعت
کرنے کا اختیار رکھتا ہی اور ایکہزار روپیہ تک تنخواہ پاتا ہی اور بمقام جزیرہ چاٹم قیام رکھتا ہی یہ دونون
صاحب یعنی ڈپٹی سپرنٹنڈنٹ و فسٹ اسسٹنٹ سپرنٹنڈنٹ سوا اختیارات قانونی مندرجہ بالا
کے اس سٹلمنٹ کے دونون ضلعون یعنی سدرن و ناردن کے افسر ضلع ہین اس اختیار مین
یہ دونون صاحب مساوی ہین اور ماتحت و ہدایت صاحب سپرنٹنڈنٹ کے کام کرتے ہین۔
ان دونون افسران ضلع کے سوا ایک سکنڈ اسسٹنٹ سپرنٹنڈنٹ جسکی تنخواہ ۱۷۵ تک ہی
اور دوسرا تھارڈ اسسٹنٹ سپرنٹنڈنٹ جسکی تنخواہ ساتسو روپیہ تک ہی اور دو فسٹ کلاس
اکسٹرا اسسٹنٹ سپرنٹنڈنٹ جنکی تنخواہ چھہ چھہ سو روپیہ تک ہی اور تین سکنڈ کلاس
اکسٹرا اسسٹنٹ سپرنٹنڈنٹ جنکی تنخواہ چار چار سو روپیہ تک ہی ماتحت دونون حکام ضلع کے
کام کرتے ہین اسکے مع صاحب چیف کمشنر ونس سٹلمنٹ افسر جنکی تنخواہ آٹھ ہزار پچاس روپیہ
تک ہی اس سٹلمنٹ کی حکومت کرتے ہین۔ اسکے سوا ایک انجنیر اور تین ڈاکٹر سوا
ڈاکٹرون گورہ رجمنٹ و ہندوستانی پلٹن کے اور کمسریٹ افسر اور ایک کپتان گارڈ اور دو
کمپنی گورہ رجمنٹ اور ایک پوربی نیٹو رجمنٹ اور ایک سرکاری آگبوٹ مع اور بہت سے
افسران ماتحت متعلقہ سررشتہ کے اس سٹلمنٹ مین رہتے ہین۔ اور [illegible] نفر قیدی
قیدیون کے قریب چار سو آدمیون کے سررشتہ یہان پولیس موجود ہی اور کسیقدر ضروری

منتظم ہوکر دستور العمل اودھ پولیس کا یہان جاری ہے۔ ایک کمپنی کا اگبوٹ جسکا خرچ قریب
دس ہزار روپیہ ماہواری کے ہے چھٹے مین ایک مرتبہ کلکتہ سے یہان آتا ہے اور نکوبار اور
رنگون ہوکر پھر کلکتہ کو واپس چلا جاتا ہے۔ اب خرچ اس سٹلمنٹ کا قریب بارہ لاکھ روپیہ
سالانہ کے ہے مگر ہر قسم کی آمدنی چالیس ہزار روپیہ سالانہ سے بھی کم ہے کہ اس صورت مین
قریب گیارہ بارہ لاکھ روپیہ کے اس سٹلمنٹ مین سرکار کو نقصان ہوتا ہے۔

اب بعد مختصر تذکرہ انتظام حکومت سٹلمنٹ کے کسیقدر ذکر پولیس پورٹ بلیر کا بھی کرنا ضرور ہے
یہان جان ہاٹن صاحب سپرنٹنڈنٹ دوم سے قریب اکتیس آدمیون کے یہان قیدی پولیس
مقرر ہوا اور شروع عہد کرنیل فورڈ صاحب سپرنٹنڈنٹ چہارم تک وہی قیدی پولیس ہر ٹاپو
مین [illegible] حفاظت و نگہبانی ضروری کرتے تھے اور انکو وردی وغیرہ دیگر ضروری قواعد بھی
سکھلائے گئے تھے۔ فورڈ صاحب کے آخر وقت مین یہان پہلا پولیس مقرر ہوکر آیا مگر
چند مقدمات مین انکا فریب ثابت ہوجانے سے عہد جنرل اسٹوارٹ صاحب مین پہلا پولیس
نکالا گیا اور بجاے اسکے پنجابی پولیس مقرر ہوا۔ اس پنجابی پولیس کے اول ڈسٹرکٹ
سپرنٹنڈنٹ کپتان بیچ صاحب مقرر ہوئے مگر اسی اثنا مین سردار بگھیل سنگھ صاحب
ایک بڑے خاندانی رئیس باشندہ وڈالہ ضلع سیالکوٹ کے جو ایام بغاوت سے اودھ پولیس
مین افسر تھے کسٹرا اسسٹنٹ مقرر ہوکر یہان تشریف لائے اور آخر کو انکی لیاقت اور دانائی اور
تجربہ کاری پولیس کے سبب کچھ عرصہ تک قائم مقام اور بعدہ بذریعہ چٹھی ہوم ڈپارٹمنٹ مورخہ
۱۱ جولائی سنہ ۱۸۸۳ع مستقل سپرنٹنڈنٹ پولیس پورٹ بلیر کے مقرر ہوگئے۔ اس سردار صاحب کی
دانائی اور خوش انتظامی کے سبب فرار بذریعہ بوٹ جو پیشتر یہان اکثر ہوتی تھی یکقلم بند ہوگئی
اور دوسرے جرائم بھی بہ نسبت پہلے کے بہت ہی کم ہوگئے ظلم و فساد کا دروازہ مسدود ہے ہر چند

مسلمانوں ہی کی خواہ قیدی رات کو کھلے دروازہ سوتے اور اس صاحب کے حق میں دعائے خیر کرتے

حساب آمدنی وخرچ سالانہ پورٹ بلیر کا یہ

مورخہ یکم اپریل [illegible] لغایت [illegible]

آمدنی	رقم	خرچ	رقم
زرچرائی مویشی بحساب دو روپیہ یکروپیہ سالانہ فی راس گائے وبیل وہ سر فی راس بکری۔	۱۰۰۰ روپیہ	تنخواہ ۹ نفر افسران اسسٹنٹ۔	۱۵۰۰۰ روپیہ
محصول سیر بحری بشرح دو آنہ فی نفر سے ۳ پائی فی نفر تک بلحاظ فاصلہ مسافت۔	۳۰۰۰ روپیہ	تنخواہ ۱۷ نفر علاقہ کچہری ودفتر کمشنری۔	۱۸۰۰۰ روپیہ
مالگذاری اراضی وہتھیار وبیاتی وغیرہ نیشکر وٹکس مکانات وزرنیلام اراضیات متوفیان وغیرہ۔	۱۰۰۰۰ روپیہ	تنخواہ دو افسر پادری صاحبان۔	۱۱۰۰۰ روپیہ
بابت ٹھیکہ سالانہ لعاب ابابیل۔	۲۰۰۰ روپیہ	تنخواہ ۳۵ نفر ملازمان علاقہ کمسریٹ	۳۴۰۰۰ روپیہ
زرنیلام بہار باغات سرکاری ووقف منٹ	۳۰۰۰ روپیہ	تنخواہ ۴ نفر ملازمان خزانہ۔	۳۵۰۰ روپیہ
ٹیکہ کانجی ہوس بحساب فی راس گائے ۸ دہ سر فی راس بکری۔	۶۰۰ روپیہ	تنخواہ ۲۹ نفر علاقہ مرین دپارٹمنٹ یعنی گھاٹ وبکنفراد سپرصاحب علاقہ جنگل۔	۲۷۲۵۰ روپیہ
نذرچپانہ کورٹ۔	۳۰۰۰ روپیہ	تنخواہ وپارچہ وردی ۱۰۴ نفر علاقہ پلیس	۹۱۳۰۵ روپیہ
بابت فروخت پیداوار واشیاء ساخت منٹ ودیگر فوائد متفرق۔	۱۵۰۰ روپیہ	تنخواہ ۵ نفر اوسیران ودیگر رہائی یافتگان محافظ قیدیان	۱۰۳۵۰ روپیہ
میزان	۳۶۱۰۰ روپیہ	تنخواہ نقد قیدیان	۱۰۰۰۰۰ روپیہ

ارل میو صاحب بہادر کے-پی-جی-یم-ایس-آئی-
ویسرائے وگورنر جنرل کشور ہند

شیر علی قیدی نمبری ۱۵۵۵۶

CHAPTER III
On the Assassination of
LORD MAYO

فصل سوم
حالات قتل نواب امیر کبیر لارڈ میو صاحب بہادر

یہ صاحب ۲۱ ماہ فروری سنہ ۱۸۲۲ع مین مقام ڈبلن جزیرہ ایرلنڈ مین پیدا ہوئے اپنے گھر کے بڑے امیر کبیر و خاندانی لارڈ یعنی نواب تھے سنہ ۱۸۶۹ع مین بجاے جان لارنس صاحب کے ملک ہند کے گورنر جنرل اور وایسراے مقرر ہو کر رونق افروز مسند گورنری ہند کے ہوئے۔ اِنکے ملکی و مالی و لشکری انتظامات قابل تعریف ہین۔ اب قبل ذکر کرنے معرکہ قتل لارڈ صاحب کے اُنکے پورٹ بلیر کو آنے کا سبب تحریر کرتا ہون تاکہ ناظرین کو سارا حال اوّل آخر تک معلوم ہو جاوے۔ سنہ ۱۸۷۲ع مین بعد تشریف لیجانے کرنیل مین صاحب کے بعہد میجر ٹیلیفر صاحب قائم مقام سپرنٹنڈنٹ کے ایک کرشچن قیدی نے ایک دوسرے کرشچن قیدی کو بحالت نشہ شراب مین جان سے مار ڈالا اور بوجہ شرافت قومی اُسکا مقدمہ مع گواہان وغیرہ کے سپرد ہائی کورٹ بنگال کے ہوا اور عند التحقیقات ہائی کورٹ کے کرشچن قیدیون کی آزادی اور شراب خواری وغیرہ مو بمو ثابت ہوگئی اور اسکی رپورٹ اور حالات مفصل آزادی قیدیان مذکور کی گوش گزار لارڈ میو صاحب کے ہوئی۔ یہ سب حالات معلوم ہونے سے ارادہ لارڈ صاحب بہادر کا واسطے درست کرنے قواعد سٹلمنٹ ہذا کے ہوا تب اُس مین

غور کرنے سے معلوم ہوا کہ یہ بہت مشکل اور خطرے کا کام ہی کہ صرف ایک سپرنٹنڈنٹ مع
ایک اسسٹنٹ کے ایک تھوڑے گورون کے ساتھ آٹھ نو ہزار قیدیون کی کہ جنمین ہزارون نامی گرامی
بدمعاش اور ڈکیت و خونی وغیرہ جمع ہین حفاظت کرسکین اسواسطے ضرور ہی کہ تمامی بندوبست
اور دستور و قواعد سٹلمنٹ کی بدلی کرکے ایک عمدہ اور سخت قاعدہ تجویز ہو کر ایک بھاری جماعت
پولیس اور ایک ہندوستانی پلٹن مع بہت سے سٹلمنٹ افسرون کے یہان مقرر کیجاوی۔
کرنیل مین صاحب بہادر نے اپنے تین چار برس کے تجربات کا ایک دستور العمل پورٹ بلیر
کا تحریر کرکے سنہ ۱۸۷۱ء مین بحضور گورنر جنرل بہادر کے روانہ کیا تھا تب لارڈ میو صاحب بہادر نے اسکو
مطالعہ فرماکر اُسکی تبدیلی اور ترمیم کا ارادہ کیا اور دل وجان سے اس کام مین مصروف
ہوئے اور چاہا کہ بیس ہزار قیدیون کے رہنے کا اس سٹلمنٹ مین بندوبست کیا جاوی۔
اسواسطے ایک قانون جسکا مفصل حال اس کتاب کے دوسرے مقام پر ملیگا تیار ہو کر
۱۰ جون سنہ ۱۸۷۱ء کو لارڈ صاحب نے اپنے قلم خاص سے اسکی تصحیح و ترمیم کرکے یہ لکھا کہ
چارج جزائر انڈمان کا جسکو میجر جنرل اسٹوارٹ صاحب لینے والا ہی بہت بھاری جوابدہی
کا کام ہی اور میرے خیال مین تمام ہند کی سرکاری خدمتون مین کوئی خدمت اس سے
زیادہ جوابدہی اور ہوشیاری سے چلانے کی نہین ہی اور مجکو امید قوی ہی کہ اگر حکام پورٹ بلیر
اندک توجہ کرکے بندوبست کرینگے تو تھوڑے ہی عرصہ کے بعد وہان کی آمد سے وہان کا خرچ
جو لاکھون روپیہ سالانہ کا ہی نکل آویگا۔ وہ دستور العمل جدید جو پورٹ بلیر سے دو ہزار میل کے
فاصلہ پر کوہ شملہ مین بیٹھکر بنایا گیا تھا اب جنرل اسٹوارٹ صاحب کے حوالہ ہوا کہ اسکو جزائر
مذکورہ مین لیجاکر اور چلاکر دیکھو۔ جب جنرل صاحب موصوف نے یہان پہونچکر اُن قواعد کو
چلانا شروع کیا اور بعد کسیقدر چلانے کے اپنے نتیجہ کارگزاری کی رپورٹ بحضور گورنر جنرل بہادر

روانہ کی تو اُسمین یہ لکھا تھا کہ جب تک کوئی شخص یہان آنکر جسند ائرہذا کو خود نہ دیکھے
تب تک قواعد وطرق کارروائی جزائرہذا اُسکی سمجھ مین نہین آسکتے بنا برین اب
لارڈ صاحب بہادر نے مصمم ارادہ فرمایا کہ جزائر مذکور کو خود جاکر معاینہ فرمائین۔
چند باتون کے سبب سے جو اُسوقت صاحب ممدوح کے سامنے پیش تھین ملک برہما
اور جزائر انڈمان اور ملک اُڑیسہ مین خود رونق افروز ہوکر وہان کا بندوبست عمدہ
طور پر کرنا منظور خاطر تھا اِسواسطے یہ ارادہ کیا کہ اول برہما اور وہان سے انڈمان اور
وہان سے اُڑیسہ جاکر بعدہ کلکتہ واپس آنا چاہیئے۔ ۲۴ جنوری سنہ ۱۸۷۲ع کو بسواری
جنگی آگبوٹ فری گیٹ گلاس گیو اور آگبوٹ ڈھاکہ کے کہ جو جہازی کمپنی کلکتہ نے
لارڈ صاحب بہادر کے ہمراہ رکاب کردیا تھا لارڈ صاحب بہادر بمعیت لیڈی میو صاحبہ
و مسی بائین صاحبہ و مسٹر بیروالیس صاحب و مس نارمن و مسٹر و مس اَپچپس فارن سکرٹری
و مسٹر و مس برن صاحب و مسٹر و مس اسمتھ صاحب و کرنیل ہالسی مع مس خود و مسٹر پارس کا کرل
مع میم صاحبہ خود و کرنیل تھولیر صاحب مع میم صاحبہ و دختران خود و لیڈی بارنٹ صاحب
و کرنیل رنڈال مع میم صاحبہ خود و مسٹر ایلین و مسٹر گریلڈ فرجیر یاڈرا و رفاقتی اشتاف ہمراہ
لارڈ صاحب و پراویٹ سکرٹری اور چار صاحب خاص گورنر صاحب کے کلکتہ سے روانہ
رنگون ہوئے۔ جب لارڈ صاحب بہادر کلکتہ سے سوار ہوئے اُسوقت لفٹنٹ گورنر بنگال
اور دوسرے بہت سے معزز سردار لارڈ صاحب کے رخصت کرنے کو گھاٹ پر موجود تھے۔
لارڈ صاحب بہادر بہت غمناک چہرے سے اُن سردارون سے رخصت ہوئے کیونکہ اُس
زمانہ مین جانب قلات دارالسلطنت بلوچستان کے کسیقدر گڑبڑ تھی اور تھوڑے روز دن کے
آگے صاحب ممدوح نے ایک ایلچی طرف سیستان کے روانہ فرمایا تھا اُسکی طرف بھی دل

لگا ہوا تھا بابین وجہ چلتے وقت یہہ بھی فرمایا کہ اگر جانب سرحد سے کچھہ خراب خبر جلد نہ پہونچیگی تو مین انڈمان و اڑیسہ نہیں جاؤنگا ہماسے واپس کلکتہ آؤنگا۔ ماک برہما مین پہونچکر رنگون کا ملاحظہ کرکے مولمین کو تشریف لیگئے اور وہان سے ۵۔ فروری سنہ ۱۸۷۲ء کو بجانب انڈمان مع صاحب چیف کمشنر بہادر ملک برہما کہ وہ بھی بسواری اگبوٹ نمیسس کے ہمراہ رکاب صاحب ممدوح کے ہوگئے تھے کوچ کیا۔ ۸۔ فروری سنہ ۱۸۷۲ء کو ۸ بجا تہجے کے بعد فجر سے ایک دوسرے کے بعد چار اگبوٹ راس ایلینڈ کے شرقی جزائر کی آڑ سے سامنے کے سمندر مین نظر آنے شروع ہوئے اور آٹھہ بجتے تک چارون اگبوٹ نے پہونچکر مابین راس اور ابرڈین کے لنگر ڈالدیا اس سے پہلے کبھی ایکساتھہ چار اگبوٹ اس جزیرہ مین جمع نہوئے تھے ان چارون اگبوٹ مین فری گیٹ گلاسگیو اور ڈہاکہ لارڈ صاحب اور انکے ہمراہیون کی زیر سواری تھے اور نمیسس پر چیف کمشنر بہادر ملک برہما کے ہمراہ ورنگا صاحب بہادر ممدوح الصدر آئے تھے اور اسکوشیا چوتھا اگبوٹ اسی دن کلکتہ سے ڈاک لیکر آیا تھا۔ لارڈ صاحب بہادر کے دل مین جزیرہ انڈمان مین جلدی سے پہونچنے کی بہت تمنا تھی اب آٹھہ بجے کے وقت لنگر ہونے کے ساتھہ ہی چاہا کہ اُترکر راس ایلینڈ کو ملاحظہ کرین۔ لیکن و چند ہمراہیان صاحب ممدوح کے اُسوقت مانع ہوئے یہ راقم بھی اُس روز راس ایلینڈ مین حاضر تھا شامت نبجے فجر سے ہر مرد و عورت خواہ فری خواہ قیدی اونچی اونچی جگہون پر کھڑے ہوکر اگبوٹون کی آمد کا نظارہ کر رہے تھے اور لارڈ صاحب کی آمد کی ایسی خوشی ہر دل مین سمائی تھی کہ ہر متنفس کو گویا وہ دن عید تھا ہر قیدی یہہ سمجھتا تھا کہ لارڈ صاحب بہادر مجھکو تو ضرور رہائی دیجاوینگے۔ ۹ بجے کے قریب جنرل اسٹوارٹ صاحب بہادر فری گیٹ مین تشریف لیگئے اور وہان جاکر پراوٹ سکرٹری کو مطلع کردیا کہ ہمنے

واسطے حفاظت لارڈ صاحب بہادر کے بخوبی بند وبست کردیا ہی مشقتی قیدیون کو کسیطرف کی
جانب سے کچھہ خطرہ ہی حکم دیا گیا ہی کہ اپنے اپنے کام پر سے غیر حاضر نہونے پائین اور
فری پولیس کی گارد بھری ہوئی بند وقین لیکر آگے پیچھے اور داہنے بائین لارڈ صاحب بہادر
کے رہیگی اور دیپیر وغیرہ مین جہان زیادہ بدمعاش رہتے ہین سنوا سے فری پولیس کے
جنگی پلٹن بھی مسلح ہوکر تیار رہیگی اب لارڈ صاحب بلا تأمل اتر کر ٹاپوون کا ملاحظہ فرماوینگے
اُسی دم لارڈ صاحب بہادر بوٹ مین سوار ہوکر مع چند ہمراہیان خود گھاٹ راس اینڈ پر
رونق افروز ہوئے اور بوٹ مین قدم رکھنے کے ساتھہ ہی ۲۱ ضرب توپ کی سلامی ہوئی
سواے مشقتیون کے ہرکہ ومہ مرد وعورت لڑکے بچے فری وقیدی بڑی دھوم دھام سے
پل پر حاضر وناظر تھے لارڈ صاحب بہادر ٹاپو مین اترنے کے ساتھہ ہی بازار کی طرف
متوجہ ہوئے فری اور قیدیون کا چارون طرف لارڈ صاحب بہادر کے ایک ازدحام تھا
اوّل اسکول راس اینڈ کو ملاحظہ فرمایا بعدہٗ بازار مین ہوکر قیدی ہسپتال مین تشریف
لیجا کر وہان مردانہ وزنانہ ہسپتال کو ملاحظہ فرمایا ازان بعد سات ودو نمبر کی
بارکون کے بیچ ہوکر سات نمبر بارک کے شمالی کنارہ پر بہت دیر تک کھڑے رہے اور
جنرل صاحب سے دربارہٗ بنانے ریل کے بات چیت کرتے رہے اور وہان سے جنگی
پلٹن کی بارک کو ہوکر گرجا مین تشریف لیگئے اور گرجا کے دروازے پر کھڑے ہوکر بہت
دیر تک نسبت ترقی آبادی سٹلمنٹ اور خصوصاً مونٹ ہریٹ کے جنرل اسٹوارٹ صاحب بہادر
سے گفتگو کرتے رہے اور گرجا سے جنرل اسٹوارٹ صاحب بہادر کے مکان پر تشریف لیگئے
اور وہان کسیقدر ٹھہر کر ٹفن کھایا ۔ راہ مین چلتے وقت اگر کبھی فری پولیس کے لوگ
لارڈ صاحب کے بہت نزدیک ہوجاتے اور قیدیون کو ذرا دور ہٹا دیتے تو لارڈ صاحب

ناراض ہوکر پولیس کو دور کر دیتے تھے راقم کو چند بار اُسوقت ساتھ چلنے مین ایسا اتفاق ہوا
کہ لارڈ صاحب بہادر خود اسقدر متصل ہوگئے تھے کہ کپڑے سے کپڑا چھو جانے کی نوبت آگئی تھی
اور پٹی افسر و منشی وغیرہ معزز قیدی ایسے ملے ہوئے بیچ مین چلے جاتے تھے کہ لارڈ صاحب بہادر
کے مصاحب وغیرہ سے بھی بعض وقت صاحب ممدوح کے نزدیک ہو جاتے تھے اور لارڈ صاحب بہادر
کے چہرہ سے ایسی خوشی معلوم ہوتی تھی کہ کپڑون مین پھولے نہ سماتے تھے اور لارڈ صاحب بہادر
کے آنے کے پہلے سے جنرل اسٹوارٹ صاحب بہادر وغیرہ دوسرے افسران سٹلمنٹ نے
ہملوگ پورانے قیدیون سے وعدہ واثق کیا تھا کہ بروقت تشریف لانے جناب لارڈ صاحب بہادر
کے تم سب پورانے اور خوش چلن قیدی اور خصوصاً قیدیان بغاوت وغیرہ یکقلم رہا ہو جاوینگے
اس امید پر ہم سب پورانے قیدی اپنے تئین چھوٹا ہوا سمجھکر مارے خوشی کے پھولے پھرتے
تھے اور ہر دل پر وہ کیفیت خوشی اور شادمانی کی طاری تھی کہ جسکو یہ قلم و زبان بیان
نہین کر سکتا۔ بعد اسکے لارڈ صاحب مع رفقاء خود گورہ بارک کو تشریف لیگئے اور شمالی طرف
جزیرہ راس ایلنڈ کو ملاحظہ فرما کر بخیر و عافیت اگبوٹ کو لوٹ آئے اور پھر وہان سے دوپہر
بعد وپیر ایلنڈ کو تشریف لیگئے۔ جنرل اسٹوارٹ صاحب بہادر اُس روز تمام دن لارڈ صاحب
بہادر کے دہنی طرف اور پراوٹ سکرٹری لارڈ صاحب بہادر کے بائین طرف اور دوسرے
مصاحب لوگ صاحب ممدوح کے ارد گرد رہے بعد ملاحظہ وپیر او جیل وپیر کے قریب شام
کے صاحب ممدوح چاٹم مین پہونچے اور وہان آرہ گھر وغیرہ کو بہت دیر تک دیکھتے رہے۔
ایک تختہ لال لکڑی کا جو آرہ گھر مین پڑا تھا اور جسکا آخر کو صندوق کفن و دفن صاحب ممدوح
کا بنایا گیا بہت پسند فرمایا اِس دن بھر کے گشت مین چند قیدیون نے عرضیان بھی
لارڈ صاحب بہادر کو دین صاحب ممدوح نے وہ عرضیان بہت خوشی سے لے لین

چاٹم سے چلتے وقت صرف ایک گھنٹہ دن باقی رہا تھا اُسوقت لارڈ صاحب نے فرمایا
کہ ہم اِسوقت مونٹ ہریٹ کو بھی دیکھہ سکتے ہین پرایوٹ سکرٹری جسکا کام تھا کہ لارڈ صاحب
کو بعد غروب آفتاب کے باہر نہ جانے دیوے مانع ہوا اور عرض کیا کہ اب وقت بہت تنگ ہی
کل فجر مونٹ ہریٹ کو جاکر ملاحظہ کرینگے لیکن لارڈ صاحب نے نہ مانا اور جب جنرل اسٹور صاحب
نے ارادہ مصمم لارڈ صاحب کا اُسیوقت مونٹ ہریٹ جانیکا دیکھا تو ایک بوٹ مین گارد فری لیپسر
کا ہوپٹون کو اول روانہ کردیا بعد اُسکے لارڈ صاحب بھی مع ہمراہیان خود ہوپٹون مین
رونق افروز ہوئے جب ہوپٹون مین پہونچے تو پانچ گھنٹے بج کر تھوڑی دیر ہوئی تھی اور
بہت ٹھنڈا اور سہانا وقت تھا - اِس سٹلمنٹ مین مونٹ ہریٹ سب سے بلند پہاڑ سطح سمندر
سے ۱۱۱۶ فٹ اونچا ہی اور چلنے مین پل ہوپٹون سے قریب ڈیڑھ میل کے چڑھائی کی راہ ہی
کرنیل ٹیلر صاحب سپرنٹنڈنٹ سوم کے وقت مین یہ مونٹ یعنی پہاڑ بنام ہریٹ میم کرنیل صاحب
موصوف کے آباد کیا گیا تھا اور اِسی سبب سے مونٹ ہریٹ کہلاتا ہی یہ پہاڑ اونچا ہونے
کے سبب سے بہ نسبت اور سب جگہون کے زیادہ سرد ہی یہان یہ پہاڑ شملہ کا کام دیتا ہی
گرمی کے موسم مین اکثر صاحب لوگ وہان جاکر رہتے ہین مونٹ ہریٹ کی چوٹی پر سے
تمام سٹلمنٹ اور آس پاس کے جنگل اور سمندر اور کھاڑیان مثل ہتھیلی کے نظر آتے ہین اور
دیکھنے والے کو عجب کیفیت ہوتی ہی - ہوپٹون مین لارڈ صاحب کی سواری کے واسطے
ایک پالو حاضر تھا مگر دوسرے لوگون ہمراہیان کے واسطے کچھہ سواری حاضر نہ تھی اِسواسطے
اول لارڈ صاحب بہادر اکیلے ٹٹو پر سوار ہونے سے راضی نہوئے اور چاہا کہ سب کے ساتھ
پاپیادہ چلین مگر سب کے مصر ہونے سے آخر کو سوار ہوئے لیکن نصف چڑھائی پر جاکر صاحب
ممدوح ٹھہر گئے اور فرمایا کہ اب پانون چلنے کی میری باری ہی کوئی تم مین سے اِسپر سوار ہوجاوے

لیکن اُن لوگون نے کہا کہ جب لارڈ صاحب بہادر اوپر پہونچے تو اُس جگہہ کو دیکھکر بہت
خوش ہوئے اور فرمایا کہ اِس سلطنت مین بہت جگہہ ہے جسمین لاکھون آدمی رہ سکتے ہین وہ
وقت غروب آفتاب کا تھا لارڈ صاحب بہادر وہان بیٹھکر سمندر مین غروب آفتاب کا تماشا
دیکھنے لگے دو ایک مرتبہ آہستہ سے بولے کہ کیا خوبصورت جگہہ ہے اوسکے بعد تھوڑا سا
ٹھنڈا پانی پیا اور پھر مغرب کی طرف دیکھکر اپنے پراوٹ سکرٹری سے فرمایا کہ ایسا خوبصورت
نظارہ مین نے اپنی ساری عمر مین کبھی نہین دیکھا۔ اب اندھیرا شروع ہو گیا اور نیچے
اُترنے کی تیاری ہونے لگی اور جب قریب تین حصے کے راہ اُتر آئے تو کچھہ آدمی مع روشن
مشعلون کے اُس تاریک وقت اور جنگل کے اندھیرے مین ہوٹون کی طرف سے مثل
عالم جنات کے پہونچے وہان سے اب سب آدمی مشعلون کی روشنی مین ہوپٹون تک آئے
تو اُسوقت آگبوٹ مین سات بجے تھے اور تاریکی مثل ظلمات کے چارون طرف چھا گئی تھی
اب لارڈ صاحب بہادر پل ہوپٹون پر پہونچے دو مشعل والے لارڈ صاحب کے آگے اور
سپرنٹنڈنٹ صاحب اور پراوٹ سکرٹری لارڈ صاحب بہادر کے داہنے بائین اور ایک
لفٹنٹ اور ایک کرنیل فری گیٹ گلاس گیو کے تھوڑے فاصلے پر پیچھے کی طرف لارڈ صاحب بہادر
کے داہنے بائین چلتے تھے اور مسلح گارد فری پولیس کا لارڈ صاحب بہادر کے پیچھے پانون سے
پانون ملا ہوا چلتا تھا اُسوقت سپرنٹنڈنٹ صاحب لارڈ صاحب بہادر سے اجازت لیکر
نمایش گاہ کی تیاری کی بابت جو لارڈ صاحب بہادر کے دکھلانے کے واسطے بمقام ابرڈین
۹ تاریخ کی فجر کو ہونیوالی تھی ایک طرف کو ہٹ گئے اُسوقت لارڈ صاحب بہادر نے مع
پراوٹ سکرٹری کے آہستہ آہستہ چلکر گھاٹ کی سیڑھیون کی طرف جاکر بوٹ مین اُترنا
چاہا اُسوقت یکا یک لارڈ صاحب بہادر کی طرف کچھہ ضرب کے کھٹکے کی آواز سُنی گئی

اور جب اسطرف دیکھا تو معلوم ہوا کہ لارڈ صاحب کی پشت پر کوئی ہاتھ مع چھری کے
وار کر رہا ہے اور ایک آدمی لارڈ صاحب کی پشت پر چمٹا ہوا ہے اسی دم سپاہی افسر وغیرہ
دس بارہ آدمی قاتل پر گر پڑے اور اسکو پکڑ لیا انہیں ارجن نام ایک قیدی کوتوالی
پیادہ نے قاتل کو پکڑ کے چھری اسکے ہاتھ سے چھین لی کیونکہ مشعلیں اسوقت گل ہو کر
ایسا اندھیرا ہو گیا تھا اور ایسی گڑبڑی پڑ گئی تھی کہ اگر قاتل پکڑا نجاتا تو وہ اور کئی ایک
خصوصاً صاحب سپرنٹنڈنٹ کو ضرور مار ڈالتا۔ اس بہادری کے صلہ میں ارجن کوتوالی پیادہ
کی رہائی ہو گئی اور بہت سا انعام اور اچھی نوکری اسکے ضلع میں دیگئی جب مجرم پکڑا گیا
تو پولیس والے شیر ہو گئے اور اگر پہارہ سکری ہی انکو نہ چھڑا دیوے تو وہ اسکو مار مار کر
مار ڈالتے۔ اس دھکم دھکا میں لارڈ صاحب بہادر پیر پھسلانے کے بعد سمندر میں گر گئے اور جب
دیکھا تو وہ کمر سے پانی میں کھڑے ہوئے [illegible] اپنے ہاتھوں سے صاف کر رہے ہیں
اوسی [illegible] پہونچا تب لارڈ صاحب بہادر نے
[illegible] فرمایا کہ انہوں نے مجھکو ضرب [illegible] اور پھر دوبارہ ایسی اونچی آواز سے کہ وہ آواز
[illegible] گئی بولے کہ کچھ اندیشہ نہیں [illegible] بہت بھاری ضرب پشت میں لگی اسوقت
[illegible] صاحب [illegible] کو پل پر لا کر ایک گاڑی پر [illegible] اسوقت پل پر گٹھری تھی بٹھلا دیا اور مشعلیں جو
روشن کرائی گئیں اسوقت دیکھا کہ انکی پشت پر کوٹ کٹکر ایک چھید ہو گیا ہے انہیں سے پرنالہ
کی طرح خون بہتا ہے لوگوں نے چاہا کہ اس خون کو رومالون سے صاف کر دیوین ایک دو
[illegible] صاحب [illegible] گاڑی [illegible] چپ چاپ اسکے بعد پاؤں لڑکھڑا کر
[illegible] اور [illegible] آہستہ سے فرمایا کہ میرا سر اوپر اٹھا دو اور پھر گویا [illegible]
[illegible] بولے [illegible]

کہ وہ مر گئے اور کوئی اُنکو بیہوش سمجھکر اُنکے کوٹ کو جلدی سے پھاڑکر خون کو چیتھڑون اور
ہتھیلیون سے روکنے لگا کچھ آدمی اُنکے پانون کے تلوون اور ٹانگون کو مالش کرنے لگے
دو تین آدمیون نے اُنکے سر کو تھانبا۔ اُسوقت خونی بھی اُنسے تھوڑے فاصلے پر ہاتھ پانون
جکڑا ہوا سرنگون اُسی بوٹ مین بیٹھا تھا جب یہ بوٹ تھوڑی دور پر سوبرنس ہیٹ کے
سامنے پہونچا تو اُسوقت آگبوٹ مین آٹھ بجے تھے اور جب فری گیٹ کے نزدیک پہونچا تو دیکھا
کہ آگبوٹ پر لوگ کھڑے ہوئے ہنسی سے مچھلیان پکڑ پکڑ کر ہنسی خوشی کر رہے ہین اور کھانا
کھانے کے لارڈ صاحب کے منتظر ہین۔ اتفاق سے اِس بوٹ کی بتی بھی آگبوٹ کے نزدیک
جاکر بجھگئی تھی اِس سبب سے آگبوٹ والون کو کچھ معلوم نہوا کہ اِس بوٹ مین کیا حادثہ ہے۔
بوٹ سے اُتار کر لوگ صاحب ممدوح کو آگبوٹ پر لیگئے اور چارپائی پر لِٹا کر دیکھا تو وہ بالکل
سرد ہوگئے تھے اور کچھ رمق جان باقی نہ تھی۔ اُس رات کو مارے غم کے ۶۰۰ آدمیون مین
جو فری گیٹ مین تھے کوئی نہین سویا ہر کوئی یہ کہتا تھا کہ لارڈ صاحب کی جگہہ مین کیون
نہ مارا گیا ایسی کمبخت رات جہاز والون مین شاید کسی نے نہ دیکھی اور نہ سنی ہوگی تمام رات
ہر نفس آہین بھرتا اور روتا اور افسوس کرتا رہا وہ گویا قیامت کی رات ہوگئی غرض اُس
رات کا غم قابل تحریر نہین ہے اور جو لیڈی میو کے دل پر صدمہ اُس رات گذرا ہوگا وہ
اُوسی بھولے بھالے دل سے پوچھا چاہیے۔ ڈاکٹرون نے جب رات کو زخمون کو دیکھا
تو معلوم ہوا کہ دو زخم کاری مونڈھے کے پاس سے شروع ہوکر چھاتی تک چیرتے چلے گئے تھے
اگر اُن دونون مین ایک ہی زخم لگتا تو بھی واسطے قتل اِنسان کے کافی ہوتا۔ فجر کو
اِس غم مین مستول جہازون کے ٹیڑھے کر دیے گئے اور رسیان ڈھیلی چھوڑ دی گئین۔
۹ تاریخ کو مسٹر ہیر والیس صاحب ممبر کونسل اور مسٹر اٹیچسن فارن سکرٹری اور دوسرے

سرداروں نے جمع ہوکر واسطے تقرری قائم مقام گورنمنٹ کے تجویز کرکے ایک آگبوٹ کو
مع فارن سکرٹری کے مدراس کو روانہ کردیا کہ وہاں سے لارڈ نیپیر صاحب گورنمنٹ مدراس
کو لیکر کلکتہ میں قائم مقام گورنر مقرر کریں اور دوسرا آگبوٹ مع ممبران کونسل وغیرہ کے
بنگال کو روانہ ہوگیا - فری گیٹ گلاس گیو مع لاش صاحب مرحوم کے پورٹ بلیر میں کھڑا تھا
یہاں ڈاکٹروں نے صاحب مرحوم کے پیٹ کو چاک کرکے خوشبوؤں سے بھرکر پھر سیدیا -
اب باضابطہ تحقیقات مقدمہ قتل کی شروع ہوئی - اول ہی رات جب قاتل کو جہاز پر
لائے تو صاحب فارن سکرٹری نے اس سے پوچھا کہ تمنے یہ کام کسواسطے کیا اسنے جواب دیا
کہ خدا نے مجکو حکم دیا تو میں نے یہ کام کیا - پھر اسسے پوچھا کہ اس کام میں تمہارا رازدار یا
شریک کوئی ہے اسنے جواب دیا کہ میرا شریک خدا ہے کوئی آدمی میرا شریک نہیں ہے - اور جب
میجر بلیفر صاحب کے جو مجسٹریٹ پورٹ بلیر تھے اسکے سامنے حسب قاعدہ عدالت کے لیگئے
تو اسنے کورٹ کے باضابطہ سوال کے جواب میں کہا کہ ہاں میں نے یہ کام کیا - اسکے بعد
شہادت گواہان رویت کی حسب دستور لکھی گئی اور معمولی قاعدہ پر مقدمہ دورہ سپرد ہوا
اوسی دن دوپہر بعد صاحب سپرنٹنڈنٹ و سشن جج پورٹ بلیر نے اجلاس سشن شروع کیا
تو اسوقت مجرم نے کہا کہ میں نے یہ کام نہیں کیا اور محض لاعلمی بیان کی مگر گواہی گواہان
رویت کی کہ جنہوں نے مجرم کو لارڈ صاحب بہادر کی پشت پر سے مع خون آلودہ چھری
چمٹا ہوا چھوڑایا تھا واسطے ثبوت جرم کے حسب قاعدۂ عدالت کافی و وافی تھی چنانچہ
اوسی ثبوت پر فتوی سزاے پھانسی کا صادر ہوکر مسل مقدمہ ہائی کورٹ بنگال کو بھیجی گئی
۲۰ - فروری سنہ ۱۸۷۲ عیسوی سزا مذکور ہائی کورٹ بنگال سے منظور ہوکر ۱۱ - مارچ سنہ الیہ
تاریخ پھانسی دینے کی مقرر ہوئی -

اب اس مقام پر قاتل کا نام اور اسکے حالات سنیئے یہ شخص شیر علی نام نمبری ۱۵۵۵۱
اطراف پشاور کا رہنے والا ایک پہاڑی افغان تھا بہت دن تک سواران پولیس پنجاب
مین ملازم سرکار رہا تھا سرکاری عملداری مین اسنے ایک افغان اپنے دشمن کو مار ڈالا تھا
اس جرم قتل مین صاحب کمشنر پشاور نے ۲ اپریل سنہ ۱۸۶۷ع مین اسکو پھانسی کی سزا
تجویز کی تھی مگر بوجہ نہونے گواہان رویت قتل کے چیف کورٹ پنجاب نے سزا موت کو
سزا حبس بعبور دریاے شور سے بدل دیا اور پورٹ بلیر کو بھیجا گیا سنہ ۱۸۶۹ع سے اسنے
اپنے دل مین یہ ارادہ مصمم کیا تھا کہ اگر موقع ملے تو کسی بڑے افسر انگریز کو مارا چاہیے اور
اسی وجہ سے نامبردہ اسی وقت سے سب آدمیون سے الگ رہا چپ چاپ رہتا اور
سوال کرنے پر بھی وہ ان باتون مین ایک بات کا جواب بہت آہستگی سے دیتا اور اکثر
سر جھکائے اور آنکھ نیچی کیے یاد الٰہی مین مصروف رہتا لوگون کی صحبت سے اسکو ایسی وحشت
ہو گئی تھی کہ جب اپنے کام کاج سے فرصت پاتا تو سمندر کے کنارے پتھرون پر جا کر نماز
پڑھا کرتا اور رات کو آٹھ بجے کے بعد اپنے بستر پر آکر چپ چاپ سو رہتا اور اکثر روزہ
رکھتا اور دن مین کہانا نہ کھاتا تھا اور اسکی تنخواہ و مزدوری سے جسقدر بچ رہتا اسکا [illegible]
دو مہینے کے بعد کہانا پکا کر مسکینون کو تقسیم کر دیتا [illegible] سے سب آدمیون کی
آنکھ مین وہ نہایت متقی اور پرہیزگار مشہور ہو گیا تھا اسکی خوش چلنی کے سبب سے پٹی افسری
اسکا بھروسا کر کے اسکو مطلق العنان چھوڑ دیے یہان تک کہ [illegible] تبدیل ہو کر
ہوپٹون گیا تو مشقتی قیدیون [illegible] بنا دیا گیا تھا [illegible] کوئی واقف نہ تھا
کہ یہ سب ظاہری بناوٹ [illegible]
مئی سنہ ۱۸۶۹ع سے [illegible] قتل [illegible]

مگر کبھی ایسا موقع وفا ہو نہ پایا جب ۸ - فروری سنہ ۱۸۷۲ع کو چار اگبوٹ پہونچے اور لارڈ صاحب
کی سلامی ہو کر تمام سلطنت مین اُنکی آمد مشہور ہوئی تو اُسنے سمجھا کہ اب وہ موقع جسکی
مدت سے تمنا ہی آپہونچا اِسواسطے اُسنے اُس دن چھُری کو تیز کیا اور ارادہ کیا کہ
سپرنٹنڈنٹ صاحب اور گورنر جنرل صاحب دونون کو مار ڈالے تمام دن وہ اِس تاک مین
رہا کہ کسی صورت سے اُس ٹاپو مین پہونچا چاہیے کہ جہان لارڈ صاحب بہادر سیر کرتے پھرتے ہون
اسی تمنا مین شام ہوگئی اور شام کے وقت تقدیر الٰہی لارڈ صاحب کو اُسی جزیرہ مین
کہ جہان یہ شخص چھُری تیار کر کے منتظر تھا لے آئی بمجرد لنگر ہونے بوٹ لارڈ صاحب
کے پل ہوپٹون پر یہ شخص اپنی چھُری بغل مین لیکر جنگل کی راہ سے مونٹ ہریٹ کو روانہ
ہوا اور چڑھتے وقت یہ شخص لارڈ صاحب کے پاس پاس چلتا تھا مگر بوجہ سواری یا بوجہ
اور روز روشن اور موجودگی دوسرے صاحبون کے اُسکو اِس بدکام کرنے کا موقعہ ملا
اور مونٹ ہریٹ پر جاکر بھی وہ ویسے ہی ناامید رہا اور آخر گھاٹ ہوپٹون پر آکر گاڑی اور
پتھرون کی آڑ مین چھپ رہا اور وہان سے مثل شیر کے نکلکر گارڈ کو چیرتا ہوا لارڈ صاحب بہادر پر
جا گرا اور وہ نالائق کام کر کے اپنے تئین تمام کرۂ ارض پر پشتون تک بدنام کر گیا یہ شخص
گو بہت بڈھا اور دُبلا پتلا آدمی تھا مگر اپنی خلقت سے ایسا مضبوط اور شہ زور تھا کہ جب
بعد گرفتاری کے اُسکو گورہ بارک مین بہت بھاری بیڑی اور ہتھکڑی دیکر بند کیا اور گورونکا
پہرہ اوسپر مقرر کیا تو اوسنے اُس حالت مین بھی ایک دن رات کو مثل شیر کے کود کر بتی کو
بجھا دیا اور سنتری کا سنگین چھین کر اُسکو زخمی کیا اور قریب تھا کہ سنتری کو قتل کر کے
قید سے بھاگ جاوی مگر دوسرے گورے پہونچ گئے اور اُسکو کوٹ پیٹ کر پھر بند کر دیا آخرش
[illegible] روس ایلینڈ مین یہ بات تمام مشہور ہوگئی تھی کہ شیر علی پہرہ والے گورہ کو قتل کر کے

فرار ہوگیا لیکن عندالدریافت اِس خبر کی صحت اِسقدر تھی جو اوپر مذکور ہوئی یہ آدمی پھانسی
پڑنے وقت تک اپنے اِس قصور عظیم کا ہرگز تائب نہوا بلکہ اُسپر فخر کرتا تھا۔ جب اُسکو ۱۱۔ تاریخ
کو بمقام ویپر پھانسی پر چڑھایا اور موافق معمول کے میجر بلیفر صاحب بہادر مجسٹریٹ نے معرفت
قادر علیخان جمعدار ویپر کے اُس سے کہا کہ بقصور قتل لارڈ صاحب بہادر کے تمکو پھانسی کا حکم ملا
اب تمکو جو کچھ کہنا ہو سو کہو اُسکے جواب مین پھانسی پر کھڑے ہوئے اُسنے بہت دلیری سے
کہا کہ مین نے جب اُس کام کا ارادہ کیا تھا تو اپنے تئین پہلے سے مُردہ سمجھ لیا تھا اگر مین
اپنے تئین مُردہ نہ سمجھ لیتا تو وہ کام ہرگز مجھ سے صادر نہو سکتا اور پھر کہا کہ مسلمان بھائیو
مین نے تمہارے دشمن کو مار ڈالا اب تم شاہد رہو کہ مین مسلمان ہون اور کلمہ پڑھا دو دفعہ
کلمہ ہوشیاری سے پڑھا تیسری بار پھانسی کی رسّی سے گلا گھٹ کر پورا کلمہ ادا نہوا اور تھوڑی
دیر اپنے ہاتھ پانون لڑکھڑا کر ایکماہ چار روز بعد تاریخ قتل لارڈ صاحب بہادر سے اپنی واجبی سزا کو
پہونچا۔ ناظرین کی خدمت مین عرض ہے کہ بعد بغور پڑھنے اِس قصہ قتل لارڈ میو صاحب بہادر کے
تامل کرکے دیکھین کہ یہ محض قدرت کاملہ اُس جناب باری کی تھی کہ جو ایک ایسے ادنیٰ کے
ہاتھ سے ایک ایسے عالی العزم قائم مقام قیصرۂ ہند کو باوجود موجودگی صدہا محافظین کے
ایک آن مین قتل کرا دیا کیونکہ بمقابلہ اِس امیر کبیر کے شیر علی بمنزلہ ایک مچھر کے بھی نہ تھا
گو بعضے لوگ جو کارخانہ دنیا کو محض لوگون کی عقلمندی اور بندوبست پر منحصر سمجھتے ہین
یہ کہین گے کہ کچھ تدبیر کی غلطی ہوگئی ہوگی جو ایسا حادثہ واقع ہوا حالانکہ یہ سمجھ اُنکی سراسر
غلط ہے کیونکہ ۱۸۷۱ع مین بعد قتل نارمن صاحب چیف جسٹس کلکتہ کے لارڈ صاحب بہادر کو
کوہ شملہ پر یہ خبر ملی تھی کہ اب کچھ لوگ درپے قتل لارڈ صاحب بہادر کے بھی ہین اور اسی غرض سے
جب آخر ۱۸۷۱ع مین لارڈ صاحب بہادر کلکتہ تشریف لائے تو وہان اُنکی کوٹھی پر گارد وغیرہ کا

بہ نسبت پہلے کے بہت کچھ انتظام کیا گیا تھا اور سکرٹری صاحب اِس سبب سے لارڈ صاحب کو
کبھی بعد غروب آفتاب کے باہر نہین رہنے دیتے تھے اور بکمال درجہ کی خبرداری او ہوشیاری
ہو رہی تھی اور ایک مرتبہ خود لارڈ صاحب بہادر نے وہ بحساب حفاظت اور خبرداری دیکھکر
تبسم کر کے یہ بھی فرمایا تھا کہ مارنے والے کو یہ سب خبرداری اور ہوشیاری مانع نہین ہوگی
اور یہ کلمہ گویا بطور پیشین گوئی کے کچھ ایسے وقت قدرت کاملہ سے اُنکے مُنہ سے نکلا تھا کہ وہی
بات ظہور مین آئی۔ اب دیکھو کہ جب بوقت ۵ بجے کے لارڈ صاحب بہادر نے جاٹم سے ارادہ موہرپٹ
جانے کا کیا تو پراوٹ سکرٹری صاحب کس کس اصرار سے مانع ہوا لیکن تقدیر نے نہ سُننے دیا
اور اُس دن سواے ایک متنفس شیر علی کے سارے قیدی لارڈ صاحب کے اوپر نثار ہونے کو
تیار تھے اگر لارڈ صاحب تن تنہا قیدیون مین پھرتے تو بھی کچھ جاے اندیشہ نتھی لیکن تقدیر
اُس دشمن کے دروازہ پر کہ جو چھری تیز کر کے منتظر بیٹھا تھا لیگئی اب جو موت کا وقت نزدیک
آیا تو باوجود جلدی کرنے کے ثبات بجگئے اور بالکل تاریکی چھاگئی اور دشمن یہ موقع دیکھکر سر راہ
پُل پر ایک گاڑی کی آڑ مین آکر چھپ رہا اور جب اُس گاڑی کے نزدیک لارڈ صاحب
پہونچے تو جنرل اسٹوارٹ صاحب کو کسی ضرورت کے سبب سے تقدیر نے لارڈ صاحب بہادر سے
علحدہ کر دیا اور وہی ٹھیک طرف جدھر سے حملہ ہوا خالی ہوگئی گو دو مشعلین بھی اگاڑی
تھین مگر جب وقت اجل قریب آیا وہ بھی ٹمٹمانے لگین بائین طرف اور پیچھے لارڈ صاحب بہادر کے
بہت بھاری انتظام تھا مگر تقدیر سے اُسطرف جہان وہ دشمن چھپا ہوا تھا خالی تھی جب
اپنی جگہہ سے مثل برق کے کود کر لارڈ صاحب سے طویل القامت اور جسیم جوان پر اُس پست قد
اور کمزور نے کہ اُنکے صرف مونڈھے تک بھی نہ پہونچتا آنکھہ جھپکنے مین اُنکی پشت پر پہونچکر دو
کاری زخم مار دیے جبتک کہ وہ لارڈ صاحب کی پُشت پر نہ چمٹا تھا تب تک حاضرین و

محافظین مین سے کسی نے اُسکو نہین دیکھا کہ کہان سے آیا اور کون ہی۔ وہ کرچون والے
صاحب اور وہ بھری بندوقون والے اہل پولیس تقدیر سے آنکھون سے اندھے ہو گئے تھے
جب وہ وار کر چکا تب دیکھا گیا کہ پشت پر لارڈ صاحب بہادر کے ایک شخص چڑھا ہوا چھری سے وار
کر رہا ہی اُسوقت کی خبرداری اور ہوشیاری سے کیا کام ہوتا تھا۔ میری غرض اِس بحث و
حجت سے یہ ہی کہ خدا جو چاہی سو کرے بندوقون کا انتظام و بندوبست اُسکے حکم اور تقادیر
کو نہین روک سکتا ہی وہ جو چاہتا ہی سو ہوتا ہی اور جو چاہا سو کیا اور جو چاہیگا سو کریگا
توریت و انجیل اور دوسری مقدس کتابین اور صحائف اور قرآن مجید اور ہنود کے
بید اور شاستر غرض سب مذہبی کتابین اِس بات پر متفق ہین کہ خدا جو چاہتا ہی سو کرتا ہی
اگر تمام دنیا اور اُسکے عقلا اور زورآور جمع ہون تو بھی اُسکے ارادہ کو روک نہین سکتے۔
اب بعد ختم اِس قصۂ جانکاہ اور سِرّ الٰہی کے یہ بات بھی قابل ذکر ہی کہ اگر کوئی ایسا بڑا
امیر کبیر مدار المہام سلطنت ہنود راجون یا مسلمان بادشاہون کا کسی جگہ مین ایسی بیدردی
سے بلا وجہ مارا جاتا تو شاید وہ مقام بلکہ علاقہ تک مع زن و بچہ کے توپ سے اُڑا دیا جاتا
لیکن سرکار انگریزی نے جو اِس مقدمہ مین منصف مزاجی کی ہی وہ بلا شبہہ سیکڑون برس تک
قابل یادگاری کے ہی یہ خاکسار کاتب اوراق ہذا بروز قتل لارڈ میو صاحب کے روس ایلنڈ مین
حاضر تھا بوقت ۷ بجے فجر کے ۹۔ فروری سنہ الیہ کو منشی محمد اکبر زمان صاحب جو میرے گھر کے
سامنے رہتے تھے مجکو آواز دیکر باہر بلایا اور کہا کہ تمنے کچھ سُنا ہی مین نے کہا نہین پھر فرمایا کہ لارڈ صاحب بہادر
مارے گئے کسی شخص شیر ا نام پنجابی نے لارڈ صاحب کو مار ڈالا مین یہ خبر وحشت اثر سُنکر ہکا بکا
رہگیا اور بیساختہ میرے مُنہ سے آہستہ سے یہ بات نکلی کہ یہ خبر غلط ہوگی ایسا نہین ہو سکتا کہ کوئی
آدمی لارڈ صاحب بہادر کو مار سکے تب اُنھون نے کہا نہین یہ خبر صحیح ہی مین نے تحقیق سُنا ہی تب تو مجھ

عالم بیخودی کا طاری ہو گیا اور بدن کانپنے لگا۔ اِس حادثۂ عظیم کا ایسا رعب دل پر غالب ہوا
کہ پہروں تک میری وہی حالت رہی اور جن لوگوں نے یہ خبر رات کو سُنی تھی اُنہیں رات کو
کوئی نہیں سویا ہر شخص سمجھتا تھا کہ شاید تھوڑی دیر کے بعد سب ٹاپو اُڑا دیے جائینگے اور
کوئی متنفس ازقسم قیدی زندہ نہ بچیگا غرض یہ حالت عرصہ تک لوگوں کے دلوں پر رہی اور
نہایت خائف و لرزان تھے اور جب شروع مارچ سنہ ۱۸۷۲ع میں کلکتہ سے لیمبٹ صاحب
ڈپٹی کمشنر پولیس کلکتہ اور لالہ ایشری پرشاد ڈپٹی کلکٹر سورج گڈھ اور دوسرے بہت سے منتخب
اور کارگزار ملازم پولیس بنگال کے واسطے تحقیقات اِس مقدمہ کے پورٹ بلیر کو آئے اور
ایشری پرشاد مذکور کہ جو سنہ ۱۸۶۴ع میں ہم لوگوں کے مقدمہ کی جلد وسے میں ایک چھوٹے
عہدہ دار پولیس سے ایکدم ڈپٹی کلکٹر ہو گئے تھے اِس بات کا بیڑہ اُٹھا کر آئے تھے کہ ہم سب بڑے بڑے
آدمیوں کو جو پورٹ بلیر میں ہیں اِس مقدمہ میں ضرور ماخوذ کرینگے غرض اُنکے پہونچنے پر ٹاپو میں
یکبارگی شورش مچ گئی کیونکہ قیدیوں کو بلا بلا کر دم دینے لگے کہ اگر تم کسی بڑے آدمی پر یہ مقدمہ
ثابت کراؤ تو ہم تمھاری رہائی کرا دینگے اِس امید پر بہتسوں دائم الحبس قیدی جھوٹی گواہی
دینے کو تیار ہو گئے مگر اتفاق سے وہ واردات ایسے شخص کے ہاتھ سے اور ایسے دور دراز
ٹاپو میں واقع ہوئی تھی کہ ہم لوگوں پر کوئی ذریعہ کسیطرح کے الزام لگانے کا قائم نہیں ہو سکتا تھا
اور علاوہ اِسکے جنرل اسٹوارٹ صاحب چیف کمشنر و میجر پلیفیر صاحب ڈپٹی سپرنٹنڈنٹ و کپتان
پیاتھر و صاحب فسٹ اسسٹنٹ سپرنٹنڈنٹ وغیرہ ایسے بیدار مغز اور ہوشیار اور ہر کس و ناکس کے
واقفکار حاکم اِس جزیرہ میں اُسوقت موجود تھے کہ لالہ ایشری پرشاد اور بہت دوسرے پولیس والوں کا
تُکا خالی گیا اور مثل سابق کوئی بیگناہ اُنکے پنجۂ ناحق میں نہ پھنسا اور اُنکی سُرخروئی و کارگذاری
بنظر حکام ثابت نہوئی اور جسقدر اصل بات تھی سو وہ مثل آئینہ کے تھوڑے سے روز کے بعد ہر حاکم

دل پر نقش ہوگئی کہ اُس جنگلی اور وحشی کے اِس فعل مین کوئی آدمی شریک نہین تھا اور اگر شریک ہوتا تو یہ واردات ہونے پاتی اور غالباً ایسا مخبر شاید راجہ یا نواب ہوجاتا غرض یہ ایک معرکہ عظیم بمقام پورٹ بلیر ایسا واقع ہوا کہ کبھی تواریخ مین کوئی معرکہ اِسکا نظیر و ثانی پایا نہین جاتا یہ واردات محض اُسکی قدرت کاملہ کا ظہور تھا گو بہت سے خوشامدی مسلمان اور دنیا پرست ہندوون نے واسطے سزا اِس قاتل کے اِس بات کا فتویٰ دیا تھا کہ اُسکی لاش جلا کر اُسکی راکھ سُور کی کھال مین بھری جاوے یا وہ زندہ ہی جلا دیا جاوے اور اِس قسم کے دوسرے سخت عذاب اُسپر کیے جاوین مگر مرحبا و صد آفرین حاکمان وقت پر کہ انھون نے کسی کی بات کو نہین سُنا اور لارڈ صاحب بہادر سے شخص اولوالعزم کے قاتل کو وہی سزا دی کہ وہ اگر کسی ادنیٰ قیدی کو مار ڈالتا تو اُسکو اُس حالت مین بھی وہی سزا ہوتی مگر جھنڈا شاہ نام ایک سر بھنگی فقیر جو سالہا سال سے مونٹ ہریٹ مین دُھونی لگائے ہوے بیٹھا ہی اور جو واقع ۱۳-دسمبر سنہ ۵۸ع ضلع بریلی سے بجُرم ترغیب دہی بغاوت ۱۴ برس کا سزایاب ہوکر پورٹ بلیر کو آیا تھا اور جسکو حسب ارشاد ضلع بریلی کے ۱۲-دسمبر سنہ ۷۲ع کو رہا ہونا چاہیے تھا ابتک رہا نہین ہوا اُسکے بظاہر موجب قید رکھنے مین جو حکمت ہی ہم عوام اُسکو نہین جانتے۔

بقول شخصے۔ رموزِ مملکت خویش خسروان دانند۔

اشعار مؤلفہ مولوی ایوب خان محرر سوفیس ہیٹ جو مناسب حال اِس جگہ کے ہین واسطے ملاحظہ ناظرین کے تحریر ہوتے ہین

عہد لنسدن گورنر جنرل ہندوستان ۔۔ قیدیون کی پرورش کو لائے تشریف اِنڈمان

پنجشنبہ فروری کی آٹھوین تاریخ تھی ہا ۔۔ روز محشر سے وہ شب پیدا ہوئی تھی تو امان

آفریدی شیر علی نے چھوری سے بسمل کیا ۔۔ نیل کا ٹیکا لگا یا قیدیون پر جاودان

وا ویلا وا درد واے حسرت کی ندا ‍— آسمان سے ارض تک تھی ارض سے تا آسمان
بے تحقیقات پھانسی شیر علی کو تھی لگی — قابض ارواح نے سختی سے کھینچی اُسکی جان
تھی خطا جسکی وہ پھانسی پا گیا تحقیق سے — حاکم اپنے کو بجا ہی گر کہون نوشیروان
آفرین صد آفرین ہی تم پہ جنرل اسٹوارٹ — قیدیان بیگنہ کو تم نے رکھا با امان
آور سپرنٹنڈنٹ ہوتا آپ کی جا پر اگر — قیدیان نار تفتہ آتشین کی لیتا صفا جان
نام ہی انصاف اسکا نام اسکا عدل ہی — کب ہو اسکا شکر ہمسے کب ہی یہ اپنی زبان
جب تلک ہم قید ہین سایہ ترا ہمپر رہی — ایک دن دیکھینگے تیرے فیض سے ہندوستان
حاکم بالا رحیم و نائب اُنکے سب رحیم — ایسے حاکم ایسے نائب حق ہی ہمپر مہربان
ڈپٹی سپرنٹنڈنٹ صاحب نائب و مختار کل — جو دہین حاتم کہون انصاف مین نوشیروان
کار آبادی ہین فسٹ اسسٹنٹ صاحب بیعدل — یکتا نازِ کشورِ انصاف ہین وہ بیگمان
نائب ثالث جنھین کہتی ہی مسٹر مین خلق — دیدہ خشم و زود رحم و خوش سخن شیرین زبان
ڈاکٹر صاحب بہادر نام جنکا ریّن ہی — حضرت عیسیٰ کی صورت قیدیون پر مہربان
نرم گفتاری مرک صاحب کی دل ہی چھینتی — خوش بیان و خوش کلام و خوش سخن خوش داستان
جتنے صاحب ہین یہان چھوٹے بڑے سب بے مثال — لطفِ حق کہتے ہین جسکو قیدیان اِنڈمان
نام ہر صاحب کا آسکتا نہین اس بحر مین — وصف کس کس کا کہون مجھسے نہین ہوتا بیان
بس کراے کیفی قلم کو تھام قصہ ہی دراز — فکر کر تاریخ کی لیکن بیان ہو تو امان
فرق باقی جب نکالا چرخ نے تو بول اُٹھا — جان[1] ظالم سے چھٹی مظلوم سے چھوٹا جہان

[1] ظالم قاتل مظلوم مقتول کے عدد جو ۱۹۸۶ ہوے اونمین سے فرق باقی یعنی حرف ب کے دو عدد داقع جان اور جہان کے ۱۱۳ عدد یعنی کل ۱۱۵ اعداد کم کرنے سے ۱۸۷۱ باقی رہتا ہی جو تاریخ اس معرکہ جانکاہ کی ہی

CHAPTER IV

On the Rules and Regulations for the management of convicts from 1858 to 1879. and their various changes from time to time

فصل چہارم

دستور العمل سابق وحال جو ابتداء ۱۸۵۸ء سے آج تک اس سٹلمنٹ مین جاری ہوتے رہے

اِس سٹلمنٹ کے دستور العمل و قواعد ابتداے ۱۸۵۸ء سے آج تک وقتاً فوقتاً صرف سپرنٹنڈنٹون وغیرہ کی راے پر ایسے بار بار بدلتے رہے ہین کہ شاید اُسکا نظیر کسی دوسری جگہہ پایا نجاوے۔ ایک فعل جو کسی ایک وقت مین موجب مہربانی اور تعریف کا تھا وہی فعل دوسرے وقت مین داخل جرم کبیرہ ہوگیا اِسواسطے مجکو ضرور رہا کہ ابتداے آبادی سٹلمنٹ سے جو جو پھیر پھار اور تبدیل ضابطہ و دستور العمل بیان ہوتے رہے اُن سب کو اجمالاً یہان تحریر کرکے ناظرین کتاب ہذا کو اس لطف سے بھی خالی نرکھین۔ ڈاکٹر واکر صاحب جو پہلے جیل آگرہ کے سپرنٹنڈنٹ تھے اب پورٹ بلیر کے سپرنٹنڈنٹ و کمشنر مقرر ہوکر دسوین مارچ ۱۸۵۸ء کو مع ایک جہاز قیدیون کے پورٹ بلیر مین پہونچے اُسوقت مثل جیلہاے ہند کے یہان بھی بھنڈارہ یعنی لنگر مقرر ہوا اور سب قیدیون کو پکا ہوا کھانا دو دو وقت سرکار سے ملنے لگا چونکہ اُس وقت جنگل کٹانے کی بہت جلدی تھی اور صرف بھنڈارہ کا پکا ہوا کھانا کھاکر جنگل کی کٹائی کا کام بھاری نہین ہوتا تھا اِسواسطے مصلحتاً سب قیدیونکو

ذکر بھنڈارہ شروع آبادی

ذکر ٹھیکہ کٹائی [illegible]

درختون کی کٹائی کا ٹھیکہ اٹھنے لگا اور ایک محرر واسطے پیمایش کٹائی کے مقرر ہوا بعض تیز دست
آدمی چار چار پانچ پانچ روپیہ روزانہ پیدا کرتے تھے مگر سست اور کاہل کچھ بھی نہیں کماتے تھے
اور بہت آدمی ہسپتال مین داخل ہو کر کام نہیں کرتے تھے۔ اسواسطے یہ بندوبست ہوا کہ
تیز دستون کی کمائی سے بیمار اور کمزورون کا بھی گذارہ کرایا جاوے اور وہ بار سرکار کے
ذمہ نہ پڑے جب کٹائی کا حساب ہو کر اسکا روپیہ سکشن سکشن کو ملتا تھا تو جس سکشن مین
جسقدر بیمار اور کمزور ہوتے تھے انکا خرچہ بھی اُسی روپیہ سے دلوایا جاتا تھا مگر تو بھی تھوڑے
دنون کے بعد بہت آدمیون کے پاس سیکڑون روپیے جمع ہو گئے۔ سرکار کی طرف سے
دوکان مقرر تھی اُسمین سے جو جسکا جی چاہے خرید کر کھاوے یہ بھنڈارہ کا دستور بالکل
موقوف ہو گیا لیکن تھوڑے عرصہ کے بعد ڈاکٹر صاحب نے دیکھا کہ اُس بندوبست مین
نقص بہت ہین اسواسطے بشرح ذیل نقد تنخواہ مقرر ہو گئی۔

ذکر [illegible] ڈاکٹر صاحب

ڈویزن گنگشمین یعنی جمعدار	۸ روپیہ ماہواری	۴۰۰ قیدی کا پیچھے
سب ڈویزن گنگشمین یعنی نائب جمعدار	۵ روپیہ ماہواری	۴۰۰ قیدی پیچھے
ٹولیدار	۴ ،، ،،	۲۵ ،،
مشقتی قیدی	ار ۲ پائی یومیہ	
آفس محرر	۱۰ سے ۱۵ تک	

پس اس حساب سے چار چار سو قیدیون کا ایک ایک ڈویزن مقرر ہو کر اُسپر ایک بڑا اور
ایک چھوٹا ڈو جمعدار اور متعدد ٹولیدار واسطے حفاظت اور لینے کام کے مقرر ہو گئے یہی بندوبست
کرنیل ٹیٹلر صاحب سپرنٹنڈنٹ سوم کے وقت تک رہا مگر جب بعد کرنیل ٹیٹلر صاحب بہادر
واقعہ ۱۴ اکتوبر ۱۸۶۲ء جنرل پیٹر صاحب بہادر پورٹ بلیر کو تشریف لائے تو قیدیون کی

نیک چلنی اور خوش رویگی کو بہت پسند فرمایا مگر قلیل تنخواہ اور پھٹے پرانے کپڑے قیدیون کو
پہنے ہوے دیکھکر صاحب ممدوح نے بحضور گورنمنٹ واسطے ترقی تنخواہ قیدیون کے رپورٹ
کی اور یہ بھی سفارش کی کہ سال مین تین مرتبہ قیدیون کو سرکار سے کپڑہ بھی دیا جاوے
چنانچہ وہ سفارش منظور ہوکر تنخواہ قیدیون کی ۱۸۶۴ع مین بعہد کرنیل فورڈ صاحب
حسب مندرجہ ذیل مقرر ہوئی اور اُسوقت سے کپڑہ بھی ملنے لگا -

کپڑہ ملنے مین جو حصہ بڑھ سالانہ قیدیونکو

کلاس بندی دور دوم بعہد کرنیل فورڈ صاحب

ڈویزن کانکشتین یعنی جمعدار	۱۲ ماہواری	۴۰۰ قیدیون پر
سب ڈویزن کانکشتین یعنی نائب جمعدار	۱۰ ″ ″	۴۰۰ ″
ٹولیدار	۸ ″ ″	۲۵ ″

÷ مشقتی قیدیون کے تین کلاس مقرر ہوئے ۱ ÷

فسٹ کلاس	۵	یومیہ
سکن کلاس	۴	″
تھارڈ کلاس	۳	″

اور منشی ۱۰ ماہواری سے ۲۰ ماہوار تک اور اسیطرح ریٹر بابو ہول سیل وغیرہ اور دیگر
لوگون کو اچھی اچھی تنخواہ ملنے لگی اور ڈاکٹر واکر صاحب کے وقت سے نرخ غلہ کا ۱۲ اسیر اور
اور گھی پونے دو سیر مقرر ہوگیا تھا تو سب قیدی تنخواہدار اُسوقت سے تا موقوفی تنخواہ کے
بہت آرام سے رہتے تھے اِس سبب سے جرائم کبیرہ یا فرار کا نام نہ تھا - جان ہاٹن صاحب
سپرنٹنڈنٹ دوم کے وقت مین سوا اِن کلاسون مذکورۂ بالا کے ایک کلاس پیشہ ورونکا
بھی مقرر ہوا یہ لوگ ۵ ماہوار سرکار مین فیس دیتے تھے اور اپنے طور پر دوکان وغیرہ
پیشہ کرکے اپنا گذارہ کرتے تھے اِن پیشہ ورون کو ہفتہ مین ایک دفعہ اتوار کے روز

تقرری پیشہ وران جان ہاٹن صاحب

ہیڈ ٹیکل پریٹ پر حاضر ہونا پڑتا تھا اور باقی دنون جہان چاہین رہین اور جو کام چاہین
سو کرین کرنیل فورڈ صاحب بہادر سپرنٹنڈنٹ چہارم کے اخیر وقت تک بھی ایک ٹاپو سے

ذکر عدم پابندی پاس بایام سابق

دوسرے ٹاپو جانے کو پاس یا اجازت کی ضرورت نہ تھی پیشہ ور جب چاہین اور ملازم
یا مشقتی لوگ جب اپنے کام سے فراغت کرلیوین یا اپنے افسر سے پوچھ لیوین تو جس
ٹاپو مین چاہین جاوین کوئی مانع و مزاحم نہ تھا۔ پاس کا تو کوئی نام بھی نہ جانتا تھا

ذکر آزادانہ رسل و رسائل قیدیان بایام سابق

مارچ ۱۸۵۸ء سے اگست ۱۸۶۷ء تک رسل ورسائل اور آمد و شد خطوط قیدیون کی
بلا روک ٹوک شل فری لوگون کے تھی قیدی لوگ اخبار و کتاب و نوٹ و ہنڈوی جو

ذکر مالداری قیدیان ایام سابق

چاہتے تھے سو منگاتے تھے اور جو چاہتے یہان سے بھیجتے بلکہ ملک کے مالدار اور سیٹھ
ساہوکار قیدیون کو چھانٹ چھانٹ کر دوکاندار بنایا جاتا تھا تاکہ اپنے گھر سے پیسا اور مال
منگاکر عمدہ دوکان لگاوین اور سٹلمنٹ کو نفع پہونچاوین۔ اُس شروع آبادی سٹلمنٹ مین
کہ جب چار آنہ والی پکل یعنی اچار کی بوتل یہان ایکروپیہ کو بکتی تھی تو راگھوجی اور
بھگوان داس اور کرشن داس اور کھٹاؤ اور دیال جی بمبئی کے سیٹھون نے یہان
ہزارون روپیہ کمایا بلکہ جب یہ لوگ یہان سے ہزارون لاکھون روپیہ جمع کرکے بعد
انقضاے میعاد سزا کے خود اپنے ملک کو واپس گئے اور اُنکے روپئے کی دھوم دھام کی
خبر شدہ شدہ گورنمنٹ کو پہونچی تو دوسرے قیدیون کی نسبت وبال جان ہوگئی اور
سلسلہ تجارت قیدیون کو رفتہ رفتہ سرکار نے کم کردیا۔ شروع آبادی سٹلمنٹ مین کہ جب
سرکار کو یہ سٹلمنٹ آباد کرنا منظور تھا تو اگر کوئی قیدی بروقت روانہ ہونے کے اپنے ضلع سے

ذکر آنے عیال و اطفال قیدیون کا ساتھ ہند سے

چاہتا تو اپنے عورت بچون کو سرکاری خرچ سے ساتھ لاتا چنانچہ میر ولایت حسین اور یہان کے
وغیرہ اُسی وقت مین اپنے قبیلون کو ساتھ لیکر آئے تھے اور یہان ان فری عورتون کی

سرکار سے تنخواہ ملتی تھی اور ڈاکٹر واکر صاحب کے وقت سے جان ہاٹن صاحب سپرنٹنڈنٹ
دوم کے وقت تک تو یہ دستور رہا کہ جب تک قیدیان آمد جدید یہان پہونچنے کے پہلے اپنے
بال بچون کے بلانے کے واسطے خط لکھکر ناتک کو روانہ نکردیوین تب تک انکی بیڑی نہین
کاٹی جاتی تھی اور ہر شخص سے جبر اور ترغیب دیکر خطوط واسطے بلانے اُنکے عیال و اطفال کے
لکھواتے تھے مگر کرنیل ٹیلر صاحب کے عہد مین یہ جبراً بلانا عیال و اطفال کا تو بند ہو گیا لیکن
سنہ ۱۸۶۵ء تک یہ دستور رہا کہ اگر کوئی قیدی اپنے عیال و اطفال کو بلانا چاہتا تو سرکار
اپنے خرچ سے بخوشی منگا دیتی تا جب جنرل نیپیر صاحب جنکو سرکار نے واسطے بندوبست
ترقی سٹلمنٹ کے یہان بھیجا تھا بعد کرنیل ٹیلر صاحب کے تشریف لائے اور دیکھا کہ باوجود
ایسی کوشش ترغیب و جبر کے ابتک کچھ عیال و اطفال قیدیون کے سٹلمنٹ مین نہین آئے
تو ضرور اُسکے بندوبست مین کچھ نقص ہے کہ جسکے سبب سے ہندوستانی آدمی اپنے بال بچون کو
بلانا نہین چاہتے چنانچہ صاحب ممدوح نے ایک بڑی طول طویل رپورٹ اس بارہ مین سرکار
کو لکھی اور اُنکی کوشش کے سبب سے قواعد مندرجہ ذیل حسب ہدایت سرکار کے جاری ہوکر
ہر خاص و عام کو پریڈ پر پڑھکر سنائے گئے کہ اُسکی بجنسہ نقل واسطے ملاحظہ ناظرین کے
درج ذیل ہے —

حکم عام پیشگاہی میجر فورڈ صاحب سپرنٹنڈنٹ پورٹ بلیر انڈمان

جنرل نیپیر صاحب سکرٹری گورنمنٹ ہند جو اس جزیرہ مین تشریف لائے تھے اُنکی سفارش
کے سبب سے جان لارنس صاحب بہادر گورنر جنرل ہند یہ حکم جاری فرماتے ہین کہ قیدی لوگ
جو اپنے عیال و اطفال کی جدائی کے سبب سے غمگین رہتے ہین سرکار کو منظور ہے کہ انکو اس
غم سے چھوڑا دیوے اسواسطے سپرنٹنڈنٹ پورٹ بلیر کو حکم ہے کہ قیدیون کے بال بچون کو

بلانے کے واسطے جو تجویز اور طریقہ صاحب سپرنٹنڈنٹ کے نزدیک بہتر معلوم ہووے
سو حضور میں رپورٹ کریں تو اُسکو سرکار منظور کر کے حکم صادر فرماویگی پہلے جو جان ہارٹ جیمس
کے وقت میں حکم بال بچون کے بلانے کا جاری ہوا تھا اُنہیں کے سبب مشتہر تھا اور علاوہ
اسکے بوجہ قرب ایام بغاوت کے لوگ اس سٹلمنٹ کو آنا پسند نہیں کرتے تھے پس اب اُس
مشتہر اور غلطی کے رفع کرنے کو صاحب سپرنٹنڈنٹ کے نزدیک یہ عمدہ بندوبست قیدیون کے
عیال و اطفال کو بلانے کے واسطے ہوا اور اسی مضمون کی صاحب سپرنٹنڈنٹ نے حضور
گورنمنٹ رپورٹ کیے ہیں اور وہ یہ ہے کہ جو کوئی قیدی اپنے عیال و اطفال کو بلانا چاہے
وہ اوّل ایک خط اپنی طرف سے اس مضمون کا انکو لکھے کہ تم عورتون میں سے جو کوئی
ہمارے پاس آنا چاہو ایک معتبر آدمی عزیزون سے ساتھ لاوے اور مجسٹریٹ ضلع تمکو
خرچ راہ دیویگا اور اُس ہمراہی آدمی کے ساتھ تم بذریعہ خرچ سرکاری کلکتہ مدراس یا
بمبئی میں پہونچ جاؤ اور پھر وہان سے صاحب سپرنٹنڈنٹ پورٹ بلیر کا بندوبست
شروع ہوگا جس قیدی کا بال بچہ آنے کو راضی ہو اُسکو صاحب سپرنٹنڈنٹ ایک چٹھی
بنام کپتان گھاٹ کلکتہ یا مدراس یا بمبئی کے دیوینگے اور وہ چٹھی بذریعہ اپنے خط کے
قیدی اپنے گھر کو بھیجدیویگا کہ اُسکے عیال و اطفال کلکتہ وغیرہ میں جیسی صورت ہو
پہونچکر اُس چٹھی کو صاحب موصوف کے حوالہ کرینگے وہ ایکسال میں چار مرتبہ عیال و
اطفال قیدیون کو پورٹ بلیر روانہ کیا کریگا اور جبتک وہ لوگ کلکتہ وغیرہ میں رہینگے
تو وہی صاحب انکو خوراک اور مکان سکونتی کا بندوبست کر دیویگا اور جس جہاز پہ
یہ عورتیں آئینگی اُس جہاز کا کپتان اور دوسرے افسر بڑے عزت دار و شرم والے
ہوا کرینگے تاکہ قیدیونکی عورتون کو نہایت خبرداری اور عزت و آبرو سے یہان لاوین

اور جس جس جہاز پر یہ عورتین آوینگی اوسپر اور کوئی دوسری چیز نہ آویگی اور پردہ نشین عورتین ایک طرف اور دوسری قسم کی عورتین ایک طرف اپنے اپنے مردون کی حفاظت مین رکھی جاوینگی اور جس قیدی کا عیال و اطفال آجاوینگے اگر وہ چاہیگا تو حسب قاعدہ مولین کے اسکو اس سٹلمنٹ مین رہائی بھی دیجاویگی اور ایسی عورتون کو دو آنہ یومیہ اور بچون کو چار برس کی عمر تک ایک روپیہ اور آٹھ برس تک دو روپیہ اور بارہ برس تک تین روپیہ ماہوار بطور تنخواہ کے سرکار سے ملا کریگا اور لڑکون کے پڑھانے کے واسطے سرکار کی طرف سے ایک سٹلمنٹ اسکول بنایا جاویگا اور اسمین قیدیون کے بچے پڑھا کرینگے ایسے لوگون کو اول مرتبہ سرکار کی طرف سے لین مین گھر بنا دیے جاوینگے اور جب وہ عورتین چاہینگی تو سرکار انکے ملک کو پہونچوا دیویگی۔

سنہ ۱۸۶۴ع مین جب عہد کرنیل فورڈ صاحب بہادر سٹلمنٹ ماتحت چیف کمشنر برہما کے ہوگیا تو اسوقت سے یہ قاعدہ بلانے جورو بچون قیدیون کا بدلنا شروع ہوا یعنی جب سنہ ۱۸۶۵ع مین چند قیدیون کی درخواست واسطے بلانے جورو بچون قیدیون کے چیف کمشنر برہما کو بھیجی گئی تو حکم ہوا کہ جب تک قیدیون کو تین برس اس سٹلمنٹ مین نہ ہولین تو وہ اپنے عیال و اطفال کو نہین بلا سکتے پھر کرنیل فورڈ صاحب کے آخر وقت تک یہی دستور رہا مگر جب سنہ ۱۸۶۸ع مین کرنیل مین صاحب سپرنٹنڈنٹ ہوکر تشریف لائے تو بجاے تین برس کے چھہ برس ہوگئے اور انکے بعد جب جنرل اسٹوارٹ صاحب بہادر زینت بخش چیف کمشنری پورٹبلیر کے ہوئے تو چھہ برس کے سات برس ہوگئے اور پھر اسی عہد مین جب بماہ اگست سنہ ۱۸۷۲ع نیا قانون بنکر آیا تو پھر سات برس سے دس برس بڑھ گئے اب سنہ ۱۸۷۲ع سے یہ قاعدہ ہے کہ جب تک کوئی قیدی بعد انقضاے دس برس کے فسٹ کلاس ہوکر ٹکٹ نہ لیلیوے اور گھر وغیرہ

تیار ہو کر اسکی آمدنی بقدر گذران جورو بچون کے کافی نہ سمجھی جاوی تو کوئی آدمی اپنے عیال و اطفال کو نہین بلا سکتا اور صرف جورو یا بچون کو بلا سکتا ہی بھائی یا والدین یا کسی دوسرے رشتہ دار کو نہین بلا سکتا بلکہ کوئی آدمی بھی اُنکے پہونچانے کو ساتھ نہین آسکتا اور تمام راہ خرچ قیدی کو دینا ہوگا سرکار کسیطرح کی مدد نہین دے سکتی۔ کپتان جان ہاٹن صاحب سپرنٹنڈنٹ دوم کے وقت سے یہان قیدی عورتون کا آنا شروع ہوا تھو

ذکر قواعد شادی قیدیان ساتھ قیدی عورات کے

اُسوقت سے ۱۸۶۶ء تک یہ قاعدہ رہا کہ جب مرد و عورت جہاز سے اُترے تو اُسی دن اگر چاہین تو شادی کر سکتے تھے لیکن بعہد کرنیل فورڈ صاحب ۱۸۶۶ء مین یہ حکم ہوا کہ تاریخ آمد سٹلمنٹ سے تین ماہ بعد عورتون کی شادی ہو سکتی ہی مگر مردون کے واسطے کوئی قاعدہ مقرر نہوا بعہد کرنیل مین صاحب بہادر ۱۸۶۹ء مین مردون کے واسطے تین برس اور عورتون کے واسطے ایک برس تاریخ آمد سے شادی کرنے کے واسطے مقرر ہو گیا مگر جب جنرل اسٹوارٹ رونق افروز ہوئے تو ۱۸۷۳ء سے عورتون کے واسطے تین برس اور مردون کے واسطے سات برس مقرر ہو گئے لیکن جب ۱۸۷۶ء مین نیا قانون آیا تو اُسمین مردون کے واسطے دس برس اور عورتون کے واسطے پانچ برس مقرر ہوئے اب کوئی مرد جبتک کہ ٹکٹ لیو ہو کر گھر وغیرہ نہ بنا لیوی اور کھیتی یا گائے گورو بقدر پرورش ایک عورت کے مہیا نکر لیوی تو شادی نہین کر سکتا۔ جو کلاس بندی اور تنخواہ قیدیون کی حسب سفارش جنرل نپیر صاحب بہادر کے ۱۸۶۶ء مین بعہد کرنیل فورڈ صاحب کے مقرر ہوئی تھی وہی کلاس بندی برابر ۱۸۷۰ء تک رہی لیکن اخیر ۱۸۷۰ء مین کرنیل مین صاحب بہادر نے

ذکر کلاس بندی سوم بعہد کرنیل مین صاحب

حسب قاعدہ اسٹریٹ سٹلمنٹ یعنی پناگ و سینگاپور کے چھہ کلاس حسب مندرجہ ذیل مقرر فرمائے۔

فرسٹ کلاس مین ٹکٹ لیو و پیشہ ور و ملازم خانگی شامل تھے -

سکنڈ کلاس مین سب پیٹی افسر و منشی وغیرہ شامل تھے -

تھارڈ کلاس مین دو گریڈ تھے ایک اے جسکی تنخواہ دو ٹکہ یومیہ و رسد دوسرا بی جسکی تنخواہ ایک دمڑی یومیہ اور رسد تھی -

فورتھ کلاس مین قیدیان آمد جدید شامل تھے انکو سوا ے خشک رسد کے نقد کچھہ نہ ملتا تھا بعد دو برس کے تاریخ آمد سے یہ لوگ تھارڈ کلاس گریڈ بی یعنی ایک دمڑی یومیہ تنخواہ و رسد والے بنائے جاتے تھے -

ففتھ کلاس مین قیدیان چین گنگ بیڑی و اسٹ سزائی شامل تھے -

سکس کلاس مین انویلیڈ گنا جاکر تین کلاس ہو کر شامل ہوتے تھے سکس کلاس اے وبی و سی سکس کلاس اے کو بارہ آنہ و بی کو چھہ آنہ و سی کو چار آنہ ماہوار تنخواہ و رسد ملتی تھی اور ان انویلڈ گنگ والون کی رسد بھی جیسے انکا پیشہ تھا پھر دوسرے مردون سے کم تھی -

فسٹ اور سکنڈ کلاس والے قیدیون کو اجازت تھی کہ اگر وہ چاہین تو اسی امنٹ مین شادی بھی کر سکتے ہین پیٹی افسرون کا حساب فیصدی اور تنخواہ جو ابھی تک جاری ہو وہ اسی صاحب کے وقت مین ایجاد ہوئی -

سکنڈ کلاس مین جو منشی و ریٹر وغیرہ شامل تھے انکی نسبت حکم تھا کہ اگر وہ ہوشیار دل اور اچھا کام کرین تو پچاس روپیہ تک انکی ترقی ماہانہ ہو سکتی ہے کرنیل مین صاحب کے وقت مین تاریخ آمد سے بارہ سال کے بعد ٹکٹ ملتا تھا مگر ٹکٹ لیو شل شرطیہ رہائی دار انکے یکقلم فریمین ہو جاتا تھا مہینہ بھر جہان چاہے رہے صرف پہلی تاریخ ہر ماہ کو پریٹ مین

حاضر ہونے کا حکم تھا سنہ ۱۸۶۹ع کے پہلے سب قیدیوں کو تنخواہ نقد ملتی تھی اور وہی جو
چاہتے اپنی مرضی کے موافق کھاتے تھے لیکن سنہ ۱۸۶۹ع سے خشک رسد کا سلسلہ اس سٹلمنٹ
مین جاری ہوا نئی بات ہونے کے سبب سے قیدیوں پر نہایت ناگوار تھا مگر کرنیل مین صاحب بہادر
سپرنٹنڈنٹ وقت نے براہ حکمت وہ قاعدہ رسد خشک کا صرف واسطے قیدیان آمد جدید کے
تجویز کیا پہلے سے جو لوگ جو تنخواہ پاتے تھے بدستور وہی بحال و برقرار رہی اُسمین کچھہ تغیر
و تبدل نہوا۔ آخر سنہ ۱۸۷۲ع مین بعد جنرل اسٹوارٹ صاحب بہادر کے سلسلہ بھنڈارہ کا
شروع ہوا گو نیا دستور ہونے کے سبب سے لوگوں نے بہت تکرار کیا اور بہت سے آدمیوں نے
کھانا نہین کھایا لیکن آخر جاری ہوگیا مگر جنرل صاحب موصوف نے بھی یہ قاعدہ مثل
کرنیل مین صاحب کے صرف قیدیان آمد جدید کے واسطے جاری کیا پہلے سے جو لوگ نقد یا خشک
رسد پاتے تھے وہ بدستور قائم رہی مضمون قانون سنہ ۱۸۷۱ع کا جسکو لارڈ میو صاحب بہادر
نے شملہ مین بیٹھکر تیار کیا تھا حسب مندرجہ ذیل نہایت سخت تھا بر وقت پہونچنے کے اس سٹلمنٹ
مین ہر ایک قیدی تھارڈ کلاس مین ڈالا جاویگا اور سات برس تک برابر تھارڈ کلاس
رہکر سخت مشقت کریگا اور بھنڈارہ کا پکا ہوا کھانا پاویگا اور سات برس تک کچھہ نقد تنخواہ
نہ پاویگا اور ہر بھنڈارہ والے قیدی کو ایک یا دو نشان مشقت روزانہ حاصل کرنا ہوگا اور کوئی
قیدی ایک سال مین تین سو نشان سے کم حاصل نکریگا اور جب تین سو نشان سے کم
کوئی قیدی حاصل کریگا تو وہ برس اُسکے سات سال مین شمار نہوگا غرض سات برس تک
روزانہ سخت مشقت کرنے اور دو ہزار ایکسو نشان حاصل کرنے کے بعد دائم الحبس قیدی
سکن کلاس مین داخل ہوسکتا ہے سکن کلاس والے قیدی خشک رسد پاوینگے اور اُنکو
کسیقدر نقد بھی سرکار سے ملا کریگا وے اپنے جورو بچون کو بھی مُلک سے منگا سکتے ہین

ذکر کلاس بندی چہارم عہد جنرل اسٹوارٹ صاحب و ایجاد بھنڈارہ حسب آئین مؤلفہ لارڈ میو صاحب

خلاصہ مضمون قانون لارڈ میو صاحب بہادر

اِس کلاس والے قیدیون کو روزانہ نشان ممنابند ہوجاویگا اور ایک برس تک اِس
کلاس مین نیک چلن رہنے کے بعد وہی سکن ٹنڈیل تا سپاہی افسر کا عہدہ بھی پاسکتے ہین
اور اِس کلاس والے قیدی خانگی نوکرون مین بھی داخل ہوسکتے ہین برابر سات برس تک
اِس کلاس مین نہایت چالاکی سے رہنے پر فسٹ کلاس ہوسکتا ہو فسٹ کلاس والے
قیدیون کو بہ نسبت سکن کلاس والون کے کسیقدر زیادہ نقد تنخواہ ملیگی اور اونکو اجازت
ہوگی کہ اگر چاہین تو اِس سٹلمنٹ مین شادی بھی کرلیوین اور وہی سرکاری کچہریون مین
بھی کام کرنے کے لائق ہونگے اور اِس کلاس مین ایک برس تک نیک چلن رہنے سے
یعنی بعد پندرہوین برس کے تاریخ آمد سے اِس کلاس والون کو ٹکٹ بھی مل سکتا ہو —
اور اِس کلاس والے قیدی فسٹ ٹنڈیل وجمعدار بھی ہوسکتے ہین لیکن فسٹ یا سکن
کلاس والے قیدیون کا کچھہ حق نہین ہو کہ نقد تنخواہ پاوین جسقدر اُنکو نقد دیا جاویگا وہ
ایک مہربانی ہو ٹکٹ والے قیدیون کو چھٹے مہینے مین ایک دفعہ کچہری مجسٹریٹ مین حاضر ہوکر
صورتحال اپنے گذران کی بیان کرنی ہوگی ٹکٹ والون کو اجازت نہین ہو کہ بلا پاس
اپنے اسٹیشن سے غیرحاضر ہووین جب کوئی قیدی اسطرح پر نیک چلنی سے تینون کلاسون مین
سات سات برس ہوکر اکیس برس پورے کرلیوے تو اُسکو اِس سٹلمنٹ مین شرطیہ رہائی ملسکتی ہو —
اِس شرطیہ رہائی والے کو ہر سال مین ایک دفعہ سپرنٹنڈنٹ آفس مین حاضر ہونا پڑیگا
اور جب کوئی شرطیہ رہائی والا کبھی بھاری جُرم کا مجرم قرار پاوے تو اُسکی رہائی
بحکم مجسٹریٹ منسوخ بھی ہوسکتی ہو شرطیہ رہائی والا بلا اجازت صاحب سپرنٹنڈنٹ
کے سٹلمنٹ سے نہین جاسکتا لیکن اِسکے سوائے اور سب باتون مین مثل
فریمین کے تصور ہوا کریگا۔

عورات

عورات بعد پہونچنے کے سٹلمنٹ مین بارک مین رہکر بھنڈارہ مین کھاوینگی اور پانچ برس تک نیک چلنی سے اِس کلاس مین رہنے کے بعد انکو اجازت شادی کرنے کی ملیگی۔ اور حسب مندرجہ ذیل قیدیون کو رسد دیجاویگی۔

نقشہ رسد قیدیان سٹلمنٹ پورٹ بلیر مندرجہ قانون سنہ ۱۸۷۱ء عیسوی

وزن رسد مندرجہ قانون لارڈ میو صاحب بہادر

کیفیت	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
تھارڈ کلاس	۱۰ پونڈ یا	۷ پونڈ	۳۔ اونس	۸ ڈرام	۸ ڈرام	۰	۹ ڈرام	۳۔ اونس	۰	۰	
سکنڈ کلاس	״ یا	״	״	۱۲ ڈرام	۱۔ اونس	۰	״	״	۵۔ اونس	۷۔ اونس	
فسٹ کلاس	۱۰ پونڈ یا	״	۵ ״	۱۔ اونس	״	۰	״	۵ ״	۶ ״	۷ ״	
انولیڈ گنگ و عورات	۷ پونڈ یا	۱ پونڈ	۳ ״	״	״	۰	״	״	״	״	

جب بعد وفات لارڈ میو صاحب بہادر کے جنرل اسٹوارٹ صاحب بہادر نے کسیقدر جزو قانون مرتبہ لارڈ صاحب مرحوم کا مثل بھنڈارہ و تحریر نشان روزمرّہ مشقت قیدیان کا جاری کردیا تو اجراء بعض حصص قانون مذکور کا محال و غیر ممکن سمجھا گیا۔ کیونکہ قانون مذکور پورٹ بلیر سے دوہزار میل کے فاصلہ بمقام شملہ تیار ہوا تھا اور مجمع نقل دستورات جیلہاے ہند و انگلستان کی اوسمین کردی گئی تھی کہ جنکا اجرا یہان کسی طرح بھی ممکن نہ تھا اور نیز ایسے ناتجربہ کار لوگون کے ہاتھ سے لکھا گیا تھا کہ جنہون نے اِس سٹلمنٹ کو کبھی آنکھ سے بھی نہ دیکھا تھا اسواسطے اب حسب خواہش جنرل اسٹوارٹ صاحب بہادر کے ترمیم کرنا اُس قانون کا ضرور ہوا اور اس غرض کے واسطے جنرل کیمبل صاحب بہادر

کیمبل صاحب کی [illegible]

جج چیف کورٹ پنجاب کے منتخب ہو کر ۲۹ - اپریل سنہ ۱۸۷۱ء کو پورٹ بلیر بھیجے گئے اور انھون نے
ڈیڑھ ماہ تک پورٹ بلیر مین رہکر یہان کے سب اگلے اور پچھلے دستورات کو دریافت کر کے
جو رپورٹ گورنمنٹ کو لکھی وہ قابل تعریف ہی مگر بوجہ قرب حادثہ قتل لارڈ میو صاحب بہادر
کے دربارہ رسل و رسائل خطوط قیدیان کے انھون نے یہ راے دی تھی کہ دائم الحبس
قیدی بمنزلہ مردون کے ہین انکا سلسلہ رسل رسائل خطوط کا ہند سے یکقلم موقوف و مسدود
ہو جاوی مگر جنرل اسٹوارٹ صاحب بہادر جو اُنسے زیادہ اس سٹلمنٹ کے حال سے واقف تھے
ایسی سختی کی بعض رایون مین اُنکے متفق نہوئے اسواسطے مگر جنرل نارمن صاحب سکرٹری
گورنمنٹ ہند واسطے تصحیح و ترمیم قواعد سٹلمنٹ کے یہان کو بھیجے گئے اور انھون نے بھی ایکماہ
یہان رہکر ایک رپورٹ گورنمنٹ ہند کو تحریر کی اور لکھا کہ واسطے رسل رسائل قیدیون کے
کچھہ مدت بلحاظ اُنکے کلاس کے مقرر ہو جاوی اور دائم الحبس قیدیون کو بھی بشرط اُنکی

محدود ہونا رسل رسائل قیدیان

نیک چلنی کے کچھہ وعدہ رہائی کا دیا جاوی جسکے اوپر گورنمنٹ ہند نے بذریعہ رزولیوشن
ہوم دپارٹمنٹ نمبری $\frac{۲۶۹}{۲۶۶}$ مورخہ ۲۹ - جولائی سنہ ۱۸۷۱ء قیدیان دائم الحبس کو وعدہ رہائی
مطلق بعد انقضاے مدت بیست سالہ کے فرمایا اور یہا دستور العمل جو ابھی تک جاری ہی

ایجاد قواعد رہائی قیدیان دائم الحبس بعد بیس برس کے

حضور گورنمنٹ سے منظور ہو کر حسب مندرجہ ذیل اگست سنہ ۱۸۷۱ء مین مشتہر ہو گیا - اس

خلاصہ قانون سنہ ۱۸۷۱ء

قانون کا پہلا سبق یہ ہی کہ حبس بعبور دریاے شور کی سزا سے یہ پابندی سخت قواعد جیل کے
سخت مشقت کرنا اور صرف اسقدر رکھانا پانا کہ جو واسطے بقا صحت بدن کے ضروری ہو لازم

حبس بعبور دریاے شور کی تعریف

ہو جاتا ہی اگر ان اوپر کی لکھی ہوئی سزاؤن مین سے کچھہ کم کیا جاوی تو یہ ایک مہربانی ہی
جو تمام یا کسیقدر کسی وقت مین چھین لی جاسکتی ہی اس قاعدہ کے بموجب مرد قیدیون کے
تین کلاس مقرر ہوئے جب نئے قیدی اس سٹلمنٹ مین آوین تو تھارڈ کلاس مین داخل ہو نگے

آنے کے وقت سے انتہا کارروائی شروع ہوتی ہی

وہی دن مین سخت مشقت کرینگے اور رات کو بارکون مین بند کیے جاوینگے انکو رسد اور جیلخانہ
کا کپڑا ملیگا وہی جبتک اس کلاس مین رہین کسی مہربانی یا عیش وآرام کرنے کے حقدار نہونگے
انکے پہونچنے کے بعد چھہ ماہ تک دونون پاون اور بعد چھہ ماہ کے ایک پاون مین بیڑی
رہیگی چار برس تک عمدہ چلن سے اس کلاس مین رہنے کے بعد وہی سکن کلاس مین
داخل ہونگے اس کلاس مین دو گریڈ ہونگے ہر ایک گریڈ مین وہ تین تین برس تک رہیگا
اور اس کلاس مین اسکو بارہ آنہ سے ایکروپیہ تک تنخواہ بھی ملیگی اور پٹی افسر قیدی
پولیس مین بھی داخل ہوسکتا ہی اور خشک رسد پاویگا اور جب دس برس اس سٹلمنٹ مین
نیک چلنی سے کٹجاوین تو وہ فسٹ کلاس مین داخل ہوگا بارک مین یا جیسے سپرنٹنڈنٹ صاحب
حکم دیوین رہیگا اور ایکروپیہ سے دو روپیہ تک اسکو تنخواہ ملیگی فسٹ کلاس والے قیدیونکو
ٹکٹ بھی ملسکتا ہی اور اس سٹلمنٹ مین شادی بھی کرسکتے ہین اور اپنے جورو اور بچون کو
بھی ملک سے منگا سکتے ہین اور جسکو ٹکٹ لیو دیا جاویگا وہ کم سے کم ہر مہینے مین ایک دفعہ پریڈ پر
حاضر ہوا کریگا لیکن قیدیان میعادی نہ کسی کی نوکری مین داخل ہوسکتے ہین اور نہ اونکو
ٹکٹ ملسکتا ہی اور نہ شادی کرسکتے ہین اور نہ اپنے بال بچون کو ملک سے منگا سکتے ہین۔
ان تینون کلاسون کے سوا جو کوئی اس سٹلمنٹ مین قصور کریگا وہ چین گنگ یعنی بیڑی والون
مین داخل ہوسکتا ہی۔ عورتون کے دو کلاس مقرر ہوئے بمجرد پہونچنے سٹلمنٹ کے سب عورات
سکن کلاس مین داخل ہوتی ہین سکن کلاس والی عورتون کو بھنڈارہ کا کھانا اور وردی
کا کپڑا پہننا اور بارک مین بند رہنا اور سرکاری مشقت کرنے کا حکم ہی سکن کلاس مین
تین برس نیک چلن رہنے سے عورات فسٹ کلاس مین داخل ہونگی اسوقت انکو خشک
رسد اور آٹھہ آنہ ماہوار تنخواہ ملیگی۔ اور دو برس تک فسٹ کلاس مین رہنے بعد وہ چال چلن

عورتون کا ذکر [illegible]
قواعد [illegible]

رہنے پر عورات کو بھی ٹکٹ لیو مل سکتا ہی اور شادی بھی کر سکتی ہین - کرسچن قیدیان لایسنس یافتہ کی پچاس عـہ روپیہ تک تنخواہ ہو سکتی ہی اور اُنکو رہنے کے واسطے علحدہ مکان سرکار سے مل سکتا ہی -

کلاس قیدیان ہندوستانی حسب مروجہ حال

نام	تنخواہ		رسد	نام	تنخواہ	رسد
۱-جمعدار	عـہ	ماہانہ	و رسد	۱۶-انولیڈ گنگ گریڈ ڈی	•	رسد
۲-فسٹ ٹنڈیل	سےلے	رر	رر	۱۷-حوالدار قیدی پولیس	سےلے	بلا رسد
۳-سکن ٹنڈیل	ے	رر	رر	۱۸-نایک قیدی رر	ـعہ	رر
۴-پیون	للعہ	رر	رر	۱۹-فسٹ کلاس سپاہی رر	ـعہ	رر
۵-اردلی	بلعہ	رر	رر	۲۰-سکن کلاس اردلی آفس		
۶-فسٹ کلاس	ـعہ سے عـہ تک		رر	وسپاہی پولیس	ـعہ	رر
۷-سکن کلاس اے	ـعہ		رر	۲۱-فسٹ کلاس اردلی آفسر	ـعہ	رر
۸-ایضاً بی	۱۲		رر	۲۲-اسٹیشن محرر فسٹ کلاس	ے	و رسد
۹-عورات فسٹ کلاس	۸		رر	۲۳-سکن کلاس محرر	للعہ	رر
۱۰-کمپوڈر فسٹ کلاس	عـہ		بلا رسد	۲۴-مددگار رر	بلعہ	رر
۱۱-رر سکن کلاس	سےلے		رر			
۱۲-رر تھارڈ کلاس	ے		رر			
۱۳-انولیڈ گنگ گریڈ اے	۱۲		مع رسد			
۱۴-ایضاً گریڈ بی	۸		رر			
۱۵-رر سی	ـعہ		رر			

جو ٹکٹ والے قیدی سرکار کی نوکری مین ہین اُنکے واسطے کوئی قاعدہ و کلاس مقرر نہین ہی مگر اسوقت پر عہ ماہوار سے عـہ تک ماہوار کے ٹکٹ لیو نوکر سرکار ہین - قیدیون پر بار کیا مین و کام پر حکومت پیٹی افسرون کی ہی کسی

دوسرے کا حکم نہین ہیٹی افسر بحساب مندرجہ ذیل مقرر ہوتے ہین ۔

جمعدار ہر ایک اسٹیشن مین جہان چار سو یا اوس سے زیادہ قیدی ہون یکنفر

فسٹ ٹنڈیل ہر دو سو قیدیون پر یکنفر

سکن ٹنڈیل ہر سو قیدیون پر ״

پیون ہر پچاس قیدیون پر یکنفر

اردلی ہر پچیس قیدیون پر ״

پیٹی افسر بشمول قیدی پولیس کے بحساب فیصدی آٹھ نفر کے کل تعداد قیدیون حاضر پر مقرر ہوتے ہین پیٹی افسرون کو ممانعت ہی کہ کسیطرح کا کار تجارت کرین یا مویشی و بکری و بط و مرغی کی پرورش فقط

اوقات مشقت قیدیان

باستثناء موسم گرما کے اوقات مشقت قیدیان ۶ بجے فجر سے گیارہ بجے تک اور دو بجے سے ۶ بجے شام تک ہین ۔ تین گھنٹہ دو پہر مین چھٹی رہتی ہی ۔

تقسیم کام قیدیان

تقسیم کام قیدیان مشقتی کا ہر فجر کو جمعدار زیر نگرانی اورسیر کے کیا کرتا ہی ۔ ہر اتوار کو واسطے ملاحظہ ڈاکٹر صاحب کے قیدیان مشقتی کی پریٹ ہوتی ہی لیکن قیدیان ٹکٹ لیو کی پریٹ صرف مہینے مین ایکمرتبہ پہلی تاریخ اسکے گانون مین ہوتی ہی ۔

اسوقت شادی قیدیونکی کسطرح سے ہوتی ہی

شادی قیدیان ٹکٹ لیو کی اسطرح پر ہوتی ہی کہ جب مرد و عورت دونون حکماً مستحق شادی کے ہوگئے تو مرد رنڈی بارک مین جا کر عورت کو راضی کرلیتا ہی اور جب دونون راضی ہوگئے تو درخواست شادی معرفت اسٹیشن افسر کے بحضور چیف کمشنر بہادر کے بھیجی جاتی ہی اور صاحب ممدوح بعد ملاحظہ وارنٹ وغیرہ کاغذات متعلقہ کے اس شادی کو اگر اسمین کوئی بات خلاف قاعدہ سٹلمنٹ کے نہو تو منظور ورنہ نامنظور کرتے ہین اور بشرط منظوری کے مرد و عورت دونون بحضور صاحب چیف کمشنر بہادر کے حاضر ہوکر ایک اقرارنامہ مشعر اسکے کہ ہم دونون آدمی برضا و رغبت خود شادی کرتے ہین اور تا حیات خود ہا ایک دوسرے سے علیحدہ نہونگے اور رنج و راحت مین ایک دوسرے کے شریک رہینگے تحریر ہوکر اسپر مرد و عورت اور دو گواہ اور صاحب چیف کمشنر بہادر کے دستخط

ہوتے ہین تب عورت کو حکم ہوتا ہی کہ مرد کے ساتھہ جا کر اُسکے گھر مین رہے اور مرد و عورت اپنے شرع اور شاستر کے موافق کُچھہ نکاح وغیرہ بھی گھر مین جا کر لیتے ہین اور مثل جورو وخصم کے اتفاق سے رہتے ہین۔ اِسوقت تک قریب ۲۰ کے ٹکٹ والون کے گانون آباد ہوگئے ہین اور ہر گانون مین قریب سَو سَو گھرون کے آباد ہی اور ہر ایک گانون مین ایک چودھری اور دو تین چوکیدار جو اُنھین ٹکٹ والون مین سے مقرر ہین گانون کا بندوبست کرتے ہین۔ پیٹی افسرون کو گانون سے کُچھہ علاقہ نہین اب قیدیون کو گو وہ ٹکٹ لیو ہون اجازت نہین ہی کہ اپنے گانون یا اسٹیشن سے دوسرے اسٹیشن کو بلا عام یا خاص پاس کے جاوین یا آٹھہ بجے رات کے بعد اپنے گھر سے باہر جاوین۔ کوئی قیدی بیرون حدود سٹلمنٹ کے کسی آدمی سے کسی قسم کی خط وکتابت بغیر علم و رضامندی صاحب چیف کمشنر بہادر کے نہین کر سکتا اور نہ کوئی اسباب یا دوسری شے بیرون حدود سٹلمنٹ سے بلا اجازت صاحب ممدوح کے منگا سکتا ہی۔ فسٹ کلاس مرد و عورات کو اجازت ہی کہ ہر تین مہینے مین ایک خط اپنے عزیزون کو بیرون حدود سٹلمنٹ کے روانہ کرین اور اِسی طرح ایک خط ہر تین مہینے کے بعد پاوین۔ مگر تھارڈ کلاس مرد اور سکنڈ کلاس عورات ایک برس مین ایک خط بھیج اور منگا سکتے ہین تمامی خطوط جو اِس طرح پر قیدی روانہ کرین یا اُنکو آوین تو کسی افسر کے روبرو پڑھے جایا کرینگے اور تمامی خطوط قیدیان بہ ثبت دستخط افسران سٹلمنٹ کے روانہ ہوا کرینگے صرف قیدیان ٹکٹ لیو کو اجازت ہی کہ بلا علم صاحب چیف کمشنر بہادر کے جسقدر جایداد چاہین رکھین لیکن قیدیان سکنڈ و تھارڈ کلاس یا وہی فسٹ کلاس کہ جنکو ابھی تک ٹکٹ نہین ملا کوئی جائداد بلا اجازت سپرنٹنڈنٹ صاحب کے اپنے پاس نہین رکھہ سکتے۔ قیدیان ٹکٹ لیو کو ممانعت ہی کہ قیدیان مشقتی سے کسیطرح کا

ذکر بندوبست مواضعات قیدیان

ذکر پابندی پاس

ذکر رسل رسائل قیدیان حسب قاعدہ مروجہ حال

ٹکٹ والونکو ہر قسم کی جائداد اور روپیہ رکھنے کی اجازت ہی

ذکر فرار قیدیان

لیتے دین پنج بیوپار کھین - جب کوئی قیدی فرار ہو جاتا ہی تو تار روانگی آگبوٹ کے
اُسکا انتظار کرتے ہین اگر جنگل سے خود بخود یا گرفتار ہو کر واپس آگیا تو بہتر ورنہ وارنٹ
اُسکی گرفتاری کا بنام مجسٹریٹ اُس ضلع کے کہ جہان وہ اوّل قید ہوا تھا بھیجدیتے ہین
اور گرفتار کنندہ مفرور کو بحساب صہ فی نفر سرکار سے انعام ملتا ہی ٹکٹ لیو قیدی مثل آزاد

ٹکٹ والے عدالت دیوانی مین مدعی مدعا علیہ ہو سکتے ہین -

آدمیون کے عدالت دیوانی مین مدعی یا مدعا علیہ ہو سکتے ہین لیکن ہر اقرار نامہ یا تمسک
جسمین ایک فریق قیدی ہو رجسٹری کرانے کا حکم ہی - ٹکٹ لیو قیدیون کو واسطے کاشتکاری
کے فی نفر ۵ بیگہ تک اراضی بھی ملتی ہی اور بحساب ہہ، فی بیگہ محصول اراضی دھنیار اور ۱۲

ٹکٹ والون کی کاشتکاری کا بیان

فی بیگہ پہاڑی زمین کا اور تین روپیہ فی بیگہ محصول نیشکر سرکار مین دینا پڑتا ہی - اپنے اپنے
تیوہار کے روز کرسٹان و ہندو و مسلمان و برہما وغیرہ سب قیدیونکو تعطیل ہوتی ہی - اور بڑے دن اور

تعطیل قیدیان

سالگرہ کو عام تعطیل سب قیدیونکو ملتی ہی - اب یہان حکم ہی کہ ۱۶ برس سے کم اور ۴۵ برس سے اوپر کی
عمر کے قیدی اس سٹلمنٹ کو نہ بھیجے جاوین - ۲۰ برس کی عمر سے کم کے قیدی ایک علیحدہ بارک مین رہتے ہین

بڈھے اور اطفال سٹلمنٹ مین نہین آتے کم عمر علیحدہ بارک مین رہتے ہین

دوسرے قیدیون کے شامل نہین رہتے - کوئی قیدی جسکو کسی ماتحت افسر نے سزا دی ہی
بناراضی حکم سزا کے اپیل نہین کر سکتا اور اسوقت تک واسطے سماعت اپیل کے کوئی قاعدہ

ذکر اپیل قیدیان بمقدمات خلاف ورزی قواعد سٹلمنٹ

قیدیون کے واسطے مقرر نہین ہوا ہی جو جس حاکم کے منہ سے سزا کا فتویٰ صادر ہو وہ ناطق ہی
جان ہاٹن صاحب نے بڑی دھوم دھام سے گورنمنٹ کو رپورٹ کر کے حکم معافی چہارم میعاد

معافی میعاد چہارم قیدیان میعادی بایام سابق

قیدیان میعادی کا جاری کرایا تھا کہ وہ حکم بڑے زور شور سے برابر تین سپرنٹنڈنٹون کے
عہد مین جاری رہا اور ہزارون میعادی قیدی معافی پا پا کر چھوٹ گئے مگر جب کرنیل
مین صاحب بہادر تشریف لائے تو انھون نے کرنیل فورڈ صاحب کے عہد کی بہت مالدار
میعادیون کی رہائی کا حال سنکر دینا معافی چہارم حصہ کا یکقلم گورنمنٹ کو رپورٹ کر کے

ذکر معافی حصہ ششم میعاد قیدیان میعادی حسب قانون مروجہ حال

بند کر دیا اور اب کسی میعادی یا دائم الحبس کو امید معافی سزا کی باقی نہ رہی لیکن ۱۸۸۶ع مین
حسب سفارش میجر بلیفر صاحب قائم مقام سپرنٹنڈنٹ کے پھر سرکار نے بذریعہ اپنی چٹھی نمبری ۸۸۸
مورخہ ۲۷ مئی ۱۸۸۶ع اجازت عطاے معافی حصہ ششم میعاد قیدیان میعادی کی بخشی
کہ اوس حکم سے کچھ کچھ میعادی اب تک معافی پا کر رہا ہوتے جاتے ہین -
وزن رسد قیدیان عہد کرنیل مین صاحب سے اب تک حسب شرح ذیل ہے

وزن رسد قیدیان حسب مروجہ حال

وزن رسد قیدیان یورپین و یوریشین

[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	کیفیت
فی نفر	۴	۱	۸ ڈرام	۸ ڈرام	۱	۸	۱۲	۸ ڈرام	۱	[illegible]	۲	[illegible]

وزن رسد قیدیان ہندوستانی

گریڈ یعنی قسم	[illegible]	//	//	//	//	//	//	//	//	//	//	کیفیت
پیٹی افسر فسٹ و سکنڈ کلاس ایسے وبی و محرر وغیرہ	۲۴ یا	۲۰	۳	۱	۱	۹ ڈرام	۸ ڈرام	۸	۰	۰	وہی ہفتہ مین دو مرتبہ اور مچھلی چار مرتبہ تقسیم ہوتی ہے -
تھارڈ کلاس و چین گنگ	۲۴ یا	۲۰	۴	۱	۱	۸ ڈرام	۸ ڈرام	۸	۵	۶	۰
انویلیڈ گنگ و عورات	۲۰ یا	۱۶	۳	۱	۱	۸ ڈرام	۸ ڈرام	۸	۵	۶	
بیماران مدخلہ ہسپتال	۱۰	۸	۴	۱	۸ ڈرام	۸ ڈرام	۸ ڈرام	۴	۵	۰	ہسپتال مین مچھلی اوس دن ملیگی جب گوشت کا دن نہوگا

پورٹ بلیر مین قیدی جیل مین نہین رہتے

پورٹ بلیر مین سواے جیلخانہ وئیپر کے کہ اوسمین صرف وہ لوگ جو سٹلمنٹ مین اگر قصور کرتے ہین
قید کیے جاتے ہین اور کوئی دوسرا جیلخانہ یا چاردیواری واسطے بند کرنے قیدیون کے نہین ہے

مشقتی اور کٹ والونکو میل جول رکھنے کی ممانعت ہے

ہر اسٹیشن مین آہنی یا چوبی یا پتی کی بارکین بنی ہین جنمین مشقتی قیدی زیر حراست قیدی پٹی افسرون
کے رہتے ہین پہلے یہ بارکین رات کو بھی بند نہوتی تھین لیکن سنہ ۱۸۶۳ع سے رات کو بند کیجاتی ہین
شروع سے تا سنہ ۱۸۶۸ع مشقتی قیدیون کو اجازت تھی کہ اپنی فرصت کے وقت کسی آزاد
یا پیشہ ور کا کچھہ کام کرکے کما لیا کرین لیکن اب سنہ ۱۸۶۸ع سے کسی مشقتی قیدی کو اجازت
نہین ہے کہ بدون کسی سرکاری کام کے کسی پیشہ ور یا فریمین کے گھر کو جاوے یا انکا کام کرے
جیسے پہلے وقتون مین مضبوط مضبوط آدمی اپنی فرصت کے وقت دوسرون کا کام کرکے
صدہا روپیہ جمع کرلیتے تھے وہ بات اب نہین رہی۔ پہلے مشقتی قیدی اور پٹی افسر صدہا روپیہ
اپنے اپنے پاس ہمیانیون مین بھر کر کمر سے باندھے پھرا کرتے تھے اب کسی ایسے قیدی کو سواے
پیشہ ورون کے اجازت نہین ہے کہ اپنی دو ماہ کی تنخواہ سے زیادہ روپیہ اپنے پاس جمع
رکھے یا کسی پیشہ ور کے پاس بطور خود امانت رکھدیوے۔ اب یہ حکم ہے کہ اگر دو ماہ کی تنخواہ
سے زیادہ روپیہ جسقدر کسی کے پاس ہو سیونگ بنک سرکاری مین امانتاً جمع کردیوے ورنہ

ذکر اسٹامپ و عرائضات قیدیان

ضبط سرکار ہوجاویگا۔ کرنیل مین صاحب کے وقت تک مقدمات دیوانی بھی بلا اخذ اسٹامپ
ویسے ہی سادے عرائضات پر فیصل ہوجایا کرتے تھے مگر اب مثل ہند کے پورا اسٹامپ وغیرہ
لیا جاتا ہے بلکہ اب سنہ ۱۸۶۸ع سے تو یہ ایک نیا دستور نکلا کہ کوئی عرضی کسی ٹکٹ لیو قیدی
کی خواہ وہ کسی بابت ہووے کاغذ اسٹامپ کے سماعت نہوگی۔ کرنیل مین صاحب کے وقت تک
قیدیون کو اجازت تھی کہ جس قسم کی جو عرضی چاہین صاحب سپرنٹنڈنٹ کو بہ وساطت
خود حاضر ہوکر زبانی یا تحریری پیش کرین مگر جنرل اسٹوارٹ صاحب کے آخری وقت
سے شدہ شدہ اب تو یہ نوبت پہونچی کہ کوئی قیدی بلکہ فری مین بھی براہ راست صاحب
سپرنٹنڈنٹ سے کچھہ عرض معروض خواہ تحریری خواہ زبانی نہین کرسکتا بلکہ بلا وساطت

ذکر بندوبست قیدیان مشقتی حسب قواعد مروجہ سابق وحال و اختیارات جمعداران و اسٹیشن افسران

اسٹیشن افسر کے ڈسٹرکٹ افسر سے بھی کوئی قیدی کسی قسم کی نالش کرنے کا مجاز نہین ہے لیکن عرائض متعلقہ محکمہ مال براہ راست صاحب ڈسٹرکٹ افسر کے حضور پیش ہوتی ہین۔ جیسے مین نے اوپر بیان کیا جب یہ سٹلمنٹ آباد ہوا تو اول صرف روس و ایبرڈین و چاتھم و ہڈو و وئپر پانچ ٹاپو کھولے گئے تھے۔ ان ٹاپوؤن مین صرف قیدی جمعدار بعہدہ محرران ڈویژن کے بجائے اوورسیر بلکہ اسٹیشن افسرون کے کام کرتے تھے تمامی رپورٹ ترقی و تنزلی وغیرہ ان جمعدارون کی طرف سے فارسی مین صاحب سپرنٹنڈنٹ بہادر کے نام آیا کرتی تھین چنانچہ بعد سماعت صاحب سپرنٹنڈنٹ احکامات مناسب صادر فرماتے تھے اور صاحب سپرنٹنڈنٹ خود روزمرہ ہر ٹاپو مین جا کر کام دیکھتے اور اسکا بندوبست کرتے اور پیٹی افسرون کو بر سر موقع واسطے بندوبست کام کے جو مناسب تصور کرتے حکم صادر فرماتے جمعدارون کو چھ ضرب بید تک سزا دینے کا خود اختیار حاصل تھا اس سے زیادہ سزا کے لائق اگر کوئی قصور ہوتا تو صاحب سپرنٹنڈنٹ کے سامنے پیش ہوتا سنہ ۱۸۵۸ع سے سنہ ۱۸۶۵ عیسوی تک گو اسوقت تک مونٹ ہریٹ وغیرہ اور نئے ٹاپو بھی کھل گئے تھے مگر صاحب سپرنٹنڈنٹ واسطے بندوبست اس سٹلمنٹ کے اکیلا تھا سنہ ۱۸۶۶ عیسوی مین ایک اسسٹنٹ سپرنٹنڈنٹ مقرر ہو کر آیا کہ اسکو صاحب سپرنٹنڈنٹ نے بطور مجسٹریٹ کے تمامی سٹلمنٹ کے مقدمات سماعت کرنے کا اختیار دیا یہ صاحب زیر نگرانی صاحب سپرنٹنڈنٹ کے کورٹ کرکے مجرمون کو سزا دیا کرتا تھا سنہ ۱۸۶۹ عیسوی مین کرنیل مین صاحب کے عہد سے یہان سٹلمنٹ افسرون کا آنا شروع ہو کر جنرل اسٹوارٹ کے وقت تک دس سٹلمنٹ افسر ہو گئے اور جا بجا کورٹ شروع ہوا اور مقدمات جرائم قیدیان بہ نسبت سابق کے تھوڑے ہونے لگے۔

CHATER V

On the 32 Asiatic languages prevalent at Fort Blair The habits, manners and customs of the convicts

فصل پنجم

پورٹ بلیر کی زبانون و اوضاع و اطوار مین

پورٹ بلیر ایک ایسی جگہہ ہی کہ جسمین - چینا - برہما - ملائی - سنگلی - جنگلی - نکوباری - کشمیری - پشتونی - ایرانی - مکرانی - عرب - حبشی - پارسی - پرتگیز - امیرکن - انگریز - ڈین - فرنچ وغیرہ اور ہندوستان کے سب ضلعون اور شہرون کے آدمی مثل بھوٹیا - نیپالی - پنجابی - سندھی - گجراتی - دیس والی - ہندوستانی - اہل برج - آسامی - متھیلی - بندیل کھنڈی - اوڑیا - تلنگی - مرہٹے - کرناٹکی - مدراسی - ملیالم - گونڈ - بھیل - بنگالی - کول - سنتال وغیرہ سب موجود ہین جب یہ لوگ آپس مین ملکر بیٹھتے ہین تو اپنی اپنی زبان مین بات چیت کرتے ہین مگر بازار اور کچہریون کی زبان یہان ہندوستانی ہی ہر آنیوالے آدمی کو خواہ وہ کسی ملک کا ہو یہان اگر ہندوستانی زبان سیکھنا ضرور پڑتا ہی بلکہ بے سیکھے تھوڑے روز کے بعد ہر آدمی خود بخود ہندوستانی بولنے لگتا ہی کیونکہ جب تک کوئی آدمی ہندوستانی نہ بولے اُسکا گذارہ نہین ہوسکتا - میرے خیال مین پردۂ زمین پر کوئی دوسری جگہہ اس بات مین پورٹ بلیر کے مقابل نہوگی - یہان ایک ایسا میلا جمع ہوا ہی کہ شاید آج تک پردۂ زمین پر کہین ایسا مجمع مختلف نہ جمع ہوا ہوگا - جب

بنگالی مرد اور مدراسی عورت یا بھوٹیا مرد اور پنجابی عورت یا سندھی مرد اور بنگالی عورت
آپس مین شادی کرتے ہین اور میان بیوی کی اور بیوی میان کی بات نہین سمجھتے
اور ہر وقت تکرار و لڑائی باہمی کے دونون اپنی اپنی زبان مین ایک دوسرے کو گالیان
دیتے ہین اور فریق ثانی کچھہ نہین سمجھتا تو عجب کیفیت ہوتی ہی۔ یہان جب ٹکٹ والون
کے گھرون مین بتقریب بیاہ شادی و عقیقہ و مونڈن و کان چھیدنی وغیرہ کی دعوت
اور نیوتہ ہوتا ہی اور ملک ملک کی عورتین جمع ہو کر اپنی بولی مین گاتی اور اپنے اپنے ملک
کی وضع پر ناچتی کودتی ہین تو وہ کیفیت بھی قابل دید ہی ہر ملک کے مرد اور خصوصاً عورتین
اپنے اپنے ملک کا لباس و زیور و جوتہ پہن کر جب پہلی تاریخ کو پریٹ پر بڑے ناز و نخرے سے
آتی ہین وہ میلہ بھی قابل دید ہی۔ ہندوستانی لوگ کثرت سے ہونے کے سبب سے پنجاب
و سندھ وغیرہ دوسرے ملکون کی عورات اور بہت سے مرد بھی اب ہندوستانی لباس پہننے لگے
یہان قوم کی پابندی جو ہندوستان کی پرانی بیماری ہی بالکل ترک ہو گئی مسلمان مرد
خواہ کسی ذات کا ہو ہر مسلمان عورت سے بلا روک ٹوک شادی کر سکتا ہی۔ اس پابندی
قوم کو ایک امر فضول سمجھکر مرد و عورت قبل یا بعد شادی کے یہ بھی کبھی نہین پوچھتے کہ
تمھاری کیا ذات ہی۔ ہندوون مین بھی ہندو ہونا کافی و وافی ہی ایک ذات کا ہونا
ضرور نہین ہی۔ راجپوتون کے گھرون مین برہمنیان اور برہمنون کے گھرون مین پاسیان
اور کمہارنین موجود ہین بلکہ اس پابندی قوم کے اٹھہ جانے کے سبب سے بعض عورات
ایسی بے تکلف ہو گئی ہین کہ بعض وقت اونچی نیچی ذات کے ہندو اور مسلمان عورتین
چمار اور بھنگیون کے ساتھہ بھی شادی کر لیتی ہین۔ بوجہ موجود گی سخت قواعد چھوت وغیرہ کے
جو وضعین قواعد مذہب ہندو نے بلا لحاظ پوشاک و غیرہ و سواری وغیرہ و تیار کئے

متفرق رہتے تھے مجبور بہت ہندو اور خصوصاً ہندو عورات مسلمان ہو جاتی ہین گو اب بوجہ
عدم جواز شادی ہندو و مسلمان کے یہ رسم کسیقدر کم ہو گئی مگر تاہم در پردہ بہت سی عورات
مرد مسلمانون کا کھانا کھانے لگتی ہین - قیدیون کے بچون کی شادی ہندو کی ہندو
کے یہان اور مسلمان کی مسلمان کے یہان خواہ وہ کسی ذات کا ہو ہو جاتی ہے - یہان
ہر صنعت و صفت کے اچھے پورے سب قسم کے آدمی موجود ہین یہان ٹھگ وہ ٹھگ ہین
کہ دل کو ٹھگ لیوین چور وہ چور ہین کہ آنکھہ کا کاجل چرا لیوین - یہان شعبدہ باز -
بازیگر - بہروپیے - بھنڈیلے - نقال - پتلیون کے تماشے والے - ہیجڑے - طوائف نٹ
میراسی - گویئے - قوال اور ہر فن کے نیک و بدمعاش سب موجود ہین جسکو دیکھو اپنی
ترنگ اور وضع مین نرالا ہے - یہان ہر برہمن کو خواہ وہ پڑھا ہو یا نہو پنڈت کہتے ہین
صرف ستنرائن کی کتھا سیکھ لینے سے یہان برہمن لوگ کتھا گو ہو جاتے ہین - یہان
ایسے ایسے ہزارون بدمعاش جمع ہین کہ ان ایک ایک سے ضلع کے ضلع تنگ تھے
مگر اب سرکار کے بندوبست اور تنگی اور انحصار جگہہ کے سبب سے سبکا قافیہ تنگ ہے -
اب وہ بڑے بڑے نامی گرامی چور و ڈکیت جنکا آبائی پیشہ ہی چوری ڈکیتی تھا رات کو
گھر سے باہر قدم نہین رکھتے اور ہل پائو کو اپنا ذریعہ معاش سمجھکر اسپر قانع ہین ——
یہان اچھے اور نیکون کا بھی یہ حال ہے کہ کوئی بابو مولوی اور پنڈت اور درویش
و بھائی جی وغیرہ سے خالی نہین ہے - جھنڈا شاہ ساکن دہلی متصل قطب کے برسون سے
درویشانہ پیشہ رکھتا ہے گو [illegible] مین اسکی رہائی بھی ہو گئی مگر اب تک اپنی
جگہہ سے نہین ہٹتا اور اس سٹلمنٹ کے شہرون کو اولاد و روزی تقسیم کرتا رہتا ہے جسکو
دنیا کی زبان مین یکہنا چاہیے اس سٹلمنٹ کو آدمی یہان جوشی [illegible] ہے جسکو ولی

یا درویش کامل یا مولوی یا پنڈت یا گرنتی یا گرو کا ہونا ہو بہت جلد ہو سکتا ہی اور جو کوئی
کسی قسم کی ٹھگی یا گٹھ کتری یا چوری یا بدمعاشی سیکھنا چاہتا ہو بہت جلد سیکھیگا
اور اپنے فن کا کامل ہوجاویگا جو لوگ بہت عرصہ تک یہان قید مین رہکر اور کسیقدر افسری
کرکے ملک کو واپس گئے تو پھر اُنکو روٹی کی فکر نہی ہو گی یہان کا سیکھا ہوا اور تجربہ کار
آدمی جہان جاویگا عمدہ جگہہ پاویگا اور کہین ٹھوکر نہ کھاویگا - یہان کی عورتون مین
سب بے پردہ کھلے خزانہ پھرنے سے ایسی تذکیر چہا گئی کہ مذکر کے صیغون کو اپنے بول چال مین
استعمال کرتی ہین اکثر عورتون کے مُنہ سے سنوگے کہ بجاے ہین گئی کے ہم گیا بولتی ہین
یہان سب ملکون کے مرد و عورت جمع ہوکر بات چیت کرنے سے پورٹ بلیر کی بھی ایک
نرالی بولی ہوگئی ہی اکثر لوگ بولتے ہین ہم جاتا تم کھاتا - بکری مارتا - گاے بھاگتا —
یہان لفظ پیٹی بمعنی صندوق اور گول مال بمعنی گڑبڑ - اور برابر بمعنی درست اور البت
بجاے البتہ کے اور رنڈی بجاے عورت اور بمبو بجاے بانس اور کچھہ پروا نہین بجاے
کچھہ مضائقہ نہین اور بستہ بمعنی بورہ اور خلاص ہوگیا بجاے خرچ ہوگیا اور تلی لوگ اور
کُتا لوگ اور اسی قسم کی اور بہت سی لفظین بولی جاتی ہین اور شاید رفتہ رفتہ پچاس برس
کے بعد پورٹ بلیر کی بھی ایک علحدہ بولی ہوجاویگی - مدراسی لوگون کی ٹامل یعنی اروی زبان
جسکو ہندوستانی لوگ گرگرانٹا کرکے نسبت کرتے ہین وہ تو انگریزی سے بھی زیادہ مشکل
اور غیر ہی - مگر مدراسی مسلمان اور مدراسی پلٹنون کے نوکر اور صاحب لوگ جو زبان بولتے ہین
اور جسکو اس ملک والے مسلمانی زبان کہتے ہین اُسکے لہجے اور محاورے ہمارے ملک
کی ہندوستانی زبان سے بہت مختلف ہین لفظ نے جو ہماری زبان مین ماضی متعدی کے
فاعل کی علامت ہی اُنکے محاورے مین اُسکا استعمال بالکل نہین ہی وہ اس جملے کو

کہ کریم نے گتنے کو مارا لفظ نے کو چھوڑکر کریم گتنے کو مارا بولتے ہین اور بجاے لفظ جو کے
جو ہماری زبان مین ضمیر موصولہ ہی وہی لوگ لفظ سو استعمال کرتے ہین وہی اس جملے کو
کریم جو مرگیا۔ مرگیا سو کریم بخش بولتے ہین اُنکے محاورے مین لفظ کرکر بار آتا ہی وہ
بولتے ہین تم آنا کرکر بولے تھے کسواسطے نہین آے مطلب یہ کہ تمنے آنے کا وعدہ کیا تھا
پھر کیون نہ آئے وہ لوگ نکو بجاے نہین کے استعمال کرتے ہین بجاے نہین صاحب کے
نکو صاحب بولین گے۔ وہ لوگ کسی اسم واحد کو بجاے جمع کے کبھی استعمال نہین کرتے
بجاے اِسکے کہ وہ لوگ آتے ہین لوگان اور بجاے توپ کے توپان بولتے ہین۔ اُنکی
گنتی بھی بعد بیس۲۰ کے مثل انگریزی کے دہایون کے ساتھ اکائیان ملاکر ہوتی ہی وہ لوگ
بجاے بائیس۲۲ کے بیس پر دو اور بجاے چورانوے کے نوے پر چار علی ہذا القیاس بولتے ہین
یہ بھی اونکا ایک خاص محاورہ ہی کہ بروقت رخصت ہونے کے بجاے جاتا ہون کے
آتا ہون بولتے ہین اُنکے بول چال کے لہجے مین حرف خ منقوطہ بجاے ق عربی کے
بولا جاتا ہی جیسے قاضی جی کو خاضی جی بولین گے اور اسیطرح پر اور بھی بہت سے ان لوگون
کے ایسے محاورے ہین کہ ہمارے ملک کا نیا آدمی اونکو سنکر متحیر ہو جاوے۔ یہ مدراسی مسلمان
مثل ہمارے ملک کے پوربیے سپاہیون کے اُچکے گنڈے نہین ہین بلکہ بہت نجیب و شریف
و شیرین زبان و ملنسار ہوتے ہین برخلاف ہمارے ملک کے سپاہیون کے یہ لوگ اکثر خواندہ
بھی ہوتے ہین رنگین پاجامہ اور کرتا پہنتے کا جوان بڈھون سب مین دستور ہی اور ہر آدمی
کے مونڈھے پر ایک جوڑہ رومال سرخ رنگ کا لٹکتے ہوئے ضرور دیکھوگے کوئی آدمی خواہ
ہندو خواہ مسلمان بے رومال لٹکائے باہر نہین نکلتا اور جیسے بنگالی ننگے سر پھرتے ہین
ویسے ہی اکثر مدراسی سر پر تو ایک بڑا عمامہ مگر پاون سے ننگے گھومتے ہین ان مدراسی لوگونکا

محرم بھی ہمارے ملک کی ہولی کے سوانگ کی نقل ہے۔ دو تین آدمی شہر کے شاہی بنگ
اور کفنی اور چوڑیاں پہن کر اور کھریا مٹی کے ٹیکے بدن پر لگا کر کچھ اشعار طنز آمیز اور بولی چینی کے
اپنے لہجے مین پڑھتے ہین اور آخر ہر بند کے وارے چھند یارے وارے کہ تعجب کرتے ہین اور
طرف ثانی با آواز بلند وا بے حیا دوا بے استاد بہت زور سے کہتا ہے اور ہمارے ملک کے
سننے والوں کو ہنسی سے لٹا لٹا دیتا ہے۔ سوکھٹی یعنی سوکھی مچھلی کھانے کا اور اس ملک مین
بھی دستور ہے اُس سوکھی مچھلی کو کہ جسمین مثل سڑے ہوئے کچھ چمڑے کے بو آتی ہے
یہ لوگ گوشت پر سبقت دیتے ہین۔ لال مرچ اور کھٹا یہ لوگ بہت کثرت سے کھاتے ہین
ہمارے کھانے کو جسمین بہت مرچ اور ترشی نہو یہ لوگ پسند نہین کرتے۔ ہمارے دوست
برہما اور چینا انپر بھی سبقت لیجا کر علاوہ سوکھی مچھلی کے پنی بھی کھاتے ہین مچھلیون کو
پیپون مین بھر کر سڑاتے ہیں جب انمین کیڑے پڑ جاتے ہین اُن کیڑون کو کوٹ کر پنی بنائی جاتی ہے
اور اسمین ایسی بدبو ہوتی ہے کہ جب پنی کا برتن کھولا جاتا ہے تو ہم لوگ ہوا کے رخ ایک میل تک
بھی کھڑے نہین رہ سکتے مگر برہما اور چینا لوگ اسکے ایسے شائق ہین کہ ترکاری وغیرہ عمدہ عمدہ
کھانا پکا کر اُس پنی کو اُسپر بجائے گرم مصالحہ کے چھڑکتے ہین اور بہت مزے سے کھاتے ہین
جب انکو پنی ملگئی تو تمام دنیا کی نعمت ملگئی۔ یہان کسبی یا طوائف کوئی نہین ہے مگر اکثر
عورتین ایسی بے حیا اور فاحشہ ہین کہ کسبیون کو اُنسے شرم آتی ہے۔ ان رنڈیوں اور لونڈوں
کے سبب سے یہان اکثر خون ہوا کرتے ہین۔ ڈکیتی اور بے غیرتی یہان اس زور شور پر
ہے کہ بہت مرد اپنی عورتون سے چھنالا کراتے ہین۔ یہان کی آب و ہوا عورتون
کے واسطے ایسی موافق ہے کہ بڈھی عورتین بھی یہان اگر بارہ ۱۲ برس کی چھیان
ہو جاتی ہین۔ بلکہ برخلاف کلیہ طب کے یہان بڈھی پچوس عورتون کے بچے

پیدا ہوتے ہین یہان اِس کثرت سے ہر ملک وملت اور وضع کے آدمی جمع ہین
کہ اگر سب کے اوضاع و اطوار اور بولی علیحدہ علیحدہ مفصّل مع قاعدہ صرف ونحو
کے لکھی جاوے تو ایک دفتر طویل ہو جاتا ہے اور ناظرین اُسکو دیکھکر گھبرا جاوینگے اور
اِس نئی اور دلچسپ کتاب کے مطالعہ سے محروم رہین گے اسواسطے کسیقدر بحث ضروری
جو اِس فصل سے متعلق ہے بیان کی گئی مگر تھوڑے تھوڑے جملے ہر ایک زبان مشہور کے
مع ترجمہ اردو واسطے ملاحظہ وتفریح طبع ناظرین کے اِس فصل کے اخیر مین شامل
کر دیے گئے - اب اخیر مین اِس فصل کے یہ بات بھی بیان کرنی ضرور ہے کہ اپنی اپنی
وضع اور رسم اور بولی اور لباس ہر کسی کو پسند ہے جنگلی اپنے جنگل مین رہتے اور
ننگ دھڑنگ پھرتے اور پھل پھول اور کیڑے مکوڑے کھانے کو ہماری قبا اور دوشالے
اور پلاؤ وقلیہ اور عمدہ عمدہ نعمتون پر سبقت دیتے ہین جب صاحب لوگ ہمارے
عمدہ عمدہ عطر کو سونگھتے ہین تو اُنکو قے ہونے لگتی ہے - برہما - چینیا جب ہمارے گھی کے
پکے ہوئے پکوان کو دیکھتے ہین تو اپنی ناک بند کر لیتے ہین ہمارے قلیے اور قورمے
اور پلاؤ کے بگھار کی خوشبو ہر یون کے دماغ کو پراگندہ کر دیتی ہے - غرض بچپن سے زبان اور ناک
جس چیز کی عادی ہے وہی اُسکو پسند ہے اگر ہم برہما مین پیدا ہوتے تو ضرور نپی کو
گلاب کے عطر پر سبقت دیتے اب اِس سے معلوم ہوا کہ کسی ملک کی رسم ورواج اور
لباس اور پوشاک کو برا کہنا اور اپنی رسم ورواج وخوراک وپوشاک اور بولی کو
دوسرون سے بہتر سمجھنا محض حماقت اور نادانی ہے جو جس حال مین ہے سو ٹھیک ہے
کسی کو کسی پر سبقت نہین ہے سب بنی آدم برابر ہین بزرگی صرف ایمان کی ہے
جسکو خدا چاہے نصیب کرے -

Rules for reading the Foreign Languages correctly and a few hints on the 32 above mentioned languages

قواعد واسطے صحیح پڑھنے اجنبی زبانون کے اور بعض اشارے نسبت اُن زبانونکے

۱- ان اجنبی زبانون کے صحیح پڑھنے کے واسطے برعایت قاعدۂ ناگری واؤ اور یا ہر دو حروف علت کے حسب مندرجۂ ذیل تین تین آوازین مقرر کردی گئین-

واؤ

قسم	اُردو	ناگری	انگریزی	نشان اُردو مین
معروف	مُوٗ	मू	Moo	جیسے مُو بمعنی بال
بین بین	دو	दो	To	جیسے عدد دو ۲
مجہول	سو	सौ	So	جیسے عدد سو ۱۰۰ بمعنی صد

یا

قسم	اُردو	ناگری	انگریزی	نشان اُردو مین
معروف	نی	नी	Nee	جیسے لفظ رانی بمعنی ملکہ مین بشکل یا معروف ی
بین بین	سے	से	Se	جیسے لفظ سے بمعنی از مین بشکل یا بین بین ے
مجہول	ہی	है	hai	جیسے لفظ ہی بمعنی است مین بشکل یا مجہول ی

اور جب حرف یا کسی کلمہ کے وسط مین واقع ہو تو بلا مدد کسی اعراب کے اوسکی آواز ہمیشہ ہلکی یعنی بین بین ہوگی جیسے لفظ دیو بمعنی بھوت مین اور میرے اور تیرے ضمائر مین موجود ہی اور جب حرف ماقبل یا و پہ فتحا یا کسرہ ہو تو مثل لفظ ایوان بمعنی کمرہ و حیوان

بمعنی جانور و دیوان بمعنی وزیر و سیون بمعنی سلائی اُوسکی آواز ہو جاویگی اور حروف صحیح پر جبتک کہ کوئی اعراب نہو انکو ہمیشہ مفتوح پڑھنا چاہیے جیسے در بمعنی دروازہ و گھر بمعنی خانہ مگر دُر بمعنی موتی و گرگیا بمعنی افتاد صرف اعراب کے دینے سے پڑھا جاویگا اب ناظرین کی خدمت مین عرض ہے کہ اگر اِن قواعد کی رعایت اِن اجنبی زبانون کے پڑھنے مین کیجاویگی تو امید ہے کہ اُسکے تلفظ مین غلطی نہوگا۔

۲۔ اِن تینتیس مشہور زبانون کے ضروری ضروری جملے محض واسطے تفریح طبع ناظرین کے یہان لکھ دیئے ہین۔ اگر کوئی صاحب اِن زبانون مین سے کسی زبان کو اچھی طرح سے سیکھنا چاہے تو مؤلف کو اطلاع دیوے کہ بشرط امکان وہ پوری زبان مع قواعد ضروری صرف و نحو کے اُسکو بھیج دیجاویگی۔

۳۔ گو یہان انگریزی و پرتگیز و سپین و فرنچ و جرمن و یونان و لاٹن و ڈنمارک زبان جاننے والے بھی بہت لوگ یہان موجود ہین مگر چند سببون سے یورپ کی کوئی زبان بھی اِس کتاب مین شامل نہین کی گئی۔

۴۔ یہ بات ظاہر ہے کہ لہجے ہر زبان کے بیس بیس کوس پر بدلتے جاتے ہین اگر اُن سب مختلف لہجون پر خیال کر کے سب لہجے علٰحدہ علٰحدہ لکھے جاوین تو صرف ہندوستانی ہی سینکڑون زبانین ہو جاتی ہین اِسواسطے برج بھاکھا و پوربی زبان وغیرہ علٰحدہ علٰحدہ نہین لکھی گئی۔

۵۔ عربی اور فارسی کے جملون مین عرب اور ایرانیون کے صرف روزمرہ بول چال کے محاورے لکھے گئے ہین گو ہمارے ملک کے لوگون کو بہت نئے الفاظ اور محاورے اُن جملون مین معلوم ہونگے مگر فرق یہ ہے کہ ہمارے ملک کے آدمی عربی فارسی پڑھانی اور

اُنتروک کتابون اور ہندوستانی اوستادون سے سیکھتے ہین اور یہ جملے جیسے اہل زبان کے منہ سے نکلے ویسے ہی لکھے گئے اور جہان تک ممکن ہوا واسطے تفریح طبع ناظرین کے بعض اصطلاحی اور نئے محاورے چن چن کر داخل کیے گئے اگر یہ جملے کسی اہل زبان کو پڑھکر سنائے جاوین تو وہ ہمارے ملک کی درسی کتابون پر انکو فضیلت دیگا اور زیادہ پسند کریگا۔

۱۶۔ تامل یعنی مدراسی زبان اور برہما اور ملائی وغیرہ چند زبانین جنکی یہان زیادہ تر ضرورت ہی بہ نسبت اور دوسری زبانون کے ذرہ زیادہ تر شرح وبسط سے لکھی گئی ہین مگر اور دوسری زبانون کے صرف تھوڑے تھوڑے جملے محض تبرکاً شامل کردیے ہین کیونکہ اگر سب زبانین شرح اور بسط کے ساتھہ لکھی جاتین تو یہ کتاب بہت بڑی ہو جاتی اور اسکی تصنیف کا اصل مطلب فوت ہو جاتا۔

۱۷۔ بعض زبانین محض اُمّی اور ان پڑھے لوگون کی زبان و منہ سے سنکر لکھی گئی ہین اگر کہین صرف و نحو کی غلطی اونمین پائی جاوے تو قلم عفو سے اسکی اصلاح کر دیوین اور اِس عاجز کو کہ ان سب زبانون کا حافظ نہین ہی معاف کرین۔

ARABIC LANGUAGE

عربی زبان

ہندی	عربی
آپ کا نام کیا ہی	اَیْش اِسْمَکْ
آپ کیسے ہین	اَیْش حَالَکْ
مجکو بہت سویرے جگائیو	اَیْقِظْنِی بُکْرَۃً صبحی بدری ای قومی

ہندی	عربی
آپ کو کچھہ خبر ہی	هَلْ عِنْدَكَ أَخْبَارٌ
آپ نے کچھہ سنا ہی	هَلْ سَمِعْتَ شَيْئًا
آپ کے بھائی کیسے ہین	كَيْفَ حَالُ أَخُوكَ
بہت بیمار ہین	مَرِيضٌ جِدًّا
یہان سے چلے جاؤ	رُوحْ عَنِّي
جسقدر ہین سکون	عَلَى مَا قَدَرْتُ
چھتری پکڑو	خُذْ ظُلَّةً شَمْسِيَّةً
آپ اتنے روز تک کہان تھے	أَيْنَ كُنْتَ الأَيَّامَ دِي
آپ نے عبداللہ کو دیکھا ہی	هَلْ شُفْتَ عَبْدَ الله
ہان مین نے عبداللہ کو دیکھا ہی	نَعَمْ شُفْتُ عَبْدَ الله (نَعَمْ شُفْتُهُ)
اسمین کچھہ اندیشہ نہین ہی خدا مالک ہی	مَا فِيهِ بَاسٌ الله كَرِيمٌ
وہ وہان کیا کرتا ہی	أَيْشْ يَعْمَلُ هُنَاكَ
مجھکو کچھہ خبر نہین	مَا هِي خَبَرٌ
تم اسکو جانتے ہو	هَلْ تَعْرِفُهُ
وہ یہان کب آویگا	مَتَى يَجِيءُ هُنَا
کتنی دفعہ مین اوسکو بولا	كَمْ مَرَّةً قُلْتُ لَهُ
کلھہ (جو آویگا)	غَدًا
میری طرف سے اسکو سلام کہو	سَلِّمْ عَلَيْهِ مِنْ عِنْدِي

ہندی	عربی
کلمہ (جو گیا)	آمین
میری رائے ہین	فی بالی (فی ظنّی)
میرے کپڑے اسیوقت لاؤ	جئت لی ثیابی حالا
کہان ہی	این هی (هیا فاین)
میری کچھ آپ سے غرض ہی	مرادی فی حمایک شیء
اپنا چاقو عنایت کرو مین قلم بناؤنگا	اعیرنی مبراتک لابری بها القلم
وہ کیا ہی	ایش هو
اگر آپکو کچھ کام نہو میرے ساتھ بازار چلیے	ان کان ما عندک شغل تعال معی الی السوق
مجھے دیکھنے دیجیے	خلّنی اشوف
مین کیا کرون	ایش نعمل
مین ایک خط لکھا چاہتا ہون آپ دوات و قلم و کاغذ لائیے	ارید اکتب مکتوب هات لی الدواة والقلم والورق
مین نہین جانتا	ما اعرف
بہت اچھا لیکن اوسکی کیا قیمت ہی	طیب لکن قد ایش السعر
بہت سستا ہی	رخیص جدا
کیا یہ بہت مہنگا ہی	ایش هو غالی
کیا لوگے (اتنے کو دوگے)	بقدر ایش تعطیه
مین اس قیمت سے بہت خوش ہون	انا فرحان لاجله

عربی	ہندی
هُنَاكَ عَلَى الصُّنْدُوقِ عِنْدَ رَاسِكَ	وہاں صندوق پر آپ کے سر کے نزدیک
مَا لَكَ	اب کیسے ہو
رُحِ الْآنَ وَجِئْنِي بِمَاءٍ حَتّٰى اَغْسِلَ وَجْهِي وَيَدَيَّ	ابھی جاؤ اور پانی لاؤ کہ میں منہ ہاتھ دھوؤں
لَا تَقُلْ هٰكَذَا	ایسا مت بولو
تُرِيدُهُ سَخِنًا	کیا گرم پانی مانگتے ہو
هَلْ سَأَلْتَهُ	تُمنے اسکو پوچھا
مَاذَا قَالَ	وہ کیا بولا
قَدْرَ مَا	اتنا
اَيْنَ اُصَادِفُهُ	میں اوس سے کہاں ملوں
تَفَضَّلْ اُقْعُدْ	مہربانی کرکے بیٹھیے
اَهْلًا وَسَهْلًا وَمَرْحَبًا	مزاج شریف
تُرِيدُ حَاجَةً	آپ کوئی چیز چاہتے ہیں
لَا اَنْتَ مُحْسِنٌ	نہیں آپ کی مہربانی ہے
فُطُورٌ غَدَاءٌ خُبْزٌ لَبَنٌ سُكَّرٌ عَشَاءٌ	ناشتہ کھانا۔ روٹی۔ دودھ۔ چینی۔ رات کا کھانا
اَنَا مَغْمُومٌ عَلَى ذٰلِكَ	میں اسکے واسطے افسوس کرتا ہوں
اِشْرَبْ حَلِيبًا	دودھ پیو
تَفَضَّلْ كُلْ مَعَنَا الْيَوْمَ	مہربانی کرکے آج ہمارے یہاں کھائیے
نَوِّرِ السِّرَاجَ	چراغ جلاؤ

ہندی	عربی
بتی بجھاؤ	اِطفِئِ الشَّمعَةَ
اُسکو بخار ہے	صَارَ لَهٗ حُمّٰی
آپ کی بی بی کیسی ہین	كَيفَ حَالُ البَيتِ
اُسکو بالکل آرام نہین ہوا	لَيسَت فِي صِحَّتِهِ التَّامَّةِ
پادشاہون مین صلح ہوگئی	يَصِيرُ الصُّلحُ بَينَ المُلُوكِ
بہت مال لایا	جَاءَ بِضَائِعَ كَثِيرَةٍ
تم عربی بول سکتے ہو	أَنْتَ تَقدِرُ تَتَكَلَّمُ العَرَبِيَّ
دہلی سے لاہور کتنی دور ہے	قَدْ اَيْ يَبعُدُ مِنَ الدِّهلِي اِلَى الْاهور
بھول مت	لَا تَنسَ
اِدھر آؤ میرے ساتھ سرائے کو چلو	تَعَالَ هُنَا تَعَالَ مَعِي اِلَى الخَانِ
دروازہ کھولو - دروازہ بند کرلو	اِفْتَحِ البَابَ - اِغْلِقِ البَابَ
آپ کہان سے آئے	مِنْ اَيْنَ جَائِنِي (جِئْتَ)
آپ کہان جاتے ہین	اِلَى اَيْنَ سَائِحٌ
چاے تیار کرو	حَضِّرِ الشَّاءَ
بندوق بھرو - اور اُسپر شست لگاؤ	كُكِّ البَارُودَةَ - نَشِّنْ عَلٰى ذَاكَ
اِس دم گھر کو چلے جاؤ	سِرْ اِلَى البَيتِ حَالًا
آپ حقہ پیتے ہین	اَنتَ تَشرَبُ الدُّخَانَ
یہ کون ہے	مَنْ هُوَ

ہندی	عربی
آپ کون ہین	مَنْ اَنْتَ
ہم کل جاوینگے	نَحْنُ نَرْجِعُ غَدًا
آگ لاؤ	هَاتِ النَّارَ (جِبْ النَّارَ)
یہ خبر بڑے تعجب کی ہے	هٰذَا خَبَرٌ عَجِيْبٌ
ہم بھوکے پیاسے ہین	نَحْنُ جَوْعَانِيْنَ وَعَطْشَانِيْنَ
یہ شور کون کرتا ہے	مَنْ عَامِلٌ ضَجَّةً
وہان رات دن کچھ خوف نہین ہے	اَلْخَوْفُ مَا فِيْش فِي اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ
آپ کیا کہتے ہین	اَيْش حَضْرَتَكَ تَقُوْلُ
یہ بدو ہین یا چوری لوٹ اور خون انکا پیشہ ہے	ذُوْلُ عَرَبْ يَنْهَبُوْا وَيَسْلُبُوْا وَيَقْتُلُوْا
وہان کون رہتا ہے	مَنْ هُوَ سَاكِنٌ هُنَاكَ
میرا ارادہ ہے کہ تین خچر اور تین اونٹ اور تین گدھے اور تین گاڑی کرایہ کرون	مُرَادِيْ اَسْتَكْرِيْ ثَلَاثَ بِغَالٍ وَجَمَلٍ وَحَمِيْرٍ وَعَرَابَةٍ
گھر سے نکلو	اُخْرُجْ مِنَ الْبَيْتِ
وہان کتنے آدمی ہین	كَمْ كَانَ نَاسٌ هُنَاكَ
مہربانی کرکے ایک قلم عنایت کیجیے	اِعْطِنِيْ مِنْ فَضْلِكَ قَلَمْ
اسکی دوکان کہان ہے	اَيْنَ دُكَّانُهُ
مدینہ کو کون سی سڑک جاتی ہے اور اس سڑک پہ چور ہین	اَيْنَ دَرْبُ (يَاسِكَّةُ) اِلَى مَدِيْنَةِ وَهَلْ فِيْ ذَالِكَ الدَّرْبِ حَرَامِيَّةٌ

ہندی	عربی
یہ کسکا گھوڑا ہے	حصان من هذا
آپکی گھڑی بہت چلتی ہے	ساعتك تمشي كثيراً
میں تھوڑی عربی بول سکتا ہوں	أنا أتكلم عربي شيء قليل
تم عربی کتنے روز سے سیکھتے ہو	ما هي المدة التي تتعلم فيها العربي
میرا استاد ہفتہ میں دوبار سکھاتا ہے	المعلم يعلمني مرتين في الأسبوع
اس کشتی کا کیا کرایہ ہے	كم كرا القارب
کیا بجا ہے	كم الساعة
میری گھڑی میز پر رکھو	ضع ساعتي على المائدة
کافی کا بھاؤ کیا ہے	كم تسوى القهوة
اس تالاب میں مچھلی ہیں	هل في هذا الغدير سمك
اس جہاز میں کتنے مسافر ہیں	كم كان من المسافرين في هذا المركب
اس گاؤں کا نام کیا ہے	ايش اسم هذا القرية
یہ کرسی دوسرے کمرے میں لیجاؤ	خذ هذا الكرسي الى الاوضة الاخرى
ہم کھانے کے بعد چاء پیتے ہیں	نحن نشرب بعد الغذا شاي
یہ چیز صندوق میں سے نکال لو	أخرج هذا الحاجة من الصندوق
یہ خبر تم کو کب پہنچی	منذ كم بلغك هذا الخبر
تھوڑی سی روٹی منگا کر اسپر مکھن لگاؤ	اشتر شيئاً من الخبز وضع عليه زبد
ان صاحب کو ایک اور پیالہ چاے کا دو	اعط الخواجة فنجان شاي آخر

ہندی	عربی
تھوڑی روٹی و آلو و بھاجی و گوبھی	جئت بشوایة عیش وبطاطس وخضرة
پھول گوبھی و شلغم و گاجر و کھیرا لاؤ	الملفوف والقرنبیة وقرنبیة اللفت والجزر والخیار
گاے و بکری و بچھڑے کا گوشت و مچھلی و مرغی لاؤ	جئت لحم بقر وضأن وعجل وسمك ودجاج
اسکا نام اپنی زبان میں بتلاؤ	قل لي اسم هذا بلغتك
آپ ہماری زبان میں بات چیت کر سکتے ہیں	هل تتكلم بلساننا
آپ کا فرمانا میرے سر و آنکھوں پر ہے	قبلت بمعروضك
آپ سچ جانیں اس کام میں کچھ اندیشہ نہیں ہے	احقق لك انه ليس في هذا الامر خطر
جو آپ فرماتے ہیں میں نہیں سمجھتا	انا ما فهمت ما ذا تقول
بولو وہ کیا کہتا ہے	قل لي ما ذا يقول
اس سال بہت سستا ہے	هذه السنة هو رخيص
لیکن گئے برس بہت مہنگا تھا	لكن السنة الماضية كان غالي كثيرا
ایک دو تین چار پانچ	واحد - اثنان - ثلاثة - اربعة - خمسة
چھہ سات آٹھہ نو دس	ستة - سبعة - ثمانية - تسعة - عشرة
گیارہ بارہ تیرہ چودہ پندرہ	احد عشر - اثنا عشر - ثلاثة عشر - اربعة عشر - خمسة عشر

وعلی ہذا القیاس

ہندی	عربی
بیس تیس چالیس پچاس ساٹھہ	عشرون - ثلاثون - اربعون - خمسون - ستون
ستر اسی نوے ایک سو	سبعون - ثمانون - تسعون - مائة
دو سو ہزار دو ہزار	مئتان - الف - الفان -

ہندی	عربی
سنیچر اتوار سوموار منگل بدھ جمعرات جمعہ	السبت الاحد الاثنين الثلاثاء الاربعاء الخميس الجمعة
اے لڑکے یہ پیسے لیکر جاؤ اور ہمارے واسطے تھوڑا پنیر اور تازہ روٹی مول لاؤ	يا ولد خذ هذه الفلوس ومر اشتر لنا شوية جبن وعيش طري
تمہارے پاس دودھ و مرغی بکاؤ ہے	يا رجل عندك لبن والفراخ للبيع
کیا کپتان صاحب اپنے جہاز مین مسافرونکو سوار کرینگے	هل القبطان يأخذ ركابا
اُسکی کیا ذات ہے	این ملته
یونانی ہے گرچہ حکم ترک کو ہے اپنے جہاز کو چلاتا ہے	من الروم ولكنه يسافر تحت راية الترك
آپ سمجھتے ہین کہ وہ ہمکو کھانا وغیرہ اپنے پاس سے دیگا	تظن انه يجهز لي المؤنة من عنده والمـ
اگر وہ دیویگا تو آپکو بہت دام دینا پڑینگے	ان يفعل فيغلي عليك
کپتان صاحب اب کب لنگر اٹھاؤ گے	متى تنوي السفر يا قبطان
دو دن مین اگر ہوا موافق ہوگی	في مدة يومين ان كانت الريح موافقة
کیا کرایہ لوگے	كم تطلب اجرة السفر
پچاس ڈالر حساب اور ہمارے ساتھ کھانا بھی کھاؤ	خمسين ريالا يا سيدي وتأكل على مائدتي
ہمارا اسباب اپنے بوٹ مین رکھلو گے	هل تنزل اثقالي في قاربك
تخمیناً آپ کتنے روز تک دریا مین رہینگے	كم يوما نبقى في البحر على تخمينك
اگر خدا چاہے تو بیس دن بعد پہونچ جاوینگے	ان شاء الله نصل بعد عشرين يوما
تم سمجھتے ہو کہ ہمارے سفر مین طوفان آویگا	اتظن ان سفرنا يكون في النوء

ہندی	فارسی
طوفان کے دن چلے گئے اب اگر خدا	اوانَ النوءِ فاتَ فانشاءَ اللهُ یکن
چاہیگا تو ہمکو اچھا موسم ملیگا	لنا طقس موافقا
ہندکو ڈاک کب جاویگی	متی البوسطة تروح الی الھند
پوچھو میرا کوئی خط ہے	سل اذا کان لی مکتوب
مجھکو ہر چیز کا نام بتلاؤ	قل لی اسماء کل شیءٍ
لڑکے تمکو درزی کی دوکان معلوم ہے	یا ولد تعرف دوکان الخیاط
اسکا کیا دام ہے	کم بدلك فیھا
میں زیادہ ندونگا	ما نزید لك
تمہارے پاس کپڑا ہے ـ اچھا سا ہمکو دکھاؤ	عندك جوخ ـ ارنی احسن ما عندك
ایک گز کا کیا مول ہے	بکم تبیع الذراع
تم اسطرف ندی کے پیرکر جاسکتے ہو	انت تقدر تعوم لذاك الصوب من النھر
یہ خط پڑھو	اقرء ھذا المکتوب
یہاں اپنا نام عربی میں لکھو	اکتب ھنا اسمك بالعربی
صاف بولو تاکہ میں تمہاری بات سمجھوں	قل لنا بکلام الذی حتی نفھم کلامك
حلب دریا فرات سے کتنی دور ہے	قد ایش بعید حلب من نھر الفراة
تم کبھی موصل گئے ہو	انت سرت ابدا الی الموصل
دریا کے کناروں پر بدو لوٹتے ہیں یا نہیں	ھل الاعراب یھجمون علی الساحل ام لا
تمنے اس سفر میں بڑے بڑے کنوئیں یا حوض دیکھے ہیں	فی ذاك الطریق شفت بیرا کبیرا ام غدیرا

ہندی	عربی
کیا اس راستے پر بہت گانون ہین	هل قرية كثيرة على ذلك الطريق
وہان کھانے پینے کی چیزین ملتی ہین	هل يوجد مأكولات فيه
کیا گانون اور شہر محصور ہین یا نہین	هل قرى وبلدان محصن ام لا
انکی دیوارون پر کتنی توپین ہین تم جانتے ہو	هل تعلم عدد مدافع على سورهم
عمر پاشا کا لشکر کسقدر ہے	كم عدد عسكر ما تحت حكم عمر باشا
انکے پاس کیا ہتھیار ہین	عندهم اي سلاح
انکے جرنیل کا کیا نام ہے	ايش اسم سر عسكر
ابراہیم پاشا اور وہ محمد علی کے ساتھ بہت برس	ابراهيم باشا وكان ما تحت محمد علي
رہا ہو اور اسکا تمام بدن زخمون سے بھرا ہے۔	اربعين سنة وجسمه ملآن من الجروح

PERSIAN LANGUAGE

فارسی زبان

ہندی	فارسی
آپ کا نام کیا ہے	نام شما چه چیز است نام شما چه است
آپ کا مزاج شریف کیسا ہے	احوال شما چه طور است
آپکی عنایت سے بہت اچھا ہے	از لطف شما بسیار خوب است
آپ کو وسمہ کرنے کی عادت ہے	آیا شما عادت دارید رنگ به بندید
کیا کچھ سالن نہین ہے جو آپ خشک روٹی کھاتے ہیں	هیچ قاتق ندارید که نان خالی میخورید
مین پیاسا ہون تھوڑا پینے کا پانی لائیے	تشنه ام قدری یا یک پیاله آب خوردن بیاره بخورم

هندی	فارسی
وہ اُلو کی آواز ہی	آن آواز بوف کور ست (بوف یعنی بوم در دنیا ایران مشہور)
مین ایک تصویر عمدہ آپکو دکھاؤن	من یک نقشہ بسیار خوبی بشما نشان میدہم
وہ ابوشہر سے طہران کو ڈاک پر گیا	او از بندر ابوشہر چاپاری رفت بطہران
میرا پاؤن سو گیا	پای من مور مور میکند
وہ ہمیشہ تیز بہت جاتا ہی	آن ہمیشہ خیلی تند میرود
جو آپ فرماتے ہین سچ ہی یا ہنسی کرتے ہین	آیا آنکہ شما میگوئید راست است یا شوخی میکنید
اُسنے غرور سے جواب دیا	آن زیر پوری جواب داد
ہمیشہ قلعہ مین ڈھول اور بگل بجاتے ہین	ہمیشہ توی قلعہ طبل و شیپور میزنند
آپکے پاس تولیا ہی	شما ریش خشک کن دارید یا نہ
یہ اپنے بڑے بھائی کو دیجیے	این را بہ برادر بزرگتان بدہید
آج آپکی گارد ہی	امروز نوبہ کشیک زدن شماست
اُسکا گھر بہت شگفتگی سے آراستہ ہی	خانۂ آن خوب چیدہ و اچیدہ است
مین کون پاجامہ پہنون	کدام زیر جامہ را پا بکنم
مین نے اُسکو اپنے پاس نوکر رکھا ہی	من او را پیش خود نوکر گذاشتیم
یہ بہت ضروری کام ہی	این کار خیلی لازم است
اُس بچے کا والی وارث کون ہی	قیم آن صغیر کیست
کیا آپ گونگے تھے کہ جواب نہین دیا	مگر لال بودی کہ جواب ندادی
اُسکا علم اسیقدر ہی	این منتہای سواد اوشان ست

ہندی	فارسی
اُسکے لڑکے فضول خرچ ہین	بچہاے اوشان ول خرچ اند
یہ حلوائی یا نان بائی یا بھربھونجہ یا پیراک ہی	این قنادی یا نان با یا تون تاب یا شنوگر ست
وہ عورت بہت خوبصورت ہی	آن زن سفید پوست ہست (یا خوش گل ست)
یہ میری خادمہ ہی	این بندہ اند از من ست
مین تھک گیا ہون	من خستہ شدہ ام
وہ بھیڑی موٹی ہی یا دُبلی	این گوسپند چاق است یا لاغر
وہ دونون آپسمین مشابہ ہین	این دو تا با یکدیگر مشتبہ اند
نیولا سانپ کو مار ڈالتا ہی	موس خرما مار را میکشد
خیر صلاّ کے بعد مین نے اُس سے پوچھا	بعد از دماغ چاقی او پرسیدم
وہان ندی سے پار ہونے کے واسطے میر بحری مقرر ہو	بجہت عبور کردن از رودخانہ درانجا یکباشو مقرر ست
مین جاتا ہون مولوی صاحب سے ملاقات کرونگا	من میروم مولوی صاحب را دیدنی میکنم
اگر تم پھر ایسا کام کروگے تو تمھاری جائداد ضبط ہوجاویگی	اگر چنانچہ بار دیگر این قسم رفتار کنید ابواب خواہد شد
مین نے تھوڑے مچھلی والون کو جال سے مچھلی پکڑتے ہوئے دیکھا ہی	من چند نفر ماہی گیر را دیدم کہ طوری اند تقلید بجہت ماہی گرفتن
اُس سپاہی نے نشان کو برج پر گاڑ دیا	آن سرباز علم را بالاے برج زد
نمونے کے موافق ایسا بنائیو کہ رتی بھر فرق نہو	چنان مثل نمانہ بساز کہ یک سرمو فرق نداشتہ باشد
کسواسطے اُسکی اتنی خوشامد کرتے ہو	چرا اینقدر پیش رہیا لان او میچاپانی

ہندی	فارسی
وہ مُرغی انڈون پر بیٹھی ہی	آن مُرغ روے تخم خابیدہ است
اس کمرے کے فرش کو مرمت کرنا چاہیے	زمین این اوطاق مرمت میخواہد
مین نے ایک جوڑہ دستانہ و جُراب خریدا ہی	من یک زوج (جوزم) دستکش و پاکش خریدم
مین آپکا ممنون احسان ہون	التفات شما کم نشود
اس گیہون کو پیسوا اور چھلنی لاکر چھانو	این گندم را آسک کن و بعد الک بیار و او را الک کن
مین وہ رستہ نہین جانتا	من آن راہ را درست بلد نبودم
مجھکو ایک رومال دیجیے	یک دست مالے بمن بدہید
یہ اتفاق کب ہوا	این اتفاق کے افتاد
کون بولا	کی گفت
ہمکو چاہیے کہ بُرے کامون سے بچین	ما باید کہ از کار بد حذر بکنیم
اسوقت گھر سے باہر نجاؤ ورنہ روند پکڑ لیویگا	الحال از خانہ بیرون نروید کہ گزمہ شما را میگیرد
مین ایرانیون کے موافق بولتا ہون	من لہجۂ ایرانی میدارم
کیا وہان دھان بہت پیدا ہوتے ہین	آیا در انجا زراعت شلتوک بسیار میشود
یہ پھل بہت کڑوا ہی	این میوہ خیلے وبش است
ہان مین اُسکو پہچانتا ہون	بلے (یا بلہ) من او را می شناسم
اُسکا ناک کان کاٹ دیا	او را گوش بینی کردند
اُسکی ترقی ہو گئی	مواجب آن اضافہ شدہ است
اُسنے بہت روپیہ جمع کیا ہی	آن پول بسیار جمع کردہ است

ہندی	فارسی
وہ عورت بانجھ ہی	آن زن نزوک ست
ایک جوڑہ جوتہ (یا بوٹ) میرے واسطے خرید کر لاؤ	یک زوج آرستی بجہت من بخرید و بیار
یہ مکھن بودار ہی	این کرہ بو بیدہ ہی
نہین صاحب تازہ ہی	نہ خیر تازہ است
اس آدمی نے پیالے و پیچ و گلاس در کابی کو توڑ ڈالا	آنشخص فنجان[ملہ] و استیکان و نعلبکین و بشقاب را شکستہ است
وہ سائیس انگریزی خوب بولتا ہی	آن مہتر در زبان انگریزی خوب حرف میزند
ایک استرہ میرے واسطے لائیے	یک تیغ دلاکی جہت من بیارید
آپ کی بات چیت کب تمام ہوگی	حرف شما کی خلاص (یا تمام) میشود
اس کرسی کو لوہے سے بنایا ہی	آیا این صندلی از آہن ساختہ شدہ است
کیا بجا ہی	ساعت چند است
یہ کپڑہ بہت موٹا ہی	این پارچہ بسیار کلفت است
میرا صاحب آپ کو سلام بولتا ہی	آقای من شما را دعا رسانیدہ است
وہی جھونپڑیون مین رہتے ہین	آنہا در کومہ میمانند
ایک رتّی لاؤ	یک بندی بیار
وہ عورت قلی کے کام کو آئی ہی	آن زن بجہت حمالی آمدہ است
اسکے پاس چاندی کی چاے دانی ہی	آن قوری نقرہ دارد
یہ گھونگھہ نایاب ہی	این حور گوش ماہی نایاب است

[ملہ] فنجان یعنی پیالہ و نعلبکین یعنی پیچ و بشقاب یعنی رکابی و استیکان یعنی گلاس ۱۲

ہندی	فارسی
وہ آدمی گنجا ہے	آن آدم دولابی است
وہ حوض کتنا گہرا ہے	آن حوض چقدر تول است
اس رستے میں بہت کیچڑ ہے	این راہ بسیار شل و گل است
آپ اپنی پگڑی آپ باندھتے ہین	شما عمامتان را خودتان می بندد
کل ایک آندھی آئی اور ساتھ چھپر کو اڑا لے گئی	دیروز یک لولہ بادی آمد و کپر را بر داشت
مین نے اسکا پہونچا پکڑا تھا مگر وہ جھٹکا دیکر بھاگ گیا	من مچ دست او را گرفتم ولیکن او دست خود را تکان دادہ گریخت
وہ ٹھوکر کھا کر گر گیا	او تیپا در کوفت زمین خورد
ایک جھولا بچے کے واسطے بناؤ	یک ننّی بجہت بچہ درست بکنید
ایک انگور کا گچھا اور ایک گوبھی مجکو دیجیے	یک تانگہ انگور و یک قلم کیرمبٹ بدہید
وہ بچہ ننگے پاون ننگے سر پھرتا ہے	آن بچہ پاپتی و سرپتی راہ میرود
وہ عورت کبسی ہے	آن زن عجوزہ است
مین نے گھر کے اندر جانا چاہا مگر دربان نے مجکو جانے نہین دیا	من خواستم کہ تو سے خانہ بروم اما قاپوچی مرا نگذاشت
اسنے ندی کے کنارہ پر تمبو تانا ہے	او چادر را بکنارہ رود خانہ زدہ است
اسکے تکیہ کا غلاف پھٹ گیا	روے ناز بالش او پارہ شدہ
دشمن کی فوج نے بہت لوٹ پاٹ کی	فوج دشمن بسیار چپو کردند
ابھی میوہ کچا ہے	الحال میوہ چغلہ است

ہندی	فارسی
اپنا کام کسواسطے نہین کرتے	چرا در بند کار خود نیستی
تاوان لینا بزرگون کو سزاوار نہین	تاوان گرفتن از بزرگان رکیک است
مین ٹھگا گیا	من غبن دارم
اُسنے بیٹر جوتہ و بوٹ و مشک کو بہت خراب بنایا ہے	او آسبی و چکمہ و خیام را خیلی بدترکیب ساختہ است
جاؤ عقل سیکھو	برو عقل را عوض کن
حقہ بردار کو بولو کہ حقہ لاوے تاکہ ایک گھونٹ حقہ پیون	قہوجی را بگو کہ قلیان بیارد تا کہ یک پکہ قلیان بکشم
پتنگ اُڑاؤ	کاغذ را ہوا کن
اُسکا گھر جلگیا اور اُسکے باورچی نے آگ لگائی	خانۂ او آتش گرفت و آشپز او آتش زد
آپ اچھے ہین	کیف شما خوب است
آپ اچار کھاتے ہین	شما ترشی میخورید
آجکی ترکاری و سالن خوب پکا تھا پھر کسواسطے آپنے اُسکو گالی دی	سبزی و خورش امروز بسیار خوب شدہ بود چرا او را فحش دادید
انگریزی سفیر شیراز کو گیا ہے	بالیوز انگریز بہ شیراز رفتہ است
ایک ولایتی دیاسلائی کی ڈبیہ خرید کر لاؤ	یک قوطی کبریت فرنگی بخر بیار
مین بھیگ گیا	من در باران خیسیدم
وہ میرے سامنے مسکراتا ہے	او پیش من پوست خندہ میزند
آپ فارسی پڑھنا چاہتے ہین	شما میخواہید کہ زبان فارسی بخوانید

ہندی	فارسی
ہان اسیواسطے آپکو بلایا ہی	بلہٰذا ازین سبب شمارا طلبیدہ ام
آپ نے کچھہ پہلے پڑھا ہی	اول چیزے خواندہ اید یا نہ
تھوڑا سا پڑھا تھا مگر اب بھول گیا	چیزے خواندہ بودم ولیکن الحال یادم رفتہ است
تمھارا خط کیکڑے کے پانون کے موافق ہی	خط شما مثل خط گلنخار بینماید
یہ اصل نہین نقل ہی	این اصل نیست سواد است
یہ سیاہی گاڑھی ہی مین اُس سے لکھنا نہین سکتا	این مرکب غلیظ است من نمیتوانم کہ ہمراہ آن بنویسم
میرے بچے کو زکام ہوا ہی رینڈی کا تیل لاؤ	بچہ من چائش کردہ است روغن کنتو بیار
میری بہو حاملہ تھی اور جوڑا جنا ہی	عروس من آبستن بود و جوولی زائیدہ است
اُسکو تپ کی بیماری ہی	آن ناخوشی تب میدارد
آپ کو چیچک نکلی ہی یا نہین	شما آبلہ کردہ اید یا نہ
نہین میری چیچک گودا ہی	نہ خیر آبلہ مرا کوفتہ اند
مین نے بہت ہاس (یا واندھے) لگائے میرے ہاتھہ مین پھپھولے پڑ گئے	ازبس کہ پارو زدم دست من تول زدہ است
میرے چھوٹے لڑکے کو یرقان (کنول باو) ہوا ہی	پسر کوچک من زردیان بیرون آوردہ است
اِس کام مین کتنا پیسا چاہیے	این کار چقدر پول میخواہد
مین کسی کو اُدھار نہین دونگا	من نسیہ بکسے نمیدہم
آپ دھوبی کو کیا درماہہ دیتے ہین	شما برخت شو چند مواجب میدہد
آپ کے پاس کچھہ پیسے ہین	ہیچ پول سیاہ دارید

ہندی	فارسی
میرا انگرکھا صندوق سے نکال لاؤ	مجری بولی مرا بیار
گھوڑے پر چارجامہ کسا یا نہین	اسپ را زین کردہ اند یا نہ
بلّی نے مجھکو دانت مارا	گربہ مرا چنگ زد
اسکی گھوڑی بھڑکتی ہے	آیا مادیان او رم میکند
نہین بہت غریب ہے	نہ غیر رام است
وہ مینڈھا بہت بڑا ہے	آن قوچ خیلی بزرگ است
تمہارے ملک مین بیل سے یا بچھڑے سے ہل چلاتے ہین	در ولایت شما بگاو خیش میکنند یا بہ قاطر
میرا گھوڑا بیمار ہے ایک سلوتری کو بلاؤ	اسپ من بیمار است یک بیطاری را بطلبید
مینڈھے نے میرے ٹکر ماری	قوچ مرا دنگ زد
اوسنے میرے کتے کو لنگڑا کر دیا	او سگ مرا شل کرد
بازدار سے کہو کہ باز کو شکار کو لیچلے	بہ قوشچی بگو قوش را برداشتہ بشکار بیارد
بیل جگالی کرتا ہے	گاو نشخوار میکند
اترسون تین چورون کو پھانسی ملی	پستر فرداسہ نفر دزد را طناب انداختند
اب جاڑا ہے پنکھے والے کی کیا ضرورت ہے	الحال کہ موسم سرما است بباد بیزن چہ ضرورت دارد
ایران مین جاڑے مین بہت برف اور گرمی مین بہت گرمی اور بہار مین بہار ہے	در ملک ایران بموسم زمستان برف میبارد و بوقت تابستان گرم است و در فصل بہار باغ و بستانہا خوش و خرم اند
کل بجلی اور اولے دونون آئے	دیروز غرہ تراق و تگرگ ہر دو آمد

ہندی	فارسی
یہان کی آب وہوا آپ کو موافق ہے	آب وہوای اینجا بشما میسازد یا نہ
غلامی نے یہ ڈبیہ مجھکو نذر دی	جاشوباسے جہاز این قوطی مرا تعرف داد
جہاز ہلنے کے سبب سے بہت ہلتا ہے	جہاز بسبب تلاطم امواج دریا بسیار مرا میکند
جہاز کا لنگر کب اوٹھتا ہے	جہاز کی بر میدارد
اُس جہاز مین تین مستول ہین	آن جہاز سہ دیرک دارد
ایک جوڑہ شمعدان اور ایک جوڑہ فانوس اور ایک تھان لٹھہ میرے واسطے لاؤ	ایک جوڑ پایہ لالہ ویک کاسہ لالہ ویک طاقہ چھلواری بجہت من بیار
تم حسن بکری نچانیوالے کو نہین جانتے کہ وہ کچھ اِس شہر مین مشہور ہے	حسن بزباز را نمیشناسی او درین شہر شہرتے دارد
بندر نچانے والا آشنا ہے مگر بکری نچانیوالا چاہیے کہ کوئی نئی بات ہو	میمون باز شنیدہ ام اما بزباز باید کہ چیزک تازہ باشد
یہ گبرو چاہیے کہ دیوانہ ہو کیونکہ بچون کا سا اُسکا چلن ہے	این جوانک باید کہ دیوانہ باشد کہ با طفال ہمچو رفتار میکند
بہت اچھا جب کہ ہم سوار ہو کر چلینگے تب اِس بابت گفتگو کرینگے	بچشم وقتیکہ سوارہ باہم میرویم دریناب گفتگو خواہیم کرد
آج حاضری کے وقت میرے یہان مہمان ہین اچھی طرح دل لگانا	من امروز وقت نہار مہمان دارم خوب متوجہ باشید
بہت اچھا صاحب کیا حکم دیتے ہو تیار کرین ہم	بلے صاحب چہ میفرمایند درست بکنیم۔

ہندی	فارسی
پلاؤ و چلاؤ دونون ہون اور کئی ایک مرغ و حلوان کے کباب اور جو کچھ تمکو پسند ہو۔ لیکن باورچی سے کہو کہ پکانے مین بہت محنت کرے اور کھانا اچھا پکا دے	پلاؤ و چلاؤ ہر دو باشد چند تا کباب مرغ و بره و ہر چہ دیگر بخاطر تان برسد۔ اما بہ آشپز بگو کہ در پختنی خیلے دقت بکند و خورش ہاے خوب بسازد
مین بگھی کی سواری مین منزل تک گیا	بسواری کالسکہ الی انزلے رسیدم
خیمہ زردوزی ندی کے کنارے پر کھڑے تھے	آفتاب گردان ترمہ وزری کنارہ رودخانہ زدہ بودند
سردار فوج خاص نے چاء دانی حضور کے سامنے پیش کی	سرتیپ فوج خاصہ قوری چاے از سان حضور گذرانیدند
ڈاک گھر سے حضور مین آکر ملاقات کی	از کمرکخانہ بہ حضور آمدہ معرفی شدند
اسکو بخار ہی [illegible] کہ مین کہائی ہو	ناخوشی تب [illegible] دارد امذا کنہ خوردہ [illegible]
بگھی مین بیٹھکر اسکو ہانک دیا	بدرشکہ نشستہ راندیم
کشتی بہت خوبصورت بنائے ہین	لتکہ بسیار قشنگ ساختہ اند
اس کشتی مین باجہ نواز روسی تھے	دران کرجی قوزیگان چیان روسی بودند
تمامی کوٹھریان اور کمرے اینٹ چونے سے بنائے ہین	ہمہ طاق و ایوان از آجر و گچ ساختہ اند
ناخدا کرسی پر بیٹھا تھا	امیرال روسے صندلی نشستہ بود
نزدیک جیٹی یعنی پل کے جہاز کھڑا ہوا	نزدیک اسکلہ کشتی ایستاد
سپاہی سوار سامنے کوچہ کے قطار باندھکر کھڑے ہوگئے	سرباز و سوارہ نظام مقابل وبنظام ایستادہ بودند

ہندی	فارسی
مین ایک بڑے صحن مین داخل ہوا	در تالار بزرگ داخل شدم
آگ بجھانے والے مع آگ گاڑی کے حاضر تھے	تلمبہ چیان مع عرابہ تلمبہ حاضر شدند
دو بڑے بوٹ (کشتی) وہان دیکھے گئے	دو قایق بزرگ آنجا دیدہ شد
کوچوان ایک ٹیلے پر کھڑا تھا	کالسکہ چی بر پشتہ ایستادہ بود
شام کا کھانا ریل گاڑی پر کھایا	بر کالسکہای بخاری شام صرف نمودم
تصویر جد اعلی شاہ روس کی امریکہ سے لائے تھے	تمثال پطر کبیر از ینکی دنیا آوردہ بودند
بازیگر نے کچھہ کاغذ مین لکھا	حقہ باز چیزے در کاغذ نوشت
ننگے ہوکر باوٹا ایران کا ندی مین گاڑدیا	لخت شدہ بیرق ایران توے رودخانہ زد برہنہ ہوکر باوٹا اندر ندی گاڑدیا
دو ہزار آدمی سے زیادہ فوج کھڑی تھی	متجاوز از دو ہزار نفر قشون ایستادہ بود
چند چمن دیکھے گئے	تک تاک خیابانہاے دیدہ شد
وہ ٹھوڑی کے بال منڈاتا ہے (گل موچھہ) رکھتا ہے	آن چانہ را میتراشد
مین تو نیچے کے درجہ مین بیٹھا تھا	در اشکوب پائین نشستہ بودم
حقہ پی کر مین نے تھوڑا آرام کیا	غلیان کشیدہ قدرے کش کردم
رسالہ کے سوار و فوج اچھی طرح سے استقبال کیا	سوارہ نظام پذیرائی بسیار خوبی کردند
آج صاحب کیسے ہین	صاحب۔ امروز چہ خبرش است
مین کیا جانون کہتا ہے کہ مین بیمار ہون	من چہ میدانم میگوید کہ بیمارم
تم بیہودہ بکتے ہو شاید تمہاری عقل جاتی رہی	تو خیلی چرند میگوئی گویا عقل ترا گم کردہ باشی
حجام کو نہین بلایا	پیئے دلاک نفرستاد

ہندی	فارسی
حجام - یہ خود حجام ہین	دلاک اینہا دلاک خود شانند
تھوڑی چاء لاؤ	قدرے چاء بیار
بہت اچھا - چاء کے ساتھہ کوئی دوسری چیز نہین کھاؤ گے	بلے صاحب ہمراہ چاء چیزے نمیخواہید بخورید
نہین مین کچھہ نہین چاہتا مگر یاد رکھو کہ پانی گرم لانا	نہ خیر ہیچ نمیخواہیم اما خاطرت باشد آب گرم بیاوری
خدا کا شکر ہے مین آج کچھہ بیمار نہین تپ بھی اوتر گئی	الحمد للہ امروز ہیچ ناخوشی ندارم تبم شکستہ است
کیلہ گرم گھرون مین ہوتے ہین	میوہ موز در گرم خانہ عمل میاورند
اب مین رخصت ہوتا ہون کل فجر پھر حاضر ہونگا	حالا مرخص میشوم و فردا صبح باز اینجا خواہم بود
سترنگ گھوڑا مجکو بہت پسند ہے	اسپ کمتر خیلے خوشم مے آید
دو غلا ہے عربی و ترکمانی	دو رگہ است عربی و ترکمانی
تمھارے سر کی قسم بادشاہی طویلے مین اس سے بہتر نہوگا	بسر خودت کہ در طویلۂ شاہ ازین بہتر بہم نمیرسد
ہے ہے - دنیا دیوانون سے خالی نہین ادھر آئیے اور اسکو لیجیے اور پڑھکر دیکھیے کیا لکھا ہے	ہے ہے عالم بے دیوانگان نمیگردد بیا این را بگیر و بخوان و بہ بین کہ درین چہ نوشتہ است

ہندی	فارسی
رقعہ	رقعہ
مشفق مہربان سلمہ الرحمٰن بعد سلام مسنون دعا یہ شام و سحر ہے کہ تو نہو بیمار طبیب در پہ نہ آوے ترے کبھی زنہار امید ہے کہ دعا بے غرض دوستان خالص کی آپ کے حق مین قبول ہوئی کہ اب آپ کو مرض لاحقہ سے بفضل الٰہی شفا کلّی حاصل ہوئی فقط	اے گل بہار رواے یار غار من سلام علیکم تنت بناز طبیبان نیاز مند مباد وجود نازکت آزردہ گزند مباد امید کہ دعوات بے غرض دوستان خالص دربارہ ات مستجاب افتادہ اکنون بالمرّہ از مرض آزادی فقط

شمار فارسی

یک — دُو — سہ — چہار — پنج — شش — ہفت — ہشت — نُہ — دَہ — یازدہ — دوازدہ — سیزدہ — چہاردہ — پانزدہ — شانزدہ — ہفدہ — ہیجدہ — نوزدہ — بست — بست و یک — سی — چہل — پنجاہ — شست — ہفتاد — ہشتاد — نوَد — صد — دویست یا دوصد — سہ صد — چہار صد — پانصد — ششصد — ہفتصد — ہشتصد — نہصد — ہزار —

ایام ہفتہ

شنبہ — یکشنبہ — دوشنبہ — سہ شنبہ — چارشنبہ — پنجشنبہ — جمعہ — با

سنیچر — اِتوار — پیر — منگل — بُدھ — جمعرات — جمعہ —

آدینہ —

TURKISH LANGUAGE

ترکی زبان

ہندی	ترکی
آپ کا مزاج کیسا ہی	کی فنز ناسِل دِیر
خدا کا شکر مین اچھا ہون	شکرالله خوشیم
آپ کے والد کیسے ہین	پدرونز ناسِل دِیر
اچھے نہین ہین	ای ڈیل دِیر
وہ تو مرتا ہی	یُولر
وہ مر گیا	یولدی
آپ کی والدہ کیسی ہین	والدہ اونز ناسِل دِیہ
وہ اچھی ہین	شِفا بولدی
مین آپ کا نہایت ممنون ہون	ممنونم آفندی
الله آپ کو اِسکا بدلہ دیوی	الله برکات وِرسون
کیا بجا ہی	ساعت کا چتا
قریب آٹھہ گھنٹے کے	ساعت سیکزہ جارِیار
پردہ کھولو	پردرلاری آش
مین نے آپ کو کیسی تکلیف دی	نہ زحمت وِیرِی رم
یہ کچھہ بات نہین	ہیچ بیرشائی یوک
کچھہ خبر ہی	نہ خبر دار

هندی	ترکی
کچھہ خبر نہین	خبر یوک
کچھہ اچھی خبر ہی	ای یی خبر وارمی
بہت اچھی خبر ہی	خبر گزل (اچھی ۱۲) دیر
خبر تو خراب ہی	فینا (خراب ہی ۱۲) خبر وار
آپ نے کس سے سُنی	کِم دِن ایشی تدی نیز
مین نے کچھہ نہین سُنا	اِنی اِیسی تمیدم
وہ خبر سچ نہین	یان لِش دیر
مین خوش ہون	خوش ندیم
یہ ممکن ہی	ممکن می دیر
آج مجکو بہت کام ہی	شُوک ایشم وار بُوگن
تھوڑا تازہ پانی دو	بیراز تازہ شوگیتر بانا
حُقّہ بھرو	بیرچی بُوک دول دَر
آپ لیجیے صاحب	دَو یو رُون افندی
ہوا کیسی ہی	ہَوا ناسِل دیر
ہوا بہت گرم ہی	ہَوا رکید دیر
اسوقت ابر ہی	بُولاتک دیر
پانی برستا ہی	یاگمہ ھُوریا گمایور
بہت ٹھنڈھا ہی	پیک شو اُوک دیر

ترکی	ہندی
قرانلک دیر	اندھیرا ہو رہا ہے
مہتاب وار	چاند روشن ہے
اویلن دیر	دوپہر ہے
سُکورگم آل	میرا لبادہ لیجاؤ
ایوت افندی	ہان صاحب
اوغلن گل بورایا	خدمتگار ادھر آؤ
نہ استر سینز	آپ کیا چاہتے ہو
بیزہ بیر کافی گیر	ہمارے واسطے کافی لاؤ
تتن اونیز وارمی	آپ کے پاس تنباکو ہے
خیر	نہین
بہ نم وار	میرے پاس تھوڑا سا ہے
آل سنا بیر بخشیش	یہ تم اپنے واسطے لیجاؤ
اسے والہ افندی	مین آپ کا مشکور ہون
ایوے گدرم	مین گھر کو جاتا ہون
اگن آوندے می	آپ کے آقا گھر مین ہین
سینیز بیر کمے استیار	کوئی آدمی آپ کی ملاقات کرنا چاہتا ہے
کم دیر	وہ کون ہے
گل شون اچرو	اسکو اندر آنے دو

ہندی	ترکی
تھوڑی دیر آرام کرو	بیراز استراحت ایدرسینز
جلدی کرو	تیز الہ ایدی
کونسی راہ جاؤن	کنگی یولی توت مالیم
یہ سڑک کدھر جاتی ہے	یابو یولی نریاہ
یہان سے بہت دور ہے	بوندن اوزک می
بہت دیر ہوگئی	پیک گیجی دیر
وہ سڑک اچھی ہے	یالز گیزل می
ہم اونٹ ہین	اینی یم
ہمارے گھوڑے اصطبل کو لیجاؤ	آٹ لاری بیزیمی اخور اچکدر
تمھارے پاس مرغی ہین	تا اوک اینز وارمی
آپ کو آلو درکار ہین	ایپل ماکسی بو ٹپور ماٹلیسی نز
نہین یہ بس ہے	خیراول ایتی شیر
تھوڑی شراب لاؤ	بانا بیراز شراب گیتر
تمھارے پاس کچھ میوہ ہے	میوہ نز وارمی
یہ گوشت اچھا نہین پکا	ایٹی پشمی مش
رات کا کھانا تیار ہے	سفرہ کو اول مش دیہ
اسکے واسطے کیا دیوین	بورجہ مزنہ قدر ویر
جو آپ چاہین سو دیوین	استیدی ای نیزی دیرن

ہندی	ترکی
پچیس روپیہ ہمکو دو	ایمی بش روپیہ ویرن
ہمکو جواب مت دو	جواب یوک
مین رنجیدہ ہون	دورل مش ایم
چُپ رہو	سوسی نیز
مین تم سے خوش نہین	سیزدن خوشنود دلم
کچھہ گرم پانی ہی	کیز سو وار می
تھوڑا صابون دو	بیراز صابون ویرہ
آگ جلاؤ	آتش یاک
میرا جوتہ صاف ہی	چیملری می تیمز
میری ٹوپی دو	کلاہ پاگیمی گر
ہمکو باہر جانے دیجیے	چیکالم
حاضری تیار ہی	کافہ التی حاضر
دو پیچ پیالی لاؤ	بانا ایکی تاس الہ ظرف گیر
اور ملائی دیجیے	دا یا کیماک آل
کچھہ مچھلی ہی	بالی گیمز وار می
یہان کچھہ شکار ہی	شکار وار
کھانا تیار ہی	سفرہ کوا اول مش ویرہ
کیا یہ مزہ دار ہی	پک لذتو دیرہ

ہندی	ترکی
آپ کہان جاتے ہین	نیری دیہ گیدی یورسی نز
وہان کوئی بوٹ ہے	کییک بولڈون می
سب تیار ہے	ہر شی حاضر می
آپ بوٹ مین بیٹھیے	کیکا گیرن بویورون
کیا کنارہ کو جاتے ہو	رینی لم می
مین سمجھتا ہون نہین ہوسکیگا	الله ویرے یاغمایاڈی
میرے پاس بارود نہین ہے	بارو تم یوک دیر
تمہارے پاس گولی ہے	کورشونن وار می
تم کیا دیکھتے ہو	نہ ادار سینیز
مجکو تھوڑا باریک کپڑا چاہیے	بیر گیزل چیکا اسٹرم
اسکو کسطرح بیچتے ہو	کاچیا دیرہ سینیز
آپ سچ فرماتے ہو	گیر چیک سن

(شمار ترکی)

بیر ۱ — ایکی ۲ — اوچ ۳ — دیورت ۴ — بیش ۵ — التی ۶ — ایدی ۷ — سیکز ۸ — دوکوز ۹ — اون ۱۰ — اون بیر ۱۱ — اون ایکی ۱۲ — اون اوچ ۱۳ — اون دیورت ۱۴ — اون بیش ۱۵ — اون التی ۱۶ — اون ایدی ۱۷ — اون سیکز ۱۸ — اون دوکوز ۱۹ — ایگیرمی ۲۰ — اوتوز ۳۰ — کرک ۴۰ — ایلی ۵۰ — التمش ۶۰ — یتمش ۷۰ — سیکزن ۸۰ — دوکسان ۹۰ — یوز ۱۰۰ — بین ۱۰۰۰ — یوز بین ۱۰۰۰۰۰ —

ترکی	ہندی
رقعہ	رقعہ
سیادتلو افندی	صاحب والا مناقب
بو اکشام سیزہ بیر زیارت اتمک نیت اندم ایر وقتی نیز الورساہ تذکیرنی گیترن جواب ویرہ سینیز-	آج شام کو میرا ارادہ آپ سے ملاقات کرنے کا ہو اگر آپ کو فرصت ہو تو براہ مہربانی بذریعۂ حامل عریضۂ ہذا کے جواب سے مطلع و ممتاز فرما دین

(ایام ہفتہ)

شنبہ- بازار کون- بازار ایرتہ سی- صالی- چہارشنبہ- پنجشنبہ- جمعہ-

سنیچر- اتوار- پیر- منگل- بدھ- جمعرات- جمعہ-

SOHELI LANGUAGE

سُہیلی یا شیدیوں کی زبان

سُہیلی	ہندی
جنزا کونا نوسے سیبے	تمھارا نام کیا ہی
اومان کیٹ واپی وسے بیبے	تم کہان رہتے ہو
اومان کیٹھوا پی وسے بیبے	تم کہان جاتے ہو
ماکا میگا پی وسے	تمھاری عمر کیا ہی
اونور وگونجوا گانی	تمکو کیا بیماری ہی
نانا اکا کو پیگا وسے	تمکو کس نے مارا

ہندی	شہیلی
تم نے اُسکو کسواسطے مارا	اوکم ہیکرا گافی وسے بیے
اِسکا کیا مول ہے	کبیز گافی اوٹنی پاوسے
یہ بہت مہنگا ہے	موزناگاوسے
نہین یہ بہت سستا ہے	آپاوسے بیے موزکاناسستاٹیرے ٹو
اِسطرف آؤ	جو آپا
یہان بیٹھو	اوکھیٹ چین وسے
یہان سے چلے جاؤ	وَینڈسے زاکو
وہان سے اُٹھو	ناپوا ونڈوسکے
ہمکو کھانا دو	نیپی واری
مین بہت بھوکھا ہون	ننجاٹیرسے
مین بہت پیاسا ہون پانی دو	ٹکا ناجے موسٹے وانگو کوسکا کھوکا
تم نوکری کروگے	ڈٹکا کازوسے
کیا طلب لوگے	مِساسلالاکیز گافی
تم کب آؤگے	اُوٹکا کوجاریٰنی
کل یا پرسون آؤنگا	کیسو کیسو ٹوادکوجا
یہان کوئی مسافر کے رہنے کی جگمہ ہے	ہاپا واٹھوپیکیتھی سجوئی ہیسے ہاپا
اس گانون مین کوئی مسجد ہے	مسکیٹ اُوکو ہاپاتیتو کوساری نافی

ہندی	شینلی
بازار سے روٹی دال چاول ترکاری گوشت مچھلی انڈہ لاؤ	ھوگوبنڈا سوکو کوریٹم کواٹے کھونڈے مچیرے بوگا یا ما سماکے مزیوا لیٹے ہاپا
میرا قصور معاف کرو	حضور کے وہنے زاکو دیبیے ایکنی جریوا عطا نوازا
یہ راہ کسطرف گئی ہے	جیاہی موکو بنڈا واپی وسے سیے
مین بہت تھک گیا ہون	نیکگیرا سوئے زی کو بنڈا
وہ کسکی عورت ہے	منم کے وناہنی
اُسکے ماباپ زندہ ہین	میاسکے بپاسکے آکو بنڈا واپی
اُسکا بھائی بہن بیٹی بیٹا سب یہان ہین	ذوگیاسکے جولی واسکے سوگم ٹوسکے واکو پاپا پیا
وہ ہنستا ہے	امان چھہ کا
وہ روتا ہے	امان ڈیا
اپنے صاحب کو میرا سلام بولو	زون گوَوانگو اوپیبے سلام
مین نے اُسکو آٹھ روز سے نہین دیکھا	سیکو کھومی شوکمو نامی بیٹے ہاپا
وہ کہان گیا	ہاکنیڈرو اوچے
مین نہین جانتا	سجوہی
وہ بہت سست ہے	ہونیہ وگوڑیما
وہ عورت بہت خراب ہے	منم اُوسکے بایا
دروازہ کھولو	پھونگو وابلانگو
دروازہ بند کرو	پھونگا ہپانگو

ہندی	سُہیلی
تُم یہان کب آئے	اوکا جالینی
کب جاؤگے	اوٹاکو پنڈالینی
وہ ایک ہفتہ مین آویگا	کینز گافی وے بیے
ایک مہینے بھر یہان رہو	میزہی مویا اُنگوسبجے
پیر۔ منگل۔ بدھ۔ جمعرات۔ جمعہ۔ سنیچر۔ اتوار	سلالا۔ تلالا۔ ڈاگی۔ جُماموسے جمعہ ۔ساڈا ٹینگا
ایک دو تین چار پانچ	مُویا بیری تھاٹو اِنٹے تھانو
چھہ ساٹ آٹھہ نو دس	سِنّیا یہان سے عربی گنتی چلتی ہی
آج کیا دن ہی	لیوسگوگافی
آج کون تاریخ ہی	سوکیابییس
اسکو تمھاری زبان مین کیا کہتے ہین	اڈریٹی چیزفزانو

PUSHTO LANGUAGE

پشتو زبان

ہندی	پشتو
تمھارا نام کیا ہی	استانا ماسدا
تمھارا گانون کون ہی	استاسو کلے کم یو دے
تم کس قصور مین قید ہوئے	تُسہ (تو) کم قصور کے قید شوییے
تم کہان رہتے ہو	توکم ژاسئیہ کے اوسے
وے کہان جاتے ہین	دغاسڑہی کم خواتزہی

ہندی	پشتو
تم کہان سے آئے	تو کم زاُنتا راغلے
تمہارے ملک مین برف پڑتی ہو	استاسو تیل کے واورے پریوزی
تم کیا کہتے ہو	توسوائے
اُسکو کیا بیماری ہو	دسے سہ ناجوړتا دسے
تمکو کسنے مارا	توچا واہے
تمہاری شادی ہوئی	استاوا دوشوے دسے یا نہ شوسے دسے
وہ کون آدمی ہو	دغاکم سڑسے دسے
تم اُسکو جانتے ہو	توآغا پیژنے
مین سچ کہتا ہون	زہ (زو) رِشتیا وایا
مسجد کیطرف ہو	جُمات کم خواتا دسے
تمہارا کوئی دوست یہان ہو	استاسو آشنا اَخپل پیژ زایکے اِشتا دکنیشتا دسے
تم کسکی رعیت ہو	تودا چار رعیتے
اُس پہاڑ کا کیا نام ہو	واغے غرسہ نامدا
اُس مُلّا کو مین بہت روز سے جانتا ہون	آغا مُلّان داڈیرے مُدت سے زہ پیژنم
آج بہت سردی ہو ایک کمل اور کچھ کپڑا مجکو دو	نن سہان ڈیر سارڑہ کی گی یوسادر یوشڑے مالارا کا
اسکا کیا مول ہو	دوسے سوبیا دا
مین بھوکھا ہون تھوڑی روٹی اور گوشت مجکو دو	زو (زہ) اوگیم مالا لوگوٹی ڈوڈیے اَو غوا خارا کا ماتا

ہندی	پشتو
وہ آدمی بہت دغا باز ہے	دغا سڑے ڈیر ٹھگ دے
مین مسلمان ہون	زو مسلمان یم
تم چاول اور دودھ کھاؤگے	تو وریجے او پے خورے
تھوڑی چھاچھ اور مکھن اسکو دو	لو کوٹی شوملے او کوچ آغلا (دا غلا) ورکا
وہ کسکا نوکر ہے	دغا (اغا) دے چا نوکر دے
اسکی کیا طلب ہے	دوے (دا اغہ) سوماجب دے
تم نوکری کروگے	تو نوکری کئے
وہ ہندوستان سے کب آیا	وے ہندوستان ناکلا راغلے دے
ہمیشہ فجر اور شام تم میرے پاس آیا کرو	تو روز صباۓ مالا اوجے ماخام مالا رازا
یہ تمکو پسند ہے	دا ستا خوا غا دے مؤنث مین خوا غا دا
تم بازار جاؤ تھوڑا آٹا اور دال لاؤ	تو بازار تلا رشا لوکوٹی اوڑہ او دال راوڑا
اِس گانون مین کوئی دوکان ہے	دے کیلی کے اٹھاۓ دے ہندو اشتا کہ کشتادے
ایک گاے ایک بکری ایک دُنبہ	یوا غوا - یوا چیلیے (بزا) یوا گڈورے زمان دہ
میرے واسطے لاؤ	پارا راوڑا
انڈہ اور مچھلی بھی مجکو چاہیے تلاش کرو	آگاے او کب زمان دا پارا او گوراچرتا
تمکو کسنے گالی دی	تا تا چا کنزل کڑمی دی
ایک بندوق اور ایک تلوار اور ایک پیش قبض اسکے پاس ہے	ورسرا یو ٹوپک دے او یو توراوا - یو چاڑوا دے تا - ٹوپک چہ خلا صا دہ تا لیدلے دے
تمنے اوسکو بندوق چلاتے دیکھا	

ہندی	پشتو
اِسطرف آؤ	وے خواتا راشا
یہان بیٹھو	رازا وے کنیا
وہان سے اُٹھو	تو آغازاُنا پاشا
یہان سے چلے جاؤ	ووے زاُنا تو زا لاڑشا
مین بہت پیاسا ہون تھوڑا ٹھنڈا پانی لاؤ	زو ڈیر تگیم یخے اوبو مالا راکا
تم انگریزی سمجھتے ہو	تو انگریزی پوہیگے
کیا طلب لوگے	تو سوما جب آخلے
تین چار روپیہ اور کھانا بس ہے	درے سلور روپیہ او ڈوڈیے ڈیرا دا
فوج کب آویگی	دا لخکر با کلا راشی
مین سمجھتا ہون کل یا پرسون رات کو آویگی	زا پوہیگم یا صبا لا یا بل صبا لا شپیلا براشی
اِس دفعہ میرا قصور معاف کرو	دا زمیے زبان گناہ تا معاف کا
یہ کیسکا گھر ہے	دا دے چاکور دے
دروازہ کھولو	دروازہ لرے کا
دروازہ بند کرو	دروازہ بندا کا
کھانا جلدی تیار کرو	خوراک یا ڈوڈیے زر تیار کا
اسکو پشتو مین کیا کہتے ہین	دے تا سوائی (مذکر وتا سوائی)
یہان مسافر کے رہنے کی جگہ ہے	دلتا کے دے چا مسافر لرلے اوشتا دیدا او کلدشتا دے
یہ راہ کسطرف جاتی ہے	دا لار کم خواتا تلے دا

ہندی	پشتو
مین نے دن بھر کام کیا اب تھک گیا ہون	ما تمام روز کار کڑے دے زہ ڈیر استڑے شوے یم
تمھاری بہن کالی ہے	ستا خور تکا تورہ (کالی) دا
میرا بھائی اور ماباپ گورے ہین	زما ورور او مور او پلار تکسپین دی
وہ روتا ہے یا ہنستا ہے	دے جاڑی او کہ خاندے
اپنے چچا اور دادا کو میرا سلام کہو	تو کاکا تا او چا چا تا زمان سلام ورایا
تم روٹی کھاؤگے یا بھات	تو ڈوڈیئے خورے او کہ روجے خورے
مین نے اسکو ایک دو روز سے نہین دیکھا	ما یوا دوو ورزے او شوے چہ دیا او نلیدو
وہ کہان گیا صاحب مجکو معلوم نہین	دے چرتہ لاڑ ما تا معلوم نہ دے
اوس گھوڑے کا کیا دام ہے	دے وشے آس سو بیا دا
شاید چار پانچ یا دس روپے ہونگے	خدا خبر سلور یا پنزہ یا لس روپیہ بیا دا
چھ سات اونٹ اور آٹھ نو خچر	شپک یا اووہ اوخان او آتھہ یا نہ خچرے
چورا لیگئے	تپکپرے بوتلے
پیر منگل بدھ جمعرات جمعہ سنیچر اتوار	دوشنبہ سہ شنبہ چارشنبہ پنجشنبہ جمعہ شنبہ یکشنبہ

یو ۱ - دوا ۲ - درے ۳ - سلور ۴ - پنزہ ۵ - اشپاب ۶ - اووہ ۷ - آتھہ ۸ - نہ ۹ - لس ۱۰ - یو ولس ۱۱ - دولس ۱۲
دیارلس ۱۳ - سوارلس ۱۴ - پنزلس ۱۵ - شپارلس ۱۶ - وولس ۱۷ - اتھہ لس ۱۸ - نولس ۱۹ -
شل ۲۰ - یو وشت ۲۱ - دوویشت ۲۲ - درویشت ۲۳ - سلے رشت ۲۴ - پنزویشت ۲۵ - شپاب وشت ۲۶ -
اوہ ویشت ۲۷ - اتھہ ویشت ۲۸ - نہ ویشت ۲۹ - دیرش ۳۰ - سلویخت ۴۰ - پنزوس ۵۰ - شپیتو ۶۰ - اویا ۷۰ -
اتیا ۸۰ - نوی ۹۰ - سیوہ ۱۰۰ - ہزار ۱۰۰۰ -

MOKRANI LANGUAGE

مکرانی زبان

ہندی	مکرانی
تمھارا نام کیا ہی	تیئین نام کاہین
تم کہان رہتے ہو	تو کجا نشتے گے
وہ کہان جاتا ہی	وا کجا رود
اوسکو کیا بیماری ہی	اِشیا چہ بیماری
تمکو کیسے مارا	ترا کیا جتا
تم یہ کام کرسکتے ہو	توئی کارا کوت کنے
اِسکا کیا مول ہی	اِشئیے قیمت چہ
یہ بہت مہنگا ہی	اِشئیے بازے زرے گتا
اِسطرف آؤ	اِنگو بیا
اِدھر بیٹھو	ایدا بنے (بنہ)
یہان سے چلے جاؤ	چیدا برو
وہان سے اُٹھو	چودا چیز بو
ہمکو کھانا دو مین بھوکھا ہون	من ورگا (کھانا) بدہ مے شودی کا
مین پیاسا ہون ٹھنڈا پانی لاؤ	ماتونی کا من سرد آبا بیار بدہ
تم نوکری کروگے	تو نوکری کنے
تم کب آؤگے	تو کدی کائے

ہندی	مکرانی
کل یا پرسون آؤنگا	باندا تے کاہان اسکے پیری
یہان مسافر کے رہنے کی جگہ ہے	ایدا مسافرے نندکے جاگاہست
تمنے روٹی و ترکاری تیار کی	تونگین (روٹی) و تلکاری تیار کوتا
میرا قصور معاف کرو	منی گناہا بخشو
جلدی کرو مجکو دور جانا ہے	گوشابکن من دور روگیان
یہ راہ کہان جاتا ہے	ایہ راہ کجا رَوْذ (رو)
مین نے دن بھر کام کیا ہے	من دورائین روچا (روز) کار کوتا
تھک گیا ہون	من دم بُرتا
میری بہن کو تمنے دیکھا ہے	منی گوہار (بہن) تو دیستا
وہ روتا ہے یا ہنستا ہے	ایہ مردم گریت آکے خندی
اپنے ماباپ کو میرا بہت سلام بولو	تئی مات پتان منی بازیا سلامان بدہ
اوسکو مین نے بہت روز سے نہین دیکھا	بازروچ بیتا مانئی ستا
وہ کہان گیا	وا کجا شُوتا
یہ گھر میرا ہے	ایہ لوگ منی سگے
مجکو معلوم نہین	ماسہی ناہا
وہ آدمی بدمعاش ہے	ایہ مردم سک گندہ کی فی

SANDHI LANGUAGE

سندھی زبان

ہندی	سندھی
تمھارا نام کیا ہے	تھون جونالو کو جاڑو (چھا) آہے
تم کہان رہتے ہو	تھون کتھے ویٹھون آہین
تم کہان جاتے ہو	تھون کڈہا تو ونجین
تمکو کیا بیماری ہے	تو کھے کیہڑو مرض ہے
تمکو کسنے مارا	توکھے کیھون ماریو
تمھارے بھائی نے مارا ہے	تھونجے بھاؤ ماروبیان
اسکا کیا مول ہے	ہنے جو مول کیترو ہے
یہ مہنگا ہے سستا نہین	ہی او مھنگو ہے سانگھو نا ہے
اسطرف آؤ	ھیڈہان آ
ادہر بیٹھو	ہتے ویہو
یہان سے چلے جاؤ	ہتھان ونجو
وہان سے اٹھو	ہوتان اٹھیو (اوبہو)
ہمکو کھانا دو	مُو کھے مانی ڈے
مین پیاسا ہون پانی دو	آؤ ڈکیو آہیان موکھے پانی ڈے
بھائی تم نوکری کروگے	آدا [illegible] چاکری کندین
تم کب آؤگے	تون [illegible] ایندین

ہندی	سندھی
کل آؤنگا یا پرسون	سوبھان ایندس یان پرین
یہان کوئی مسافر کے رہنے کی جگہ ہے	ہتے مسافر جی ٹکن جی کا جاء ہے
یہان کوئی جگہ نہین مسجد کو جاؤ	ہتے جاء ناہے مسیت ہین ونج
ہمارے واسطے بازار سے کچھ پیاز ولہسن لاؤ	تون ونج بازار سان تھوم او لیسر وٹھیا (پیاز) (تھوم) (کھنیاو)
میرا قصور معاف کرو	موکھے گناہ بخش
مین بھوکھا ہون کچھ روٹی سالن دو	موکھے بھوکھ لگی ہے مانی گوندھن کھیراء
جلدی کرو مجھکو دور جانا ہے	سگھا تیہو موکھے پرے ونجنو ہے (پرے پندھ ہے)
یہ راہ کہان جاتی ہے	ہی او ررستو کتھے ویند
مین نے دن بھر کام کیا اب	مونہہ سجو ڈیہون کم کیو ہے یا نو
تھک گیا ہون	تھکو اپہان
میری عورت کو تمنے دیکھا ہے	تونہہ جی جوئے تون ڈٹھے ہے
وہ آدمی روتا ہے یا ہنستا ہے	ہو ماڑہو کھلے تھو جان روئے تھو
اپنے باپ کو میرا سلام کہو	تہون سجے پیؤ کھے مونہہ جا سلام چئجہ
مین نے اسکو آٹھ نو روز سے نہین دیکھا	مونہہ تو آٹھ نو ڈیہون تھوا نہ ڈٹھو
وہ کہان گیا	ہو کڈہان ویو
صاحب مجھکو کچھ معلوم نہین	سائین موکھے اِنہین کا ماجی خبر کا ناہے

NEPALESE LANGUAGE

نیپالی زبان

ہندی	نیپالی
تمھارا نام کیا ہی	تمرو نانؤ کیا ہو
تم کہان رہتے ہو	تیمی کہان رہنچھو
تم کہان جاتے ہو	تیمی کہان جانچھو
تم کہان سے آئے ہو	تیمی کانوٹھا آئے ہو
تمکو کیا بیماری ہی	تیملائی کیا بھیو (کیا بیماری چہا)
تمکو کیس نے مارا	تیملائی کسلے ماریو
تمنے اُسکو کسواسطے مارا	تیملے اِسلائی کینو ماریو
اِسکا کیا مول ہی	یہ چیز کو تیملے کیا دام لینے چھو
اِسطرف آؤ	اِتر آؤ
اُودھر جاؤ	اُتر جاؤ
تم یہان بیٹھو	تیمی یہان بیچھہ جاؤ
تم کھڑا ہو	تیمی ٹھاڑو ہو
آپ مجھکو کھانا دو مین بھوکا ہون	مالائی بھوکھہ لاگا کو چھو تیا ئین لے کے کھانا دو
مین پیاسا ہون تھوڑا پانی دو	مالائی ترکھا لاگا کو چھو پانی کھولائی دو
تم نوکری کروگے	تیمی لے کے اِی نوکری کرنے چھو کہ چھو نو
کیا طلب لوگے	کتنے روپیہ طلب لینے چھو

ہندی	نیپالی
تم کب آؤ گے	کہلے آسنے چھو
کل یا پرسون آؤنگا	بھولی آسنے چھو یا پرسین آسنے چھو
یہ راہ کہان جاتی ہی	یہ باٹو کیتر جان چھو
مین نے اسکو آٹھ روز سے نہین دیکھا	آٹھ دن بھو یا الائی اوسکو دیکھو نا
مجھکو معلوم نہین	مالائی جاندسے نو

BHEEL LANGUAGE

بھیلون کی زبان

ہندی	بھیل والی
تمھارا نام کیا ہی	تونا نو کا ہی
تم کہان رہتے ہو	تو کائین رہتو
تم کہان جاتے ہو	تون کائین جاتو
تمکو کیا بیماری ہی	تن کائے دوکھا
تمکو کس نے مارا	کو ڈانٹھو کیو
تمنے اسکو کسواسطے مارا	کنیڈسے خاطر ٹھو کیو
اسکا کیا مول ہی	یاکائی مولو ہی
یہ بہت مہنگا ہی	جاکو مانگھو ہی
اسطرف آؤ	ایہان آؤ
ادھر بیٹھو	ایہان بہو

ہندی	بھیل والی
یہان سے چلے جاؤ	این دکو جو
وہان سے اوٹھو	اِسے پون دکوا وٹھے
مین بھوکھا ہون تھوڑا کھانا دو	پوک لاگی من بانٹی (روٹی) دے
مین پیاسا ہون پانی دو	پیاس لاگی پانین پاجے
تم نوکری کروگے	آو تیورسے
کیا طلب لوگے	کائی لے نون
تم کب آوگے	نون کدہی آوسے
کل یا پرسون آونگا	دیکھی آسنے پرسے وہیین آوسے
آج رات بہت ٹھنڈا ہی تھوڑا کپڑا اور کمل دو	آجی رات ہیالو ہی پوتڑدن کمبلون دے
یہ راہ کسطرف جاتی ہی	اہ واٹ کاہین جاسے
تمھاری عورت اور ماباپ بیٹا بیٹی بہن بھائی اچھے ہین	توو تھجے - باکی (عورت) - باکو (باپ) - پوئیرو (بیٹا) - پوئیری (بیٹی) باٹی (بہن) - دادا (بھائی) - بھرے اہین
وہ کہان گیا	اوہ کاہین اُٹھی گیو
مجکو معلوم نہین	آہی ناہین جانتو
مین نے اوسکو ایک برس سے نہین دیکھا	ایک اوری ناہ دیکھیو
ایک مہینہ ہوا وہ یہان آیا تھا	ایک مہینہ ہوا آتو
ایک دو تین چار پانچ چھہ سات آٹھ نو دس	ایک بین تین چار پانچ چھو ہات آٹھ نو دہو

NICOBARESE LANGUAGE

نکوباری زبان

نکوباری	ہندی
چِن لیانگ ہین	تمھارا نام کیا ہے
شام کیوں ہین	تمھارا مالک (ٹاپو) کون ہے
چُون شالی	تمھارا گھر کہاں ہے
چَتِشن ٹوہین	تم کیا مانگتے ہو
ہینگ تاق (ایک) روپیہ قُتوم آئین وآنیٹ (ناریل)	ایک روپیہ میں کتنے ناریل دوگے
تواُو توآن ہین	کیا تم بیمار ہو
چاق قوی آئے پُکالی پُو	سر میں درد اور بخار ہے
تانیٹرے (کیترے) اِیتا آن ہین	تم یہاں آؤ
آن نُقتو	وہاں بیٹھو
پُو چُوہ آن ہین	تم یہاں سے چلے جاؤ
چُوہی	کسواسطے
قام تاق روپیہ آئے لو قُم لانگ	اِس لال کپڑے کا کیا مول ہے
چِاین اولیولوان ہین چِقا ابیا	تم بڑے صاحب کے سامنے کیا بولوگے
چِن لیانگ پِیواوائی توآنے ہین	جِس آدمی نے تمکو مارا اُسکا کیا نام ہے
ہینگ تاق روپیہ قام تاق کمنلا ہا آروئے (چاول)	ایک روپیہ کا کتنا چاول ملیگا
اُولیولو آن ہین چِقا ابیا یاشم مرک	اپنے صاحب کو میرا سلام بولو

ف
جملہ ایک روپیہ میں [illegible] میں لفظ تاق بمعنی [illegible]

چپیا انکانا میری مان	انکانا نہیں بہن کو جان
موادہ ہے گنا ہتّو ہے کیالا	ہپنگ یوانگ تنہا اور اکیلا
وانت ناریل نابٹ تیل	کپو قلنگ ہے ملک کا بیل
نانگ کان اور ہتوا گال	قولئی سر اور یوق ہیں بال
عقی قلنگ ہے ملک کا پان	ہتیا سپاری کو جان
سیلنیاگ پیاسا پانی دو	او اہین غان بھوکھا ہوئیا گو
شام کیون ہین کون ہو گا نون	قوال ہاتھ اور لاج ہے پانون
اوتنگ ہیٹ اور اوق ہے پیٹھ	شیبن کمین پتھر اور اینٹ
تپیان رکابی مقوے ہے پیالا	ہچی لوٹا شِشنہ ہے بھالا
سیپے سیپے تم صبر کرو	دیکھو دیکھو ہرو ہرو
چاق قوئی ہے سرمین درد	ہچو اور انگوئیان ہے مرد
شیانگ میٹھا تاپین ہے کھٹا	کرونان تا ہتّا کا بھٹا
اوری افیون بیت کی مار	کیتول تنبول ہے بار
ہے اودی ہین گرمی کو جان	قے جاڑا سردی پہچان
قوانگ زہر گروفاپ ہے موٹا	بائے بزرگ اور چانو ہے چھوٹا
پنچھ فاپ ڈبلے کو مان	عقے فا کیہے جنگلی پان
اوق لفافہ لیپرہ چٹھی	ہچی نمک اور ڈو ہے مٹی
زن حاملہ ہے گھوش	ہئے یواسے جانو بیہوش
اینون ڈاپ توّاق ہے تاڑی	چک یوم کو جانو بارڑی

ہندی	مرہٹی
وہاں سے اُٹھو	تیتھون اُوٹھا
اپنے صاحب کو میرا اسلام بولو	اپلیا صاحباس مازا اسلام سانگا
تم نوکری کروگے	تم میین چاکری کرال
تمھارے ملک میں روٹی کھاتے ہیں یا بھات۔	تم چا ملکات بھاکری کھاتات کیہنون بان تاندل (اتھوا بھات)
بازار سے ترکاری اور گوشت لاؤ	بازاراتون بھاجی آنی ماس (مٹن) آن
تھوڑا پانی پلاؤ	تھوڑے پانی پازا
تم کب آؤگے	تم میین کیونہان یال
کپڑا کھانا اسکو دو	ان وستر تیاس دیا
میں نے ایک ہفتہ سے اُسکا حال نہیں سُنا	می ایک ٹھوارپاسون تیاچے ورتمان ایکلانا ہین
اُسکو بولو پیر اور منگل وجمعرات	تیاس سانگا چندرواری یا بھوموا ری
وشنیچر کو آیا کرے	یا گورواری یا مندواری ایت زا
وہ روتا ہے یا ہنستا ہے	تو رڈت آہے کیونہان ہست آہے
اوسکی عورت چھنال ہے	تیاچی بایکو سندل آہے
میرا لڑکا بھوکا پیاسا ہے	مازا مُلگا بھوکھا تانہان آہے
اوسکا ہاتھ پاؤں باندھو	تیاچے ہاتھ پاے (ہست چرن) باندھا
میرا قصور معاف کرو	ماجی چوکی کرپا کرا
اوسکا سر پھوٹ گیا	تیاچے ڈوسکے پھٹلے

ہندی	مرہٹی
اوسکو کام پہ بھیجدو	تیاس آپلے دھندھیا ور پاٹھون دیا
وہ بڑا عقلمند ہی	تو موٹھا بدّھی وان آہے
وہ بیوقوف ہی	تو موٹھا بدّھی نشٹ آہے
میری پرورش کرو	مزدور کاہین کرپا کرا
اُسکو سخت سزا ہوئی	تیالا موٹھی شکچھا (ڈنڈ) زالی
تم کب آؤگے	تم مہین کیونہان یال

BENGALEE LANGUAGE

بنگالی زبان

ہندی	بنگالی
تمھارا نام کیا ہی (یا آپ کا نام کیا ہی)	(تمھار) مہاشایر نام کی
تمھارا ضلع کون ہی	آپن کر کو تہاے ضلع
تمھارے باپ کا نام کیا ہی	مہاشایر ٹھاکر کی نام
تم کس قصور مین قید ہی	آپنی کی مقدمہ قید آسین
تم کہان رہتے ہو	آپنی کوتہاے تھاکن
تم کہان جاتے ہو	آپنی کوتہاے جان
تم کہان سے آئے	آپنی کوتہا تھیکے آیلین
تم کیا کہتے ہو	آپنی کی بول چھین (بالین)
اُسکو کیا بیماری ہی	اُنار کی بیادہی (پیڑا)

ہندی	بنگالی
تمکو کس نے مارا	اپناکے کے میر سے سے
تمھاری شادی ہوئی	اپنار بی ہا ہو ہوئے سے
وہ کون آدمی ہے	او کے
تم اوسکو جانتے ہو	آپنی اوہے کے جانین
مین سچ کہتا ہون	آمین شتّو بول سی
تمھارا کوئی رشتہ داریہان ہے	اپنا بھائی کیمو ایکہا فی آسن
تمھاری عورت نے اُس بچہ کو مارا ہے	اپنار سہتری او ہر ﭙتّر کے میر سے سے
اِسکا کیا مول ہے	ای ہار کی دام
تم بازار کو جاؤ گھی مصالحہ مچھلی گوشت لاؤ	آپنی بازار سے جان گہر تو مشلّا متشو مانگشو آنین (فی آشن)
تمھارا باپ ما اور بیٹا بیٹی مر گئے	اپنار بیتا ماتا پوتر و کنّیا مرتو ہوئے سے
تھوڑا دودھ دہی اور مکھن لاؤ	رکنچت ڈوگدو دوہی اور ماکم آنین
یہ چیزین فجر کے وقت ملتی ہین شام کو نہین	اِہ دریبو سو کالے ملے بوئی کال بیلا پوا جائے نا
تمکو کس نے گالی دی	اپناکے کیے گالا گالی دیئے سے
تم ہمیشہ کسواسطے تکرار اور لڑائی کرتے ہو	آپنی کی جنّے قضیہ ونگا کرین
اِسطرف آؤ	اِسے کہانے آشن
یہان بیٹھو	اسے کہانے بیشن

ہندی	بنگالی
یہان سے چلے جاؤ	اسے کہان ہوئی تے اپنی جان
وہان سے اوٹھو	او کہان ہوئی تے اوٹھے جاؤ
مین بھوکھا ہون تھوڑا کھانا دو	آمین کھودا پئیسی امان کے کیچھو کھتے دین
مین پیاسا ہون تھوڑا پانی دو	آمین پی باشا ئے امان کے جل دین
تُم نوکری کروگے	آپنی کنھوکری بن (چاکری کری بن)
تُم کب آؤگے	آپنی کبے آشی بین
کل یا پرسون آؤنگا	کالھہ کی پرسون آشی بو
اسوقت میرا قصور معاف کرو	اسے کھونے امار قصور معاف کرین
یہان کسی مسافر کے رہنے کی جگہہ ہی	اسے کہانے اوتیتی کہانا آسے
یہ راہ کس طرف جاتی ہی	اسے پا تھہ کوتھائی گیا سے
مین نے دن بھر کام کیا اب تھک گیا ہون	آمین شکل دن کام کرتے مرتے تیبی (مری گیلم)
میرے چچا کو تمنے دیکھا ہی	امار کھوڑو مہاشائی کے دیکھے سین
تمھاری بہن بہت کالی ہی	اپنار بھگنی بڑو کوچھری
میری سالی بہت گوری ہی	آمار شالی (جشر) بڑو شندر
وہ روتا ہی یا ہنستا ہی	او لوکٹی کیا نو کاندین کی ہاشین
اپنے مرد کو میرا سلام دو	اپنار شامی (بھتار) کے امار پرنام جنان
تم روٹی کھاؤگے یا بھات	آپنی روٹی (پیٹے) کی انو بھوجن کری ین
مینے اوسکو پانچ چھہ روز سے نہین دیکھا	آمین اُونا کے پانچ چھہ دیباش دیکھی نا

ہندی	بنگالی
وہ کہان گیا	اُو نی کوتھائی گئے سین
صاحب مجکو معلوم نہین	آمین جانی نا
وہ عورت بہت نیک ہی	او اِستری نیتان تو بھالو مانس
وہ آدمی بہت خراب ہی	اُو لوکٹی بڑو پاجی
اُسکو بولو روز روز کام پہ آؤ	اُو ہاکے بولین روز روز کامنے آئے شو
وہ گاے تمنے کتنے کو مول لی	او گابھی کا توٹکائے نئے سو
آٹھ روپیہ اُسکی قیمت ہی	آٹھ ٹکا اِدھر دام ہوئے سے
تھوڑا کپڑا مجکو دو	ایکٹھو کا پڑا امان کے دین
تم سمندر مین غسل کرو	آپنی ندی تے چان کرین
اُسکو دوا دیکر کام پہ بھیجدو	او ہاکے اوشدھی کھوائے کا نیرا و کمانے پٹھائے دین
وہ لکھنا پڑھنا جانتا ہی	او لوکٹی لکھا پڑھا جانین کی نا
تم یہان ایک گھر بناؤ	آپنی اسے کہانے ایک کہانا گھر باندھو
تم ہندوستانی جانتے ہو	آپنی ہندوستانی کتھا جانین کی نا
تمکو ٹٹی بنانا آتا ہی	اپنار چھانپ (بیڑا) بنانے آشتے کی نا
تمکو چھپر کا کام معلوم ہی	آپنی چھاؤنی کنمو جانین کی نا
تمکو یہان کتنے برس ہوئے	اپنار اسے کہانے کتو تا بشمر کتو دی (باش) ہوئےگے
مین بنگالی بات نہین جانتا	آمین بنگالی کتھا جانی نا
تم اُس سے شادی کروگے	آپنی اُو ہان کے بی یا ہو کری بین

بنگالی	ہندی
آج آپنی اَدِھاک بیلاے آشی آسین	آج تم بہت دیری سے آئے
آپنی اے رُوپ بیلا موکری بین نا	تم پھر ایسی سستی مت کرو
او ہان کے اِسے کنمو ہوسے ستے جباب بیڑ	اُسکو موقوف کردو
پیرو دیپ لگن	چراغ جلاؤ
پیر دیپا نیبھے دین	بتّی بجھاؤ
بھات راندھین	کھانا پکاؤ
دووار (کپاٹ) کھولین	دروازہ کھولو
بھُولی بین نا	بھولو مت

TAMILORARWI LIANGUAGE
ٹامل یا اروی زبان

اروی	ہندی
اونگو پیر ینا	تمھارا نام کیا ہے
نیگو ینا کو تم سیدی گون	تم کس قصور مین قید ہو
نیگو ینگے اِرکرو	تم کہان رہتے ہو
نیگو ینگے پورنیگو	تم کہان جاتے ہو
نیگو ینگے اِرندوندی گو	تم کہان سے آئے
نیگو ینا چولرنیگو	تم کیا کہتے ہو
اورک ینا ویادی	اوسکو کیا بیماری ہے

ہندی	اروی
تمکو کس نے مارا	اونگل کو بارا ڑچا
تمھاری شادی ہوئی	اونگل کنا لم آچی
وہ کون آدمی ہی	اندامن سے بار
تم اوسکو جانتے ہو	اونگل کو اندامنس کو تریا
مین سچ کہتا ہون	تان قسم چولرے
تمھارا ضلع کون ہی	اونکو اوربنا
تمھارا کوئی رشتہ دار اس جگہ ہی	اونگل کو سندم یا رآیلم ارکرانگو
ہان صاحب میرا ایک بھائی میرا باپ ما اور بیٹا بیٹی یہان ہین	آبا و راپسے تنگ پتار۔ تابار۔ گمن۔ مکھو اینگے ارکرانگو (ہان بھائی پدر اور پسر دختر)
تمھاری عورت نے اوسکو مارا ہی	اونگو ینجادی (عورت) اونکو اڑچا
اسکا کیا مول ہی	ادکریم ینا
ایک یا دو روپیہ اسکی قیمت ہوگی	ور روپیہ بنڈ روپیہ اید وبیلے آچی
یہ سستا نہین بلکہ بہت مہنگا ہی	ادیم اتے ربنو ویلے ارکد
تم بازار کو جاؤ اور آٹا چاول ترکاری لاؤ	ٹیگل کرٹے کی بوئی باؤ۔ ارپی۔ کائی۔ کونڈا۔ (آرد برنج ترکاری)
کیا گھی مصالحہ اور گوشت مچھلی نہین چاہیے	ینا نبی یسال۔ کری۔ ہین۔ واندا۔ (گھی گوشت ماہی)
نہین صاحب مین نے انڈا پکایا ہی	نان موٹے (بیضہ) آکنے
تھوڑا دودھ دہی اور مکھن بھی لانا	کونجم۔ پال۔ تیر۔ وینے۔ اد کونڈا۔ (تھوڑا شیر دہی)
یہ چیزین فجر کے وقت ملتی ہین اب نہین	اندو وڑسے کالمبر وامبز دا اتے

ہندی	اردی
تمکو کسنے گالی دی	اونگل کویار تیٹھا
تم کیواسطے ہمیشہ تکرار اور لڑائی کرتے ہو	نیگو دنم اتاٹ کو چینڈسے پوڑرسے
اسطرف آؤ	اِنگے وا
یہان بیٹھو	اِنگے اوکار
یہان سے چلے جاؤ	اِنگے ارندسے پو
وہان سے اوٹھو	اِنگے ارند ینڈرہی
مجکو کھانا دو مین بھوکا ہون	نیگو چوپر گوٹنا پسیا ارکرین
مین بہت پیاسا ہون تھوڑا پانی دو	نیگو رنبوتا گم ارکدر گو نچم تتی کونڈا
تم نوکری کروگے	نی ویلے سیویا
ہان صاحب مین نوکری کرونگا	آما اَیا ویلے سیویَن
کیا طلب لوگے	ینا چلم وانگوے
تین چار روپیہ بس ہے	مون نال روپیہ پودم
تم کب آوگے	نی یپو وروے
کل یا پرسون رات کو آؤنگا	نالے نال ننی کی راتری کے وروے
اسوقت میرا قصور معاف کرو	اندسے ویلے پورسے کوڑ
یہان کسی مسافر کے رہنے کی جگہ ہے	اِنگے مسافر ارکرنت کے ویڑان ارکدا
یہ راہ کسطرف جاتی ہے	اِندسے ولی ینگے پود
مین نے دن بھر کام کیا اب تھک گیا ہون	اِنی الان ویلے سیدے انڈپو چی

ہندی	اروی
میرے چچا کو تمنے دیکھا ہو	ینگل چِتّپّے اپن پارتیا
تمھاری بہن بہت کالی ہو	اونگو تنگاچی کرپاارکد
میری سالی بہت گوری ہو	اونگل مچّن چی رنبو سڑپاارکرا
وہ روتا ہی یا ہنستا ہی	اندا نفسے الوران الادی چیرکران
اپنے دادا کو میرا سلام بولو	آنگو پاٹّن کو ین سلام چُلی
تم روٹی کھاؤ گے یا بھات	نی روٹّی تُنڈ وَبا الادی چورتُنڈ وَیا
مین نے اسکو پانچ چھہ روز سے نہین دیکھا	ناانجی - آرنالاپارک وِیلے
وے کہان گئے	آونگوالان ینگے پونانگو
صاحب مجکو معلوم نہین	آیا اینکو تریادو
وہ عورت بہت نیک ہو	اندا پوبلے رنبو نلے ارکدا
وہ آدمی بہت خراب ہو	اندا نفسے رنبو کٹوین
اوسکو بولو ہفتہ مین سات روز برابر آوے	آونگو چلو کرنمے ے ٹیرنال سرپادرچولو
اُس گاے کو کتنے کو مول لیا	اندے پسو یتاوِیلے کی مانگنے
آٹھہ نو روپیہ اسکی قیمت ہو	یٹ و نبدو روپیہ ویلے ارکدو
تھوڑا کپڑا مجکو چاہیے (ہونا)	کونچم توُنی تیوپاارکدو
تم سمندر مین غسل کروگے	سمتر تلے موُلو
اسکو روا دیکر کام پر بھیجدو	آونگو مرند کورتّ ویلے کی انا پو
پیر اور جمعہ اور اتوار کو وہ آتا ہو	تنگے کلے - ویلی کلے - نایت کلے ورّان

ہندی	اروی
وہ لکھتا پڑھتا ہی	آدین ابڑوران پڑھی کران
وہان گھر بناؤ	اِنگلے اُوڑکٹ
تُم ہندوستانی جانتے ہو	اُنوگو تُلکو تیریا
تُمھاری زبان مین اسکو کیا کہتے ہین	اونگو پیچلے اوِکی پیرینا
پیر منگل بُدھ جمعرات جمعہ سنیچر اِتوار	تنگے کلے - سیوے کلے - بُدھ کلے - بالا کلے - وسال کلے - ویلی کلے - سنی کلے - نایت کلے -
ایک ۱ دو ۲ تین ۳ چار ۴ پانچ ۵	اونو ۱ - رُنڈو ۲ - مونو ۳ - نالیلو ۴ - انجی ۵
چھہ ۶ سات ۷ آٹھہ ۸ نو ۹ دس ۱۰	آڑو ۶ - ایلو ۷ - ایٹو ۸ - اومبڈو ۹ - پتو ۱۰
گیارہ ۱۱ بارہ ۱۲ تیرہ ۱۳ اونیس ۱۹	پدن اونو ۱۱ - پین رُنڈو ۱۲ - پدمونو ۱۳ - پت امبدو ۱۹
بیس ۲۰ تیس ۳۰ چالیس ۴۰ پچاس ۵۰	اِروڈو ۲۰ - موپدو ۳۰ - نارپدو ۴۰ - ایم پدو ۵۰ -
ساٹھہ ۶۰ ستر ۷۰ اَسی ۸۰ نوّے ۹۰	اَرودو ۶۰ - ایل ودو ۷۰ - ین پدو ۸۰ - تُھورو ۹۰ -
سو ۱۰۰ ہزار ۱۰۰۰	نوڑو ۱۰۰ - آیرم ۱۰۰۰ -
میرے نوکر کو بلاؤ	اِن اوڑے یا ویلے کارنے کو پڑد
دروازہ بند کرو	کدو موڑو
دروازہ کھولو	کدو توڑو
تُم بہت سُست ہو	نی رنبو سُستی
بھولو مت	مرکا دسے
وہ بیوقوف ہی	اونکو بوتی اِلے

ہندی	اروی
حاضری تیار کرو	ہیجی تیار پٹو

GOND LANGUAGE

گونڈی زبان

ہندی	گونڈی
تمھارا نام کیا ہے	نیا پورو باتل
تم کہان رہتے ہو	نیما بگا من ٹن
تم کہان جاتے ہو	نیما بگا دان ٹن
تم کیا چاہتے ہو	باتل تل کانتونی
یہ راہ کسطرف گئی	ایدھر یکی داشا
اسطرف آؤ	ایگا ورا
یہان سے چلے جاؤ	ایگا ڈاہنٹو
مین پیاسا ہون پانی دو	اے اونڈا وستا پیر ترا
مین بھوکھا ہون روٹی دو	کروستا جاوا اونڈا ہم
آگ لاؤ	کس ترا
تم نوکری کروگے	نیما چاکر نیا گا مندا کی
تمھاری کیا نالش ہے	تینا بچر مولا
بہت مہنگا ہے	ازو منگے نتا
اپنے باپ کو بلاؤ	سنے بابن کیا

ہندی	گونڈی
آج کیا کام کریگا	نینڈ باتل پوتو کیاکی
ایک دو تین چار پانچ	اونڈی رنڈو موڑو نالو سیرن
چھہ سات آٹھ نو دس	سارون ساتو اٹھ نو دس
بیل تجھے چوری گیا	ادنیہا کوندا کلتی
آج جاڑا ہی ایک کمل اور کپڑا دو	نینڈ پیٹی وساتا تا کمری گیتل ہم
آج جاؤ کل آؤ	نینڈ یمن ناڑی ویا
تم بھلا کو جاتے ہو	نیما بھلا پونتوتی
میں نہیں جانتا	نا پونون
تم شہر کو جاؤ آٹا دال گھی نمک -	نیما نائے ہین پنڈی - والی - پالنی -
چاول مچھلی گوشت لاؤ	- ہودہ پرانک - ڈینک - موہیا - تیرا -
یہاں مرغی انڈہ پائیگا	ایگا کو ٹینج پوٹاتو
یہ گائے کتنا دودھ دیتی ہے	ادنالال بچوک پالال ہنتا
جورو خصم چھوٹا بھائی - ما - بیٹا - بیٹی بہن مرگئے	نیاڑ - دولمالان - تور - اوال - سیرک - میار - بائی - تو
اسکا بچہ پیدا ہوا	تین مرکا آتا
تمکو کیا بیماری ہے	نیاک باتل پوایتا
تم اب کیسے ہو	اوک نیما بدا نتو
تم بہت سست ہو	نیما بڈا باتل پوتو کیوہی -
تم غسل کرو	ایہ لوتکا

ہندی	گونڈی
تم سوتے ہو	نیما ہوتجا
یہ گھر کسکا ہی	ادین یوتا نمر
یہان مین رات کو رہسکتا ہون	نینڈ ایکا منداکو
وہ بیوقوف ہی	اوریا پاسے پوتوڑ
وہ سچا ہی	اوریا پانی ملتور
تم جھوٹا ہی	نیما پندی نتو
یہان کوئی دوکان ہی	ایگا بوتال دوکان تتا
ہکوست مارو	ناک سیہ چا
تمنے اسکو کسواسطے گالی دی	نیما باناک سرانگتی
وہ عورت بہت خراب ہی	اوار بڑخراب جانتا
آج نہین	نینڈ سیلے

BELOCHEE LANGUAGE

بلوچی زبان

ہندی	بلوچی
تمھارا نام کیا ہی	تمھائی نام چہین
تم کہان رہتے ہو	تا بکھو نشتیا
تم کہان جاتے ہو	تا تھان گوروی
تمکو کیا بیماری ہی	ترا چھہ ہو فیین

ہندی	بلوچی
تمکو کسنے مارا	ترا کہیا جہدہ (شاید خرابی لفظ زدہ)
تمکو کسنے زخم لگایا	ترا کہیا چھتّدا
تُمنے اُسکے تلوار ماری	تہا ہین ارزا ہم جہادہ
اِس اونٹ کا کیا مول	اسے لیٹروسے چھتکر بہائین
تُم یہ کام کرسکتے ہو	یہ کارتا خود کہناسے
یہ بہت مہنگا ہو	یہ بازسے بہائین
اِسطرف آؤ	اندا بیا (اونگو بیا)
اِدھر بیٹھو	اِہندا نِندا
یہاں سے چلے جاؤ	چھیدان وابرو (چھیدان ورکھو)
وہاں سے اُٹھو	چھودان کھڑ وبیا
ہین بھوکھا ہوں کھانا دو	ہین شودہی آن ہین نے ورٹے دیہ
ہین پیاسا ہوں ٹھنڈا پانی دو	ماسکیا تھوقی آن منا آسفے دیہ
بھائی تُم نوکری کروگے	تھا بھراس شوانکھی کھائے
تُم کب آؤگے	تھان کھدین کھائے
کل یا پرسوں آؤنگا	ہتے بانگھہ کہان ہے تیروشے کھان
یہاں کوئی مسافر کی جگہ ہو	ایندہ مارو وا آؤکھے ہندسے استین
ہمارے واسطے شہر سے گوشت پیاز لسن روٹی لاؤ	شہران برو ہمارا گوزدے وپیلے تھومے نغنا بیار (گوشت، پیاز، لہسن، روٹی)
میرا قصور معاف کرو	اوا ہرچی ہنتر اگشتا منا معاف کہان

ہندی	بلوچی
ایک بندوق اور ایک گھوڑا میرے واسطے لاؤ	توپک ءُ زیان پہما بیار
جلدی کرو مجکو دور جانا ہے	تیکھایاں کہ مین سا پندہ دیر ہیا
یہ راہ کہاں جاتی ہے	یہ دگ تدانکو ویز
میں سب دن بھر کام کیا اب تھک گیا ہوں	ما ہچون روش کار کھو و آتنگاں
وہ آدمی روتا ہے یا ہنستا ہے	ان مردم گریستگین یا خندگین
میری عورت کو تمنے دیکھا ہے	تھو می جن دیسگر
اپنے باپ اور ماں کو میرا سلام کہو	تھو وتی پیار و ماسا سلامان دیے
وہ کہاں گیا	ان تھا کو (یوکھو) شدان
صاحب مجھے معلوم نہیں	سنا شتدہ سدہ و اکھو شدہ
ایک دودھ کی گائے میرے واسطے لاؤ	گوکے زاسگین پہما بیار
تمہاری شادی ہوئی	تھائی سیر بیا
مسجد کس طرف ہے	خدائی لوگ تھانکوین
تمہارا کوئی دوست یہاں ہے	تھائی لانک ایدھان استین
اس پہاڑ کا کیا نام ہے	ان کھوہ (ڈوکر) نام چیہ
آج بہت سردی ہے ایک کمل اور کپڑا دو	سنا سکیا گو پارست پیا سنا کنگلے پچوشتی دے
وہ آدمی دغاباز ہے	ان مردم لوٹین لگورے
تھوڑی چھاچھ اور مکھن دو	کجھے چھن موسنے منا دے
ہمیشہ فجر اور شام کو میرے پاس آؤ	ہر روش گوترا باگہا بیگہا سنے بیا

ہندی	بلوچی
آٹا چاول ترکاری یہان پکیگی	ارتھہ - برنج سرے ساک پیزا استین کرہ
اُس بکری کے بچے کو کسنے مارا	ان بزے سنگہ کہتیا جہدہ
تم کسکی رعیت ہو	تھا کھائی باؤچیین
انگریزی فوج کسطرف گئی	فرنگی لشکر داکھو شدہ
یہ کسکا گھر ہو	ایہ کھائی لوگین
ایک لڑکی ایک لڑکا ہو	یک منڈیہ یک بچیین
ایک گدھا ہمارے کھیت مین ہو	یک خرے مین کشتارا خفتا
تمنے وہ اونٹ چورایا ہو	تالیٹرو وزوا
تمنے اُس آدمی کو کیون مارڈالا	تہان آمرتچے کشتہ
تمہارا کوئی گواہ ہو	تہائی کسے شاہد استین
اب چپ رہو مین سوتا ہون	نی تیا گھنے ماوا وسے کھنا
آگ جلاؤ	آسا او گھنے
تھوڑا نمک لاؤ	کھنے وہاذی بیارین
بیس تیس چالیس پچاس	گیست - گیست دہ - چہل - وچہل دہ - ۵۰
شہر وجنان مین ایک دنبہ کا کیا مول ہو	روجھاتا گوراٹ بہا چکرین
یہ پنچہ وچھرا کسکا ہو	ایہ دروہتی و کھاتچ کھائین
خدا کی بندگی و نماز کرو	ہوذائی بندگی و نوا سا کہان
تم کس قصور مین قید ہو	ترا چیسہ قصور قیدا اختگی

تاریخ جھنگ سیال

PUNJABI LANGUAGE

پنجابی زبان

پنجابی	ہندی
تیرا ناں کی ہے	تمہارا کیا نام ہے
تو کتھے رہندا ہیں	تم کہاں رہتے ہو
تو کتھے ونجیں (جاتے)	تم کہاں جاتے ہو
اُونوں کی منگدا ہے	تم کیا مانگتے ہو
تُہاڈی کی نالش (نالش)	تمہاری کیا نالش ہے
تینوں کہیں مارا ہے	تمکو کس نے مارا
ڈاڈھی بھوکھ ہینو کچھ ٹکڑہ دیسین	میں بھوکا ہون تھوڑا کھانا دو
ڈاڈھی تیہہ کچھ پانی دیسین	مین بہت پیاسا ہون تھوڑا پانی دو
توسی کیوں لڑیندے اور گالی ویندے	تم کس واسطے لڑتے اور گالی دیتے ہو
اوہ روندا ہے کہ ہسدا ہے۔	وہ روتا ہے کہ ہنستا ہے
اسی کل جاندے ہین	میں کل جاؤنگا
ہون کی وجا ہے	اب کیا بجا ہے
ساڈے نال آؤ	ہمارے ساتھ آؤ
تھواڈی تیوین یارن کی گل مین نہیں جاندا	تمہاری عورت کی بات میں نہیں سمجھتا
تھواڈا کیہڑا پنڈ ہے	تمہارا کون گانون ہے
کدے کتھے ونجو سائین اج ٹکو گھر تیندے	کہاں جاتے ہو آج یہاں رہو
سانوں اج ونجن دے	مجکو آج جانے دو

ہندی	پنجابی
آپ پیمائش کرو	پکھ دسے و تو
وقت طلوع کا اور غروب کے آؤ	چڑھدے دے اور لہندے دے ویلے آؤ
آپ پڑھتی ہوئی بیٹھ کے آتے ہو	توسی پڑھ کے چڑھ کے (پاؤ ھلی) کر کے آویندے ہو
اجی بہت مدت کے بعد آنا ہوا	تی بہتا بہت چر کے آئیں
اجی ڈیرہ بابا نانک کی زیارت کو چلو	چلوجی گردوارڑی بابا نانک دے
بہنو تعزیت کو چلو	چلو نی اڑیو مکانی
اجی کہاں جاتے ہو	او بھائیا کتھے جاندا ہیں
تم مجھے کیا کہتے ہو	توں سانوں کی آکھدا ہیں
مجھکو ضرورت ہے	ایہہ سانوں لوڑیندا

CASHMERI LANGUAGE

کشمیری زبان

ہندی	کشمیری
کشمیری بولی سمجھتے ہو	(کاشر) کا چھہ کتہ چھہ بوزن
میں خود بول نہیں سکتا	پچھرن سنا
صاحب باہر جاؤ	ہتے سے نیبر گاسے
صاحب یہاں آؤ	ہت سے یور دل
چھاچھ پیوگے	گورس ژاما چھیے
پانی پیوگے	تریش داما چھیے

ہندی	کشمیری
حقہ پیوگے	چیجہ دا ما چیسے
انڈہ پکاؤ گے	ٹھول پکاسے
روٹی کھاؤ گے	چوچ ٹبر کا کھیسے
سو رہو	شونگمہ سے
کہان جاتے ہو	کور و گش
اِدھر آؤ	یور و لاؤ
ایک طرف ہٹ جاؤ	بلاٹوا پدر فو
میرے پیارے آؤ	ولو ولو مد لو کہ یو زمیان
وہ بڑی عزت والا ہے	آن من سونش شان من اوس
گوشت کھاؤ گے	نیاٹ کھیسے
تمھارا نام کیا ہے	چون ناؤ کیا چھو
تم کشمیر سے کب آئے	تو ہہ کاشیر پٹھہ کر آؤ
تمھارا کیا پیشہ ہے	تو ہہ کیا کام کران چھو
کشمیر مین برف پڑتی ہے	کاشیر چھا شین پیوان
کشمیری زبان مین اسکا کیا نام ہے	کاشیر پٹھہ ایک ناؤ کیا چھو
اِس لوئی کا کیا مول ہے	اِیہ ژادر ہند مول کیا چھو
یہ دوشالہ کشمیر مین کتنے کو بکتا ہے	یہ دوشالہ کاشیر منز کیتس کتنن ایوان چھو
یہ ٹوپی ہمکو دو	یہ کلا پوش اسی دیو

ہندی	کشمیری
یہ پگڑی اور جوتہ کسکا ہو	یہ دستار بہ پیزار کسند چھو
یہ لڑکا لڑکی کسکے ہین	یہ بچوتہ کور کسندر چھہ
یہ کیسکی عورت ہو	یہ کھانز زنانہ چھہ
تھوڑی ترکاری اور چاول مچھلی گوشت انڈہ میرے واسطے لاؤ	کم سبزی بہ تمل بہ گاڈ ہ ناژتول بینے بابت اینو
تم کہان رہتے ہو	تو ہہ کتھہ روزان چھو
تم نوکری کروگے	تو ہہ کریوہ نوکری
میرے واسطے کشمیری چار بناؤ	میان بابت کاشر چار بناوو
تم کہان رہتے ہو	تو کتھہ چھو روزان
یہ راہ کس طرف گئی ہو	یہ وتھہ کت چھہ گشران
تم حقہ پیتے ہو	تو ہہ چھو تموک چوان
مین بھوکہا ہون تھوڑا کہانا دو	بہ چھس فاقہ کنیسا دیون کھن کھنو
مین پیاسا ہون پانی پلاؤ	مہ چھہ لج شر تریش ترشہ چایون
کشمیر مین برف کب پڑتی ہو	کاشر منز شین کر پیون چھو
وہ میلہ کب ہوگا	سو میلہ کر سپ نہ
تمہارے ملک مین چوری بہت ہو	تہندس ملکس منز سٹھا ژور سپسان چھہ
وہ عورت بہت خوبصورت ہو	ہو زنان سٹھا خوبصورت چھہ
کچھہ کپڑا اور ایک کمل مجکو دو	کپڑ ھنہ بہ اک کمل دیو

ہندی	کشمیری
یہ پہاڑ بہت اونچا ہی	اُہ پہاڑ سٹھا تھید چھو
اِس گاے اور گھوڑے کا دام کیا ہی	یمس گاؤ بہ گورسن مول کیا چھو
کشمیر مین دودھ اور گھی کا کیا بھاو ہی	کاشیر منز دد گھیو کسہ مول کیا چھو
تُمنے اُسکو کِسواسطے مارا	تو ہہ ہمس کن بابت لا ڈلو
تُم میرے ساتھ پنجاب چلوگے	توہہ مہ سیت پنجاب یوُ
تُمھاری والدہ کا کیا نام ہی	تو ہنز ماج ہُند ناو کیا چھو
تُم جمال کشمیری کو جانتے ہو	توہہ جمال کاشرس زانان چھو
کشمیر مین کیا کیا میوہ ہوتا ہی	کاشیر منز کیا کیا میوہ آسان چھو
تمھاری کیا ذات ہی	تو ہنز ذات کیا چھو
تُم کیا طلب لوگے	توہہ کیا تنخواہ ہییو
تُم مہاراج کے نوکر ہو	توہہ چھو مہاراج سند نوکر چھو
یہان کسی مسافر کے رہنے کی جگہہ ہی	یتھہ چھا کینسی مسافرس کتہ جاے
وہ بڑا دغاباز ہی	سو چھو سٹھا دغاباز
تُم میرے دوست ہو	توہہ چھو مین دوست
وہ تمھارا دشمن ہی	سو چھو تُھند دشمن
میرے ساتھ آؤ	مہ سیت سے یو
اُس عورت کو بُلاؤ	ہمس زنان دِہ ناؤ
دروازہ کھولو	دروازہ مُشر ریو

ہندی	کشمیری
دروازہ بند کرو	دروازہ دیو
یہ چیز ادھر لاؤ	یہ چیز اَتٔ یور
اسکو وہان لیجاؤ	یہ ہتہ ٹور
اُس سست نوکر کو مارو	ہمس سست نوکرس لایو
اُسکو میرا سلام بولو	ہمس دپیو مین سلام
یہ بوجھا اوٹھاؤ	یہ بور ٹلیو
کشمیر مین لڑائی ہوئی	کاشر منز لڑائی سپئن
کشمیر مین کتنی فوج ہی	کاشر منز کوٹر لشکر چھہ
اگر تم ایسا کام پھر کروگے تو سزا ہوگی	اگر بیہ ٹھہ اژہ کام کریو سزا پایو
یہ لداخ کی بکری ہی	یہ چھہ لدٰخ چھہ ٹراوج
یہ اُون بہت نرم ہی	یہ پیر سٹھا نرم چھو
سچ بولو	پوزہ وَن
جھوٹھہ مت بولو	اَپزِن ماوِن
تم مسلمان ہو یا ہندو	تو ہہ چھو مسلمان کہ نہ ہند

COLE AND SONTHAL LANGUAGES

کول و سنتھالی زبان

ہندی	سنتھالی
تمھارا نام کیا ہی	امان ترتوچینیا

ہندی	سنتھالی
تم کہان رہتے ہو	اُپارم تمعالی کنا
تم کہان جاتے ہو	اُپاتم سینو تن
تمکو کیا بیماری ہر	پیناکو ہسو میان
تمنے اُسکو کسواسطے مارا	پینا پینا ٹوئی تنا
اِسکا کیا مول ہر	چھم تم گونو ن کڈا
یہ بہت مہنگا ہر	اڈھی گم دام کڈا
اِسطرف آؤ	اِیلو جُوسے
اِدھر بیٹھو	نِن تارڈوسے
یہان سے چلے جاؤ	نِن تا نے سینو سے
وہان سے اُٹھو	اِن تانے تینگن سے
مین بھوکا ہون تھوڑا کھانا دو	رنگی اِنْ تنا چاولی اِم سنجے
تم نوکری کروگے	اِنتارم ٹینا
تم کب آؤگے	چولائی لام آوجوا
کل یا پرسون آؤنگا	گپا ہینگ اُوجواٹین
یہان مسافر کے رہنے کی جگہہ ہر	اپیا ہاٹو رسے آوا ینا
ہمارے واسطے کپڑا ترکاری گوشت مچھلی لاؤ	لیچا-لکرو-چیاو-ہاکو گوگو اگو کوسے کپڑا ترکاری گوشت مچھلی
میرا قصور معاف کرو	وو تا ٹین سے
یہ راہ کس طرف جاتی ہر	اُدو پاتم سینو تن

ہندی	سنتھالی
وہ روتا ہے یا ہنستا ہے	ره تناچه لاندا تنا
میرے باپ اور ماں کو میرا سلام بولو	آبان اپانگ اینگ جواتیانی مین
وہ کہاں گیا	اینی او پاتے سینا اینا
مجکو معلوم نہیں	کین ایتو آنا
مین نے اسکو بہت روز سے نہیں دیکھا	آڑی دنت کین لے لکا جا
ایک مہینہ ہوا یا ایک برس	میچا ڈون چہ میت سیرما ہو ا نیا
ایک دو تین چار پانچ	میان - باریا - اپیا - اپونیا - موریان
چھہ سات آٹھہ نو دس	تیریا - آیا - اریلیا - اریا - گلیا -

ASAMESE AND BHOOTIA LANGUAGE

آسامی و بھوٹیا زبان

ہندی	آسامی
تمہارا نام کیا ہے	تماکا ڈوبے
تم کہاں رہتے ہو	ننگ برا تنگ لائی
تم کہاں جاتے ہو	ننگ برسے تہاناگ سلائی
وہ کہاں گیا	اوبرسے تہائیان
مجکو معلوم نہیں	انگ سانانی مائیان
تمکو کس نے مارا	ننے سرسے بولائی
تمنے اسکو کس واسطے مارا	ننگ تنے فی بولائی

ہندی	آسامی
اسکا کیا مول ہے	تما مانگ لائی
یہ بہت مہنگا ہے	آگاک نائیا
نہین صاحب	کرائی
ہان صاحب	تونگو
اسطرف آؤ	ارے نائیدی
یہان بیٹھو	آچوگ دی
یہان سے چلے جاؤ	تھانگ دی
وہان سے اوٹھو	بچپادی
مین بھوکا ہون تھوڑا کھانا دو	مایو کھیگو مائی تب دی
مین پیاسا ہون پانی دو	مایو تئی کانگ توئی تب دی
تم نوکری کروگے	نسانگ تانگو
کیا طلب لوگے	کھاڈبا
تم کب آؤگے	ماچو پچنا بو
کل یا پرسون آؤنگا	خناتئی پچائی نو
کپڑا اور ایک کمل مجکو دو	رہی۔موون رومی تب دی
یہ راہ کسطرف جاتی ہے	الانب برو تھانگ لائی
تمھاری عورت۔ماباپ۔بیٹا۔بیٹی	انوبری آیک ابا بسا (پسر) ابی (دختر)
بہن۔بھائی۔اچھے ہین	اوا (بہادر) کھنا گو

ہندی	آسامی
ایک بس اور ایک شیشہ میں میرا مرد آویگا	بیسا تاسا چالا پھائی نو
ایک - دو - تین - چار - پانچ	کیٹا - کنئی - کیتنام - بری - پا
چھ - سات - آٹھ - نو - دس	ذوک - سیتی - آٹھہ - نو - دس

MALAY LANGUAGE

ملائی زبان

ہندی	ملائی
تمھارا نام کیا ہے	آپا نانا
تم کہاں رہتے ہو	مانا تینگگال
تمنے سنگاپور دیکھا ہے	اڈا تینگو کا سنگا پورا
وہ کہاں جاتا ہے	مانا موپی
تم کہاں سے آئے	دری مانا ماری
تمھارے ملک میں گیہوں چاول پیدا ہوتا ہے	نگری اڈا کا گندم براس
تم کیا کرتے ہو	آپا لوبی لنگ
تمکو کیا بیماری ہے	آپا سکیت
تمکو کس نے مارا	ساپا پوکل
یہاں کوئی تمہارا دوست ہے	سینی اڈا کا سوڈارا
وہ کون آدمی ہے	ساپا اِتو
تم اسکو جانتے ہو	توتو کا دیا

ہندی	ملائی
میں سچ کہتا ہوں	سایا بی لنگ بتول
اسکا کیا مول ہے	آپا ہرگا
میں بھوکا ہوں تھوڑا کھانا دو	سایا لاپہ باگی سیکی ناسی (کھانا)
وہ بہت بدمعاش ہے	اِتیو اوران ترلالو جاہد
مچھلی گوشت انڈہ مرغی لاؤ	اِیکن - ڈاگِن - تلور - ایم - باماری
تم چاول اور دودھ کھاؤگے	تُومو ماکن ناسی سامَا سُوسُو (دودھ)
کبھی ایک دو کبھی تین چار لوٹ وہاں آتے ہیں	تاڈا کتی کاسَتُو ۱ دُووا ۲ تیگا ۳ امپت ۴ پروماری
تم نوکری کروگے	تُومو ماکن غاجی
کیا طلب لوگے	براپا مَو غاجی
تم فجر اور شام دونوں وقت میرے پاس آیا کرو	سوماری پاگی ڈن پتنگ جُمپا
یہاں کوئی شراب کی دوکان ہے	ڈِسی سینی آڈا کاکڈئی آرا (شراب)
تم تنباکو پیتے ہو	آڈا ماکن تماکو
دن میں مجکو فرصت نہیں رات کو میرے پاس آؤ	سینگ سایا تیاڈا ہِنگ مالم بولے ماری جمپا سایا
اسطرف آؤ	ماری سینی
یہاں بیٹھو	ڈُو دوسینی
وہاں سے اوٹھو	بانکے ڈیری سانا
یہاں سے چلے جاؤ	پگی ڈیری سینی
میں بہت پیاسا ہوں تھوڑا ٹھنڈا پانی دو	سایا ترتا لو یا ناس باگی سیکے آیر دینم

ہندی	ملائی
تم اب جاؤ کل یا پرسو آؤ	سکارنگ ساپیسے پگی ہاری ایسو آتو ڈوسا
یہ کسکا گھر ہی	اینی روما سا پا
یہان کہیں مسافر کے رہنے کی جگہہ ہی	ڈمی سینی آڈا کا تمپت اوران ٹنگل
مین نے دن بھر کام کیا اب تھک گیا ہون	اینی ہاری ترلالو کرجا سایا سوڈا اپنت
یہ عورت کالی مگر اسکی بہن گوری ہی	اینی پرومپوان ہیتم ویا پونیان آڈے پوتے
تمھارے بھائی یا باپ مرگئے یا زندہ ہین	لو پونیان آبان باپا آڈا کا آو تو ماتی
وہ روتا ہی یا ہنستا ہی	ایتو منانگیس اتوا گلا
اپنی ما او بیٹے کو میرا سلام بولو	کاسی سلام لو پونیان ماڈن (اور) انا
مین نے اسکو پانچ چھہ روز سے نہین دیکھا	سایا ترا تیا ڈا ٹینگو لیما انم ہاری
صاحب کہان گیا	توان (صاحب) مانا پگی
مجکو معلوم نہین	سایا تیا داتو
اس گھوڑے کو بیچوگے	مو جوال کا اپتو کودا (گھوڑا)
تمنے کچھہ سنا ہی	آڈا کا آپا آپا ڈنگار
آپ اِتنے روز تک کہان تھے	بگیمی لاما مانا تنگگل
وہ کب آویگا	بیلا مو باری
میرے کپڑے اِسی وقت لاؤ	سایا پونیان کاین (پارچہ) باباری
کہان ہین	مانا آڈا
صندوق پر آپکے سر کے نزدیک	اڈا آتس پتی او تو کپالا

ہندی	ملائی
آپ کیا مانگتے ہین	آپا لو منٹون
میری کچھہ عرض ہے	سایا منٹون آؤدو
مین کیا کرون میرا اختیار نہین	سایا آپا لو بولے بوٹ تیکون سایا پونیان اختیار
چراغ جلاؤ	پاسنگ پلیتا
بتی بجھاؤ	پاتم پلیتا
نماز کو جاؤ	پگی سمباہیانگ (نماز)
تمنے حج کیا ہے	سوڈا پی حاجی
آپکی بی بی کیسی ہے	چچم نانا استری ٹوپیدما
جھوٹ مت	جانگن لوپا
میرے واسطے چاے تیار کرو	سیپپ آیر چاہ
ہم کل یا پرسون جائینگے	سایا ایسوا تولو سا ہیڈا پرگی
اسکی دوکان اور گھر کہان ہے	نانا کڈئی ڈنگن رومہ
اس بوٹ کا کیا کرایہ ہے	آپا اُدہ اپنی پراؤ (بوٹ)
آپ ہندوستانی بول سکتے ہین	تو بولے چاکپ ہندوستانی
اس شہر اور آس پاس گانوں کا کیا نام ہے	اینی ننگری اینو تمپت آپا نانا
آسمان۔ ستارہ۔ سمندر۔ پہاڑ۔ جھاڑ۔ جنگل کا نام	لانگیت۔ بن تانگ۔ لوت۔ گنونگ۔ پوکو۔ اوتن۔ نانا
پیر۔ منگل۔ بدھ۔ جمعرات۔ جمعہ	ثنایین۔ ثلاثہ۔ رابعو۔ خمیس۔ جمعۃ
سنیچر۔ اتوار۔ کا نام	سبتو۔ احد۔ نانا

BURMESE LANGUAGE

برہما زبان

ہندی	برہما
تمھارا نام کیا ہے	ماؤن ہین ناسے با لے
تم خدا کی عبادت کرتے ہو	ماؤن ہین فیا گو ہزدو والا
تم کہان رہتے ہو	ماؤن ہین ہیا نیپ پہ لے
تمنے مول ہین دیکھا ہے	ماؤن ہین مولہین گوہین یو دلا
وہ کہان جاتا ہے	تؤبے گو تو ا ہیلے
تم کہان سے آئے	ماؤن ہین ہیگا لا دسلے
تمھارے ملک ہین گیہون چاول دال ہوتا ہے	ماؤن ہین لؤ ہیو ما گیہون چھان پے تھو تھالا
تم کیا کہتے ہو	ماؤن ہین با پؤ دیلے
تمکو کیا بیماری ہے	ماؤن ہین با با آنا ہیدلے
تمکو کسنے مارا	ماؤن ہین گو باڈو یا ئی تلے
یہان کوئی تمھارا دوست ہے	ماؤن ہین تنگے جین دیا ہیدلا
وہ کون آدمی ہے تم اسکو جانتے ہو	ہو لو ڈو ملے ماؤن ہین ٹیڈا ہا
نہین صاحب ہین نہین جانتا	تھیو کھیا چوندو متیبو (نہین صاحب نہین)
ہین سچ کہتا ہون	چوندو آمان ہیو دسے
اس گھڑی کا کیا مول ہے	دہی ڈوا آپھو ملا ڈسلے
ہین بھوکا ہون تھوڑا کھانا دو	چوندو چھا ڈگیزو ہیو پولے تھین تا چی پے با

ہندی	برہما
تم لوگ گھی اور دودھ کھاتے ہو یا تیل	ماؤن ہین تھو بالا گا اُدن توچیا دلا تا اُون تالا دی ہین پچھی
وہ بہت بدمعاش ہے	ثوامتان چھوٹنے
مچھلی گوشت گاے انڈہ مرغی لاؤ	نا۔ ثوا اتا۔ اُو۔ کے۔ یُوسگے لا
تم ناریل اور سوکھی مچھلی اور مٹھائی کھاؤگے	ماؤن ہین۔ اونڈی۔ ناپھاؤ۔ اقُچ۔ یا یالا
ایک دو تین چار پانچ چھ ستات آٹھ نو دس	تکھو۔ نکھو۔ تونگو۔ لیگو۔ ناگو۔ کھیا کھو۔ کھون۔ کھو۔ شیخو کو گوتے
اُس بوٹ مین کون سوار ہے	ھوتا نیا پا بادو تھائی نیدلے
تم راجہ کی نوکری کروگے	ماؤن ہین تھمی ہین الولو میلا
کیا طلب لوگے	بیلو لاگا یولے
تم فجر اور شام بلکہ دن اور رات یہاں حاضر رہو	ماؤن ہین نیکو۔ لگایو۔ نیانی دیہین نے۔ نیا۔ نیا ہین
یہاں کوئی شراب کی دوکان ہے	دیا آپے۔ سائین۔ شیدلا
تم چرٹ پیتے ہو	ماؤن ہین سیلئی تا وُتلا
تم کیا کام جانتے ہو	ماؤن ہین باآلاؤ میان تاتیے
اِسطرف آؤ	دِیپے گولا
یہاں بیٹھو	دِیا تھائین
وہاں سے اوٹھو	ہونیا گا تھا

ہندی	برہما
یہان سے چلے جاؤ	دیث یا گا توا
مین بہت پیاسا ہون تھوڑا پانی دو	چوندو ایم تھان پیے سیاؤے سے تسئی پیا
تم اب جاؤ کل یا پرسون آؤ	ماؤن ہین ویگنے توا سنے فین سے تبہ کولا
مین کل دوپہر کو آیا تھا	چونڈو سنے نیلیگا لادے
یہ کسکا گھر ہی	دی این بدو نالے
یہان سندر مین مسافر کے رہنے کی جگہ ہی	دی نیا ما آگا نڈو نیبو نے یا شدلا
تمھارے گاؤن اور ضلع کا کیا نام ہی	ماؤن ہین یو آسیو نامے بادوث
مین نے دن بھر کام کیا اب تھک گیا ہون	چوندو تا نیلون الاؤ لاؤ لو آگو مودے
یہ عورت کالی مگر اسکی بہن خوبصورت ہی	دی نیی ماما اپو سودے لگا و تو نیما اہتان لادے
تمھارا باپ اور بھائی مر گئے یا زندہ ہین	ماؤن ہین آنچے لگا و اکو تیکو نیا عہو بے شی دیدلا
وہ روتا ہی یا ہنستا ہی	تو تو نیدلا ما ہو پینے ای نیدلا
مین نے اسکو ایک مہینے سے نہین دیکھا	چوندو توگو تا شی لی ما تو نے بو
آپ اپنے بیٹے اور بیٹی کو میرا سلام دعا دو	کھمیا تا تمی گو چیو تاؤن لائی یا تکھے بیکو توا دلے
صاحب کہان ہین	
مجھکو معلوم نہین	چوندو وتیبو
اس گھوڑے کو پکڑو گے	ہو بین کو یاؤ میلا

ہندی	برہما
تمنے کچھ لڑائی کی خبر سنی	ماؤن ہین چے تدین میاگو کیا ولا
آپ اتنے روز تک کہان تھے	کھیا بہا نہاری دؤ ڈیلاؤ کیا گیا
وہ کب آویگا	تو بید والاسے وَون
میرے واسطے رنگون سے تھوڑا کپڑا ایک لنگی ایک رومال لانا	چونڈو بور اوو تاسٹی لنگی تھٹے پاوا تھٹے ییگون گا پولاوا
میرا صندوق چوری ہوگیا	چونڈو تیتا تکھو پاتوابی
اسمین کچھ روپیہ پیسا زر و زیور تھا	ہوآتھے ماناؤ ئے میان پیسا میان اوو آسا میان شِدلا
آپ کیا مانگتے ہین	کھیا بالو وسلے
میری کچھ عرض ہو صاحب	چونڈو جیکا پیوزیا شید ی کھیا
چراغ جلاؤ	می تھون
بتی بجھاؤ	می مٹولائی
آپ کی بی بی کیسی ہو	کھیا ہیا بنے سیدلے
بھولو مت	مامی سے
میرے واسطے چا تیار کرو	چونڈو بو لغے بٹلے پیم با
اسکی دوکان کہان ہو	توزے سائین بے مادون
آپ ہندوستانی زبان جانتے ہین	کھیا کلا جگا تاتلا
پیر منگل بدھ جمعرات جمعہ سنیچر اتوار	تالین لا ـ انگا ـ ٹودھو ـ کیاتا بدـ تاؤکھا ـ سنے ـ تالین نعوئے

ہندی	برہما
وہ پیر کے روز جاویگا	توتالین لا نے تواے
آپ ابھی گھر کو جائینگے	کھمیاآگو انکو پیاملا
کرسی میز یہان بچھاؤ	کھوؤ سبوے دیپاپین

CHINESE LANGUAGE

چینیا زبان

ہندی	چینی
تمھارا نام کیا ہی	نی ہسٹ مینگ
تم کہان رہتے ہو	نی آنائی چھوئے چی
وہ کہان جاتا ہی	کھوئے ہوئے نائے چھوئے
تم کہان سے آئے	نی اونائی چھوئے لواے
تم کیا کہتے ہو	نی کانگ مٹ آ
اُسکو کیا بیماری ہی	کھوئے یومٹ ایک کھونگ
تمکو کسنے مارا	مت شوئے تانی یا
وہ کون آدمی ہی	نیئن گالا شوئے جا
تم اُسکو جانتے ہو	نی شیک کھوئے ما
اِس صندوق کا دام کیا ہی	کھوئے گئو سینگ مت تے کانان
مین بھوکھا ہون تھوڑا کھانا دو	نوئے ٹونا چےپے نٹ نان نوئے ہیالے
تھوڑا گاگا گوشت وید مچھلی وترکاری بازار سے لاؤ	آکائی شی کھائی نے ناؤگوک نوئے چھونے لوئے

ہندی	چینی
تُم نوکری کروگے	نی تا کو مہ ما
تُم رنگون سے کب آئے	نی کی شی ژآن کھونگ سے نو ٹے
تُم بازار کو جاؤ اور تھوڑے چاول و انڈے لاؤ	نی ہیو کا سے بُشی کھاگئے اسے تان لوسے لے
تمکو کِس نے گالی دی	ست شوسے ئے نا فی زا
تُمھارے پاس بندوق اور بارود ہی	نی جے پو چھاؤ فو سے ما
تُم افیون کھاتے ہو	نی ہیا ست آفن پین ما
ایک بوتل شراب کا کیا مول ہی	دین بیچے او بیٹ تُوم کی ٹو لو سے
تُم ایک روز کی مزدوری کیا لوگے	بیت بنت نی ہو کی ٹو کو انگ سے چھین
اِسطرف آؤ	لوسے کو سے ئے شا سنہ
یہان بیٹھو	اکھو سے جے چُھو
وہان سے اُٹھو	اینگ چھوسے ئے (ہی شین لا)
یہان سے چلے جاؤ	ہو ئی سے
مین پیاسا ہون تھوڑا پانی یا چا دو	نوسے گیناک ہوت چے پہ نت شُو و تو ہا چھا پیالا
تُم انگریزی سمجھتے ہو	نی شیک ہو یئون ماوامان
خدا کی بندگی کرو	پا ئی پھو سیبت سے (خدا)
یہ کِسکا گھر ہی	گھو سے ئے کن اوش شو سے گا جا
یہ راہ کسطرف جاتی ہی	کھو سے ہیو کا ئی ہونگ آنا ئی چھو سے
مین نے اُسکو دور سے نہین دیکھا	نو سے ما ہا سے گین کھو سے لینگ نت لا

ہندی	پہاڑی
یہ نانبان ہین اسکو کیا کہتے ہین	کھوسے گا ہم ست چا

BUNDELKHUNDI LANGUAGE

بندیل کھنڈی زبان

ہندی	بندیل کھنڈی
تمھارا نام کیا ہے	تمارو ناؤ کا ہے
تم کہان رہتے ہو	تم کان رہت ہو
تم کہان جات ہو	تم کان جات ہو
وہ کہان گیا	اوہ کہان گئیو
تمکو کیا بیماری ہے	تومو کا روگ ہے
تمکو کس نے مارا	تومو کون نے مارو
اسکا کیا مول ہے	ایکو کا مول
یہ بہت مہنگا ہے	جا بہت منگی ہے
اسطرف آؤ	ای بازو آؤ
ادھر بیٹھو	ایتے بیٹھو
وہان سے چلے جاؤ	اوتے سے چلے جاؤ
تھالی لوٹا کٹورا گلاس تسلا لاؤ	تاٹھی - گڑئی - بیلا - جل سوبا - طبیلا لے آؤ
اپنے بھائی کو میرا سلام بولو	اپنے بھیا کو میرا سیتا رام کہو
تمھارے بڑے بھائی کہان ہین	تمارے داؤجی کہان ہین

ہندی	بندیلی
ایک بندوق میرے واسطے لاؤ	ایک توپک ہمرے واسطے لاؤ
وہ گھوڑا کیسا ہے	اوہ گھوڑو کون کو ہے
وہاں سے ایک گاے میرے واسطے لاؤ	نہان سے ایک گیا موکو لے آنا
اُسنے لڑائی کی	اوہ نیاو کیا
اب وہ اُس سے ملگیا	اب وہ سنار ہو گیا
جو تون سک مارسے تمھارا منہ توڑ ڈالونگا	نہین سکے مارسے تمھارو منہ توڑ ڈالیون
یہ عورت بہت خوبصورت ہے	اِہ بیّر بہت نونی ہے
وہ عورت بڑی چھنال ہے	اوہ بیّران نیان ہے
تمھارے ملک مین گیہون جو پیدا ہوتا ہے	تمرے ملک مین بیہی جوکر ہوت ہے
بازار سے آٹا لاؤ	بازار سے کنک لے آؤ

MARWARI LANGUAGE

ماروارٹی زبان

ہندی	مارواڑی
تمھارا نام کیا ہے	تمھا نکو نام کائین چھے
تم کہان رہتے ہو	تھے کٹھے رہو چھو
وہ کہان جاتا ہے	بوہ آدمی کٹھے جاوسے چھے
اُسکو کیا بیماری ہے	بوہ ماڑا سنے کائین کھید چھے
تمکو کسنے مارا	تھانے (تنے) کون آدمی ماریو چھے

مارواڑی	ہندی
تمارا بھاء جی (باپ) اور بھائی جی مار یو چھے	تمھارے باپ اور بھائی نے مارا ہے
انھیں رو چیز را دام کتنا چھے	اسکا کیا مول ہے
اٹھی سئے آؤ	ادھر آؤ
تھے کدہان آچھو	تم کب آؤ گے
ہیٹے رو بیٹے آئیسا	میں جلدی آؤنگا
اٹھان سے جاؤ (جا)	یہان سے چلے جاؤ
بھوکھ لاگی چھے کھانے کو دے	میں بھوکھا ہون تھوڑا کھانا دو
ہمیں تر کھا لاگی چھے ٹھنڈو جل پیلاوے	میں پیاسا ہون تھوڑا ٹھنڈا پانی دو
تھے کوئی کی چاکری کرشیو کہ نا	تم کسی کی نوکری کروگے
کوئی راہ والا کی جاگہ اٹھے چھے	یہان کہیں مسافر کے رہنے کی جگہ ہے
اوہ رستو کیٹھی نے جاوے لو	یہ راہ کہان جاتی ہے
میں دن بھر کام کریو چھے اب تھاک رہیو	میں نے دن بھر کام کیا اب تھک گیا ہون
تھم فرنگی کی بات جانے چھے	تم انگریزی بول سکتے ہو
مہارو ایک اٹھوارا شون انکو دیکھیو نہیں ہو	میں نے ایک ہفتہ سے اسکو نہیں دیکھا
تھے کائیں کرو چھو جی	آپ کیا کرتے ہو
میں تو مالیا میں بیٹھو چھون	میں تو محل میں بیٹھا ہون
تھے کٹے شون آیا چھو	تم کہان سے آئے
منٹے بازار سے کانگشیو لادو	میرے واسطے بازار سے کنگھی لادو

ہندی	مارواڑی
وہ آدمی بہت غریب ہے	بوہ باپڑو بھکاری چھے

URIYA LANGUAGE

اُوڑیا زبان

ہندی	اُوڑیا
تمھارا نام کیا ہے	تمار نام کیس
تم کہان رہتے ہو	تم کون ٹھار رہنی
وہ کہان جاتا ہے	یہ فنس کون ٹھا کو جابے
اُسکو کیا بیماری ہے	یانکو کیس روگ
تمکو کس نے مارا	تمکو کے مارا
تمھارا بڑا بھائی اور باپ مارا ہے	تمار نونا اور باب موتے مارلے
اسکا کیا مول ہے	یار کس خرید
یہ رستا نہین بہت مہنگا ہے	یار ستانہین بڑی موہرگئو
اسطرف آؤ	توے انکی آئیو
یہان بیٹھو	ایس تھل مین بسو
وہان سے اُٹھو	توسے ایٹھار اُوٹھو
یہان سے چلے جاؤ	توسے ایٹھار جاؤ
مین بھوکھا ہون تھوڑا کھانا دو	موتے بھوکھ لگتا بھوجن دیو
مین بہت پیاسا ہون ٹھنڈا پانی لاؤ	موتے بڑی پیاس لگتا کا کر پانی دیو

ہندی	اوڑیا
تم نوکری کروگے	توسے نوکری کرنے چیبو کی
کیا طلب لوگے	کیا دربا تم سے لیبو
تم کب آؤگے	توسے کون دن آسبو
کل یا پرسوں تک آؤنگا	کلہہ دن آیا پہ دن آسبو
یہاں کوئی مسافر کے رہنے کی جگہ ہے	یہ گرام سے پہا سی رہیا کو جگہہ ملیبو کی نا[illegible]
بازار سے دودھ چاول مچھلی ترکاری لاو	بازار رو دودھ چاول لو مچھ پیا آنو
اس دفعہ میرا قصور معاف کرو	یہ مور دوسہ کھما کرو
یہ راہ کہاں جاتی ہے	یہ راہا کون ٹھا کہ جیبو
میں نے دن بھر کام کیا اب تھک گیا ہوں	موئی دن بھر کام کری بڑی آیا سو پلی
میری عورت کو تمنے دیکھا ہے	سو بھا رجیا کو تمیں دیکھلو
تمنے یہ گھر کب بنایا	توسے یہ گھر کیبے تیار کلا
وہ آدمی روتا ہے یا ہنستا ہے	ہشتی وکا ندتا یا ہنستا
تم انگریزی بول سکتے ہو	توسے انگریزی کتھا باپچو کی
اپنے ماں باپ کو میرا سلام کہو	تومرو ماں باپ کو مور دنڈ کار بولو
میں نے اسکو ایک ہفتہ سے نہیں دیکھا	موں سے اُٹھ دوا ہلا یا کو شٹ کیمہ نہیں
[illegible] گیا	یہ کو [illegible] کو کا
[illegible]	[illegible]

TELOOGOO LANGUAGE

تلنگی زبان

ہندی	تلنگی
خدا سب سے بڑا ہی	وِشنو انڈا کنٹے پدّا
تمھارا نام کیا ہی	نیدی ایم پیرُو
تمھارا ضلع کون ہی	نی ضِلّا ایدی
تمکو کیا بیماری ہی	نی کویم رُوگتا
تمھاری کیا نالش ہی	نیدی ایم فریادُو
تمکو کس نے مارا	نیکو ایور کوٹ نارو
اِسکا کیا مول ہی	دِینکی ایم خرید
یہ بہت مہنگا ہی	ایدی بچو پیریم
نہیں صاحب یہ سستا ہی	لےدُو بچو چپّم
اِسطرف آؤ	اٹلا را
اِدھر بیٹھو اور غُسل کرو	اکڑا کور چھو اور اسنانم چیئے
یہان سے چلے جاؤ	اکڑا نُنچی ویلی پو
وہان سے اُٹھو	اکڑا نُنچی لے گو
اپنے صاحب کو میرا سلام بولو	منا دِسرا کی نا سلام چیپو
تم نوکری کروگے	نی آو نوکری چیستا وا
چار پانچ آدمیان کو بلاؤ	[illegible]

ہندی	تلنگی
تم کب آؤگے	نی وسے پوڑو وستاؤ
وہ کپڑے کھانے کا چور ہے	بٹلوا نم دونگا (پارچہ) (چور)
مین نے اسکو آٹھ روز سے نہین دیکھا	سئے نو وینی اندہی تو مدی ونال ینچھی
وہ ایک مہینے مین دس بارہ اشرفی کماتا ہے	وک ماس ہوپدی پانندوا اشرفی لو سمپادستانو
اتوار کو پیدا ہوا اور سنیچر کو مرگیا	آدوارم اپدی پٹ اندی سنوارم پوانڈی
تم روتے ہو یا ہنستے ہو	نے اوادیرو وستاوا لے کانا آوتاوا
میرا لڑکا بھوکا پیاسا ہے	ناکوڑکو (پلڑو) آکلی دا ہم تواونارڈو
تم جانتے ہو وہ بدمعاش ہے	نی کوتل سنو واڑو بدمعاش
نہین صاحب وہ نیک معاش ہے	لے دو دھورا ینچی واڑو
اسکو تھوڑی دوا دیکر کام پر بھیجدو	دین کی کوچم مندو اچھی پم پنسو
اسکا ہاتھ باندھو	دینی چیا لو کٹو
میرے سر مین درد ہوتا ہے	نا سرس لو نوپی جورم
اسکا پاؤن ٹوٹ گیا	دانی کالو ایرگی پوانڈی
ایک روپیہ کا کے گز کپڑا دوگے	وک روپیہ کی اینی گزالو
دو روپیہ تین آنہ کا ایک سیر آٹا اور چاول بکتا ہے	رنڈو روپیہ مونڈ آناں کی وک سیر پنڈی اندی منگو آمو تاڈی

GUZRATHI LANGUAGE

گجراتی زبان

ہندی	گجراتی
تمھارا نام کیا ہے	تمھارو نام شونس سے
تم کہان رہتے ہو	تمہین چان رہو سو
تم کہان جاتے ہو	تمہین چان جاؤ سو
تمکو کیا بیماری ہے	تم نے شون روک سے
تمکو کس نے مارا	تم نے کینے مارا
تمھارے بھائی نے مارا ہے	تمھارا بھائی مارا سے
اسکا کیا مول ہے	ایہون سو دام سے
یہ مہنگا ہے سستا نہین	اکرو سے مندو نہ تھی
اسطرف آؤ	آنی پاہا آؤ
ادھر بیٹھو	وہین بیسو
یہان سے چلے جاؤ	وہین تھکی ہینڈے جاؤ
وہان سے اٹھو	وہین تھکی اوٹھو
ہمکو کھانا دو	ہمونے جموا آپو
ہمین پیاسا ہون پانی دو	ہینے تان لاگی سے پانی آپو
بھائی تم نوکری کروگے	بھائی تم نے نوکری کرسو
تم کب آؤگے	تمہین چارا آؤسو

ہندی	گجراتی
کل یا پرسون آونگا	کالے نہین تو پرم وارے آویس
یہان کسی مسافر کے رہنے کی جگہہ ہی	وہین کوئی وٹیپا ورنے رہوانی جگیا سی
یہان کوئی جگہہ نہین ہی	وہین کوئی جگیا نہ تھے
دھرم سالا کو جاؤ	دھرم سالا مون جاؤ
ہمارے واسطے بازار سے ترکاری	محارا واسطے ہاٹ نھکی ساگ تھا
اور پیاز لاؤ	کاندا الاؤجو
میرا قصور معاف کرو	مہا سوا پرادھ اکشما کرو
مین یہو کہا ہون کچھہ روٹی ہو	اون یہو کہو سون تھوڑے روٹلو آپو
جلدی کرو مجکو دور جانا ہی	ویہلو آپو مثے لانبو جانا اتھو ہی
یہ راہ کہان جاتی ہی	آرستو کیان جائس
مین نے دن بھر کام کیا تھکا سا آیا ہون	سون وارا بھر کام کری نے تھاکی گیو سون
میری عورت کو تمنے دیکہا ہی	مہارا بیرنے تمے جوئی چھے
وہ آدمی روتا ہی یا ہنستا ہی	وہ نیکہہ روا چھو کے ہنسا چھے
اپنے باپ کو میرا سلام بولو	تمہارا باپ نے مہارا وتی سلام کہہ جو
مین نے اسکو آٹھہ نو برس	تون اسے ہواسے آٹھہ نو وارا سے
[illegible] دیکھا	نہ تمہی جویا
وہ یہان [illegible] گیا	او جان گیو
[illegible] کو کچھہ خبر نہ تھی	ہوا سب [illegible] کو سٹھ خبر نہ تھی

CANARESE LANGUAGE

کنڑی یا کرناٹکی زبان

ہندی	کنڑی
تمھارا نام کیا ہی	تن (نم) ہیسرو اینٗو
تم کہان رہتے ہو	ینٗو ایلے اِرتیری
وہ کہان جاتا ہی	آورُو ایلے ہوگتار
وہ کب آیا	اورُو یا واگے بندرُو
تم کب جاؤگے	ینو یاواگے وہادیری
اُسکو کیا بیماری ہی	آورِی گے این بیانی
تمکو کسنے مارا	نگی یارو بڑا درُو
اِسکا کیا مول ہی	ایدار قیمت اینٗو
یہ سستا نہین بلکہ بہت مہنگا ہی	اِدٗا اگّ اِلّا توٹّی او
اِسطرف آؤ	اِلّی وا (جمع بَرِی بجاے واحدا کے)
یہان بیٹھو	اِلّی کوڑ (جمع کوڑا ری)
وہان سے اُٹھو	اِل اِنڈا ایل (جمع ایلری)
یہان سے چلے جاؤ	اِل اِندا ہوگ (جمع ہوگری)
ہمین بھوکا ہون تھوڑا	نانا گے ہاسی وی آگے دے
کھانا دو	سولپ اُولی کے کوڑو
تم نوکری کروگے	ینٗو (نینٗو) چاکری مارتی وی

ہندی	کنڑی
مین بہت پیاسا ہون تھوڑا	ناناگی باہل فی رڑکی آسگے وسے تھلن
ٹھنڈا پانی لاؤ	نیرو کوڑری
کیا طلب لوگے	اینو سملا تو گونڈری
صاحب کب آویگا	دھواری یا واسگے بندانو
کل یا پرسون تک آونگا	نا بیٹے اتھوانا رڈو ریبے بندرسے نو
یہان کسی مسافر کے رہنے کی جگہ ہے	اسپہ وہرگیبن جیترواسلی سکے اشتعال او
بازار سے دودھ چاول آٹا	بازار وندا ہالو آگی
تنکا سی لاؤ	تنو پلیاتا
اِس دفعہ میرا قصور معاف کرو	اِی ویلے ٹن تپو کشما مارری
یہ راہ کہان جاتی ہے	اِی پادی ایلی سگے ہوگند
مین آج تمام دن بھر کام کیا تھک گیا ہون	نانو گسے لیانا کلسا ماڑری اِستے
تم گوشت مچھلی کھاتے ہو	نیو (نینو) کھنڈ ایناتن تیری
میری عورت کو تم نے دیکھا ہے	ٹن ہنیڈتی نا نیونوڑری رہی
یہ کالی اور وہ بہت خوبصورت ہے	اِی ہنگسو کپتو ایدا سلے آکی ببل سندری
تم نے یہ گھر کب بنایا	نیو ایمنی یا واسگے انرکٹ سیدسری
وہ روتا ہے یا ہنستا ہے	انوا التاسنے اتھوانگتان
تم اُردو زبان جانتے ہو	نیو اُردو باتو بلری
نہین صاحب مجکو نہین معلوم	ایلری ننگے کوتیلا

MALAYALUM LANGUAGE

ملیالم زبان

ہندی	ملیامی
تمھارا کیا نام ہی	نندے پیرینڈ
تم کہان رہتے ہو	نی ابڑے ایپرہی کنڈو
وہ کہان جاتا ہی	نی ابڑے پونو
وہ کون ہی	ای بن آرہی
تم کب آئے	نی آیا بن
اُسکو کیا بیماری ہی	ای بے نی اِندا ویتو
تمکو کس نے مارا	ننک آرا آڑہی چید
تمھارے باپ اور بھائی نے مجکو مارا ہی	اِندے اچّا اِینڈے باپا اِینک اڑہی چید
اِسکا کیا مول ہی	ایدی اِندا بیلے
یہ سستا نہین بلکہ بہت مھنگا ہی	ایدی آگا الا ایت پرسو
اِسطرف آؤ	ایدے وا
یہان بیٹھو	ایڑے ایہی
وہان سے اُٹھو	ایڈے اینچی
یہان سے چلے جاؤ	ایڑے نی پویگا
مین بھوکا ہون تھوڑا کھانا دو	آدی گاٹو پاسی ایہی کنو کورسے چور اُندا [illegible]
تم کیا کام کرتے ہو	نی اِندے چیہنو

ہندی	ملیالمی
مین پیاسا ہون تھوڑا ٹھنڈا پانی لاؤ	اینگ تانی کنو کورا پٹم کوڑی کی
تم نوکری کروگے	نی چاکری آکو
کیا طلب لوگے	نی ایندا سمبلا مانگون
تم کیا بولے	نی ایند پارے پتا
کل یا پرسون تک آونگا	نالا بیری وسے الا متی ان بیری وے
یہان کوئی مسافر کے رہنے کی جگہ ہے	ابڑے ایہہ مسافر کان اونڈو
بازار سے چاول آٹا ترکاری لاؤ	بازار لی پوٹی اری پت ایندا ابلو کریا گنڈوا
میرا قصور معاف کرو	نیاچے ایدا انگھو پورتا پیڑو
یہ راہ کہان جاتی ہے	ای ہی ابڑے پونو
مین نے دن بھر کام کیا اب تھک گیا ہون	یان ایری نالی بیلے چہ ایدہ پیتے بیرا آئی پوئی
تمنے دہلی دیکھی ہے	نی دلی کنڈو
تمنے یہ گھر کب بنایا	نی ای پورے اپپا کٹے
تم انگریزی بول سکتے ہو	نی انگریزی باک اری او
تمھاری زبان مین اسکا کیا نام ہے	ہندے باکلی اوپیر اینا نی

CIN GALESE LAAGUAGE

سنگلی یا لنکا کی زبان

ہندی	سنگلی
خدا کی بندگی کرو	بودوناں نمشکار کرپانگ

ہندی	سنگلی
تمھارا نام کیا ہو	اُون بے نُمو کا دسے
تمھارا ضلع کون ہو	اُون بے رٹ مُو کا دسے
تم کس قصور مین قید ہو	اُونب مون دار دکٹ ہیرسے اُدنا و
تم کہان رہتے ہو	اُون بے کو ہرہیٹی نیواو
تم کہان جاتے ہو	اُون بے کو ہے یان واد
تم کہان سے آئے	اُون بے کو ہے ہیٹیا آوَد
تم کیا کہتے ہو	اُون بے کیا نتے مُو کا دی
اوسکو کیا بیماری ہو	سے آپیٹ لیپڈ مو کا دسے
تمکو کسنے مارا	بٹ گیا ہو دسے کا کُو دسے
تمھاری شادی ہوئی	بٹ ہیرسے گپنا وَد
وہ کون آدمی ہو	اوسطے مُونا ہینی
تم اُوسکو جانتے ہو	اُون بے مے آسے دانو داو
اِس گاسے اور بیل کا کیا مول ہو	سے ایلا دین سے گونا کو چرمو دسے لپیسے
ایک دو تین چار پانچ چھہ سات	ایکو - دیکو - تُن - ہترسے - پاہا - ہاسے - ہاٹ
آٹھ نو دس روپیہ	آٹ - نوا ہٹے - دہاسے
یہ سستا نہین بہت مہنگا ہو	تم بھو سے سیو ہمب اُو سے نے
تم بازار کو جاکر آٹا چاول	اُون بے کرٹے - پلے نیاگ - پیٹی - ہال -
ترکاری لاؤ	ہالو - اپنا ورنا گ

ہندی	سنگلی
تھوڑا کپڑا اور شکر لاؤ	ٹیکاک - ریدی - سینی - آسنے وانگ
گھی اور گوشت اور مچھلی بھی وہاں ہو	دون تیل - ماس - موئنڈو مالو - کرٹے تینوا
تھوڑا دودھ اور مکھن لاؤ	ٹیکاک - کیری - وینڈرو آسنے وارنگ
تمکو کس نے گالی دی	بٹ بڑنے کاؤدے
اسطرف آؤ	مے پئے تینگ وارنگ
یہان بیٹھو	مے سے اینڈے کاننگ
یہان سے چلے جاؤ	مے سے پالے یانگ
وہان سے اوٹھو	اوہنگ نگی ٹنگ
مین بھوکا ہون تھوڑا کھانا دو	مٹ باڈسے گینی بٹ ویلانگ
مین پیاسا ہون تھوڑا پانی دو	مٹ واتورسے پپاسائی داتورے ویلانگ
تم نوکری کروگے	اون بے ماشے ویڈکرن واد
ہان صاحب کیا طلب دوگے	ہان مہاتمیا کوچرے پاڑی گیون واد
تم کب آؤگے	اون بے اپنے کواواد
کل یا پرسون آؤنگا	ہیٹ اینڈا انوان
میرا قصور معاف ہو	ماسگے وارد سماکرو
تمکو سنگلی زبان مین کیا کہتے ہین	سنگس اون بے کیاتے موکدسے
اتوار - پیر - منگل - بدھ	ایریدا - ساندودا - انگہرووادا -
جمعرات - جمعہ - سنیچر	بداوا - برہسپتنداوا - سکوراوادا - سینسوراوادا

South Andaman or Bogingijida Language

جنگلی یا بوجنی جیڈا زبان

ہندی	جنگلی
تمھارا نام کیا ہے	کی ان نوتینگڈا
تم کہاں رہتے ہو	تین گوبوڈکے
تم کہاں جاتے ہو	تین چانگوکے
تمکو کیا بیماری ہے	میچی مالان نابرے
تمکو کس نے مارا	میجانابرے
یہ میری عورت ہے	کادیاپپلول
یہ میرا باپ ہے	کاڈپ چاپیلول
یہ میرا مرد ہے (شوہر ہے)	کاڈیابولول
اسکا کیا مول ہے	کائب چچی مارڈا
یہ بہت مہنگا ہے	آیب ارڈورووڈا
اسطرف آؤ	کامتک
یہاں بیٹھو	کارن ناکاڈوئی
یہاں سے چلے جاؤ	کاستے وانک اون
یہاں سے اٹھو	کامتے کاپی
میں بھوکا ہوں کھانا دو	ڈابوئے رلڑا دین کھانا

ہندی	جنگلی
یہ سُوٗر کا گوشت کھاؤ	کارو گو وامالے (بیکرے)
تُم تھوڑی مچھلی اور شہد لاؤ	دیت باٹ - آجا بید ک ایک
ہین پیاسا ہُون تھوڑا پانی دو	ڈو ڈا کارابر سکے ڈین اینا
کچھوا کھاؤگے	بادی ٹیپک سلے
تُم کب آؤگے	کی بن آرلالے آٹاپ نوسکے
تُم کل جنگل کو جاؤ	نو وا بینگان لیاپ اونکے ارم لاٹ
خدا آسمان ہین ہو	مارولین تاموتول (خدا) (پاپوگا)
ہمکو کمان اور تیر دو	ڈین کارا ماسا ٹا بید یاپ مان
ہین نہین دونگا	ڈونگے یاپانی سکے
تُجکو جنگل کو لیچلو	ایرم لاٹ واپ ایاپ
مجکو مت مارو	نو وا ڈا پیٹ تاپا بڈا
تُم پھیر کب جاؤگے	نو چپا آرلا لیاپ نوچالات سکے
پانی برستا ہو	پوملا پاکے
میرے واسطے پان اور کوڑی لاؤ	ڈاٹ پان ٹیلم بید یاپ ٹو یو
تُم کون سے جنگل مین رہتے ہو	پچما برمالین ٹو بوڈو سکے
تُم چاول اور دال کھاؤگے	انگو رائی تو - دال بید یاپ میاپ سکے
تُم چرٹ پیتے ہو	(چاول) انگو پانگان اوپو
تُم شراب پیوگے	(چرٹ) انگو روگ لیاپ تاکن پی

ہندی	جنگلی
مجھکو جاؤ شام کو آؤ	تبروائی گان لیاک کاٹک تاردپالیاان
یہ کسکا گھر ہی	کامی جیتا بوڈا
سمندر مین غوطہ مارو	جوردلیاک ٹپاک پڑیمی
اِس بوٹ پہ بیٹھو	بیچالین ناکا دوئی
تم کیا مانگتے ہو (چاہتے ہو)	نورچھا نانا کے
وہ بچہ روتا ہی	اب لی گا یاڈاٹیکی کے
تم کیا پڑھتے ہو	نوپچا لیاک یاپ کے
تم لکھہ سکتے ہو	ان نوایٹی
یہ کپڑا کِسکا ہی	کامی جبایو لوڈا
وہ خراب عورت ہی	باپی لاب جیا بکڈا
اُسکا ہاتھہ پاؤن باندھو	اِمی گوڈآ جیاگ بیار یک ترونی
مین بھگوڑا ہون	ڈویو پاگورالول
یہ لوہا مجھکو دو	دین تالبٹ آ
تم خون کبھی نکرو	نول اُوبا دیاب اب پاری کاٹکے ڈاکے
تم زنا کبھی نکرو	نول اُوبا دیاب لاچکے (گوچیکے) ڈاکے
تم چوری کبھی نہین کرو	نول اُوبا دیاب ارٹاپ کے ڈاکے
تم کسی کے مقابلہ مین کبھی جھوٹ مت بولو	نول اُوبا دیک اِٹ لِن اٹے ڈیکے ڈابکے
احمق مت ہو	موگوٹیک پچا کا ڈاکے

CHAPTER VI.

Some curious names of convicts, an abstract of the arrivals of all convicts from 10th March 1858 up to 1st April 1879, method of ascertaining the date of arrival of any convict, the name of the vessel by which he arrived and the place of his embarkation merely by refering has register no to the abstract subjoined.

فصل ششم

فہرست چند عجیب نام قیدیان مع گوشوارہ آمد قیدیان ابتداے ۱۰ مارچ ۱۸۵۸ع لغایتہ یکم اپریل ۱۸۷۹ع

اِس فصل کے آخر مین ایک گوشوارہ آمد چالان جملہ قیدیون کا ابتداے ۱۰ مارچ ۱۸۵۸ع
تاریخ آبادی جزائر ہذا سے تا تاریخ امروزہ شامل کیا گیا ہی - اگر کسی قیدی کا نمبر دیکھکر اُسکی
تاریخ آمد و ملک و نام جہاز جسپر وہ آیا دریافت کرنا ہو تو اُس گوشوارہ سے ایکدم معلوم ہوسکتا ہی
غرض پچیس ۲۵ ہزار قیدیون کا انتخاب جسپر آٹھہ صفحون مین لکھکر دریا کو کوزے مین بھردیا ہی
اور اِسی واسطے تھوڑے عجیب اور نادر نام و نمبر جسپر قیدیان سٹلمنٹ ہذا سے چھانٹ کر اِس
گوشوارہ کے اوّل بطور نمونہ کے تحریر کردیے ہین تاکہ بسہولیت اُس سے دریافت ہوسکے
مثلاً ہمکو دوسرے نام شیخ فلان نمبری ۵۰۳۳۱ کا حال آمد دریافت کرنا منظور ہی تو ہمنے

محافظی خانہ شروع نمبر چالان کے نمبر ۱۲۲۹۸ اور آخیر نمبر ۱۳۵۰۰ اسکے جسمین ۵۰۳۳ آنکی شامل ہی دیکھا تو تاریخ آمد ۲۰-۲ دسمبر ۱۸۹۲ع و نام جہاز فرفیولس آف لیدی و نام مقام علی پور درج پایا اسیطرح پر جبکہ کسی قیدی کا نمبر ملجاوے تو اسکی تاریخ آمد و نام مقام جہان سے آیا و نام جہاز جسپر سوار ہوکر آیا فوراً معلوم ہوجاویگا - یہ نقشہ واسطے کارروائی اہلکاران سٹلمنٹ ہذا کے بہت ہی مفید ہوگا مگر یہ تھوڑے سے نام جو اس نقشہ کے اول مین تحریر کردیئے ہین ہمارے ملک کے لوگون کو جنھون نے ایسے نام کبھی نہین سُنے بہت حیرانی مین ڈالینگے لیکن یہان تمام دنیا کی مخلوق جمع ہونے سے ہزارون نام اس قسم کے بلکہ اس سے بھی زیادہ تعجب کے ہین ان تھوڑے سے نامون کو بطور نمونہ از خروارے تصور کرین - اور ناظرین با تمکین کے مزاج سے امید ہے کہ بعض بیہیائی کے نامون کو پڑھکر اس عاجز کی بیہودگی کو معاف فرماوین کیونکہ اول تو یہ قصور انکے ماں باپ کا ہے جو ایسا نام رکھا دوسرے انکے ملک کی بولی مین یہ الفاظ گالی مین شامل [illegible] نہین فقط

List of cur[illegible] na[illegible] of some [illegible]

فہرست نام و نمبر قیدیان پورٹ بلیر جو واسطے ملاحظہ
ناظرین کے ہزارون نام سے منتخب کیے گئے

نمبر ٹکٹ قیدی	نام قیدی	نمبر ٹکٹ قیدی	نام قیدی
۱۳۱۹۸	چھوڑدی شاہ	۶۸۵۵	مساۃ مہنگی
۱۳۳۰۵	شیخ فلان (رفوانی [illegible])	۳۳۳۳۵	ابلیس شاہ
۲۱۵۱۱	جھانٹو منڈل	۱۹۵۸	ٹوٹا کہریلی
۹۰۳۰	مساۃ نونی	۳۷۴۱	ناقسمتی تھا چہا
۸۱۸۴	مساۃ سستی	۲۱۵۶۰	پاچاس لون بیہا

نمبر رجسٹر قیدی	نام قیدی	نمبر رجسٹر قیدی	نام قیدی
۳۱۱۷۱	شوئی ٹرا بیہا	۹۲۶۲	ٹوٹی راسن
۷۸۱۹	ایراٹا پیٹا اپڑو	۹۲۶۵	چکوفی ونگٹن
۷۰۸۴۱	پیٹا ونگا ریڈی	۹۲۹۲	اپاناستی
۸۷۶۶	باپو ہاتھی	۹۳۰۶	چپٹا اپری کلاناڈو
۸۸۰۸	کیفرو بیہا	۹۳۴۷	ٹاٹا کوٹی راٹرو
۷۳۶۱	وفات اللہ	۹۳۵۵	سماڑ پاپا
۶۹۰۳	کھودی شیخ	۹۳۹۶	تالوگلی بیہا
۰۹۹۶	جھاڑو	۹۴۲۲	پاتن سکٹا بیہا
۴۷۶۶	کوٹا پچم چاوڑا جی	۹۴۹۳	کوس
۱۷۲۳۵	شیخ بادشاہ	۹۹۷۱	ٹیٹرو ونگادم
۱۹۵۴۰	بڑا صاحب	۹۹۰۰	کوپلی انڈمی
۴۹۳۵	گدھی بعنی مادہ خر	۱۰۱۴۴	ٹانڈو خان
۹۲۹۵	انت آڈمی	۱۰۱۰۳	جناب عالی
۹۰۸۶	لوہاڈم	۳۳۲۶۴	کام دیو
۹۱۹۹	پیادی بالی گاڑو	۲۲۲۲	سماٹی دیولی بی
۹۲۲۳	ٹن او ٹیم چینا	۵۵۰۹	لدمی دھرناک
۹۲۱۸	چراکاپتی چودن نایڈ	۱۱۸۱۹	گھوگھو لنگا
۹۲۲۵	چان چونگ چینا	۶۷۵۳	کھٹریرا

نمبر رجسٹر قیدی	نام قیدی	نمبر رجسٹر قیدی	نام قیدی
١٠٢٢٣	ہوا کپھاری	٧٣٠٢	ارلا مالم گنگڑو
١٠٢٩٩	مساۃ پُوچی	٩٢٦	جھوٹھی
١٠٣٥٢	شوکٹا فشو	١٦٤٢٠	مساۃ گونڈی
١١٢٣٥	لیپچہ جوگی	١٤٦١٨	مساۃ ہوائی
١١٦٢٣	وانگٹا چلم	١٧٤١٧	مساۃ سائی
١٢٣١٥	کمپتیو چنگو	١٨٤٥٠	مساۃ روشنائی
١٢٣٥٣	پلارسی پاپی	١٢٣٨٢	چھپچو گاڑو
١٢٤٢٧	چندرنا گڑو	٢٠١٣٤	مستی خلیفہ
٢٢٧١٢	نبی صاحب	١٧٨٣٣	کاتھی گولاتھا اوگاپراسیل چرین
١٢٤٦٦	رسول صاحب		چیبڑی
١٢٥٢٩	پاملا بچھڑی گاڑو	٢٣٣٣٧	شیخ گوپال
١٢٦٢٢	مساۃ گنجی	٢٤٢٦٧	ٹھاکر خان
١٧٠٣٤	مساۃ گھتی	١٧٢١٢	مہرچند خان
١٨٤٥٤	مساۃ ٹھکلی	١٨١٩٦	گیندی انگہ باہی
١٧٥٥٤	مساۃ چیتی	٤٩٠٥	مشتی گاڑو
١٣٢٦٣	مساۃ لال بی بی	٢١٥١١	شہر آکستا قلندر
١٣٢٨١	پانچ کوڑی شیخ	١٩٥١٩	شیخ مدینہ
١٣٤٥٦	چیٹا گھو	٢١١١١	ملکیہ

Abstract of the arrival of all convicts from 10 march 1858 up to 1st April 1879

گوشوارۂ آمد جدید قیدیان از ابتداے ۱۰-مارچ سنہ ۱۸۵۸ عیسوی

تاریخ آمد	[illegible]	[illegible]	نام جہاز	[illegible]	تاریخ آمد	[illegible]	[illegible]	نام جہاز	[illegible]
۱۰-مارچ سنہ ۱۸۵۸ع	۱	۲۰۰	اسٹیمر سمیرمس	علی پور	۱۰-جنوری سنہ ۱۸۵۹ع	۱۹۵۰	۲۱۵۹	سیدنی	رر
۶-اپریل سنہ الیہ	۲۰۱	۳۶۱	روبن اپیرا	کراچی	۱۵-فروری سنہ الیہ	۲۱۶۰	۲۲۸۸	فرکوئین	رر
۱۳-رر	۳۶۲	۵۰۱	پارک انڈرورڈ	رر	۷-مارچ سنہ الیہ	۲۲۸۹	۲۴۴۴	کونس آف ینڈیلڈ	کراچی
۱۵-رر	۵۰۲	۶۴۱	دلموزی	علی پور	۱۹-رر	۲۴۴۵	۲۶۷۰	پارک مثل رنی	مدراس
۱۲-جون سنہ الیہ	۶۴۲	۷۷۳	شیو شاستر	بمبئی	۲۴-رر	۲۶۷۱	۲۶۷۵	فرکوئین	کلکتہ
یکم جولائی سنہ الیہ	۷۷۴	۸۵۲	اسکرو ایپائین	رر	۲۵-اپریل سنہ الیہ	۲۶۷۶	۲۸۲۵	رر	
۳۰-رر	۸۵۳	۱۰۰۰	کارو منڈل	علی پور	۲۳-جون سنہ الیہ	۲۸۲۶	۳۰۳۹	ٹوبل کین	رر
۱۲-اگست سنہ الیہ	۱۰۰۱	۱۰۴۷	فرکوئین	رر	۱۷-جولائی سنہ الیہ	۳۰۴۰	۳۱۰۷	شب ہری گوپیا	کراچی
یکم ستمبر سنہ الیہ	۱۰۴۸	۱۳۲۹	اسٹرالین	رر	۲۹-رر	۳۱۰۸	۳۲۵۳	فرکوئین	کلکتہ
۱۱-اکتوبر سنہ الیہ	۱۳۳۰	۱۴۶۶	کونس ہنرنک	بمبئی	۲۹-اگست سنہ الیہ	۳۲۵۴	۳۳۱۱	رر	رر
۱۹-رر	۱۴۶۷	۱۶۸۳	اسٹیمر سڈنی	علی پور	۳-ستمبر سنہ الیہ	۳۳۱۲	۳۶۰۰	ٹوبل کین	رر
۳۰-رر	۱۶۸۴	۱۸۰۷	رویل برٹش	مدراس	۸-اکتوبر سنہ الیہ	۳۶۰۱	۳۶۹۷	فرکوئین	علی پور
۴-نومبر سنہ الیہ	۱۸۰۸	۱۸۶۲	ٹوبل کین	علی پور	۱۷-نومبر سنہ الیہ	۳۶۹۸	۳۷۶۲	رر	رر
۸-دسمبر سنہ الیہ	۱۸۶۳	۱۹۴۹	رر	رر	۴-جنوری سنہ ۱۸۶۰ع	۳۷۶۳	۳۸۰۴	ولبرموس	رر

تاریخ روانگی	از نمبر	تا نمبر	نام جہاز	از کدام بندر روانہ ہوا	تاریخ روانگی	از نمبر	تا نمبر	نام جہاز	از کدام بندر روانہ ہوا
۱۳-ستمبر سنہ ۱۸۶۲ء	۵۹۹۸	۶۰۱۸	شاہ عالم	بمبئی	۳۰-اپریل سنہ ۱۸۶۸ء [?]	۷۳۹۵	۷۴۳۲	اسٹمر سنڈوی	مدراس
۱۶-اکتوبر سنہ الیہ	۶۰۱۹	۶۰۲۴	مولمین	مولمین	۳-مئی سنہ الیہ	۷۴۳۳	۷۴۶۶	لیڈی کننگ	مولمین
۲۶-رر	۶۰۲۵	۶۱۳۸	گارپڑ	علی پور	۱۶-رر	۷۴۶۷	۷۴۸۸	سبرامریا	بمبئی
۸-نومبر سنہ الیہ	۶۱۳۹	۶۱۶۸	اراکان	رر	۲۹-جون سنہ الیہ	۷۴۸۹	۷۵۰۹	پاک مولمین	مدراس
۱۵-رر	۶۱۶۹	۶۱۸۳	ٹونگلی	سنگھاپور	۵-جولائی سنہ الیہ	۷۵۱۰	۷۷۹۴	ارکان	علی پور کلکتہ
۱۶-دسمبر سنہ الیہ	۶۱۸۴	۶۲۴۴	ایڈمن	مدراس	۱۹-اگست سنہ الیہ	۷۸۱۰	۷۸۱۵	لیڈی کننگ	مولمین
۳۰-دسمبر سنہ الیہ	۶۲۴۵	۶۲۷۹	اسٹمر ولیون	علی پور	۲۶-رر	۷۸۱۶	۷۸۴۹	فتح رزاق	مدراس
یکم جنوری سنہ ۱۸۶۳ء	۶۲۸۰	۶۳۱۹	تلنگا ساوات	بمبئی	۳۱-رر	۷۸۵۰	۸۰۳۳	شاہجہان	بمبئی
۱۴-رر	۶۳۲۰	۶۳۳۰	مولمین	مولمین	۲۲-ستمبر سنہ الیہ	۸۰۳۴	۸۰۴۱	لیڈی کننگ	مولمین
۲-فروری سنہ الیہ	۶۳۳۱	۶۴۴۰	کرشیل پرسنت کپتان لن گوپوٹو	مدراس	۸-دسمبر سنہ الیہ	۸۰۴۲	۸۱۰۹	ولی فرید	مدراس
۱۴-رر	۶۴۶۱	۶۴۸۰	مولمین	مولمین	۳۰-رر	۸۱۱۰	۸۱۱۰	لیڈی کننگ	مولمین
۱۳-مارچ سنہ الیہ	۶۴۸۱	۶۵۸۰	لیڈی کننگ پٹیلے میکس	رر	۱۵-فروری سنہ ۱۸۷۳ء [?]	۸۱۱۱	۸۲۲۶	فتح شاہ عالم	بمبئی
۳۰-رر	۶۵۸۱	۶۶۲۶	اسپین	کلکتہ	۲۵-مارچ سنہ الیہ	۸۲۲۷	۸۲۸۶	لیڈی کننگ	مولمین
۲۸-رر	۶۶۲۸	۶۹۳۶	نیمسس	مولمین	۲۶-اپریل سنہ الیہ	۸۲۸۷	۸۳۸۳	عالمگیر	بمبئی
۱۳-اپریل سنہ الیہ	۶۹۳۸	۷۰۸۲	لیڈی کننگ	رر	۱۵-جون سنہ الیہ	۸۳۸۴	۸۵۸۵	پرنس آرتھر	مولمین
۱۹-رر	۷۰۸۳	۷۲۶۲	نیمسس	رر	۱۶-رر	۸۵۸۶	۸۶۹۰	یوفیمس	بمبئی
۲۱-رر	۷۲۶۳	۷۳۶۴	شاہ عالم	بمبئی	۲۲-اکتوبر سنہ الیہ	۸۶۹۱	۸۷۷۹	کنگ ٹین	رر

تاریخ روانگی	نمبر اول اقرار نامہ	نمبر آخر اقرار نامہ	نام جہاز	نام بندر جہاں سے جہاز روانہ ہوا
۸-فروری سنہ ۱۸۷۲ء	۱۶۱۳۶	۱۶۲۶۳	اشکوشیا	کلکتہ
۲۴-؍؍ ؍؍	۱۶۲۶۴	۱۶۳۶۵	ارکاٹھ	مدراس
۱۲-مارچ سنہ الیہ	۱۶۳۳۶	۱۶۳۶۴	اشکوشیا	کلکتہ
۲۲-؍؍ ؍؍	۱۶۳۶۹	۱۶۴۲۲	حیدری	بمبئی
۱۶-اپریل سنہ الیہ	۱۶۴۲۳	۱۶۴۹۱	ہمالیا	کلکتہ
۲-اکتوبر سنہ الیہ	۱۶۴۹۱	۱۶۵۴۹	ستارا	؍؍
۶-نومبر سنہ الیہ	۱۶۵۵۰	۱۶۶۶۲	اشکوشیا	؍؍
۷-دسمبر سنہ الیہ	۱۶۶۶۴	۱۶۷۸۴	؍؍	؍؍
۲-جنوری سنہ ۱۸۷۳ء	۱۶۷۸۶	۱۶۸۶۴	اوری ایل	مدراس
۶-؍؍ ؍؍	۱۶۸۶۵	۱۶۸۹۶	اشکوشیا	کلکتہ
۱۴-؍؍ ؍؍	۱۶۸۹۷	۱۸۰۰۹	لارڈ کلائیڈ	بمبئی
۶-فروری سنہ الیہ	۱۸۰۱۰	۱۸۰۲۴	اشکوشیا	کلکتہ
۷-مارچ سنہ الیہ	۱۸۰۲۵	۱۸۰۹۶	؍؍	؍؍
۱۰-اپریل سنہ الیہ	۱۸۰۹۷	۱۸۱۳۶	؍؍	؍؍
۲۴-مئی سنہ الیہ	۱۸۱۳۷	۱۸۲۱۵	پاکنم	پانانگ
۱۸-؍؍ ؍؍	۱۸۲۱۶	۱۸۲۱۸	آوا	رنگون
۱۵-اکتوبر سنہ الیہ	۱۸۲۲۲	۱۸۳۴۶	اشکوشیا	کلکتہ

تاریخ روانگی	نمبر اول اقرار نامہ	نمبر آخر اقرار نامہ	نام جہاز	نام بندر جہاں سے جہاز روانہ ہوا
۷-نومبر سنہ ۱۸۷۳ء	۱۸۳۵۰	۱۸۴۳۶	اشکوشیا	کلکتہ
۶-دسمبر سنہ الیہ	۱۸۴۳۷	۱۸۴۸۵	؍؍	؍؍
۱۵-جنوری سنہ ۱۸۷۴ء	۱۸۴۸۶	۱۸۶۱۱	؍؍	؍؍
۲۹-؍؍ ؍؍	۱۸۶۱۲	۱۸۷۱۳	بغداد	مدراس
۷-مارچ سنہ الیہ	۱۸۷۱۴	۱۸۷۶۲	اشکوشیا	کلکتہ
۷-اپریل سنہ الیہ	۱۸۷۶۳	۱۸۸۹۰	؍؍	کلکتہ [illegible]
۱۰-؍؍ ؍؍	۱۸۸۹۱	۱۸۹۹۱	لوسکن [illegible]	بمبئی
۶-اکتوبر سنہ الیہ	۱۸۹۹۲	۱۹۰۸۹	اشکوشیا	کلکتہ
۷-نومبر سنہ الیہ	۱۹۰۹۱	۱۹۲۱۷	؍؍	؍؍
۵-دسمبر سنہ الیہ	۱۹۲۳۰	۱۹۳۴۹	؍؍	؍؍
۳-جنوری سنہ ۱۸۷۵ء	۱۹۳۵۰	۱۹۴۷۵	؍؍	؍؍
۲۷-؍؍ ؍؍	۱۹۴۷۷	۱۹۶۰۰	مدورہ	مدراس
یکم فروری سنہ الیہ	۱۹۶۰۳	۱۹۶۶۴	اشکوشیا	کلکتہ
۱۳-؍؍ ؍؍	۱۹۶۶۵	۱۹۷۷۳	؍؍	رنگون
یکم مارچ سنہ الیہ	۱۹۷۷۴	۱۹۷۸۶	؍؍	کلکتہ
۲۹-؍؍ ؍؍	۱۹۷۸۸	۱۹۸۹۵	؍؍	؍؍
۲۲-اپریل سنہ الیہ	۱۹۸۹۶	۱۹۹۷۶	مدورہ	مدراس

تاریخ آمد	شروع نمبر چالان	اخیر نمبر چالان	نام جہاز	نام مقام جہاں سے جہاز آیا	تاریخ آمد	شروع نمبر چالان	اخیر نمبر چالان	نام جہاز	نام مقام جہاں سے جہاز آیا
۱۰-اکتوبر سنہ ۱۸۷۵ع	۱۹۹۸۶	۲۰۱۱۲	اشکوشیا	کلکتہ	۲۹-جنوری سنہ ۱۸۷۷ع	۲۱۸۶۶	۲۱۹۱۹	ستارا	کلکتہ
۷-نومبر سنہ الیہ	۲۰۱۱۵	۲۰۲۴۵	//	//	۲۶-فروری سنہ الیہ	۲۱۹۲۳	۲۲۰۱۲	//	//
۶-دسمبر سنہ الیہ	۲۰۲۴۶	۲۰۳۶۶	//	//	۲۸-مارچ سنہ الیہ	۲۲۰۱۳	۲۲۱۰۶	//	//
۳-جنوری سنہ ۱۸۷۶ع	۲۰۳۶۷	۲۰۴۹۴	//	//	۲۳-اپریل سنہ الیہ	۲۲۱۰۹	۲۲۲۳۰	//	//
۳۱-//	۲۰۴۹۵	۲۰۶۰۰	//	//	۳-مئی سنہ الیہ	۲۲۲۳۱	۲۲۵۳۰	ایشیا	مدراس
۱۵-فروری سنہ الیہ	۲۰۶۰۱	۲۰۸۳۵	بغداد	مدراس	۲۳-جولائی سنہ الیہ	۲۲۵۳۴	۲۲۵۳۸	ستارا	رنگون
۲۸-//	۲۰۸۳۶	۲۰۹۰۶	اشکوشیا	کلکتہ	۳-اکتوبر سنہ الیہ	۲۲۵۴۲	۲۲۸۳۲	مدورہ	مدراس
۲۷-مارچ سنہ الیہ	۲۰۹۰۸	۲۱۰۳۳	//	//	۱۰-اکتوبر سنہ الیہ	۲۲۸۳۳	۲۲۹۵۶	ستارا	کلکتہ
۲۴-اپریل سنہ الیہ	۲۱۰۳۵	۲۱۱۶۱	//	//	۴-نومبر سنہ الیہ	۲۲۹۵۹	۲۳۰۱۴	//	//
۴-مئی سنہ الیہ	۲۱۱۶۳	۲۱۱۷۴	//	رنگون	۱۴-//	۲۳۰۹۵	۲۳۱۰۰	//	رنگون
۲۸-جون سنہ ۱۸۷۷ع	۲۱۱۷۷	۲۱۱۸۱	اشکوشیا	کلکتہ	۴-دسمبر سنہ الیہ	۲۳۱۰۱	۲۳۲۲۵	//	کلکتہ
۹-اکتوبر سنہ الیہ	۲۱۱۸۵	۲۱۳۰۸	ستارا	//	۳۰-//	۲۳۲۲۷	۲۳۲۸۵	//	//
۷-نومبر سنہ الیہ	۲۱۳۰۹	۲۱۴۳۱	//	//	۲۸-جنوری سنہ ۱۸۷۸ع	۲۳۲۸۸	۲۳۳۶۰	//	//
۴-دسمبر سنہ الیہ	۲۱۴۳۴	۲۱۵۵۹	//	//	یکم فروری سنہ الیہ	۲۳۳۶۱	۲۳۳۶۴	//	نکوبار
۱۴-//	۲۱۵۶۰	۲۱۵۶۴	//	//	۲۵-مارچ سنہ الیہ	۲۳۳۶۹	۲۳۴۹۳	//	کلکتہ
۱۷-//	۲۱۵۶۵	۲۱۶۹۸	ڈھاکہ	مدراس	۲۱-اپریل سنہ الیہ	۲۳۴۹۴	۲۳۶۱۶	//	//
۳۰-//	۲۱۶۹۹	۲۱۸۶۵	ستارا	کلکتہ	۴-ستمبر سنہ الیہ	۲۳۶۲۵	۲۳۶۲۵	//	//

تاریخ روانگی	نمبر قیدیان از	نمبر قیدیان تا	نام جہاز	روانگی از کلکتہ یا مدراس
۷-اکتوبر سنہ ۱۸۶۹ع	۲۳۶۲۶	۲۳۶۴۹	ستارا	کلکتہ
۱۸-،،	۲۳۷۵۰	۲۳۷۶۴	،،	رنگون
۲-نومبر سنہ الیہ	۲۳۷۶۵	۲۳۸۸۸	،،	کلکتہ
یکم دسمبر سنہ الیہ	۲۳۸۹۰	۲۴۰۱۴	،،	،،
۱۵-دسمبر سنہ الیہ	۲۴۰۱۶	۲۴۱۴۰	ہمالیہ	مدراس
۲۹-،،	۲۴۱۴۵	۲۴۱۶۹	ستارا	کلکتہ
۹-جنوری سنہ ۱۸۷۰ع	۲۴۲۶۴	۲۴۳۸۴	،،	رنگون
۲۷-،،	۲۴۳۸۵	۲۴۴۰۹	،،	کلکتہ
۳-فروری سنہ الیہ	۲۴۴۱۰	۲۴۴۳۴	ہمالیہ	مدراس
۲۴-،،	۲۴۵۳۵	۲۴۶۵۴	ستارا	کلکتہ
۳-مارچ سنہ الیہ	۲۴۶۵۵	۲۴۷۵۴	ہمالیہ	مدراس
۲۳-،،	۲۴۷۵۶	۲۴۸۵۵	ستارا	کلکتہ
۲۱-اپریل سنہ الیہ	۲۴۸۵۶	۲۴۹۷۰	،،	،،
۵-اکتوبر سنہ الیہ	۲۴۹۷۴	۲۵۰۹۸	،،	،،

تاریخ روانگی	نمبر قیدیان از	نمبر قیدیان تا	نام جہاز	روانگی از کلکتہ یا مدراس
۱۲-اکتوبر سنہ ۱۸۷۰ع	۲۵۰۹۹	۲۵۲۲۳	ہمالیہ	مدراس
۲-نومبر سنہ الیہ	۲۵۲۲۴	۲۵۳۴۸	ستارا	کلکتہ
یکم دسمبر سنہ الیہ	۲۵۳۴۹	۲۵۴۷۴	،،	،،
۲۱-دسمبر سنہ الیہ	۲۵۴۷۵	۲۵۵۹۹	ایشیا	مدراس
۲۹-،،	۲۵۶۰۰	۲۵۷۲۳	ستارا	کلکتہ
۸-جنوری سنہ ۱۸۷۱ع	۲۵۷۲۴	۲۵۷۴۲	،،	رنگون
۲۵-،،	۲۵۷۴۳	۲۵۸۶۷	،،	کلکتہ
۳۱-،،	۲۵۸۶۸	۲۵۹۹۳	ہمالیہ	مدراس
۲۲-فروری سنہ الیہ	۲۵۹۹۵	۲۶۱۰۸	ستارا	کلکتہ
۲۲-مارچ سنہ الیہ	۲۶۱۱۱	۲۶۲۳۵	،،	،،
یکم اپریل سنہ الیہ	۲۶۲۳۶	۲۶۲۳۸	،،	رنگون
۸-،،	۲۶۲۳۹	۲۶۳۳۶	راجپوتانہ	مدراس
۱۸-،،	۲۶۳۳۷	۲۶۵۱۲	ستارا	کلکتہ

تاریخ تصنیف از مولوی ایوب خان صاحب تخلص کیفی

انڈمان کا جو لکھا کل احوال ؎
نام و تاریخ کی خواہش جو کی

منشی جعفر نے بعنوان غریب
کہا کیفی نے ہے "تاریخ عجیب"
۱۲۹۶ھ

تاریخ بنائے مسجد از نواب قطب و علیخان بہادر صاحب

ز نور بیت خدا انڈمان منور بود
بصوبہ دار بہادر ملقب و در نام
بفکر سال چو رفتم ز غیب تا در گفت

شنو کہ راست بگویم کدام موجد شد
مسمی سبط خلیل خدائے واحد شد
ہزار شکر کہ اینجا بنائے مسجد شد
۱۲۹۶ھ

ٹکٹ لیو — ایک قسم کی رہائی ہے

ٹیفن — ایک کھانے کا نام ہے جو دوپہر بعد بطور تفنن کے کھاتے ہیں —

تھارڈ کلاس — درجہ سوم —

ٹولیدار — چپراسی ایک ٹولی کا افسر —

ج عربی و چ فارسی

چٹی — گھاس پھونس کا چھپر جہاں لوٹا یا جاڑا کر ٹھہرتے ہیں —

جھاڑی کمپنی — ادنیٰ سپاہی کی جماعت —

چارج — اختیار — سپردگی —

چین گینگ — بیڑی والوں کی جماعت

د عربی اور ڈ ہندی

ڈھنی لیوکریک — ڈھنی پتی کی کھاڑی۔ (ڈھنی ایک برہا پتی کا نام جس سے گھروں کو چھاتے ہیں)

ڈونگی — چھوٹی کشتی —

ڈسٹرکٹ — ضلع —

ڈویژن — قسمت —

ڈپ[illegible] — [illegible] —

ڈویژن گنگ کمشنر — ایک ڈویژن کا جمعدار

س و شین منقوطہ

سٹلمنٹ — نئی آبادی — بندوبست —

سدرن — جنوبی —

سدرن ڈسٹرکٹ — ضلع جنوبی —

سبد بیدھی — جو بلا دیکھے صرف آواز سن کر نشانہ مارتے —

سرکٹ بنگلہ — مسافر خانہ —

سکشن — دفعہ قید یافتہ —

سب ڈویژن — نائب جمعدار —

سکنڈ یا سکنڈ ٹنڈیل — نائب جمعدار —

سکنڈ کلاس — درجہ دوم —

سکستھ کلاس — درجہ ششم —

شرطیہ رہائی — قطعی رہائی مگر حد دپورٹ بلیر سے باہر نہ جاوے —

سوکٹی — سوکھی مچھلی —

ف

فری — آزاد جو قیدی نہیں —

فارسٹ — جنگل —

فرسٹ کلاس - اول درجہ -

فورتھ کلاس - چہارم درجہ -

ففتھ کلاس - پانچواں درجہ -

فرسٹ سٹنڈرڈ - جمعدار قسم دوم -

ک و گ فارسی

کاپا - نوکری -

کانجی - ہریرہ - شورا -

کلاس - درجہ -

کوڈ - مجموعہ -

کمپونڈر - دواساز ملازم ہسپتال -

گریڈ - عمدہ - درجہ -

گول مال - گڑبڑ -

ل

لوکل رکارڈ - دفتر مختص المقام - ٹاپو کے انتظام کا دفتر -

لعاب ابابیل - ابابیل پرند کی ہستی جو وہ مست ہوکر اگلتا ہے یہ دوا قوت باہ کے واسطے بمنزلہ ماہی سقنقور کے ہے -

م

مارو - آسمان

مچان - کسی اونچی جگہ پہ پابان گارڈ کرنے کی جگہ اسکے اوپر بناتے ہیں -

ماربل اُوڈ - پھولدار کالی لکڑی -

مرین - جہازی کارخانہ -

مانچھی - افسر بوٹ - شکاری بوٹ -

ن

نارورن - شمالی -

نارورن ڈسٹرکٹ - ضلع شمالی -

نیٹیو - دیسی - ہند کے ہندوستانی - کالے -

نیو کلیرنگ - جہاں نیا جنگل صاف ہوا - ایک ٹاپو کا نام ہے

نپی - سڑی ہوئی مچھلی سے بنائی جاتی ہے -

ہائے ہوز

ہالس - ڈانڈ -

ہسپتال - شفا خانہ -

ہیڈ کلارک - سردفتر - بڑا کرانی -

ہول سیل - بڑا بنیا -